A TAMIL HAND-BOOK:

OR

FULL INTRODUCTION TO THE COMMON DIALECT OF THAT LANGUAGE,

ON THE PLAN OF

OLLENDORF AND ARNOLD.

BY

THE REV. G. U. POPE, D.D.

கற்கக் கற்கக் கசடறும்.
Difficulties will vanish as you learn on.—Prov.

THE FOURTH EDITION.

LONDON:
W. H. ALLEN & CO., 13 WATERLOO PLACE.
PUBLISHERS TO THE INDIA OFFICE.

1883.

(*All rights reserved.*)

Digitized by Google

BODLEIAN LIBRARY
26 MAY
OXFORD

LONDON:
PRINTED BY W. H. ALLEN & CO., 13 WATERLOO PLACE, S.W.

Digitized by Google

A HAND-BOOK

OF THE ORDINARY DIALECT OF THE

TAMIL LANGUAGE,

IN THREE PARTS.

PART II.

APPENDICES,

NOTES ON THE STUDY OF THE "KURRAL;"

and a KEY TO THE EXERCISES.

BY

THE REV. G. U. POPE, D.D.

LONDON:
W. H. ALLEN & CO., 13 WATERLOO PLACE,
PALL MALL. S.W.
PUBLISHERS TO THE INDIA OFFICE.

1883.

Digitized by Google

BODLEIAN LIBRARY
OXFORD.

Digitized by Google

NOTE.

This second part contains—

APP. I.—Additional Reading Lessons.

1. Pure Native Tamil (p. 1–3).
2. Christian Tamil, and translations (p. 4–7).
3. Sanskrit Tamil (p. 8).
4. Vulgar Tamil (p. 9–11).

APP. II.—Specimens of Business Tamil (p. 12–30).

1. Letter from a Court Pleader.
2. A Civil Court Complaint.
3. A Report from a Subordinate Magistrate.

APP. III.—Epistolary Tamil (p. 31–35).

1. Letter from a younger Brother.
2. The elder Brother's Reply.

APP. IV.—Divisions of Time (p. 36).
APP. V.—Fractions (p. 38).
APP. VI.—Points of the Compass (p. 39).
APP. VII.—Table of Relationship (p. 39).
APP. VIII.—Euphonic Changes of Letters (p. 41–44).
APP. IX.—Paradigms (p. 45–51).
APP. X.—Literary Tamil.—The "Kurraḷ" (p. 52–76).

A Key to the Exercises (p. 77).

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE ON THE USE OF THE KEY.

The student of Tamil is advised to use as far as possible, with the aid of these lessons, the method of the "Master Key for all Languages." I quote the words of the Author:—

"For daily exercising the lingual faculty, take eight or ten foreign sentences of twenty-five or thirty words each, both literally and freely translated into English. For this purpose select some of the leading sentences in the Manuals and have them translated by an educated foreigner. Master three clauses of about four words each by reading each of them aloud *very rapidly* for ten minutes, as if it were only one long word. Write the free English, but not the foreign words, on three strips of paper. Shuffle them and go on translating them until you can do it so fast as to score twenty in fifteen seconds. Then take another clause, read it aloud very rapidly for three measured minutes. Hold its English strip in the hand, and go on translating it very rapidly, immediately after each of the first three for seven minutes more. Work till you can translate the four strips ten times in thirty seconds. Treat every new clause similarly, always working until you can make a score of forty utterances or more in half a minute, by translating the shuffled strips arranged in columns. Never work for more than ten minutes at a time, and never resume the exercise until after an interval of at least two hours. Never time your rapidity until the very end of each lesson.

"At intervals in the seven minutes repeat the long mastered sentences every day with "extreme fluency," at sight of their English versions taken dodgingly, but always read the whole of them aloud beforehand, to aid the memory. Mastery is extreme fluency, perfect

Digitized by Google

accuracy, and the utmost readiness, in daily recalling every one of the foreign phrases learnt by heart.

"The above rules are intended not for beginners only, but for all who cannot speak a language fluently and idiomatically.

"N.B.—Never give less than ten minutes to the mastery of the daily clause, especially when two or more are undertaken in one day, by those who are not mere beginners."—*Mastery Series.* Messrs. Longman & Co. Paternoster Row, London.

Digitized by Google

A TAMIL HAND-BOOK.

PART II.

APPENDIX I.

☞ **These seven are perfectly faultless as to idiom.**

I. SHORT SENTENCES.

(1.) பொய் நின்று மெய்யை வெல்லுமா?
70, 77 18 70, 72, 46
Will falsehood stand and conquer truth?

(2.) வரவுக்குத் தக்க* செலவு செய்ய வேண்டும்.
190, 241 117 190 41 39
To the income suited expenditure make (one) must.

* தகு 68, 157, தக்க past rel. part. (தக்கேன், தக்க).

(3.) *Gratitude and Ingratitude.*

நல்ல குணத்தை உடையவர்[1] ஆகிய ஒருவருக்கு[ச்] செய்த[2]
18 *e.* 184, 185 130 172 74

உபகாரமானது கருங்கல்லின்மேல் எழுத[ப்]பட்ட எழுத்து[ப்]போல
151 184 22, 251 92 190 227

நெடுங் காலம் விளங்கும்; ஒழிந்த[3] அன்பில்லாத[4] மனமுடைய
131 233 72, 269 74 121 133 50, 185

ஒருவருக்கு[ச்] செய்த உபகாரம், நீர்மேல் எழுத[ப்]பட்ட
172 251

எழுத்து[ப்]போலச், செய்த அப்போது தானே அழியும். ஆதலால்,
227 25 108 (*c.*) 72, 269 148

எந்த[க்]காலத்திலும் நல்லோர்க்கே உபகாரஞ் செயல் வேண்டும்.
126 184 193 50 148 39

Notes.—[1] Forms like உடையவர், &c., are called verbs by the Tamilians (185) and sometimes govern cases accordingly. To an

Digitized by Google

English grammarian it seems more natural to consider உடை to be a preposition (*belonging to*), governing the objective case, and to which அவர் is added.

(2) செய்த for செய்யப்பட்ட=*which has been done* or *conferred;* or an ellipsis of ஒருவன்=*which one has conferred. The Tamil avoids the use of the passive voice as much as possible.*

(3) ஒழிந்த qualifies ஒருவருக்கு, so does மனமுடைய. அன்பில்லாத qualifies மனம். In such cases it is difficult to say whether a word like ஒழிந்த belongs to அன்பு or reaches over to மனம். The sense must determine the question. ஒழிந்த ஒருவருக்கு=*to ones who remain, the rest.*

(4) அன்பு+இல்லாத=அன்பில்லாத. App. xi. (iv.).

Translation.

The benefit done to those possessed of a good disposition, like the inscription inscribed upon black stone (granite), [for a] long time will appear; the benefit done to the rest, possessed-of-minds—destitute-of-love, like the inscription inscribed upon water, even then when it is done, will perish. Therefore, in every time, to the good especially, the doing of benefits is necessary. [Comp. 229 (10.)]

(4.) *The turkey fancying itself a peacock.*

காட்டில்	இருக்கிற	மயிலானது	தன்னுடைய	அழகுள்ள
18, 19, 21	269	151 (*a.*)	108	133

கலாபத்தை	விரித்து	ஆட	அதைக்	கண்டு	அங்கிருந்த	வான்
18 *e.*	64, 77	169	10	70	உ elided	131

கோழியானது	தானும்	அம்மயிலாக	நினைத்துத்	தன்னுடைய
151	108, 7	25 136	64	108

அழகில்லாத	சிறகை	விரித்து	ஆடியது	போலுமே	இலக்கண (1)
121			87 (*b.*)	227	

இலக்கியங்களைக்	கற்றவர்	பிழையற்ற	கவியைப்	பிரசங்கிக்க
	70, 87	90		169

அதைக்கண்டு	அவைகளைக்	கற்றறியாதவன்	தான்	கற்ற	பிழையாகிய
		77, உ elided 121 (4)			130

கவியைத்	தன்னையுங்	கற்றவனாக்	எண்ணிப்	பிரசங்கிக்கிறது.
18 *b.*			77	87

(1) For இலக்கணத்தையும் இலக்கியத்தையும், the two words formed into a compound and the pluralizing particle added to the last. III. Gram. 156.

The subject is பிரசங்கிக்கிறது. The final verb is போலும்.

This is a good though somewhat difficult exercise in Tamil construction.

Digitized by Google

(5.) *Noscitur a sociis.* *"Birds of a feather flock together."*

நல்ல தாமரைப் பூவை உடைய குளத்திலே நல்ல அன்னப்பறவை
184 131 18 185 18 (*e.*) 131 190

சேர்வது போலக் கற்றறிந்தவரே கற்றறிந்தவரை இச்சித்துச் சேர்
88 227 193 64 72

வார்கள். காக்கை சுடுகாட்டிலே கிடக்கிற பிணத்தை இச்சிக்கும்,
72 270 (5.) 74 18 (*e.*) 72

அதுபோலக் கற்றறியாத மூடர் மூடரையே கொண்டாடுவார்கள்.
255.

(6.) *Mens conscia recti. The poisonous cobra and the harmless water-snake.*

தான் நஞ்சத்தை உடையதாயிருக்கிறதை அறிந்து நாகபாம்பு
108 18 (*e.*) 185 137 87 131

ஒருவருங் காணாத இடத்திலே அஞ்சி ஒளித்துக் கொண்டு இருக்கும்:
172, 7 121 (4.) 251 62, 77 64 106 (4.) 72

தன்னிடத்திலே நஞ்சம் இல்லாத நீர்ப்பாம்பு எல்லாருங் காணும்
108 131 127 74

இடத்திலே இருக்கும்; அவை போல, மனத்தினுள்ளே வஞ்சனையை
App. xii. (II.) 22, 251, 23 18 *a.*

உடையவர் தம்மைத் தாமே மறைப்பார், வஞ்சனையில்லாத மனத்
185 64

தையுடையவர் அப்படித் தம்மை மறைக்க மாட்டார்.
25 117

(7.) *The king and the learned man—the superiority of the latter.*

அரசனையுங் குற்றந் தீரக் கற்ற புலவனையும் ஆராய்ந்து
18, 7, App. xi. [So that every fault should REMOVE. 170.] 70 57

பார்த்தால் அரசனைப் பார்க்கிலும் புலவனே சிறப்பையுடையவன்
95 196

ஆவான்.
58

அது எப்படி எனில்,
98

அரசனுக்கு அவனுடைய தேசத்தில் அல்லாமல அன்னிய
202

தேசங்களிலே மரியாதை இல்லை; புலவனுக்கு அவன் போன
43, 6 58

தேசங்களில் எல்லாம் மரியாதை உண்டாகும.
127 43, 72.

Digitized by Google

II. SIMPLE READING LESSONS, WITH GRAMMATICAL REFERENCES.

[These two are Christian Tamil.]

1. *The Lord's Prayer.*

கர்த்தருடைய சேபம்.

பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே!
272, 29 (*e.*) 74, 60 II. 37 21, 18 (*a.*)

உம்முடைய நாமம் பரிசுத்தப் படுவதாக;[1]
37, App. xii. 11 (*b.*) 161 140 (*b.*)

உம்முடைய இராச்சியம் வருவதாக;
70, 140 (*b.*)

உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப் படுகிறது
18 (*e.*), 21, 23 168 92 87

போலப் பூமியிலேயுஞ் செய்யப் படுவதாக;
227 18, 21, 23, 126 92 140 (*b.*)
Int. § ii. (IV.)

அன்றன்றுள்ள எங்கள் அப்பத்தை எங்களுக்கு இன்று தாரும்;
166, 274 (12), 128, 133 37 18 (*e.*) 166 70, 27

எங்களுக்கு விரோதமாய்[க்] குற்றஞ் செய்கிறவர்களுக்கு நாங்கள்
37 40 50, 51 87, 21 37

மன்னிக்கிறது போல, எங்கள் குற்றங்களை எங்களுக்கு மன்னியும்;
64 87 227 37 29 37 27, 64, 65

எங்களை[ச்] சோதனைக்குட் பிரவேசிக்க[ப்] பண்ணாமல்,
4 21, 242 251 41 121 (2.)

தீமையினின்று எங்களை இரட்சித்து[க்] கொள்ளும்.
64, 21 37 64, 77 (*b.*) 106 (4.)

இராச்சியமும் வல்லமையும் மகிமையும் என்றென்றைக்கும்
7 7 7 166 126

உம்முடையவைகளே! ஆமென்.
184, 185 6, 108

(1) This form is not quite idiomatic. It is, in fact, coined, and properly so, for the purpose. Lit. it would be பரிசுத்தப் படுத்தப் படுவதாக.

Digitized by Google

2. *The Creed.*

விசுவாசப் பிரமாணம். [The law of faith.]
131

வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தவராகிய சருவ வல்லமையுள்ள
18 (*e.*), 7 18 (*b.*), 7 87 130 131 134 133

பிதாவாயிருக்கிற பராபரனை விசுவாசிக்கிறேன்.
18 (*a.*), 137, 87 3 34

அவருடைய ஒரே குமாரனாயிருக்கிற நம்முடைய தாதர்
31 (*e.*), App. xii. 172, 23 137, 87 37, 11 (*c.*) 29, 31 (*e.*)

இயேசுக் கிறிஸ்துவையும் விசுவாசிக்கிறேன். அவர் பரிசுத்த
Int. § ii. (xi.) 18 (*a.*), 7 [Parad. of Pron. App. xii.] 131

ஆவியினாலே கன்னிமரியாளுடைய கருப்பத்தில் உற்பவித்துப்
21, 22, 23 130 21 18, 21 77 (*b.*)

பிறந்து, பொந்தியுபிலாத்தின் கீழ்ப் பாடுபட்டுச், சிலுவையில்
77 (*b.*) 21, 107 262, 50, 77 (*b.*) 21

அறையுண்டு, மரித்து அடக்கம் பண்ணப்பட்டு, பாதாளங்களில்
265, 77 (*b.*) 77 (*b.*) 50 92 21, 29

இறங்கினார் என்றும், மூன்றாம் நாள் மரித்தோரிடத்திலிருந்து
71 83 175 233 87, 245, App. xii., note

எழுந்தருளிப், பரமண்டலத்துக்கு ஏறிச், சருவ வல்லமையுள்ள
77 (*b.*), 77 (*a.*), 264 18, 21 77 (*a.*)

பிதாவாகிய பராபரனுடைய வலது பாரிசத்திலே வீற்றிருக்கிறார்
130 21 21, 23 77 (*b.*) 79

என்றும், அவ்விடத்திலிருந்து உயிருள்ளோரையும் மரித்தோரையும்
83 25 21 185 7 87 7

நியாயந் தீர்க்க வருவார் என்றும் விசுவாசிக்கிறேன்.
50 41 70, 72 83

பரிசுத்த ஆவியையும் விசுவாசிக்கிறேன், பொதுவாயிருக்கிற பரிசுத்த
40 87

சபையும், பரிசுத்தவான்களுடைய ஐக்கியமும், பாவமன்னிப்புஞ்,
7 180, 29 7 51

சரீரம் உயிர்த்தெழுதலும், நித்திய சீவனும், உண்டென்று விசு
50 77 (*b.*), 148, 7 131 7 43 133 82

வாசிக்கிறேன். ஆமென்.

Digitized by Google

3. *The Three Fishes.*

[This and the next are translations, and a little foreign.]

ஒரு பெரிய குளத்தில் "வருமுன்காப்பவன்" என்றும்,
8 18 (*e.*) 85 [ம் elided], 87 83

"வருங்காற்காப்பவன்" என்றும், "வந்தபின்காப்பவன்"
=காலத்தில் 85

என்றும், மூன்று மீன்கள் அநேக நாளாய் வாழ்ந்து
172 29 40=for many days, 60
233 (7.)

கொண்டிருக்க' நாளில் ஒரு நாள் வலைக்காரர் வந்து, "இதிலே
106 (4.), 74 8 233 (6.) 181 25, 23

தண்ணீர் கொஞ்சமாயிருக்கிறதாகையா னாளை வந்து இதில் இருக்கிற
137 [து+ஆ] 145 [ல்+நா] 74

மீன்களை எல்லாம் பிடிப்போம்" என்று பேசிக் கொண்டதை
127 (*f.*) 64 106 (4.)

வருமுன்காப்பவன் கேட்டுத், தன் சினேகிதரிடத்திற் போய்
R. கேள், 70 108 29 (*b.*) 78

நாம் இவ்விடம் விட்டுச் சீக்கிரமாகப் புறப்பட வேண்டும், இனி
25 254 136 262

இங்கே ஒரு நிமிஷ நேரமும் இருக்கல் ஆகாது என, இதைக்
25 131 148 117 82

கேட்டு, "வருங்காற்காப்பவன்" சொல்லுகிறது: "நமக்கு விபத்து
70 34

வரும் போது பார்த்துக் கொள்ளுவோம், காரியம் நேரிடும் போது
106 (2.) 106 (4.) 263 106 (2.)

அதற்குத் தக்கதாகப் புத்தி உண்டாகும்" என, பிறகு வந்த
App. xii. (II.) 157 225

பின்காப்பவன்: "தன்னிடத்தை விட்டு விடுகிறது தான் மூர்க்
254 108 (*c.*)

கத்தனம். ஏனென்றால், எது வரத் தக்கதோ அது வரவே வரும்.
214 25 70 157, 46 217 168

யாதொன்று வரத் தகாததோ, அதை நாம் வருந்தி அழைத்தாலும்
47, 172 121 (2.) 62 100

வராது. ஆதலால், நான் வர மாட்டேன்" என்று சொல்லி அந்தக்
110 148 117

குளத்திலேயே இருந்தது. பிறகு, வருமுன்காப்பவன் வேறு
23, 193

இடத்திற் போய் விட்டது. மறுநாள் உதயத்திற் செம்படவர் வந்து,
254

Digitized by Google

வலையெறிந்து மீன்களைப் பிடித்தார்கள்; அதில் வருங்காற்
50

காப்பவன் அகப்பட்டுச் செத்தாற் போற் பாசாங்கு பண்ணிக்
161 58, 227

கொண்டிருந்தது. அதைப் பார்த்து, இது செத்தது என்று
106 (4.) 58

எண்ணிக்கொண்டு, செம்படவன் அதைக் கரைமேற் போட்டு
251

வைத்தான். இதற்குள்ளே அது அவன் கண்ணுக்குத் தப்பித்
261 251, App. xii. (II.). *To* Ellipsis of 242
this within=in the meanwhile. sign of case.

தண்ணீரிற் புகுந்து, ஒளித்துக் கொண்டது. பிறகு வந்தபின்
56 (II.)

காப்பவன் வலைக்குள் அகப்பட்டு, இப்போது என்ன செய்யலாம்
251 103

என்று, அங்கும் இங்கும் ஓட அதைச் செம்படவன் கண்டு, தடியால்
169

அடித்துக் கொன்றான். மற்றிரண்டுஞ் சுகம் அடைந்தன.
70 [கொல்] மற்று=இர, 172, 126 70*

ஆகையால், எதையும் ஆலோசித்துச் செய்ய வேண்டும்.
145 126 163, 164

---

4. *The merchant resolves to engage in business again.*

தென்னூட்டிலே மகிழாரூப்பியம் என்னும் பட்டணத்தில்
[ன் + ந், App. xi.] S. MAHILÂ=*a woman,* 132
RÛPYA=*beautiful.*

வர்த்தமானன் என்றொரு வர்த்தகன் இருந்தான். அவனுக்கு வெகு
[S. VARDDHAMÂNÂ 172 60 (II.) 242 (2.)
=thriving.] 130

பணம் இருந்தும், இன்னஞ் சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற ஆசையி
100 (I.) 124, 125 39 84

னுல் ஆலோசிக்கலானுன். எப்படி என்றால், யாதொன்று
148, 268 58 98 203

சம்பாதிப்பது அருமையோ அதைச் சம்பாதிக்க வேண்டும்;
88
[Is anything difficult of acquisition? that (one) must acquire.]

சம்பாதித்ததைக் காப்பாற்ற வேண்டும்; காப்பாற்றினதை விர்த்தி
[nom. தான் understood, 108] 87 87 [விருத்தி]

பண்ண வேண்டும். விர்த்தி பண்ணினதைத் தானும் அனுபவித்து
165 108, 7 77

உத்தமபாத்திரத்திற் செலவழிக்க வேண்டும். ஏனென்றால், காப்பாற்
131, 196 (2.) 190 *a.* 98 121

றாத திரவியம் நாசம் ஆகும்; விர்த்தி பண்ணாதது குறையும்; தானும்
(4.) 165, 72 121 (4.) 72

அநுபவித்துச் சத்பாத்திரத்திற் செலவழியாதது வீண் ஆகும் எனச்
77 121 (5.) 72* 82

சாஸ்திரம் இருக்கிறதினாலும்; மேலும், இன்பமும் புண்ணியமும்
and by there being = *both because there is*, 87, 126.

கீர்த்தியும் மனிதர்க்குள்ளே பெருமையும் உறவும் நினைத்தது
[= மனிதருக்குள்ளே, 242 (11.) 87, 50

முடித்தலும் யாருக் குண்டு? திரளாகப் பணங் குவித்தவர்களுக்கே
148 133 136 50 88, 23, 108

உண்டு. இல்லாதவர்கள் உலகத்திலே நடைப்பிணம் ஆவார்கள்
121 (5.) [a walking corpse, 131] 58

ஆகையினாலும்; மேன்மேலுஞ் சம்பாதிப்பதே யோக்கியம் என்று
145 88 23 6

ஆலோசித்துக்கொண்டு, தன்னிடத்தில் இருக்கிற சரக்குகளை வண்
77, 106 (4.) *a.* 108 74

டியில் ஏற்றி, அதிற் "சஞ்சீவகன்," "நந்தகன்" என்னும் பெ
77 [S. *fellow-servant.*] [S. *joy-causer*] 132

யரை உடைய இரண்டு எருதுகளைப் பூட்டி நடத்திக் கொண்டு
185 172 87 160 106 (4.) *b.*

தேசாந்தரம் போனான்.
234, 235 58

---

5. *The Sunrise.*

[This is a specimen of Sanskrit-Tamil. The style is inflated and the idiom not pure. It is in the worst possible taste.]

அதின இராக்காலங் கழிந்து, ஆயிரங் கிரணங்களைப்
25 The night season of that day, 172

படைத்திருக்கின்ற சூரிய பகவான் கிழக்குத் திசையில் நிற்கின்ற
87 79 33 131 App. ix. 70, 33

உதயகிரியினிடத்திற் றோற்றிய காட்சியானது எப்படிக்கிருந்த
131 [App. xi. III. (III.) ல் + த் = ற்ற்], 74 151 [எப்படிக்கு=

தெனில்: உலகங்களை அலைத்துத், தீனரை வாட்டிப், பற்பல
எப்படி] 199, 98

கொடுமைகளைச் செய்து, வீறி இருக்கின்ற செயசாலிகள் ஆகிய
181 13

அவுணர் பூண்டை வேரறக் களைவதாக வெற்றி வேலாயுதத்தைத்
131 170, as if it would weed out, 131
87

Digitized by Google

திருக்கரத்திற் கொண்டிருக்கும் ஒப்பற்ற பால சுப்பிரமணிய தேவர் "இத்தினம் பிரயாணப்பட இருக்கின்றனர்; பிரமனாதிய
151, 185
தேவர்கள் அனைவருங் களித்துப் போற்றிச் சூழ்ந்து போவார்கள்; நாமும் விரைவிற் சென்று அவர்களுடன் தரிசிக்காமல் இருப்பது அழகன்று" என நினைத்தெழுந்தவனைப் போல ஒற்றை வண்டிலையும் ஏழு பச்சைக் குதிரைகளையும் உடைய இரதத்தில் அருணன்
185
சாரத்தியஞ் செய்வதாகச் சூரியன் ஆரோகணித்துக் கீழ்த்திசையில் உதித்த தறுவாயில், ராட்சதப் பாதகரைப் போல உலகங்களிற் பரந்து விருத்தி இருந்த இருள் அனைத்தும் அதப்பட்டுச் சகல பிரா ணிகளும் வீறிக் களிப்படைந்தன. [Skândam.]

---

6. As a specimen of vulgar Tamil or கொச்சை, the following sentences from the அரிச்சந்திர விலாசம் or play of "Harischandra," are inserted. The verses are given with the prose version, full of *patois*.

The person who speaks is the தோட்டி, வெட்டியான் or scavenger of Kâçi, whose business it was to burn the dead and to act as public executioner.

Harischandra is offered for sale as a slave.

Enter தோட்டி.

Verse. [விருத்தம் a species of metre.]

ஆர் ஐயா, ஆண்டே, இங்கே ஆள் விலை கூறக் கேட்டேன்?
பேர் என்ன? ஊர் தான் என்ன? பேசிய விலை தான் என்ன?
108 74
பாரினிற் பறையனானே; பணத்தையுங் கொடுத்தால் இந்தத்
22 [ன் ந்] Int. § ii.
தீரனும் ஆளை விற்கச் சித்தம் உண்டாமோ, சொல்வாய்.
130 72* 269

Prose.

ஏ ஆண்டே! ஏ ஆண்டே! ஆர், ஐயா, இங்கே ஆளை விலைக்கி
193
விக்கிறது? நான் தோட்டி சாமி, நான் பணத்தைக் கொடுத்தால் விக்கிறத்துக்கு மனசுண்டா? அப்படி ஆனால் எந்த ஊர்? பேர்
94 (note) 43, 46 98
என்ன? விலை என்ன, செல்லையா, செல்லு!

Digitized by Google

NOTES.—ஆண்டே or ஆண்டையே. ஐயா thrown in as a kind of interjection. விலைக்கி=விலைக்கு. விக்கிறது=விற்கிறது (70, root வில், like கல்). ஆர் விற்கிறது=*who is it that is selling?* The neut. verb is often used in such cases. விக்கிறத்துக்கு=விற்கிறதற்கு. (157, *d.*) The corruption of கிறதற்கு into கிறத்துக்கு is very common. செல்லு=சொல்லு. A common corruption in pronunciation.

The person who sells Harischandra replies:

VERSE.

சித்தமாய் இவனை நானே தெதிவினில் விலையே கூறி
22 50, 23

விற்றிட வந்தேன்; மெய்யே, விலை நீ தான் கொடுப்பாய் ஆனால்
263 (8.) 98

சத்தியமாக விற்பேன்; சாதியும் ஊரும் பெயருங்

குற்றம் இல்லாமற் சொல்லிக் கொண்டிடில் மிகவு’நன்றே.
202 263 (8.) 51

PROSE.

ஆம் அப்பா, இவனைத் தான் விலைக்கி விற்க வந்தேன். நீ கொள்
104 194

ளும் போல் இருந்தால் மெத்த சந்தோஷம். உன்னைப் பார்த்தால்
227 97

எனக்குச் சந்தேகமாயிருக்கிறது. உன் சாதி, ஊர், பேர் தெரியச்

சொல்ல வேணும், அப்பா!

NOTES.—Before தெரிய is understood எனக்கு. 39, 157.
உம் is understood after சாதி, ஊர் and பேர். (Latin idiom.)
கொள்ளும் போல் இருந்தால்=*if there is a probability of your buying.*
The வெட்டியான் replies:

VERSE.

சாதியிற் பறையனானே, சபஞ் சுடு சுடலை காப்பேன்,
251 50 270 (5.) 269 (*c.*)

தீதிலா இந்தக் காசித் திரு நகர்த் தோட்டி, ஐயா!
220 50

வீதியில் விலை தான் கூறி விற்பதால் கேட்க வந்தேன்;

நீதியாய் இருந்து விற்றால் நிலவரமாகக் கொள்வேன்.

NOTES.—சாதியில்=*in caste*=“as to my caste.”
விற்பதால். Root வில். 70 (I.)
Sing. neut. part. noun fut. விற்பது. 88.
This in the 3rd case is விற்பதால்=*because you are selling.*

Digitized by Google

PROSE.

என்னுடைய சாதியோ பறச்சாதி. என் பேரோ வீரவாகு. நான் இந்தக் காசி நகரத்திலிருக்கிறது. சுடலை காக்கிற தோட்டி. வீதியிலே விலை கூறி விற்றபடியினாலே கேக்க வந்தேன். உங்களுக்குச்
239 (2.)
சம்மதிப் பட்டால் விலைக்கிக் கொள்ளுகிறேன். கோபம் பண்ணாதே,
161 269 (6.)
ஆண்டே!

NOTES.—என்னுடைய சாதியோ=*as regards my caste.* ஓ is thus used for *but if you ask* (Comp. 46.); என்றால் is added often (98).
பறச்சாதி for பறைச்சாதி. 131.
நான் இருக்கிறது. This is common=*the place where I dwell.*
[நீ எங்கே இருக்கிறது? *Where do you live?* நான் இருக்கிறது தஞ்சாவூர், *I live in Tanjore.*]
கேக்க=கேட்க.

☞ The அரிச்சந்திர விலாசம் is well worth reading. It contains one or two passages unfit for perusal.

---

7. A verse. The following quatrain is celebrated.

The Tamil philosophers divide the subjects of composition into four classes, embracing அறம் *virtue,* பொருள் *possessions,* இன்பம் *pleasure,* வீடு *final deliverance from this mortal coil.* III. Gram., 215. AVVAI was asked for a definition of these four. She replied,

"ஈதல் அறம் தீவினை விட்டீட்டல் பொருள்; எஞ்ஞான்றும்
GIVING [IS] VIRTUE; EVIL FORSAKING TO ACCUMULATE [IS] WEALTH; EVER

காதல் இருவர் கருத்துற வைத் தாதரவு
AFFECTION TWO PERSONS IN MIND HAVING KEPT SUPPORT

பட்டதே இன்பம்; பரனை நினைந் திம்மூன்றும்
WHICH HAS EXPERIENCED [IS] PLEASURE; THE SUPREME HAVING CONTEMPLATED THESE THREE

விட்டதே பேரின்ப வீடு.
WHICH HAS FORSAKEN [IS] THE EMANCIPATION OF TRUE BLISS.

The words not in common use are ஈட்டல்=*collecting together;* ஒஞ்ஞான்றும்=*ever,* 126; காதல் *affection;* உற *to subsist;* நினைந்து for நினைத்து; பரன் *the Supreme.*
The omission of final உ is marked by an apostrophe, and the first syllable of each metrical foot by an accent.
For the metre see Pope's III. Gram., 190.

Digitized by Google

APPENDIX II.

BUSINESS TAMIL.

(I.) *A Letter from a Court Pleader.*

[The first line is the exact original. The second is the corrected version. Compare them carefully. Read them aloud to accustom your ear to the corruptions.]

மகா ஸ்ரீ— தஞசாவூா சிமிறறு துறை யவாகள சமுகத
மகா இராயஸ்திரி தஞ்சாவூர், சிமிற்று துரை அவர்கள் சமுகத்

துககு வககில இரஙகசாமி சாஸதிரி சலாம செயிது
துக்கு வக்கீல் இரங்கசாமி சாஸ்திரி சலாஞ் செய்து,

யெழுதிககொணடது :
எழுதிக்கொண்டது :

௫௰௫—ம ௵ ஆகஷடடு ௴ ௨௰௨ ௳ பொடடு
௫௫ வருஷத்தில் ஆகஷ்ட்டு மாசத்தின் ௨௨ தேதி போட்டு,

தவாலில அனுபபிய தஙகளுடைய காகிதம மேறபடி ௴
தவாலில் அனுப்பிய தங்களுடைய காகிதம் மேற்படி ௴

௨௰௬ ௳ சொநது அதில கணடதுகளையும அறிநது கொண
௨௬ ௳ சேர்ந்து, அதில் கண்டவைகளையும் அறிந்து கொண்

டேன புதுசாயி அசிடடாணடு ஜடஜி துரை யவாகள
டேன். புதிதாய் அசிஷ்டாண்டு ஜட்ஜி துரை அவர்கள்
187 187

பயிணடாயி வநது மேறபடி நமபாகளை பததி பிறஸதாபிக
பயிண்டாகி வந்து, மேற்படி நம்பர்களைப் பற்றிப் பிரஸ்தாபிக்
187

கும்போது ஊளஅ—ம நமபறை பததி அபபில ஆனசா
கும்போது, ஊஎஅ—ம் நம்பரைப் பற்றி அப்பீல் ஆன்சர்

குடுககவேணடிய அவசறமிலலை யெனபதையும உ௱௫—ம
கொடுக்கவேண்டிய அவசரமில்லை என்பதையும், உ0௫—ம்

நமபறைபததிதஙகளுடைய அபிபிருயததை அறிநது
நம்பரைப் பற்றித் தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து

கொணடு தெறியபபடுதத வேணடியதையும பிறஸதாபிக
கொண்டு தெரியப்படுத்த வேண்டியதையும், பிரஸ்தாபிக்

கலாம எணடு யெணணியிருககயில புதுசாயிவநத மகா
கலாம் என்று எண்ணி இருக்கையில், புதிதாய் வந்த மகா

இராஜஸதிரி அசிடடாணடு ஜடஜிதுறை யவாகள ஊளஅ
இராயஸ்திரி அசிஷ்டாண்டு ஜட்ஜி துரை அவர்கள் “ஊஎஅ

Digitized by Google

—ம நமபறில யென தஙகள மாறிபததில அபபிலானசா
—ம் நம்பரில் ஏன் தங்கள் மாரிபத்தில் அப்பீல் ஆன்சர்

குடுககயிலலெ யெணடு பிறஸதாபிததாாகள ஆனசா தே
கொடுக்கவில்லை" என்று பிரஸ்தாபித்தார்கள். "ஆன்சர் தே

வயிலலெயெனகிற தஙகளுடைய அபிபபிறுயததை தெறிநது
வையில்லை" என்கிற தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தைத் தெரிந்து

கொணடிருபபதுனாலெ ஆனசா வேணடியதிலலெ யெணடு
கொண்டிருப்பதினாலே, ஆன்சர் வேண்டியதில்லை என்று

டிசமபா ௴ ௮௨ அறிவிததுககொணடென மெலூா சறுவ
டிசம்பர் ௴ ௮௨ அறிவித்துக்கொண்டேன். மேலூர் சர்வ

மானனிய நில்தததைககுறிதது சகல தெஸதாவெசுகளையும
மானிய நிலத்தைக்குறித்துச் சகல தஸ்துவேசுகளையும்

செனனபபடடணததில யிருககும லாயாதுறையவாகளிடத
சென்னபட்டணத்தில் இருக்கும் இலாயர்துரை அவர்களிடத்

187

துககு அனுபபியிருககுறதாயும மெலபபடியாாகளுடைய
திற்கு அனுப்பி இருக்கிறதாயும் மேல்ப்படியார்களுடைய

அபிபபிருயம ஒருவாரததில தெரியவருமெணடு அதாக
அபிப்பிராயம் ஒரு வாரத்தில் தெரியவரும் என்றும், அதற்

குளளாக கோறடில கேழுபபதுகளுககு ஜவாபு குடுகக
குள்ளாகக் கோர்ட்டில் கேட்பவைகளுக்கு ஜவாபு கொடுக்க

வெணுமம எனறும தீாபபாகுறதாககுமுன ஆக்ஷேபிதது
வேண்டும் என்றும், தீர்ப்பாகிறதற்கு முன் ஆக்ஷேபித்து

மனுகுடுககவெணுமம எனறும விபறமாயி முறகாயிததில
மனுக் கொடுக்கவேண்டும் என்றும் விவரமாய் முற்காயிதத்தில்

கணடெழுதி யிருககுறீாகளெ செனனபபடடணம லாயா
கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்களே. சென்னபட்டணம் இலாயர்

அவாகள யெவவிதமாயி மெல நடதத வேணடியதை
அவர்கள் எவ்விதமாய் மேல் நடத்த வேண்டியதைக்

குறிதது தஙகளுககு யெழுதியிருககுறாகள அதைபததி
குறித்துத் தங்களுக்கு எழுதி இருக்கிறார்கள்? அதைப்பற்றி

னாகோறடடில யெனன அறிவிததுகொளள வெணுமம
நான் கோர்ட்டில் என்ன அறிவித்துக்கொள்ள வேண்டும்

எனறு தஙகளுடைய அபிபபிராய மிருககுதோ அதைநான
என்று தங்களுடைய அபிப்பிராயம் இருக்கிறதோ அதை நான்

அறிநதுகொளளுமபடி யெழுதியனுபப உததரவாக
அறிந்துகொள்ளும்படி எழுதி அனுப்ப உத்தரவு ஆக

Digitized by Google

வெணுும நெறறையதின மெறபடி கொறடடு யெடகுமஸதா
வேண்டும் நேற்றையதினம் மேற்படி கோர்ட்டு ஏட்குமஸ்தா

மெலூா சமமநதமான ௨௰௫—ம நமபணை பததி கொறட
மேலூர் சம்மந்தமான ௨0௫—ம் நம்பணைப் பற்றிக் கோர்ட்

டில ஜடஜிதுறை யவாகளமுனபாக யெனனை கெடடாா தங
டில் ஜட்ஜி துரை அவர்கள் முன்பாக என்னைக் கேட்டார். தங்

களுககு அறிவிதது சொலல வெணுமெனறு அவறிடம
களுக்கு அறிவித்துச் சொல்ல வேண்டும் என்று அவரிடத்தில

சொலலி யிருககிறென ஆகசசெ அது விஷயததில சீககிற
சொல்லி இருக்கிறேன். ஆகவே, அந்த விஷயத்தில் சீக்கிர

மாயி தஙகளுடைய அபிபபிருயததை நான அறிநது
மாய்த் தங்களுடைய அபிப்பிராயத்தை நான் அறிந்து

கொளள உததிறவாக வேணும.
கொள்ள உத்தரவு ஆக வேண்டும்.

வேணும்! சலாம்

௲௮௱௫௪ம்—௵ இரங்கசாமி சாஸ்திரி,
ஜனவரிமீ ௰௳. வக்கீல்.

The chief differences to be noticed are,—

(1.) ணுடு for ண்டு. (2.) ற for ர. (3.) கற for கிற. (4.) The mute sign (புள்ளி) is omitted throughout, as are all stops, &c. (5.) The words are not separated. (6.) உடய for உடைய in the 6th case. (7.) எண்டு for என்று. (8.) ஆயி for ஆய், though now obsolete, is really good.

In regard to grammar.

Note 1. அவர் இடம் for அவரிடத்தில். This is poetical. இடம் is used absolutely as the sign of the 7th case. 251.

2. ஆகச்சே is very vulgar. It was written formerly ஆகச் செய்தே =*thus having done.* It is equivalent to ஆகையால்.

3. அது for அந்த common but vulgar.

Several idioms are worthy of notice.

(1.) மகா இராசஸ்திரி is a Sanscrit form.
மகா இராசமானிய இராசஸ்திரி=*one who possesses, &c.*
great kingly king's felicity.

(2.) கண்டு எழுதி இருக்கிறீர்களே, lit. *having seen, you have indeed written=you have seen fit to write.*

(3.) மேல் for இனிமேல் *hereafter.*

(4.) உத்தரவு ஆகவேண்டும், lit. *an answer must become=I beg for a reply.*

Digitized by Google

Free Translation (abridged).

To the very respectable Mr. Smith of Tanjore, Rangasâmi Sâstri, Court Vakîl, with his compliments, writes as follows :—

Your letter posted and sent on 22nd August 1855 came to hand on the 23rd instant, and I have made myself acquainted with its contents. While I was thinking that when the new Assistant Judge, appointed and arrived, should speak about the above numbers (*i.e.* the cases in court) I would tell him that in the appeal case No. 378, no answer was needed, and also inform him of your intentions regarding No. 205, the new Assistant Judge himself asked me why no answer was given in the case No. 378. Since I knew well your opinion that no answer should be given, I told him so on the 8th of December. You wrote in a former letter that, in regard to the Mêlûr free-grant-land, the documents had been sent to the lawyer in Madras. How has the Madras lawyer written about what you are hereafter to do? I beg you to write me your wishes about what I am to do in court regarding that affair. Yesterday the head writer asked me before the judge in court about No. 205, relating to Mêlûr. I told him that I must inform you before I could reply. Therefore, I beg you to give me a reply immediately, that I may know your wishes in this case. This is my desire. Salâm.

RANGASÂMI SÂSTRI,
Vakîl.

1854, January 10.

(II.) *Analysis of a Complaint preferred in a Civil Court.*

[For the words see the TAM.-ENG. dictionary in PART III.]

௪௯ ௵ ௱௰௪ ௨.

49th year (1849), No. 114.

திவாணி அதாலதது குமபகோண ஜிலலா அடிஷனல

திவானி அதாலத்து கும்பகோணம் சில்லா (1) அடிஷனல்

Divâni adâlut Combacônum district additional

சதாமீன வாகள சமுகததுககு வாதிகள பாபவிஞசம

சதரமீன் அவர்கள் (2) சமுகத்துக்கு: (3) வாதிகள் பாவவிஞசம்

Sudramîn to their presence : complainants ; in the Pâvanâsam

தாலுககா சடையஙகாலில யிருககும யெறநது போன

தாலுக்கா சடையங்காலில் இருக்கும் (4) இறந்து போன

Tâhlûk in Saḍeiyangâl who-will-be—dead-and——gone

Digitized by Google

அடைககல துறகொணடான மகனுகள வைததிலிஙக
அடைக்கலத் (5) துறகொண்டான் மகன்கள் வைத்திலிங்கம்
Adeikalam———Turakondân's Sons Vaittilingam

துறகொணடான-க-மாரியாயி யெனகிற மாரிமுதது
துறகொண்டான் (க); மாரியாயி என்கிற மாரிமுத்துத்
Turakondân (1.); *Mâriayi——-who is called Mârimuttu—*

துறகொணடான-உ-அநதஸது மிராசு பிரதி வாதிகள
துறகொண்டான் (உ); அந்தஸ்து மிராசு. பிரதிவாதிகள்,
Turakondân (2.); *Their condition in life, mirâsdârs. Defendants:*

மேறபடி ஊரிலயிருககும யெரநதுபோன சுபபிறமணிய
மேற்படி ஊரில் இருக்கும் இறந்துபோன சுப்பிரமணியன்
in the above village who-lives——dead-and-gone——Suppramanyan

துறகொணடான பெணசாதி தனுகோடி அநதஸது
துறகொண்டான் (248) பெண்சாதி தனுக்கோடி: அந்தஸ்து
—-Turakondân's————wife Tanukôdi: situation:

வீடடுகுடிததனம. நனசெய புனசெய வகையாா நிலம
வீட்டுக்குடித்தனம். நன்செய் புன்செய் வகையரா நிலம்
householder. Wet land, dry land, &c. the land

கெடைகக வேணடிய சஙகதியில பொறுமானம ரூபா
கிடைக்க வேண்டிய சங்கதியில், பரிமாணம் ரூபாய்
to fall to which should in the affair, value rupees

ாஙடுயரு அணு-கூ-வாதிகள மேறபடி பிரதிவாதிபெரில செயய
கஙரு, அணு கூ; வாதிகள் மேற்படி பிரதிவாதிபேரில் செய்யப்
135 *annas* 9; *the Plaintiff the above defendant upon which*

படட பிறாது எனனவெனறால முதலாவது பிரதிவாதி
பட்ட பிராது என்னவென்றால்: க-லாவது பிரதிவாதி
is made the complaint what if you ask. 1. *The defendant's*

புறுஷனும ஞஙகளும சகோதிறாளானததுனால மேறபடி
புருடனும் நாங்களும் சகோதரர்கள் ஆனதினால் மேற்படி
(*late*) *husband and ourselves brethren because we were. The above*

சடையஙகால ஆசநதிறாறகக கிறாமம வேலி—கூ௰
சடையங்கால் ஆச்சந்திரார்க்க கிராமம் வேலி (கூ௰)
Sadeiyangâl-as-long-as-the moon and sun last village (*consisting of*) *vêlis* 30

நிலததில யெஙகளுககு பிதுறாறசிதமாயி சொநதமான
நிலத்தில், எங்களுக்கு பிதிரார்ச்சிதமாய் சொந்தம் ஆன
in the land, to us by hereditary right——our-own——being

மூணறிலொணணுககுளள நனசெய புனசெய வகையரா
மூன்றில் ஒன்றுக்கு, உள்ள நன்செய் புன்செய் வகையரா
one-third——part——which is wet land, dry land, &c.

Digitized by Google

வேலி ௰ நிலததுககு யெஙகளில முதல வாதி பெருல
வேலி ௧௦ நிலத்துக்கும் எங்களில் முதல் வாதி பேரால்
vêlis 10 *to the ground* *of us* *the first complainant in the name*

மிருசு தாககலுடன நிருசேஷபனை யாயி அனுபவிதது
மிராசு தாக்கலுடன் நிராட்சேபனை யாய் அனுபவித்துக்
of the mirâs, with register, with one objection, enjoying con-

கொணடு மேறபடி கிருமததின மேலவாறததை மடடும
கொண்டு, மேற்படி கிராமத்தின் மேல்வாரத்தை மட்டும்
tinually, the above village the governmental share only

தஞசாவூா மிசியொன பாதிரியாறுககு குமபினியாருல
தஞ்சாவூர் மிசியோன் பாதிரியாருக்குக் கம்பேனியாரால
(*to the*) *Tanjore Mission clergyman by the company*

மானியும செயயபபடடிருககுர படியால யெஙகளுடைய
மானியம் செய்யப்பட்டிருக்கிற படியால் எங்களுடைய
a gift It is made because belonging to our

மேறபடி மிருசு நிலததுககு மேலவாறததை பாதிரியா
மேற்படி மிராசு நிலத்துக்கும் மேல்வாரத்தை பாதிரியா
the above mirâs ground the governmental share to the

றுககு செலுததிகொணடு ஞஙகள அவிபகுததா
ருக்குச் செலுத்திக்கொண்டு (106) நாங்கள் அவிபத்தர்
clergyman having paid continually we both as people who have not divided

ளாயும யெகயொக க்ஷெமமாயும இருநது
களாயும் ஏக யோக க்ஷேமமாயும் இருந்து
their inheritance and as having one common enjoyment (*of the property*)

வருகையில யெஙகளில சறுவ ஜெஷடடனுகிய மேற
வருகையில் எங்களில் சருவ சேட்டன் ஆகிய மேற்
while we continued to be of us the altogether best who was the

படி பிறதிவாதி புருஷன புததிரசநதியனனியில
படி பிரதிவாதி புருடன் புத்திர சந்ததி அன்றியில்
above defendant's husband son descendant without in the

பறுபவ ௵ சிததிரை மீ° தததில யெறநது பொயிவிட
பராபவ வருடம் சித்திரை மாதத்தில் இறந்து போய்விட்
Prab'hava year in the Sittirai month died and went

டான அவனுககு ஞஙகள சகல கறமஙகளும செயது
டான். அவனுக்கு நாங்கள் சகல கருமங்களும் செய்து
away. For him we all rites having done,

திதியும செயது வருகுறும உ-வது இபபடிககிறுகக
திதியும் செய்து வருகிறோம். (உ)வது: இப்படிக்கிருக்கை
and periodical ceremonies performing we continue. II. *Thus while*

Digitized by Google

யில சிவனுமசககாறி யான மேறபடி பிறதிவாதியின
யில் (144) சீவனும்சக்காரி ஆன மேற்படி பிரதிவாதியின்
it is a woman who has an allotted subsistence being the above defendant's

அனுமதியின பெரில வலஙகமான தாலுககா செமபஙகுடி
அனுமதியின் பேரில் வலங்கமான் தாலுக்கா செம்பங்குடி
consent upon Valangkamân Tâlûk Sembankudi

ருமலிஙக தெனகொணடான யெனபவன சிலருடன
ராமலிங்கத் தென்கொண்டான் என்பவன் சிலருடன்
Râmalingan Tenkoṇḍân who is called with some people

குமபல கூடி வநது மேறபடி பிறதிவாதியின பெண
கும்பு கூடி வந்து மேற்படி பிரதி வாதியின் பெண்
a crowd collecting coming the above defendant's daughter

விசாலாக்ஷியை கலியாணம செயதுகொளள வெணு
விசாலாட்சியைக் கலியாணம் செய்து கொள்ள (104) வேண்டும்
Miss Wide-eyes marriage making to take to themselves we must,

யெனகிற கறுததுனல நாஙகள பொடடிருநத
என்கிற (130) கருத்தினுல் நாங்கள் போட்டிருந்த
with the so saying intention we which-we-had-put-on

நகைகளுடன அவளையும பினனும சில யெஙகளுடைய
நகைகளுடன் அவளையும் பின்னும் சில எங்களுடைய
which-the-jewels her and besides some of our

தடடயஙகளையும துறுகிறதமாயி கொணடு பொனதை
தட்டயங்களையம் துராகிருதமாய்க் கொண்டு போனதைக்
utensils by violence took away (258)

குறிதது ௪௭–௵ ஜுன மீ ததில முதலவாதி
குறித்து ௪௭-வருடம் ஜூன் மாதத்தில் முதல் வாதி
concerning in the 47th year, in the month of June, the first complainant

அவாகள பெரிலும நிறமிததியமாயி முதல வாதி பெரில
அவர்கள் பேரிலும் நிர்நிமித்தமாய் முதல் வாதி பேரில்
them upon (and) without cause the first complainant upon

மெறபடி பிரதிவாதியும பாவநாசை தாலுககா
மேற்படி பிரதிவாதியும் பாவநாசந் தாலூக்கா
the above defendant (in the) Pâvanâsam Tâlûk,

மெஜஸதிறெடடில செயதுகொணட பிறாதுககாக
மேஜஸ்திரட்டில் செய்து கொண்ட பிராதுக்காக
magisterial department made for the complaint

மெறபடி பொலிஷ ஆபிசா பிறதிவாதிககி உபெடசையா
மேற்படி போலீஸ் ஆபிசர் பிரதிவாதிக்கு உபேட்சையாய்
the above police officer to the defendant partial

Digitized by Google

யிருநது கொணடு முதல வாதியை ராஜியாயி பொக
இருந்து கொண்டு முதல் வாதியை இராசி ஆய்ப் போகச்
being *the first* *complainant* *reconciled to* *go*

சொலலி நிறபநதம செயததிஞல சில மததியஸதாளை
சொல்லி நிர்ப்பந்தம் செய்ததிஞல் சில மத்தியஸ்தர்களை
having told *trouble* *because he gave* *some* *arbitrators*

வைததுகொணடு பிறதிவாதியினுடைய ஆயிசு
வைத்துக் கொண்டு, பிரதிவாதியினுடைய ஆயுள்
having appointed, *of the defendant* *the life-time*

வறையிலுளள சிவஞமசததுககாக மேறபடி நிலததில
வரையில் உள்ள சீவஞம்சத்துக்காக மேற்படி நிலத்தில்
as long as *for the subsistence* *the above* *in the ground*

நனசெயில வேலி ¾ நிலம ஞஙகள விடுகுறதெனறும
நன்செயில் வேலி ¾ நிலம் நாங்கள் விடுகிற தென்றும்
in the wet ground *vêli* $\frac{3}{4}$ *land* *we* *are to leave*

அதை அவள ஒததி பெநதக முதலானது செயயாமல
அதை அவள் ஒத்தி பந்தகம் முதலானது செய்யாமல்
and that *she* *mortgage* *covenant* *&c.,* *not making*

தின வரிமானததை கொணடு காலக்ஷேபம செயது
அதின் வருமானத்தைக் கொண்டு காலட்சேபம் செய்து
its *produce* *by means of* *subsistence* *making*

வருகிறதெனறும தீறமானம செயது கொணட பிறகாரம
வருகிற தென்றும் தீர்மானம் செய்து கொண்ட பிரகாரம்
is to continue so *determination* *which they made* *according to*

அது விபறஙகளைககணடு பிலவஙக வருஷம மாாகழி மீ
அது விவரங்களைக் கண்டு பிலவங்க வருடம் மார்கழி மாதம்
these particulars enumerating, *in the Pilavanga year Mârgari month,*

௰௭௳யில பிரதிவாதிககி ஞஙகளும அவளயெஙகளுககும
கஎ தேதியில் பிரதிவாதிக்கு நாங்களும் அவள் எங்களுக்கும்
17th day *to the defendant* *we* *and she to us*

ஒடமபடிககைகள பிறபிவிததுகொணடு அதைககணடு
உடன் படிக்கைகள் பிறப்பித்துக்கொண்டு அதைக் கண்டு
covenants *having caused to be produced* *having seen that*

மெறபடி மெஜஸதிறெடடு பிறாதுககு ராசிநாமாவும
மேற்படி மேஸ்தரட்டுப் பிராதுக்கு இராசி நாமாவும்
to the above *magisterial* *complaint* *a deed of reconciliation*

குடுககபபடடிருககுது ௩—வது ராசிநாமாவை வாஙகி
கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது. ௩—வது இராசி நாமாவை வாங்கிக்
has been given. III. *That deed of reconciliation* *who*

Digitized by Google

கொணட பொலிஷ ஆபிசா யெனன காறணததுனலெயொ
கொண்ட போலீஸ் ஆபீசர் என்ன காரணத்தினாலேயோ
took the police officer what from motives?

சிவனும சககாறியான பிறதி வாதிககு மெறபடி நிலததில
சீவனும் சக்காரியான பிரதி வாதிக்கு மேற்படி நிலத்தில்
who-is-a-woman-to-whom-a-subsistence-is-allowed to the defendant in the above land

௩—ல ஒணணு கெடைககவெணடியது பொல அனிதமாயி
௩—ல் ஒன்று கிடைக்க வேண்டியது போல அநீதியாய்
one third to fall must as if unjustly

அசூறுககு அறஜி யெழுதி மெறபடி ௰—வெலி
அசூருக்கு அர்ஜி எழுதி, மேற்படி ௰—வேலி
to the chief authority a report having written, in the above 10 *vēlis*

நிலததில—௩—ல ஒணணுககுளள அடியில கணட நிலததை
நிலத்தில் ௩—ல் ஒன்றுக்குள்ள அடியிற் கண்ட நிலத்தை
of land one third which is below specified (259) *land*

பிறதிவாதி வசபபடுததுமபடி உததிரவு வநதிருககுறதாயி
பிரதிவாதி வசப்படுத்தும்படி உத்தரவு வந்திருக்கிறதாய்
the defendant to put in possession of an order is come as if

அவள வசபபடுததினது ஞாயதபபெனறும
அவள் வசப்படுத்தினது நியாயத் தப்பென்றும்
she the having put in possession of is an injustice that that (and)

மெறபடி ராஜிநாமா உடனபடிககைககளை கணடு
மேற்படி இராசிநாமா உடன்படிக்கைகளைக் கண்டு
the above document of reconciliation and agreement looking at

முதலவாதி அசூரில வாககுமூலம குடுததறகு
முதல்வாதி அசூரில் வாக்குமூலம் கொடுத்ததற்குச்
the first plaintiff in the head cutcherry evidence to his having given

செமமையாயி விசாறணைசெயது ஞாயமான உததிரவு
செம்மையாய் விசாரணை செய்து நியாயமான உத்தரவு
rightly examination making a just answer

செயயாமலிருககுறாகள ௪—வது மெறபடி பிறதிவாதி
செய்யாமலிருக்கிறார்கள். ௪—வது மேற்படி பிரதிவாதி
not making they are. IV. *The above defendant's*

புருஷனும நாஙகளும அவிபததாளாயும
புருடனும் நாங்களும் அவிபத்தர்களாயும்
husband and ourselves being those who not divided their property

நாளது வரையில மெறபடி நிலமைகளுககு முதல
நாளது வரையில் (211) மேற்படி நிலமைகளுக்கு முதல்
and to this day to the above affairs in the first

Digitized by Google

வாதிபெருல மிருசு யிருபபதுநதவிர யெறககனவெ
வாதிபேரால் மிராசு இருப்பதுந்தவிர ஏற்கனவே
Plaintiff's name the mirâs besides being before

சிவனுமசகாறியும அவளுககும மேறபடி நிலததுககும
சீவனும்சக்காரியும் அவளுக்கும் மேற்படி நிலத்துக்கும்
being-a-woman-who-has-a-subsistence-allowed-her to her and the above land

யாதொரு சமபநதமிலலாமலும மெலெழுதியபடி
யாதொரு சம்பந்தம் இல்லாமலும் மேலெழுதியபடி
anysoever connection there not being; as written above

ஒடமபடிககை பிறநது அநதபபடியெ மெஜஸதி
உடன்படிக்கை பிறந்து அந்தப்படியே மேஜஸ்தி
an agreement having arisen (256) *in that way. In the magisterial*

றெடடில ருஜி னமாவும பிறநதிருககயில யெஙகள
ரட்டில் இராசி நாமாவும் பிறந்திருக்கையில் எங்கள்
department a deed of reconciliation having arisen in our

வசததிலிருநத நிலததை பிறதிவாதி வசபபடுதத
வசத்தில் இருந்த நிலத்தைப் பிரதிவாதி வசப்படுத்த
care which was land the defendant to give possession

உததரவு செயய றிவினியு அதிகாறஸதாளுககு
உத்தரவு செய்ய றிவினி அதிகாரஸ்தர்களுக்கு
of permission to make to the Revenue authorities

அதிகாறமிலலாததுனலும அபபடி வசபபடுததினது
அதிகாரம் இல்லாததினலும் அப்படி வசப்படுத்தினது
authority by being none; thus the having caused to take possession

ஒழுஙகுதபபாயும அது செலலாததுனலும பிறதி
ஒழுங்குத் தப்பாயும் (131) அது செல்லாததினலும், பிரதி
a breach of order and it being what cannot take effect; the defen-

வாதி புறுஷனும னஙகளும அவிபகுததாளெனபதறகு
வாதி புருடனும் நாங்களும் அவிபத்தர்கள் என்பதற்கு
dant's husband and ourselves people whose property is not divided to the fact of

மேறபடி ருஜினமா உடமபடிககை முதலான அனெகம
மேற்படி இராசிநாமா உடன்படிக்கை முதலான அனேகம்
the above deed of reconciliation and agreement and many other

ருசுககளிறுககுற படியாலும பிறதிவாதி வசபபடடிருககுர
ருசுக்கள் இருக்கிற படியாலும் பிரதிவாதி வசப்பட்டிருக்கிற
proofs by their being; the defendant—which-has-taken-possession

Digitized by Google

மேறபடி ௩-ல ஒனறுககுளள நிலததில உடனபடிக
மேற்படி (௩)-ல் ஒன்றுக்குள்ள நிலத்தில் உடன்படிக்
of the above— one third being land according to the

கைபடி ஜீவனமசததுககாக அவள அனுபவிதது
கைப்படி சீவனமசத்துக்காக அவள் அனுபவித்து
agreement for subsistence she which enjoying

வறவேணடியய—௯—வேலி நிலம போக மறற நிலம
வரவேண்டிய ௯ வேலி நிலம் போக (258) மற்ற நிலம்
must continue ¾ of a vêli land besides the rest of the land

யெஙகளுககுக கெடைடகக வெணடியதை குறிதது
எங்களுக்குக் கிடைக்க வேண்டியதைக் குறித்துப்
to us to fall that it must concerning

பிறதிவாதி பெறிலிநத பிறாது செயயலானும.
பிரதிவாதி பேரில் (230) இந்தப் பிராது செய்யல் (268) ஆனோம்.
the defendant upon this complaint we have made.

Translation.

To the presence of the additional Sudr Ameen, in the Combaconum District Court of Divâni Adâlut.

COMPLAINANTS.	DEFENDANT.
The sons of the late Aḍeikalam Tureykoṇḍân of Sadeiyangâl, in the Pâvanâsam Tâluk. 1. *Vaittilingam Tureykoṇḍân.* 2. *Mârimuttu Tureykoṇḍân,* alias *Mâriâyi.* Condition in life: Mirâsdars.	Tanukôḍi, widow of the late Subramaṇyan Tureykoṇḍân, of the aforesaid village. Condition in life: householder.

In the matter of lands Nanjai and Punjai, which are claimed. Value, 135 rupees 9 annas.

I. We the plaintiffs and the defendant's husband being brothers; and one-third of the village of Sadaiyangâl, which consists of thirty vêlis held as absolute property, being ours by hereditary right; and we enjoying it, the mirâs being entered, without any dispute, in the name of the first plaintiff; and, because the governmental share of the village of this our mirâs ground was made over to the Tanjore Mission, we continuing to pay to the Clergyman of Tanjore the above governmental share; and, we as brethren whose inheritance is enjoyed in common, in that division, continuing to enjoy it:—our most worthy brother, the above defendant's husband, died without male issue, in the month of சித்திரை, in the year Prabhava. We performed his funeral rites; and continue to celebrate the periodical ceremonies (in commemoration of him).

Digitized by Google

II. Things being so, Râmâlingam Tenkoṇḍân, of the village of Sembankudi, in the Valangamân Tâlûk, with the consent of the defendant, collected a crowd and took away by violence defendant's daughter Wide-eyes, with the intention of marrying her, she having on the jewels with which we had invested her. They also took away other things belonging to us.

Concerning this, in the month of June 1847, in reference to the complaint which the first plaintiff made against them, and to the complaint also, which, without any cause, the present defendant made against the first plaintiff in the magistrate's department, in the Pâvanâsam Tâlûk, the above police officers, leaning to the defendant's side, used violence to induce the plaintiff to compromise the complaint. Arbitrators were therefore appointed, and in the month of Mârgaṛi, in the Pilavanga year, deeds were signed by the defendant and the first plaintiff respectively, in which it was specified that we should deliver up to the defendant for her subsistence three-quarters of a vêli of land, which she should not have power to mortgage or otherwise alienate, but enjoy the proceeds thereof herself. Thus in the magistrate's court an act of compromise was signed and delivered.

III. The police officer who received this deed from us, actuated by we know not what motives, wrote a report to head-quarters to the effect that one-third of the land should be given to the present defendant to whom subsistence was assigned, in consequence of which one-third of the land, as specified below, was put into the possession of the defendant. The representations of the plaintiff supported by the above deed of compromise, that such an order had come, and that it was unjust so to put her in possession, were not examined and a just reply given.

IV. The present defendant's husband and ourselves being brothers who had not divided their property; and the mirâs of the above property being still in the name of the first plaintiff; and the defendant being one to whom already subsistence was allowed; and she having no connection with the land whatever; and, since, a deed of compromise to this effect having been given in the magistrate's office, the revenue authorities had no right to put the defendant in possession of land which was in our charge; and their having so put her in charge being a breach of order, and void in law; the defendant's husband and ourselves being also persons who had not divided our inheritance, as is evident from the above cited deed of compromise and many other proofs: we have made this complaint in order to recover the above land, except the three-quarters of a vêli allowed for the defendant's subsistence according to the terms of the deed of compromise aforesaid.

[The specification of the parcels of land follows.]

Digitized by Google

Notes on the above.

(1.) Observe that there is an ellipsis of the signs of the cases and of intermediate particles wherever this is possible. (2.) அவர்கள் (written and pronounced அவாள் commonly) is honorific, and is in constant use. (3.) சமுகத்துக்கு=*to the good face*—a polite form, invariably used in similar cases. (4.) இருக்கும் *who* or *which will be*, for இருக்கிற or இருந்த: this qualifies the name வைத்திலிங்கம். (5.) The names of the individuals and their castes are given. The final ம் of the name is omitted. (6.) செய்யப்பட்ட for செய்த, a common idiom. (7.) சகோதிராள் for சகோதரர்கள், a common abbreviation. (8.) The corruptions in general will be understood by comparing the original with the corrected copy. (9.) Observe the use of உடன் for ஒடு as a sign of the 3rd case. (10.) செய்யலானோம், a strange, but common form for செய்தோம்: செயல் *the doing* (274, 2.), ஆனோம் *we have become.* (11.) There are parts of the above which are not to be strictly parsed; it is the composition of illiterate men.

The following is a report from a subordinate magistrate to his superior :—

நெ. 92.
Number 92.

தென்னார்க்காடு சுபா ஆ* மேஜஸ்திரேட்டாராகிய மேஸ்தர்
South ARCOT *district acting magistrate Mr.*

ஜார்ஜ் பான்பரி துரையவர்கள் சமுகத்துக்கு.
George Banbury [gentleman themselves] to the presence.

விழுப்புறம் தாலூக்கா 2 வது கிளாஸ் சபார்டிநேட்டு மேஜஸ்தி
Viruppurram Tâluk second class subordinate magis-

ரேட்டு கந்தி கிஷ்ண ராவு மிகவும் வணக்கமா யெழுதிக்கொண்ட
trate Kandi Kisṇa Râvu much respectfully has written

அர்ஜி யென்ன வென்றால.
petition if you ask what :

துக்குடி மஸ்கூரி லாகா முட்டத்தூர் ஸ்டேஷனைச் சேர்ந்த கரு
Tukkuḍi maskûr division Muṭṭattûr station joining to Karu-

வாக்ஷி கிராமத்துக்கு வடபுறம் சுமார் ஒரு மயில் தூரத்தில கேழ்
vâkshi village north about one mile distance grain

வரகுமாசூலுக்காக் காவல் படுத்திருந்த வாதி வெங்கிட்டராமன்
produce on behalf of guarding who had been the plaintiff Vengiṭṭarâman's

---

* ஆ for *acting* as they pronounce it.

Digitized by Google

வகையரா 4 பேரை ஷ௴ 24 ௳ ராத்திரி நாழிகைதெரியாத
party 4 people current month, 24th, at night, at hour unknown

வேளையில் சுமார் 4 பேர்திருட ரவந்து அடித்து
at that season, about 4 persons thieves, having come, having beaten,

அவர்களிடத்திலிருந்த ரூ 1–12 பெறுமான வஸ்திரம் வகை
from them rupee 1–12 of the value of garment aforesaid

யரா சொத்து களகொள்ளையிட்டுக் கொண்டு போன
party gathering together violent robbery having committed and gone to

தாய் ஷெ ஸ்டேஷன் அதிகாரியின் ஷ௴ 26 ௳ யுள்ள
this effect, the above station authority's current month 26th day's

50 நெம்பர் அறிக்கை சார்ஜி ஷ ௳ ராத்திரி 7 மணிக்கு தாக்கலா
50th number notice charge current day night 7 o'clock is regis-

யிருக்கிறது. சங்கதி சமுகத்துக்கு அறிக்கையாகமனுவு செய்து
tered. The affair to the presence, as a notice, petition I have

கொண்டேன்.
made.

தங்கள் வி தேயன்
Their obedient servant.

Bond assigning a house-ground as a pledge.

[Equivalent to a long lease.]

சுபஸ்ரீமன சாலியவாகன சகாறதம ௲௭௱௪௰௩ கலியுகம
சுபஸ்திரிமன்(1) சாலிவாகன சகாப்தம் ௲௭௱௪௰௩ கலியுகம்
Prosperity giving of the Æra Sâlivâhana in the year 1743 of the Kaliyuga

௪௯௨௨ யிதுமெலச செலலாநினற விழா (௵) மாசி
௪௯௨௨ இதன்மேற்(2) செல்லாநின்ற விஷ வருடம் மாசி
4922. *In the above, in the current Visha year in the*

௴ ௰௬ தேதி தஞசை நகரததிலிருககும திராவிடபிளளை
மாதம் ௰௬ தேதி தஞ்சை நகரத்தில் இருக்கும் திராவிட பிள்ளை
month Mâsi 16*th day, in the city of Tanjai who is Drâviḍa Piḷḷey's*

பவுததிறன எரமபபிளளை புததிரன ருமணணு பிளளைககு
பௌத்திரன் ஏரம்பபிள்ளை புத்திரன் ராமண்ணு பிள்ளைக்கு
grandson to Eramba Piḷḷey's son Râmaṇṇâ Piḷḷey,

மேறபடி ஊரிலிருககும பாரகாணி பணடிதற அவாகள
மேற்படி ஊரிலிருக்கும் பார்க்காணிப் பண்டிதர் அவர்கள்
in the above town who is Parkkâṇi Paṇḍit their

Digitized by Google

குமாரன ராசஙகார பணடிதற தமபி வெலபபா பணடிதற
குமாரன் ராசங்கார் பண்டிதர் தம்பி வேலப்பா பண்டிதர்
son Râsangkâr Pûṇḍit (1) *his younger brother Vêlappâ Paṇḍit* (2)

கொவிநதபபாக குமார சிததாராம பணடிதற ஙஙகள
கோவிந்தப்பா குமாரர் சீதாராம் பண்டிதர் நாங்கள்
Govindappâ's son Sîtârâm Paṇḍit (3) *we*

உளளுததாருமு மனை அடகு சாசன முறி குடுததபடி
உள்ளுற்றாரும் (3) மனை அடகு சாதன முறி கொடுத்தபடி (4)
and our relatives a house-ground pledge—bond—writing as we have given:

யிநதனொளஙகளுடைய அவசற நிமிததியமாக தமமுட
இந்த நாள் எங்களுடைய அவசர நிமித்தியமாகத் தம்முடைய
this day our need being the reason, in their—hand

கையில அடகுவசச மனைககி விபறம மெல ராச
கையில் அடகுவைத்த மனைக்கு விபரம்: மேல் ராச
as a pledge committed of the house, the specification: In west King

வீதியில மெறகு ஞாசததில தெனசிறகில கஞசாக கார
வீதியில் மேற்கு நாராசத்தில் தென்சிறகில், கஞ்சாக் காரப்
street in west lane, in the south side Kanjâ Kâra

பெருமாள மனையை தாம அடகு வாஙகியிருக்குற மனைக
பெருமாள் மனையைத் தாம் அடகு வாங்கியிருக்கிற மனைக்
Perumâl's house they a pledge taking which have to the

குத தெறகு யெஙகளுதான மனைககும அரிககார
குத் தெற்கு, எங்களதான (5) மனைக்கும் அரிக்கார
house south, ours which is to the house of the messenger

அயயாசாமி அயயஙகற குமார படடயஙகார அவாகளுகளு
ஐயாசாமி ஐய்யங்கார் குமாரர் பட்டையங்கார் அவர்களுக்கு
Eyâsâmi Eyangkâr's son Paṭṭeyangkâr to them

ஞஙகள அடகுகுடுததுயிருககுற மனைககும வடககு
நாங்கள் அடகுகொடுத்து இருக்கிற மனைக்கும் வடக்கு,
we a pledge which have given to the house north,

வயிததியம குமாராணடி மனைககுந திருவெஙகன அடகு
வைத்தியம் குமாராண்டி மனைக்குந் திருவெங்கன் அடகு
to the physician Kumarâṇḍi's house to Tiruvengan's pledged

மனைககும மெறகு தொடடிககார நாராயண பிளளைககு
மனைக்கும் மேற்கு தொட்டிக்கார நாராயண பிள்ளைக்கு
house west, to the troughman Nârâyaṇa Pilley

ஞஙகளடகுகுடுததுயிருககுற மனைககுங கிழககு ஆக
நாங்கள் அடகுகொடுத்து இருக்குற மனைக்குங் கிழக்கு ஆக
we which have pledged to the house east; thus (136),

Digitized by Google

யிநனுங கெலலேலகுள வடடமான யெஙகளுதான காலிமனே
இந்நான கெல்லேக்குள் வட்டமான எங்களுதான காலிமனே;
these four boundaries within encircled our which is the empty house;

தெறகு வடகு கிசம—(கூ௨) கிழகு மெறகு மெலசி
தெற்கு வடக்கு கசம் (கூ௨) கிழக்கு மேற்கு மேல்ச்சு
(measuring) from 9½ yards; from east to west including south to north

வருளபட கிசம—கூ மாறிககணட கிசம அயிருஉ யிதுககு
வருள்பட[6] கசம் (கூ) மாறிக்கண்ட[7] கசம் (அருஉ) இதற்கு
the west wall 9 yards, square yards 85½ (and also) east of this

கிழககுசூன தெறகு வடகு கிசம-சஉ-கிழககு மெறகு
கிழக்குசூன், தெற்கு வடக்கு கசம் (சஉ) கிழக்கு மேற்கு
an unoccupied ground from south to north 4½ yards, from east to west

கிசம (உவ) மாறிககணட கிசம் (யிலூ) ஆகயினம் உககு
கசம் (உவ) மாறிக்கண்ட கசம் (யிலூ) ஆக இனம் உ-க்குக்
2¼ yards square yards 10⅛ thus, both together, the total

கூடுதல கிசம—கூயிருஉலூககு கிசமக—குமதிபபுப பு
கூடுதல் கசம் (கூருஉலூக்கு) கசம்(க)க்கு மதிப்பு பணம்
yards 95⅝ square yards each estimated at

ருவலூ ஆக பொன ருயிஉ பு உஜ யிதுவும ஆதியங
(ருவலூ) ஆக பொன் (ருஉ) பணம் (உஜ) இதுவும் அதிகங்
3⅜ fanams thus Pon 32 fanams 2¾. This and more

குடுதது பு ஜலூ ஆகததுகை பொன-ருயிஉ பு
கொடுத்தது பணம் (ஜலூ) ஆகத்தொகை பொன் (ருஉ) பணம்
which was given fanams ⅞ altogether Pon 32 fanams

ருஉலூ யிநத மனேயை தமமுட கையயில அடகு
(ருஉலூ) இந்த மனேயைத் தம்முடைய கையில் அடகு
3⅝. This house-ground into their hand a pledge

வைசசு வாஙகினது திருசு நகரததுககுச
வைத்து வாங்கினது: திருசு நகரத்துக்குச்
having placed that which (we have) received: in the town of Tirusu,

சரியான செலாவணி ரெணடுபணவெளளி பொன
சரியான செலாவணி இரண்டுபணவெள்ளி பொன்
rightly current, in double fanams of silver, Pon

ருயிஉ பணம ருஉலூ யிநத முபபததுரெணடு பொன
(ருஉ) பணம் (ருஉலூ;) இந்த முப்பத்திரண்டு பொன்
32, fanams 3⅝; these thirty-two Pon

மூணறையெ அரைககால பணமும நாஙகளிருவரும
மூன்றரையே அரைக்கால் பணமும் நாங்கள் இருவரும்
and three and a half and one-eighth of a fanam we both

Digitized by Google

ரொககம பததிக கொணடபடியினாலே பணததுககு
ரொக்கம் பற்றிக் கொண்டபடியினாலே பணத்துக்கு
ready money because have received, there is no interest

வடடியிலலை மனைககுவாடகையிலலை. யிநதமனைககுக
வட்டி இல்லை மனைக்கு வாடகை இல்லை. இந்த மனைக்குக்
due on the money, nor rent for the house. This house's

கெடு வருஷம (௫௰) யிநதக கெடு ஐமபது வருஷத
கெடு வருடம் (௫௰) இந்தக் கெடு ஐம்பது வருஷத்
date (is) for years 50; *this date fifty years*

துககுளளெ பணஙகுடுதது மனைவிடச சொனனால தாம
துக்குள்ளே பணங் கொடுத்து மனைவிடச் சொன்னால் தாம்
within, giving the money the site to leave if (we) say, they

மனைவிடத தெவையிலலை கெடுவுககுளளெ மனைவிடடுப
மனைவிடத் தேவை இல்லை. கெடுவுக்குள்ளே மனைவிட்டுப்
the site to leave need is none. Within this date "the site leaving

பொறொம பணங குடுமெனறால பணங குடுககத தெவை
போகிறோம் பணங் கொடும் என்றால் பணங் கொடுக்கத் தேவை
we go, the money give" if (you) say the money to give need is

யிலலை கெடு ஐமபது வருஷமும மனையைதாமெ ஆணடு
இல்லை. கெடு ஐம்பது வருடமும் மனையைத் தாமே ஆண்டு
none. For the term of fifty years this site they possessing

அனுபவிததுக கொளளவும யிநதககெடுவுககுளளெ யிநத
அனுபவித்துக் கொள்ளவும் (8) இந்தக்கெடுவுக்குள்ளே இந்த
to enjoy let them. Within this date on this

மனையில தாம மசசுக கடடினாலும மாடி கடடினாலும
மனையில் தாம் மச்சுக் கட்டினாலும் மாடி கட்டினாலும்
site they a tiled (roof) though they build, or an upper house though they build, or a

கெடடிமசசுககடடினாலும கிணறு வெடடிககடடினாலுஞ
கெட்டிமச்சுக்கட்டினாலும் கிணறு வெட்டிக்கட்டினாலுஞ்
terraced house though they build, a well though they dig and build up,

சாலகததுககு செஙகல செமபூறாஙகலலு பொடடுக
சாலகத்துக்குச் செங்கல் செம்பூறாங்கல்லுப் போட்டுக்
for a channel brick (and) red stones putting though

கடடினாலும யிதுகள கடடுகுறதுககு தாம யெனன
கட்டினாலும் இதுகள் கட்டுகிறதற்குத் தாம் என்ன
(they) build these to the building of they whatever

சிலவு பணணிக கடடினாலும தமமுட கணககுபபடிககு
செலவு பண்ணிக் கட்டினாலும் தம்முடைய கணக்குப்படிக்கு
expense making they build their account according to

Digitized by Google

ஒததுககொணடு கெடுவானவுடனெ முதலபபணம
ஒத்துக் கொண்டு கெடு ஆனவுடனே முதற்பணம்
agreeing the date when it is expired, the original money

பொன ௩௨ பணம ௩ஊ ததுடனெ தாம மசசு
பொன் (௩௨) பணம் ௩ஊ இதனுடனே தாம் மச்சு
Pon 32 *fanams* $3\frac{5}{8}$ *with this, they the tiled*

மாடிகடடினபணமுங கடடினமனைககு வருஷாசலம
மாடிகட்டினபணமுங் கட்டினமனைக்கு வருஷாவருஷம் (9)
or terraced house which built the money also for the house built year by year

பழுது பாரதத பணமுஞ செதது அணணைககுச செல
பழுது பார்த்த பணமுஞ் சேர்த்து அன்றைக்குச் செல்
for repairs expended money also joining then which shall

லும பணமாயி குடுததுக கடடுககொபபுடனெ மனை
லும் பணமாய்க் கொடுத்துக் கட்டுக்கோப்புடனே மனை
be current money giving with the built-roof the site

மீடடுககொளள வெணுகவும கெடுவானவுடனே மனைக
மீட்டுக்கொள் வோமாகவும் கெடுவானவுடனே மனைக்
we will redeem. When the date expired to the site

குளள பணஙகுடுதது மனை மீளாமலபொனால
குள்ள பணங்கொடுத்து மனை மீளாமற்போனால்
belonging money giving the site not being redeeming if (it) go

மனைககு யிதுவெ கிறைய சாசனமாக கடடிககொணடு
மனைக்கு இதுவே சிரய சாசனமாகக் கட்டிக்கொண்டு
for the site this itself sale deed as holding

புததிற பவுததிற பாறமபரையாயி மனையை தாமெ
புத்திர பௌத்திர பாரம்பரையாய் மனையைத் தாமே
sons and grandsons from generation to generation the site they only

ஆணடு அனுபவிததுக கொளளககடவொறுகவும யிநத
ஆண்டு அனுபவித்துக் கொள்ளக்கடவோராகவும். யிந்த
possessing and enjoying let them be, to this

மனைககு வழிநடையுஞ சாலகததுப பொககுககும வழி
மனைக்கு வழிநடையுஞ் சாலகத்துப் போக்குக்கும் வழி
site for a way to go and an exit for the channel a way

விடடுககுடுககுறொம யிநதமனைககு யாதொரு களறுமிலலை
விட்டுக்கொடுக்கிறோம். இந்தமனைக்கு யாதொரு களனும் இல்லை
leaving we give. Concerning this site any dispute whatever there is not.

களறுளன தொனறிறலை ஙஙகள மூணுபெருலெ ஆற
களனுளன் தோன்றினல் நாங்கள் மூன்றுபேரிலே யார்
If any dispute should arise we three persons of some-

Digitized by Google

முனனினறுலுந தீாததுககுடுககுறுைம யிநதபபடி சமம
முன்னின்றுகிலும் தீர்த்துக் கொடுக்கிறோம். இந்தப்படி சம்ம
one standing forward will settle it. Thus agree-

திசசு ஞுஙகள மூணு பெருமம மேறபடியாருககு ஆடகு
தித்து நாங்கள் மூன்று பேரும் மேற்படியாருக்கு அடகு
ing we three persons to the above a pledge-

முறி எழுதிக கொடுததொம.
முறி எழுதிக் கொடுத்தோம்.
bond have written and given.

(Signed) ராசங்கார் பண்டிதர் சம்மதி.(10)
Râsangâr Paṇḍit, consent.

வேலப்பா பண்டிதர் சம்மதி.
Vêlappâ Paṇḍit, consent.

சீத்தாராம் பண்டிதர் சம்மதி.
Sîtârâm Paṇḍit, consent.

இதற்குசாக்ஷிகள்.
Witnesses.

நாராயண ராவு அறிவேன்.(10
Nârâyaṇa Râu, I know.

கோபாலசாமி அறிவேன்.
Gopâlasâmi, I know.

வெங்கடாசல பிள்ளை அறிவேன்.
Vêncaḍâsala Piḷḷey, I know.

பணம்பார்வை காசுக்கடை ரெங்கிய செட்டி.
The money sight (by me was seen) of the money bazaar Rengiyacheṭṭi.

கோதண்டராம பிள்ளை அறிவேன்.
Gothaṇḍa Râma Piḷḷey, I know.

இந்தச்சீட்டு எழுதினது சுந்தரவாத்தியார் நெட்டெழுத்து.
This document was written by me, Sundaran schoolmaster,—at full length.

Notes.

(1) சுபஸ்திரிமன் is Sanskrit: சுபம் *prosperity;* ஸ்திரிமன்=*prosperous.* It is usual to prefix some words indicating good fortune to all documents.

(2) செல்லாநின்ற for செல்லுகிற.

(3) உள்ளுற்றாரும் (உள், உற்றார், உம்=*within relatives—and*) *our whole family circle.*

(4) கொடுத்தபடி=*what we have delivered as our act is as follows.*

(5) எங்களதான=*our* (எங்களது 6th case. ஆன p. rel. part. of ஆ, 130.)

(6) உள்பட (உள் *within,* பட *fall*)=*inclusive.*

(7) மாறிக்கண்ட கசம்=*square yards,* lit. "yards arising from interchange," *i.e.* from multiplying the two preceding together.

Digitized by Google

8) உம் added to an infinitive gives the meaning of "let." It is often used with ஆக். Thus, *பற்றிக்கொள்வோமாகவும் let us receive!*

(9) வருஷாவருஷம் is an incorrect form, a reduplication of வருஷம், as though it were வருஷ+அவருஷம்=வருஷாவருஷம், by rules of Sanskrit combination ;=*year by year*.

(10) *சம்மதி* and *அறிவேன்* are added to the names of parties signing as principals or witnesses respectively.

APPENDIX III.

EPISTOLARY TAMIL.

I. *Letter from a younger brother to the elder.*

ஸ்ரீமது சகலகுண சம்பன்னரான அகண்டித லெக்ஷ்மி
The auspicious all good dispositions possessing, the infinite Laxshmi's

பிரசன்னரான அன்னதான பரிபாலகரான அண்டினபேரை
presence possessing, who gives rice and supports dependents,

ஆதரிக்க வல்லவரான மகா மேருதீரரான
who possesses power to support, who has the strength of mount Mêru,

நற்குணாலங்கிருதரான கல்விசாகரரான
who is adorned with good qualities, who is a sea of knowledge,

இராசமானிய இராசஸ்ரீ அண்ணா அவர்களுடைய திவ்வியசர
the most honourable, of the elder brother to the divine

ணாரவிந்தங்களுக்கு அடியேன் பிரமனாதன் மிகுந்த பயபத்தி
lotus feet.— I a slave, Bramhanâthan with much devotion

விசுவாசத்துடனே அஷ்டாங்க பஞ்சாங்க நமஸ்காரஞ்செய்து
and affection, making prostrations with eight members and with five,

எழுதிக்கொண்ட சாஷ்டாங்கதெண்டவது (1) *என்னவென்றால்*
which was written the most humble address: That is to say,

இப்பவும (2) *நாளது புரட்டாசி மீ ௫உ வரையில் அடியேனும்*
and now the current Puraṭṭâsi month until the 5th day I a slave,

அடியேனுடைய குஞ்சு குழந்தைகளும் (3) *மாமா* (4) *வீரபத்திர*
and your slave's infant offspring and the father-in-law Vîra-

பிள்ளையும் அவர் சமுசாரம் பிள்ளைகுட்டிகளும் (3) *மேல் வீதி*
pattra Piḷḷey with his wife and children and Nârâyana

நாராயணபிள்ளையும் மைத்தும் யிவிடத்திலுள்ள யிஷ்ட மயித்திராள
Piḷḷey of the west street, and the rest, who are desired friends,

னவரும் க்ஷேமம் (6) *அவடத்தில் தாங்களும் அண்ணியார் அவர்க*
all (are in) health. There yourselves the elder sister-in-

ளும் சி(7) குமாரன் கண்ணுசாமியும் சி-துரைசாமியும்
law and the long-lived son Kannusâmi and the long-lived Turaisâmi,

சி-அம்மாளும் சொர்னமும் கைக்குளந்தையும் மேலும்
and the long-lived lady and Sornam and the infant in arms, and other

அவிடத்திலுள்ள யிஷ்டாள் (5) யாவரும் சரீரக்ஷேமமா யிருக்கிற
in that place who are friends all in bodily health that they are

சமாசாரத்துக்கு யெழுதி யனுப்பிவிக்கும் படி உத்திரவு செய்ய
the news to write and send I pray you to give

வேண்டியது (8) யிப்பவும் தாங்கள் பெரட்டாசி மீ ௰௫-ல்
permission; and now yourselves Purraṭṭâsi month the 15*th day*

யெழுதி யனுப்பிய கடுதாசி வந்து வாசித்துப் பார்த்து
which (you) wrote and sent the letter coming reading and looking at

சகல காரியங்களையும் அறிந்தேன் (9) நான் தங்களுக்கு புரட்
all the things I have ascertained I to yourselves in the month

டாசி மீ ௮-ல் யெழுதிய காயிதத்தில் சி-கண்ணுசாமி
of Purraṭṭâsi 8*th day which wrote in the letter to the long-lived Kannu-*

க்கு நேமித்திருந்த குழந்தையாபிள்ளை மகள் காமாட்சிக்கு
sâmi who was affianced Kuṛandaiyâ Pilley's daughter Kâmaḍchi is

வயது-௧௧ சாதகக்குறிப்பு இல்லை மற்றக் குணங்களெல்லாம்
11 *years old. There is no horoscope; all other qualities*

கேள்வியிலும் பார்வையிலும் நன்மையாகவே யிருக்கிறது யா
as far as I hear or see are quite good. There

தொரு தோஷமும் இல்லை தவிர (10) சி-துரைச்சாமிக்
is no fault. Moreover, for long-lived Turaisâmi who was

குக்கேட்ட ஆறுமுகத்தாபிள்ளை மகள் மிகுந்த
proposed demanded Árrumugattâ Pilley's daughter is endowed with very

லெட்சணமுள்ளது வயசு-௯- பார்வைக்குப் பெரியபெண்ணாய்த்
excellent qualities. (Her) age (is) 9. *To the eye of full age she*

தோன்றும் எல்லாம் நன்மையாயிருக்கிறது ஆனால் எட்டாவது என்று
appears; all is good about her; but they say she

சொல்லுகிறார்கள் ஆது தான் என்னுடைய மனதுக்குச் சந்தேகமா
is the 8*th. That indeed to my mind is doubt-*

யிருக்கிறது ஆகையால் தங்களுடைய அபிப்பிராயந் தெரிந்துகொண்டு
ful. Therefore your idea on the subject having known

அதன்மேல் ஏதொரு காரியம் நிக்ஷயப்படுத்த யோசனையாயிருக்
thereupon anything whatsoever to arrange firmly I am in-

கிறேன் ஆகையால் இந்தக் கடுதாசி கண்டவுடனே தங்களுடைய
tending; therefore this letter when you have seen your

அபிப்பிராயமும் எனக்குத் தெரியும் படியாக எழுதி
idea to me that it may be understood having written

Digitized by Google

அடியேனுக்கும் இது புத்தி யென்று கட்டளை யிட்டருள
to me a slave which is the proper way graciously to command

வேண்டியது.
it is necessary.

வேணும் (11) விண்ணப்பம்.
Such is my petition.

Notes.

This is a real letter. The extravagant respect shown by the younger to the elder is amusing. The spelling has not been altered. All the abbreviations have been explained before, and the learner will easily master it.

The writer is inquiring about wives for his two nephews. He has found two; but the one already affianced has no horoscope, which all children should have. The other is the 8th child, and that is unlucky. He waits for the commands of his brother.

(1) தெண்டவது is used for *a very humble petition.* It may be from the Sans. DAṆḌAVAT, *prostrate.* It is connected with தண்டம்.

(2) இப்பவும் for இப்பொழுதும் *and now.*

(3) குஞ்சு குழந்தைகள் and பிள்ளைகுட்டி are lit. *chicken-infants* and *child-whelps.* They are familiar expressions.

(4) மாமா, voc. of மாமன் *a father-in-law,* here used for the nom.

(5) யிஷ்டமுள்ள for இஷ்டமுள்ள; ய் is often inserted where it is not required.

(6) க்ஷேமம், here is an ellipsis of ஆயிருக்கிறார்கள்.

(7) சி for சிரஞ்சீவி, a Sans. word signifying *long-lived.* It is used only by a senior speaking kindly of a junior.

(8) உத்திரவு [for உத்தரவு] செய்யவேண்டியது *it is necessary* (for you) *to give permission=I pray you kindly to do it.*

(9) அறிந்தேன் "*I have noted the contents.*"

(10) தவிர. Here is an ellipsis of இது=*besides* this, *moreover.*

(11) வேணும் [for வேண்டும்] விண்ணப்பம் is the ending of a letter: *This is necessary, this is my petition.*

Wrong Spelling.

குளந்தை for குழந்தை *an infant.*
மைத்தும் for மற்றும் *the other.*
மயித்திரான் for மித்திரர்கள் *friends.*
யிஷ்டாள் for இஷ்டர்கள் *people desired,* or *beloved.*
பொரட்டாசி for புரட்டாசி *the month equivalent to Sept.-Oct.*
நிக்ஷயப்படுத்த for நிச்சயப்படுத்த *render certain.*
லெட்சணமுள்ளது for இலட்சணமுள்ளது=*is of good qualities.*
அவிப்பிராயம் for அபிப்பிராயம்=*intention.*

Digitized by Google

II. *The answer to the former letter: from the elder brother to the younger.*

சிரஞ்சீவி தம்பி பிரமநாதனுக்குக் கடவுளுடைய
To the long-lived younger brother Bramhanâthan of God

கிருபையினாலே எல்லா நன்மையும் அஷ்ட ஐசுவரியமும்
by the grace all good things and eight kinds of wealth,

தன கன வஸ்து வாகனமும் வித்தையும் புத்தியும் மென்மே
possessions, honour, estate and carriage, learning and sense more and

லும் பெருக உண்டாவதாகவும் இப்பவும் நாளது புரட்டாசி மீ
more to increase may it be! And now this current Puraṭṭâsi month

உ௰எ௳ வரையில் நாமும் சமுசாரமும் பிள்ளை குட்டிகளும் மற்று
27th day until we and our wife and children and

முள்ள பந்து சனங்களும் இவிடத்தில் க்ஷேமம் அவிடத்தில்
other and other relatives in this place (are) in health. In that place

நீயும் உன் சமுசாரமும் சி-குமாரன் மகாதேவனும் சி-கு
thou and thy wife and the long-lived son Mahâdêvan and the

மாரத்தி அமராபதியும் மற்று நம்முடைய பந்து சனங்கள்
long-lived daughter Amarâpathi and other our relatives

இஷ்டாள் அனைவோருடைய க்ஷேமங்களையும் அடிக்கடி யெழுதி
and friends of all their health often you must

அனுப்பிவிக்கவும் இப்பவும் நீ புரட்டாசி மாதம் எழுதிய காகி
write. And now thou, in the Puraṭṭâsi month which has written

தம் வந்து சேர்ந்தது அதன் காரியங்களையும் அறிந்தோம் ஆனால்
the letter has come to hand; its substance we have noted. But

மூத்த பிள்ளைக்குக் கேட்ட பெண் குட்டையென்றும் நெட்டையென்றும
the girl engaged for my eldest son whether she is short or tall,

லெட்சணமுள்ளதென்றும் லெட்சணமில்லதென்றும் கறுப்பென்றும்
handsome or plain, black

சிவப்பென்றும் உன் கடுதாசியினாலே நமக்கு ஒன்றும் தெரியவில்லை
or red, by thy letter we nothing learn.

தவிர உன்னுடைய அண்ணி லெக்ஷணமாகவும் குட்டை
Again thy elder sister-in-law handsome, neither

யென்றும் நெட்டையென்று மில்லாமல் சிமாராகவும் குடித்தனப்
too short nor too tall, of a middle stature, and fit for

பாந்தமாகவும் இருக்கவேண்டுமென்று சொல்லுகிறாள் அல்லாமல்
domestic life, she must be, says. Besides

இளையபையனுக்குக் கேட்ட பெண்பேரில் பிரியந்தான்
for the younger son which is engaged the girl (I am) in favour, indeed.

எட்டாவதென்றதைப் பற்றி வெகு பெரிய மனுஷாளெல்லாம்
But as to her being the eighth many worthy people

Digitized by Google

விசாரித்தேன் எல்லாரும் ஒரு மொழி போலே வேறேபெண்தான்
I inquired of. They all as one word say another girl

மார்க்கவேண்டும் என்று சொல்லுகிறார்கள் நம்முடைய வீட்டுக்
must be looked out. To our house-

காரிக்கு அந்தப் பெண்பேரில் பிரியந்தான் இது காரியத்தினாலே
wife upon that girl is favour. On that account

அவளும் யோசனையாய் உனக்குத் தெரியப்படுத்தச் சொல்லுகிறாள்
she also as is thinking about to you to inform she tells me.

ஆகையால் இன்னமும் அந்தப் பெண் வீட்டாரையும் அக்கம் பக்
Therefore, still that girl's relatives, &c., round

கத்திலும் நன்றாய் விசாரிக்கிறது அதன் மேலும் எட்டாவதென்றே
about well to examine. Thereupon the eighth indeed

தீர்மானமாய் உனக்குத் தெரிய வந்தால் பின்பு உனக்கு எந்தப்
certainly to thee if it be ascertained, afterwards to thee in any

பாடி பரதேசி வீட்டில் சம்மதப்பட்டு கேட்டுத் தீர்மானிக்கவேண்
foreign strange house whatever agreeing asking to determine wherever it is

டியதோ அந்தப் படியே தீர்மானிக்கிறது அப்புறம் நிச்சய
necessary, so determine. Moreover the pledging

தாம்பூலஞ் செய்கிற முன்னுக்குக் கடுதாசி யெழுதி அனுப்பினால்
betel before doing a letter writing if you send,

அப்போது உன்னுடைய அண்ணியை அனுப்பிவிக்கிறேன் மேல்
then thy elder sister-in-law I send; besides in

வருகிற தை மாதத்தில் முகூர்த்தம் நடப்பிவிக்கிறதற்காக தேதிமு
the coming Tai month to perform the auspicious ceremony the day

கூர்த்தம் வைத்து எழுதி அனுப்புகிறேன் அதன்மேல் அதற்காக
and lucky time to appoint I will write and send, afterwards for that

வேண்டிய சாமக் கிரியங்களெல்லாம் அவிடத்திலே சாக்கிரதை
the needful things all in that place make diligence

செய்யவேண்டியது மேல் நடக்கவேண்டிய எந்தக் காரியங்களும்
to procure. Besides to be done all other needful things

உன் சம்மதப்படியே தவிர யாதொரு காரியத்துக்கும் என் சம்மதத்
except your own satisfaction in any matter my consent

துக்காக பார்க்கவேண்டியதில்லை அவிடத்தில் நடக்கிற காரியமும்
you need not wait for; in that place which happen the affairs

எனக்குத்தெரியும்படியாய் அப்போதைக்கப்போதே கவனப் பிசகன்
to me that may be known from time to time without any for-

னியில் எழுதி அனுப்பிவிக்க வேண்டியது வேணும் சிரஞ்
getfulness you must write and send. It is necessary, long-

Digitized by Google

சீவி பெரியோர்களுக்கு என்னுடைய வந்தனஞ் சொல்லவும்
lived one, to the elders my respects to present;

சிறியோர்களுக்கு என்னுடைய சிரஞ்சீவி சொல்லவும்.
to the younger "My long-lived one" to present.

வேணும் குருநாதன்றுணை.
It is necessary; Gurunâthan is our help.

APPENDIX IV.

Divisions of Time.

[This is inserted rather as a curiosity than for any practical purpose. The English A.D. is now used very generally.]

I. வருஷம்–௬௰. *The Cycle.*

1.	பிரபவ	1867–68	32.	விளம்பி	1898–99
2.	விபவ	1868–69	33.	விகாரி	1899–1900
3.	சுக்கில	1869–70	34.	சார்வரி	1900–1
4.	பிரமாதூத	1870–71	35.	பிலவ	1901–2
5.	பிரசோற்பத்தி	1871–72	36.	சுபகிருது	1902–3
6.	ஆங்கிரச	1872–73	37.	சோபகிருது	1903–4
7.	சீமுக	1873–74	38.	குரோதி	1904–5
8.	பவ	1874–75	39.	விசுவாவசு	1905–6
9.	யுவ	1875–76	40.	பராபவ	1906–7
10.	தாது	1876–77	41.	பிலவங்க	1907–8
11.	ஈச்சுர	1877–78	42.	கீலக	1908–9
12.	வெகுதானிய	1878–79	43.	சௌமிய	1909–10
13.	பிரமாதி	1879–80	44.	சாதாரண	1910–11
14.	விக்கிரம	1880–81	45.	விரோதிகிருது	1911–12
15.	விசு	1881–82	46.	பரிதாபி	1912–13
16.	சிததிரபானு	1882–83	47.	பிரமாதீச	1913–14
17.	சுபானு	1883–84	48.	ஆனந்த	1914–15
18.	தாரண	1884–85	49.	இராட்சத	1915–16
19.	பார்த்திப	1885–86	50.	நள	1916–17
20.	விய	1886–87	51.	பிங்கள	1917–18
21.	சருவசித்து	1887–88	52.	காலயுத்தி	1918–19
22.	சருவதாரி	1888–89	53.	சித்தார்த்தி	1919–20
23.	விரோதி	1889–90	54.	இரௌத்திரி	1920–21
24.	விகிருதி	1890–91	55.	துன்மதி	1921–22
25.	கர	1891–92	56.	துந்துமி	1922–23
26.	நந்தன	1892–93	57.	உருத்திரோற்காரி	1923–24
27.	விசய	1893–94	58.	இரத்தாட்சி	1924–25
28.	சய	1894–95	59.	குரோதன	1925–26
29.	மன்கத	1895–96	60.	அட்சய	1926–27
30.	துன்முகி	1896–97			
31.	ஏவிளம்பி	1897–98			

ஆகவருஷம், ௬௰.

Digitized by Google

II. *The Months.*

மாதம்—பீ.

The year begins with

1.	சித்திரை	April–May.
2.	வைகாசி	May–June.
3.	ஆனி	June–July.
4.	ஆடி	July–Aug.
5.	ஆவணி	Aug.–Sept.
6.	புரட்டாசி	Sept.–Oct.
7.	ஐப்பசி	Oct.–Nov.
8.	கார்த்திகை	Nov.–Dec.
9.	மார்கழி	Dec.–Jan.
10.	தை	Jan.–Feb.
11.	மாசி	Feb.–Mar.
12.	பங்குனி	Mar.–April.

ஆக மாதம், ௰௨.

III. *The Week.*

வாரம் in Sans.=*a day of the week*, in Tamil used for *a week* also.

1.	ஞாயிறு The sun.	ஞாயிற்றுக் கிழமை.
2.	திங்கள் The moon.	திங்கட் கிழமை.
3.	செவ்வாய் Mars.	செவ்வாய்க் கிழமை.
4.	புதன் Mercury.	புதன் கிழமை.
5.	வியாழம் Jupiter.	வியாழக் கிழமை.
6.	வெள்ளி Venus.	வெள்ளிக் கிழமை.
7.	சனி Saturn.	சனிக் கிழமை.

கிழமை *a day of the week.*

ஆக வாரம், எ.

For these the Sanskrit forms are sometimes used:

1. ஆதித்த வாரம்.
2. சோம வாரம்.
3. மங்கல வாரம்.
4. புத்தி வாரம்.
5. குரு வாரம்.
6. சுக்கிர வாரம்.
7. மந்த வாரம்.

IV. *Minor Divisions.*

பகல் *day;* இரா *night;* நாள்=24 *hours.*

60 நாழிகை or நாழி=1 நாள். A நாழிகை, or Tamil *hour*, is thus 24 minutes.

60 விநாடி make 1 நாழிகை.

Digitized by Google

A சாமம் or *watch*=3 hours.
From 6 to 9 P.M.=முதலாஞ் சாமம்.
From 9 to midnight=இரண்டாஞ் சாமம்.
From 12 to 3 A.M.=மூன்றாஞ் சாமம்.
From 3 to 6 A.M.=நாலாஞ் சாமம்.
Midnight is நடுச்சாமம்: the middle of the சாமம். *Noon* is மத்தியானம் or உருமம்.

APPENDIX V.

Fractions.

The Tamil system of fractions is very defective. It can only express fractions whose denominator consists of no other factors than 2 or 5.

The following are the Elements of Tamil Fractions.

I. முந்திரி or 𑿀 $=\frac{1}{320}$;
Two of which make அரைக்காணி, or 𑿁 $=\frac{1}{160}$;
Which is the half of காணி, or 𑿂 $=\frac{1}{80}$;
Three காணி make முக்காணி, or 𑿆 $=\frac{3}{80}$;
Two காணி make அரைமா, or 𑿄 $=\frac{1}{40}$;
Which is half of மா, or 𑿈 $=\frac{1}{20}$;
Two of which make இரண்டுமா, or 𑿋 $=\frac{1}{10}$;
Three மா make மூன்றுமா, or 𑿍 $=\frac{3}{20}$;
Two இரண்டுமா make நான்குமா, or 𑿏 $=\frac{1}{5}$

N.B.—In all these the denominator contains only multiples of 5 and 2.

II. கால் or 𑿐 $=\frac{1}{4}$;
Two of which make அரை, or 𑿑 $=\frac{1}{2}$;
Three கால் make முக்கால், or 𑿓 $=\frac{3}{4}$;
Half of கால்=அரைக்கால் or 𑿌 $=\frac{1}{8}$;
Then காணி+மா=மாகாணி, or வீசம் or 𑿉 $=\frac{1}{16}$;
And half of this, or அரைமா அரைக்காணி or 𑿅 $=\frac{1}{32}$

N.B.—The denominator of these contains only multiples of உ.

III. In schools a fraction is used called கீழ்முந்திரி $=\frac{1}{320}\times\frac{1}{320}=\frac{1}{102400}$;
An இம்மி is a quantity $10\frac{1}{2}$ of which make one கீழ்முந்திரி $=\frac{1}{1075200}$

☞ A question is thus asked and answered :—
ஐந்துபேருக்கு நாற்பத்தொன்று? Divide 41 *among* 5 *persons?*

Digitized by Google

Answer.

ரு எட்டு நாற்பது : நிலுவை க ;
5 *times* 8 *are* 40 : *remainder* 1;

ரு நான்குமா க : ஆகச் சரி.
5 *times* $\frac{1}{5}$=1 ; *no remainder.*

ஈவு எட்டேநான்குமா.
Ans. $8\frac{1}{5}$

APPENDIX VI.

The Points of the Compass.

அஷ்டதிக்கு.

North, வடக்கு (குபேரன்).
North-east, வடகிழக்கு (ஈசானன்).
North-west, வடமேற்கு (வாயு).
East, கிழக்கு (இந்திரன்).
West, மேற்கு (வருணன்).
South-east, தென்கிழக்கு (அக்கினி).
South-west, தென்மேற்கு (நிருதி).
South, தெற்கு (எமன்).

Each of these eight is called a திசை or திக்கு.

The names in parentheses are those of the திக்குப்பாலகர், or Guardians of the point.

The adj. North is வட : thus, வடதிசை the North point.
,, South ,, தென் : ,, தென்திசை the South.
,, East ,, கீழ் : ,, கீழ்த்திசை the East.
,, West ,, மேல் : ,, மேல்திசை the West.

APPENDIX VII.

TABLE OF RELATIONSHIP.

I. *Paternal.*

(I.) *தகப்பன் father :* பிதா, தோப்பன், ஆஞான், ஆஞி.

(II.) *பெரிய தகப்பன், பெரிய அப்பன், பெரிய ஆஞான்; சிறிய தகப்பன், சிற்றப்பன், சின்ன ஆஞான் father's elder and junior brothers.*

Digitized by Google

(III.) அத்தை *father's sister.* (அமாஞ்சி.) அம்மான் *her husband.*

மைத்துனன்
மச்சினன்
மச்சான் } *their children.*
மைத்துனி
மச்சினிச்சி

II. *Maternal.*

(I.) தாய் *mother:* ஆயி, அம்மா, ஆய்ச்சி, அம்மாய்ச்சி.

(II.) பெரிய தாய் *mother's elder sisters:* பெரிய ஆயி. சிறியதாய் *mother's younger sister:* சின்ன ஆயி.

(III.) மாமன் *mother's brother:* தாய்மாமன்.
அத்தை, மாமி *his wife.*

மைத்துனன், மைத்துனி (மைத்துசி) *their children.*

III. *By Marriage.*

மாமன் *father-in-law,* சம்பந்திகன் *parents of the husband or wife,* மாமி *mother-in-law.*

கொழுந்தி *wife's elder sister,* அத்தான் *husband's elder brother and elder sister's husband,* கொழுந்தன் *husband's brother.*

நாத்தி *husband's sister* (நாத்தினார், அத்தாச்சி), ஒப்படியாள் *husband's elder brother's wife.*

மருமகன் *a son-in-law,* சகலன் (சகலப்பாடி) *one who has married one's wife's sister. One wife calls another wife of the same husband* சக்களத்தி.

IV.

தாத்தா, தாத்தன *father's father:* (அப்பச்சி). பாட்டன் *mother's father, used also for father's father;* பாட்டி *father's mother,* அம்மாயி *mother's mother,* அப்பாயி *father's mother,* முப்பாட்டன் *great grand-father.*

பேரன், பேத்தி *grand-children.*

தமையன், அண்ணன் *an elder brother,* அக்காள் (அக்கைச்சி) *an elder sister,* அண்ணி, மதினி *an elder brother's wife.*

தம்பி *younger brother;* தங்கை, தங்கைச்சி *a younger sister.*

மாற்றான் தாய் or மறுதாய் *step-mother;* இளைய குடியாள் *second wife,* மூத்த குடியாள் *first wife.*

Digitized by Google

APPENDIX VIII.

SYNOPSIS OF THE COMBINATIONS AND CHANGES OF TAMIL LETTERS.

[Compare and study well the table on page 8, Intro.; also comp. Pope's Ill. Gram. 19–42, for a complete view of the subject.]

It may be useful to the student to have before him a table of the principal changes of letters in Tamil composition, though these rules are not strictly observed in all cases. It is desirable to write, as far as possible, as well-educated people speak, not using unnecessary changes; but retaining those which are euphonic and natural.

All that is essential is included under the following six heads:—

I. *Combination without Change.*

The final consonant of a word often combines simply with the initial vowel of the following.

நிலம் + இருக்கிறது = நிலமிருக்கிறது *there is ground.*

☞ It is in general better, however, to separate the words.

II. *Insertion of Letters.*

[This is called தோன்றல் = *appearing*, since a new letter appears.]

Fundamental principles:

(I.) Two vowels cannot come together.

(II.) க், ச், த், ப் are doubled after a vowel, when the latter word governs the former; but not when the preceding word simply qualifies the latter, or when there is an ellipsis.

Rules.

(I.) The final consonant of a monosyllable whose vowel is short, is doubled before a vowel in the beginning of the following word.

மண் + அரிது = மண்ணரிது *the earth is rare.*
பொன் + அருமை = பொன்னருமை *the preciousness of gold.*

(II.) When a vowel at the end of a word meets a vowel in the beginning of a following word ய் or வ் is inserted to avoid the hiatus. [18.]

[The same letters are used in all the cognate languages. Telugu also uses *n*.]

1. இ, ஈ, and ஐ take ய் (as most homogeneous).
2. ஏ takes either ய் or வ்.
3. The other vowels take வ் only.

Digitized by Google

இனி + உண்டு = இனியுண்டு *there is yet.*
தீ + எரியும் = தீயெரியும் *the fire will burn.*
கை + ஐ = கையை *a hand* (obj.).
இது + ஏ = இதுவே *that indeed.*
அரசனே + அவன் = அரசனேயவன் *he is indeed a king.*

(III.) When அ, இ, உ or எ, demonstrative or interrogative, are prefixed to words, the following consonant is doubled.

அ + மனிதன் = அம்மனிதன் *that man.*
இ + வீடு = இவ்வீடு *this house.*
எ + வகை = எவ்வகை? *What way?*

(IV.) After a vowel, initial க், ச், த், ப் are doubled, the sonant being thus changed into a surd.

மற்ற + காரியம் = மற்றக் காரியம் *the other affair.*
இந்த + சத்தம் = இந்தச் சத்தம் *this sound.*

To this there are regular classes of exceptions.

a. அவனா கொடுத்தான் *did he give?* (after an interrogative letter.)
b. அண்ணா கொடும் *O elder brother, give!* (after a vocative case.)
c. செய்தை தம்பி *thou didst, O younger brother!* (after a finite verb.)
d. ஓடின குதிரை *a horse that ran* (after a relative participle.)
e. ஆடு கால் *the post of a picota* (after a verbal root used as an adj.).
f. அது பெரிது *that is great* (after a pronoun).
g. அவனோடு போ *go with him* (after a case of a noun).
எனது தலை *my head* ,, ,,

☞ There are many anomalies here, especially when one (or both) of the words is Sanskrit. In general, whenever the latter in any way governs the former, and there is no ellipsis, the க், ச், த், ப் must be doubled, thus throwing the force of the compound on the governing word.

(V.) After ய், ர், ழ் a following க், ச், த் or ப் will, for the most part, be doubled.

பொய் + செல்வம் = பொய்ச் செல்வம் *false prosperity.*
நீர் + குமிழி = நீர்க்குமிழி *a bubble on the water.*

(VI.) ஞ், ம், ந் are often doubled after ய் or ஐ at the end of monosyllables.

மெய் + ஞானம் = மெய்ஞ்ஞானம் *true wisdom.*

III. *Transmutation of Letters.*

[This is called திரிதல் = *turning.*]

Fundamental principle:

CONSONANTS WHICH MEET MUST BE OF THE SAME CLASS AND ORGAN.

(I.) Final ம் is changed into ங் before க்.

எம் + கள் = எங்கள் (37) *our.*

Final ம் is changed into ஞ் before ச்.

பாவம் + செய்தேன் = பாவஞ்செய்தேன் *I have sinned.*

Digitized by Google

Final ம் is changed into ந் before த்.

பணம் + தந்தான் = பணந்தந்தான் *he gave money.*

That is, ம் is changed into the nasal of the class to which the following consonant belongs.

[Compare Introduction, page 9.]

(II.) ண் and ள் before க், ச், ப் and த் are often changed into ட்.

உள் + பிரவேசித்தான் = உட்பிரவேசித்தான் *he entered in.*
நாள் + தோறும் = நாடோறும் *every day.*

[Here the த் of the following word is lost.]

(III.) ன் and ல் before க், ச், ப் and த் are often changed into ற்.

பொன் + சாடி = பொற்சாடி *a golden vessel.*
பொன் + தகடு = பொற்றகடு *a golden plate.*

[Here த் is also changed.]

கல் + கூடம் = கற்கூடம் *a stone building.*
கடல் + திரை = கடற்றிரை *a wave of the sea.*

[Here the த் is also changed into ற்.]

In high Tamil a letter called *âytham* and written ஃ is found. It is equivalent to the Greek χ, and is used for ற் in certain transmutations. Thus we often meet with அஃது for அது.

(IV.) ல் and ள் before ந் are changed into ன் and ண் respectively, and ந் itself is changed into the same letters, or disappears altogether.

நல் + நூல் = நன்னூல் *a good composition.*
அருள் + நாதன் = அருணாதன் *Lord of grace.*

(V.) ல் and ள் before ம் are changed into ன் and ண் respectively.

கல் + மலை = கன்மலை *a mountain of stone.*
முள் + முடி = முண்முடி *a crown of thorns.*

(VI.) ந் after ண் and ன் is sometimes changed into those letters respectively.

கண் + நீர் = கண்ணீர் *tears.*
தன் + நலம் = தன்னலம் *his good.*

[And sometimes one of the double letters is omitted.]

IV. *Omission of Letters.*

[This is called கெடுதல் = *destruction.*]

Fundamental principle:

TAMIL SENTENCES MUST GLIDE ON GENTLY WITHOUT INTERRUPTION.

Digitized by Google

Rules.

(I.) A final உ (in all words except dissyllables whose first vowel is short) is called குற்றியல் உகரம் (*short-nature-*உ), and is lost before a following vowel.

மாடு+உண்டு=மாடுண்டு [18, 5, *g.* 56] *a bullock is there.*

But பசு+உண்டு=பசுவுண்டு *there is a cow.*
Yet இது+என்ன=இதென்ன *what is this?*

(II.) Final ம் is often dropped before ம or ந.

காலம்+மாறும்=காலமாறும் *the time will change.*
நாமம்+நல்லது=நாமநல்லது [POET.] *the name is good.*

V. *Sanskrit Compounds.*

The following are the most common Sanskrit changes:—

(I.) அ+அ=ஆ. சர+அசர=சராசர *moveable and immoveable.*
அ+ஆ=ஆ. தேவ+ஆலயம்=தேவாலயம் *a temple of God.*

(II.) அ + உ or ஊ = ஓ. ஞான + உபதேசம் = ஞானோபதேசம் *spiritual instructions.*

(III.) அ+இ or ஈ=ஏ. சர்வ+ஈஸ்வரன்=சர்வேஸ்வரன் *Lord of all.* யத+இஷ்டம்=யதேஷ்டம் *according to one's desire.*

VI. *Miscellaneous Changes.*

(I.) There are certain anomalous changes which words undergo when compounded: thus,—

பனை+காடு=பனங்காடு *a palmyra forest.*
அகம்+கை=அகங்கை *the palm of the hand.*

(II.) Letters are omitted: thus,—

திருவுள்ளம் is written திருவுளம்.
இல்லாதவன் is written இல்லான் or இலான்.

[This takes place chiefly in poetry.]

Digitized by Google

———	Forms which strengthen the Root in Inflection. (*j*)		
	VI. (*c*)	**VII.**	**VIII.** (*d*)
I. Nom. Case. (233) ஆனவன், ஆனவள், ஆனது, ஆனவை, &c. (151).	மாடு *a bullock.* Final உ is elided and ட் doubled. (18)	ஆறு *a river.* Final உ is elided and ற் doubled. (18)	மரம் *a tree.* ம் changed into த்த். (18)
II. Accusative. (236 + ஐ : the object (3,	மாட்டை (*m*)	ஆற்றை	மரத்தை
III. Abl. of Connexion (I.) BY MEANS OF : (II.) TOGETHER WI ஒடு. (*n*) (21)	மாட்டால் மாட்டோடு	ஆற்றால் ஆற்றோடு	மரத்தால் மரத்தோடு
IV. Dative. (242) TO or FOR. + கு or ஆக added=*for.* Comp. Hind. *-ko.*	மாட்டுக்கு மாட்டுக்காக	ஆற்றுக்கு ஆற்றுக்காக	மரத்துக்கு மரத்துக்காக
V. Abl. of Remotion. FROM. + இல் + (*e*) இருந்து or நின்று.	மாட்டில் மாட்டிலிருந்து மாட்டினின்று	ஆற்றில் ஆற்றிலிருந்து ஆற்றினின்று	மரத்தில் மரத்திலிருந்து மரத்தினின்று
VI. Gen. or Possessive OF. + உடைய, இன் (21) *Poet.* அது, ஆது,	மாட்டினுடைய மாட்டின் (*l*) மாட்டினது	ஆற்றினுடைய ஆற்றின் ஆற்றினது	மரத்தினுடைய மரத்தின் மரத்தினது
VII. Abl. of Location. AT, IN, WITH. + இ இடத்தில். (*h*) (21	மாட்டில் மாட்டினிடத்தில்	ஆற்றில் ஆற்றினிடத்தில்	மரத்தில் மரத்தினிடத்தில்
VIII. Vocative. (21) + ஏ or final syll. lengt	மாடே!	ஆறே!	மரமே!

(*a*) கணக்கன் makes u. கற்கள் (ல் + க் = ற்க்) or கல்லுகள் (லு inserted).
(*c*) மாடு, ஆறு make nom + க் = ங்க்) (29). (*e*) This case must not be confounded
with the 1st form of the 7t nd the casal termination (22). This is more common in
poetry than in prose, but i (with இன்) is used as a termination of the 7th case in
poetry, கணக்கனின்கண் ன. (*j*) There is reason to suppose that in many nouns,
the real root is to be sough ll other languages, takes the weaker theme of the noun.
(*l*) The examples given are and மரம் are governed by following nouns, see (131).
(*n*) ஒடு is sometimes shor uphony ; sometimes it imparts a little emphasis (23).
(*p*) இடத்தில் from the 7 : கணக்கனிடத்து. (151, *f.*)

Digitized by Google

—	Plural.			
	1st Person	3rd Person.	3rd Person Neut.	Reflexive.
I. Nom. Case. (10)	நான் (POI யான்) 1 (3	M. அவர்கள் F. அவர் (b) (இவர்கள், எவர் கள்)	N. அவை, அவை கள் (இவைகள், எவைகள்) (d)	தாம் தாங்கள் (c) (108)
II. Accusative. The theme is shortened and changed. + ஐ.	என்னை	அவர்களை அவரை	அவைகளை அவற்றை (அற்று inserted)	தம்மை தங்களை
III. Abl. of Connex. (I.) BY MEANS OF: ஆல். (II.) TOGETHER WITH: ஓடு.	என்னால் என்னோடு	அவர்களால் அவரால் அவரோடு அவர்களோடு	அவைகளால் அவற்றால் அவற்றினால் அவைகளோடு அவற்றினோடு	தம்மால் தங்களால் தம்மோடு தங்களோடு
IV. Dative. TO or FOR. + கு. The shortened THEME takes அ.	எனக்கு (எற்கு POET.) எனக்காக	அவர்களுக்கு (அவர்கட்கு) அவருக்கு (அவர்க்கு)	அவைகளுக்கு அவற்றிற்கு	தமக்கு தங்களுக்கு (தங்கட்கு)
V. Abl. of Remo. FROM: இல், &c. Final ன் doubled in monosyllables.	என்னில் என்னிலிருந் என்னினின்	அவர்களில் அவரில், &c.	அவைகளில், &c. அவற்றில், &c.	தம்மில், &c. தங்களில், &c.
VI. Gen. or Poss. (37, d.) OF: உடைய. Simple shortened THEME often used.	என் எனது என்னுடைய என்னின்	அவர் அவர்கள் அவருடைய அவர்களுடைய	அவைகளுடைய அவற்றினுடைய	தம், தங்கள் தமது, தங்களது தம்முடைய தங்களுடைய
VII. Abl. of Loca. AT, IN, WITH: இல், இடத்தில்.	என்னில் என்னிடத்தி	அவரில் அவர்களில் அவரிடத்தில் அவர்களிடத்தில்	அவைகளில் அவைகளிடத்தில் அவற்றில்	தம்மில் தம்மிடத்தில் தங்களில் தங்களிடத்தில்

N.B.—C… n English (11, *b*.). (*b*) அவர் is used politely or as an …s an honorific (108, *b*.). (*d*) அதுகள், the regular … antiquated.

Digitized by Google

(III.) *Synopsis of the Tamil Verb.* (15)

I. Indicative Mood.

—	Weak Form.	Strong Form.
ROOT . .	செய் (single க்) (15, *f.*)	படி (double க்):
PRESENT . .	செய்கிறேன் *I do* (31) { செய்கின்றேன் (33) / செய்யாநின்றேன் (264) }	படிக்கிறேன் *I learn* (34).
IMPERFECT .	செய்தேன் *I did* (561) (55–71) . . .	படித்தேன் *I learned* (70*).
PERFECT . .	செய்திருக்கிறேன் *I have done* (79) . . .	படித்திருக்கிறேன் *I have learned* (79).
PLUPERFECT .	செய்திருந்தேன் *I had done* (79) . . .	படித்திருந்தேன் *I had learned* (79).
I. FUTURE .	செய்வேன் *I shall do* (56)	படிப்பேன் *I shall learn* (56).
II. FUTURE .	செய்திருப்பேன் *I shall have done* (80) . .	படித்திருப்பேன் *I shall have learned* (80).

II. Subjunctive Mood. (If, although.)

PRESENT . .	செய்தால், செய்யில் *if* (I, &c.) *do* (95) . .	படித்தான், படிக்கில் *if* (I, &c.) *learn* (95).
PERFECT . .	செய்திருந்தால் *if* (I, &c.) *have done* (79) . .	படித்திருந்தால் *if* (I, &c.) *have learned* (79).
PAST CERTAINTY	செய்தும் *although* (I, &c.) *did* (100) . .	படித்தும் *although* (I, &c.) *learned* (100).
PERFECT CERT.	செய்திருந்தும் *although* (I, &c.) *have done* (79) .	படித்திருந்தும் *although* (I, &c.) *have learned.*

Digitized by Google

SUBJUNCTIVE MOOD—*cont.*		
—	Weak Form.	Strong Form.
FUT. SUPPOSITION	செய்தாலும் *although* (I, &c.) *should do* (100) .	படித்தாலும் ***although*** **(I, &c.)** ***should learn.***
FUT. PERF. SUP.	செய்திருந்தாலும் *although* (I, &c.) *should have done* (79).	படித்திருந்தாலும் ***although*** **(I, &c.)** ***should have learned.***
III. POTENTIAL MOOD. (May or can.)		
ALL TIMES . {	செய்யக்கூடும் (I, &c.) *can do* (103) . . .	படிக்கக்கூடும் **(I, &c.)** ***can learn*** **(103).**
	செய்யலாம் (I, &c.) *may do* (103) . . .	படிக்கலாம் **(I, &c.)** ***may learn*** **(103).**
IV. IMPERATIVE MOOD.		
	செய் *do* (27)	படி ***learn*** **(27).**
V. OPTATIVE MOOD.		
	செய்யக்கடவேன், &c. (140) *may* (I) *do*, &c. . (நான், &c.) செய்க	படிக்கக்கடவேன் **(104)** ***may*** **(I)** ***learn***, **&c.** (நான், **&c.**) படிக்க.
VI. INFINITIVE MOOD. (168)		
PRESENT . .	செய்ய *to do* (41)	படிக்க ***to learn.***
PERFECT . .	செய்திருக்க *to have done* (80)	படித்திருக்க ***to have learned.***
VII. PARTICIPLES.		
VERBAL OR AD-VERBIAL.	செய்து / செய்திருந்து } *having done* (77) . . .	படித்து / படித்திருந்து } *having learned* (77). ஆனுப்பி.

Digitized by Google

RELATIVE OR ADJECTIVE.	PRES. செய்கிற *that does* PAST செய்த *that did* (74) FUT. செய்யும் *that will do*	படிக்கிற *that learns.* படித்த *that learned* (74). படிக்கும் *that will learn.*

VIII. Verbal Nouns.

FROM THE ROOT	செய்கை, செயல், செய்தல், செய்குதல் *a doing, deed* (143–148).	படிப்பு, படியுதல், படித்தல், படிக்குதல், *a learning, learning.*
FROM THE PART.	செய்கிறவன், ள், து, *one who does, &c.* (87, 88)	படிக்கிறவன், &c., &c., *one who learns* (87, 88).

IX. Negative Verb.

ABSOLUTE	செய்யேன் *I* (do, &c.) *not do* (110)	படியேன் *I* (do, &c.) *not learn* (110).
COMPOUND	செய்யவில்லை (I, &c., do, &c.) *not do* (113)	படிக்கவில்லை (I &c., do &c.) *not learn* (113).
WITH இரு	செய்யாதிரு / செய்யாமலிரு } through all tenses and moods (121–3).	படியாதிரு / படியாமலிரு } (121–3).
VERBAL NOUN + இல்லை	செய்கிறதில்லை (I, &c.) *do not do* செய்ததில்லை (I, &c.) *did not do* (114) செய்வதில்லை (I, &c.) *shall not do*	படிக்கிறதில்லை (I, &c.) *do not* படித்ததில்லை (I, &c.) *did not* படிப்பதில்லை (I, &c.) *shall not* } *learn* (114).
ADVERBIAL PARTICIPLES.	செய்யாது / செய்யாமல் } *not doing* (121–2)	படியாது / படியாமல் } *not learning* (121–2).
REL. PARTICIPLES.	செய்யாத / செய்யா } *that does not* (121–4)	படியாத / படியா } *that learns not* (121–4).
VERBAL NOUNS	செய்யாமை *the not doing* (154) செய்யாதவன், &c., *who does not, &c.* (121–4)	படியாமை *the not learning* (154). படியாதவன், &c., *who does not learn* (121–4).
IMPERATIVE	செய்யாதே *do not* (121)	படியாதே *learn not* (121).

Digitized by Google

X. Passive Voice. (92)

—	Weak Form.	Strong Form.
THE INFINITIVES	செய்ய and படிக்க with படுகிறேன், பட்டேன், and படுவேன் (56. III.) throughout.	
PRESENT . .	செய்யப்படுகிறேன் *I am done* (92) . . .	படிக்கப்படுகிறேன் *I am read* (92).
IMPERFECT .	செய்யப்பட்டேன் *I was done* (92) . . .	படிக்கப்பட்டேன் *I was read* (92).
FUTURE . .	செய்யப்படுவேன் *I shall be done* . . .	படிக்கப்படுவேன் *I shall be read* (92).

XI. Causal Form. (160, 161)

செய்+வி+க்கிறேன் *I cause to do.* படி+ப்பி+க்கிறேன் *I cause to learn.*
Both conjugated throughout like படி———

XII. Some Poetical or Obsolete Forms.

PRESENT . .	செய்கின்றனன்=செய்கிறான். The form செய்யாநின்றேன் is sometimes used (264).
PAST . . .	உண்டனை (*b*) உண்டி=உண்டாய்.
FUTURE . .	உண்கு / உண்பல் { =உண்பேன். உண்கும்=உண்போம். வருது=வருவேன். வரும்=வருவோம். சேறு=செல்லுவேன். சேறும்=செல்வோம். கெடுவல்=கெடுவேன். நடமார்=நடப்பார்கள். செய்ப=செய்ப=செய்வார்கள். படியன்மார்=படிப்பார்கள்.
OPTATIVE . .	வாழ்க, வாழிய, வாழியர் *may* (I, thou, &c.) *prosper*. கொள்ளல்=கொள்ளக்கடவேன்.
INFINITIVE .	For செய்ய are used செய்யிய, செய்யியர். For நடக்க, நடப்ப.
IMPERATIVE .	செய்மின் *do ye.* ஆதி *become thou.*

Digitized by Google

ADVERB. PART.	செய்து, உண்குபு, உண்ணு, உண்ணூ, செய்யென, செய்வான், செய்பான், செய்பாக்கு are all used as adverbial participles.
REL. PART.	For வாவும் is used வாம். The middle particle and termination are sometimes omitted and the root only used: செய்வினை=செய்கிறவினை or செய்தவினை or செய்யும்வினை. THIS IS ONE OF THE GREAT PECULIARITIES OF TAMIL POETRY. (270)
NEGATIVE	நடந்திலன்=நடவேன், நடக்கின்றிலன். நடக்கிலன், நடக்கலன், நடவாதான் are all forms equivalent to நடவேன். செய்யேல், செய்யல்=செய்யாதே, செய்யன்மின், செய்யாதிருங்கள் (270)
CONJUGATED APPELLATIVES. (184, 270, and Pt. II., p. 59.)	வில் *a bow*, makes வில்லேன் *I a bow-man;* வில்லை *thou a bow-man;* வில்லான, &c. These are declined as nouns, the first makes வில்லேனை, &c. முதல் makes முதற்று *that which is the first;* முதல் *those which are the first.* In general all the personal terminations of the verb may be used with nouns in this way. For ஆன், ஒன் is also used; and for ஆர், ஓர்;—முன்னோன், முன்னோர்.

(*a*) The term. ஆன், ஆள், ஆர், ஏன், ஓம், ஈர் are often shortened into அன், அள், அர், என், அம், and இர் respectively;—அன் being inserted. For ஓம் are used ஏம், ஆம்: உண்டேம்=உண்டோம்.
(*b*) Particles such as இன், அன், கு, பு, அல், and many others, are often inserted between the root and terminations of verbs in poetry.

Digitized by Google

APPENDIX X.

When the student has mastered the Lessons, he should read the குறள், which will be the best introduction to Tamil poetry. These notes will serve in some measure as a further praxis on the Handbook, and will show the distinctive features of the Higher (செடம்) dialect as distinguished from common (கொடுமை) Tamil. I add, therefore,

NOTES ON THE (குறள்) *KURRAḶ* OF THE TAMIL POET (திருவள்ளுவர்) *TIRUVAḶḶUVAR.*

The name குறள் *Kurraḷ* is given *par excellence* to a very celebrated poetical composition in the Tamil language consisting of 133 chapters, each containing 10 couplets. It thus numbers 2660 lines.

Kurraḷ means "anything short"; (√ *kurr*, S. √ *krit*, Lat. *curt-us*, Gr. *κειρ*, A. S. *sceor-t*), and is properly the name of the couplet, as being the shortest species of stanza in the Tamil language.

Tiruvaḷḷuvar's poem is thus by no means a long one; though in value it far outweighs the whole of the remaining Tamil literature, and is one of the select number of great works which have entered into the very soul of a whole people, and which can never die. According to a custom not unknown in Europe, a series of verses bearing the names of all the great Tamil poets is prefixed to the *Kurraḷ* under the name of "The Garland of Tiruvaḷḷuvar," and exhausts the subject of his excellence with every variety of hyperbole.

Several of these are neat. One, by பரணர், says that as மால், Vishṇu, when he appeared as Vâmana (குறள் means *dwarf* also), or the dwarf, measured with two steps heaven and earth, so with the two lines of his diminutive Veṇbâ footed kurraḷ-verse has Tiruvaḷḷuvar measured the universe.

[மாலுங் குறளாய் வளர்ந்திரண்டு மாணடியான்
ஞால' முழுது' நயந்த' ளந்தான் ;
வாலறிவின்
வள்ளுவருந் தங்குறள்வெண்பாவடியால் வையத்தா
ருள்ளுவ வெல்லாம் அளந்தார் ஓர்ந்து.]

Complete in itself, the sole work of its author, it has come down the stream of ages absolutely uninjured,—hardly a single various reading of any importance being found,—and every rival sect in the Tamil country claims the *Kurraḷ* as its own, and has furnished it with commentary and critical apparatus accordingly.

Meanwhile Tiruvaḷḷuvar (or *Vaḷḷuvar*) furnishes another illustration of the saying that "the world knows nothing of its greatest

Digitized by Google

men." The name even of the great bard is unknown, for *tiru* + *vaḷḷuvar* means "sacred priest," and is simply his title as priest of the Pariah class. Tradition makes him the son of a Brâhmaṇ father and a low-caste woman, and represents the poetess Avvai as his sister, while several other poets, a few of whose verses are preserved, were his brothers. There is evidently no foundation for these stories. He certainly was a Pariah, lived at S. Thomé, or Mayilâpûr, and appears to have had an intimate friend, probably a patron, called Êlêla-Singan, a sailor.

He is said to have composed his *Kurraḷ* at the request of his neighbours, that the Tamil people might have a *Vêdam* of their own. It was doubtless intended to become the authority on all ethical subjects for the Tamil country. The author must have already possessed a great reputation, or this request would not have been made; yet there are no traces of any other writings of his.

The *Kurraḷ* when finished is said to have been taken by its author to Madura, where there was a college of learned Tamil scholars. Lists are given of the forty-eight members of this academy, but there are no genuine remains of their writings. The result of the appearance of Tiruvaḷḷuvar is variously stated. The general idea is that the high-caste assembly would not permit him to take his seat on the bench with the learned paṇḍits on account of his want of caste, but that, meekly acquiescing in his own exclusion, he simply requested permission to lay his book on the end of the seat. This being granted, the book was placed where the poet should have been seated, and the whole bench at once disappeared, leaving the learned professors afloat in the Lotus-tank. This story is inconsistent with the idea, which is equally prevalent, that the president was Kapilar, himself a Pariah, and a brother of Tiruvaḷḷuvar.

The truth seems to be that the Madura school of Tamil literature was supreme till the advent of the S. Thomé poet, whose fame eclipsed that of the southern sages.

There are no data whatever which may enable us to fix precisely the period at which our poet flourished. I think between A.D. 1000 and 1200 is its probable date. The style is not archaic—far less so than that of the *S'ivaga Chintâmaṇi*. Remembering that its author was not fettered by caste prejudices, that his greatest friend was a sea-captain, that he lived at S. Thomé, that he was evidently an "eclectic," that Christian influences were from very early times at work in the neighbourhood, and that many passages are strikingly Christian in their spirit, I cannot feel any hesitation in saying that the Christian Scriptures were among the sources from which the poet derived his inspiration.

Dr. Graul published an edition in Leipzig and in London, in 1856, incorporating Beschi's Latin translation. It is very valuable.

Mr. F. W. Ellis, an Oriental scholar of extraordinary ability, printed a large portion of the *Kurraḷ*, with copious notes and

Digitized by Google

illustrations. The sheets of this unfinished work can still be had. The Rev. W. H. Drew, a missionary of the London Society in Madras, published an edition with the Tamil commentary of Parimêlaṛagar. This is the best edition.

The purely native editions issued under the editorship of the late learned paṇḍit Sarvaṇaperumâlaiyar of Madras are very correct and valuable.

Twelve native commentators have illustrated by verbal commentaries the whole text; but the student will do well to disregard the meanings read into the verses by persons, native or European, who are anxious to prove that the Tamil sage taught their own favourite dogmas.

Tiruvaḷḷuvar is generally very simple, and his commentators very profound.

In regard to the philosophico-theological system taught in the *Kurraḷ* various opinions have naturally been held. Every Hindû sect claims the great poet, and strives to interpret his verses so as to favour its own dogmas. The Jainas especially consider him their own, and he has certainly used several of their technical terms. He seems to have been cognizant of the latest developments of that system.

There is one couplet, however, that is destructive of the idea that Tiruvaḷḷuvar was a Jaina. In ch. III., fourth couplet, a story regarding Indra is referred to as proving that ascetics have power over the gods. The sage was Gautama, who cursed Indra for deceiving the sage's wife, Ahalyâ. Now according to Jaina ideas a sage could have no wife, nor could he feel the emotion of anger, nor had he the power to inflict punishment. A Jaina would not believe the story, and could scarcely use it as the author of the *Kurraḷ* has done.

Tiruvaḷḷuvar's teaching is just such as the study of Hindûism, in the light of S'ankara's reforms, combined with that of the Jaina system in its later developments, and of the *Bhagavadgîtâ*, might have produced.

There is no trace in the *Kurraḷ* of many ideas and things current in South India at different periods, because, I suppose, they had been eliminated from the sage's own eclectic system of faith and practice, and because his work is didactic, and not controversial.

What philosophy he teaches seems to be of the eclectic school as represented by the *Bhagavadgîtâ*.

Of *Bhakti*—that compound of πίστις and ἀγάπη, the introduction of which into India I think (with Weber) is due to the influence of Christianity—the first chapter of the *Kurraḷ* is a beautiful exposition.

The *Kurraḷ* owes much of its popularity to its exquisite poetic form. A *kurraḷ* is a couplet (3rd Gram., 187) containing a complete and striking idea expressed in a refined and intricate metre. No

Digitized by Google

translation can convey an idea of its charming effect. It is truly an "apple of gold in a network of silver." Something of the same kind is found in the Latin elegiac verse. There is a beauty in the periodic character of the Tamil construction in many of these verses that reminds the reader of the happiest efforts of Propertius. Probably the Tamil sage adopted it as being the best representative in Tamil of the Sanskṛit *ślôka*.

The brevity rendered necessary by the form gives an oracular effect to the utterances of the great Tamil "Master of the sentences."

The choice of the most difficult metre in the language for a long work showed that the author intended to expend upon it his utmost of power, and to make it a "possession for ever," a "delight of many generations."

Of the laws of the Veṇbâ (வெண்பா) metre, in which the *Kurraḷ* is composed, as a great curiosity, and as being quite unique in prosody, I will try to give the reader some general idea. I refer the student of Tamil to the *Third Tamil Grammar* for a more complete exposition. In the *Clavis humaniorum litterarum sublimioris Tamulici idiomatis*, by the great Beschi, the whole subject of Tamil poetry is discussed. The late lamented Dr. A. C. Burnell, M.C.S. (among his very many benefactions to Oriental learning), issued a reprint of this valuable work, which is most faithful to its native sources, the best of which are printed in the Third Grammar.

A. The feet (சீர்) admissible in the *kurraḷ* metre are called—

I.	1. தேமா *têmâ*	. . . . .	— ⏒	a trochee or spondee.
	2. புளிமா *puḷimâ*	. . . .	⏑ ⏑ ⏒	a tribrach or anapæst.
II.	3. கூவிளம் *kûviḷam*	. . . .	— ⏑ ⏒	a dactyl or cretic.
	4. கருவிளம் *karuviḷam*	. .	⏑ ⏑ ⏑ ⏑	a proceleusmaticus.
III.	5. தேமாங்காய் *têmângâi*	. .	— — —	a molossus.
	6. புளிமாங்காய் *puḷimângâi*	.	⏑ ⏑ — —	an ionicus *a minore*.
IV.	7. கூவிளங்காய் *kûviḷangâi*	.	— ⏑ ⏑ —	a choriambus.
	8. கருவிளங்காய் *karuviḷangâi*		⏑ ⏑ ⏑ ⏑ —	the same with the first long syll. resolved.

V. The last foot in the second line of a *kurraḷ* may be—

9. நாள் *nâḷ:* a single long syllable.

10. காசு *kâ su:* the same with a very short *u*.

11. மலர் *malar:* a pyrrhic.

12. பிறப்பு *pirap pu:* the same with a very short *u*, hardly sounded at all. [3rd Gram., 171–175.]

B. Of these feet the former line of the *kurraḷ* contains three, which may (observing the proper sequence—see I. below) be any of those numbered 1–8; the latter line consists also of three feet, of which the last must be one of the short feet numbered 9–12.

Digitized by Google

C. Classical ideas of *arsis*, *thesis*, and *ictus* must be dismissed; each metrically short or long syllable is simply pronounced, without any accent, a slight pause marking the end of each foot. The voice lingers on the long syllable, and hurries over the short, but with no inflexion or emphasis, except that of the tune or chant.

D. There must be no *cæsura*: in no part of a line can the end of a word coincide with the middle of a foot. Very closely related words—words in construction with one another—may be taken as one word; but every foot is, with this explanation, a single word.

E. The difficulty arises that a single word may consist of three short syllables, or of a long syllable followed by a short (*trochee*). What feet are these? The former is *puḷimâ*, the latter *têmâ*: every *tribrach* is treated as an *anapæst*, and every *trochee* as a *spondee*—the single short syllable is lengthened in the pause.

The first *kurraḷ* of Tiruvaḷḷuvar runs thus:

அகர முதல வெழுத்தெல்லாம்; ஆதி
பகவன் முதற்றே யுலகு.

agara'	mudala	(v)eṛutt' ellām;	ādi
pagavan	mudaṭṭe	(y)ulagu.	

This is scanned—

puḷimâ	puḷimâ	pulimângâi	têmâ
puḷimâ	puḷimâ	pirappu.	

The rhythm is anapæstic.

F. Syllables are not generally long or short, in Tamil, by position; the vowel alone counts.

G. Tamil verse has a rhyme (எதுகை, 3rd Gram., 182) at the beginning, never at the end—a peculiarity found in some Keltic poetry.

H. There must also be, in general, an assonance or alliteration in each line (மோனை, 3rd Gram., 183), as in Saxon and Scandinavian poetry. To this the Tamil ear is very sensitive. This has many rules.

Here the first foot begins with *a* and the third with *â*, which is a sufficient assonance.

I. There still remains to be considered the தளை *taḷai* (="bond," S. *dhar*, L. *firm-us*), or sequence of feet.

The rule for this is: "The two feet ending in *mâ* (1, 2) must be followed by a foot beginning with a short syllable (2, 4, 6, 11); the other feet (3–8) must be followed by a foot beginning with a long syllable (1, 3, 5, 7, 9, 10)." See 3rd Gram., 179.

This gives an inexhaustible variety to the rhythms.

The following is an analysis of the whole குறள்:

It is divided into three parts [பால் *pâl*=*pagal*, "division." San. √ *bhag*]. These treat of the three great objects of human exertion: virtue, wealth and pleasure.

Digitized by Google

I. VIRTUE, அறம் (Chap. 1–38).

The Tamil word is *arram* [comp. Sans. *ṛi=ar;* from whence *ṛita* and *ṛiti*] =S. *dharma*.

1. Preface. Chap. 1–4. பாயிரம்.
(1) On God. (2) Rain. (3) Ascetics. (4) The power of virtue.
2. Domestic virtue. Chap. 5–24. இல்லறம் (இல்=house).
3. Ascetic virtue. Chap. 25–37. துறவறம்.
4. Destiny. Chap. 38. ஊழ்.

II. WEALTH. (Chap. 39–108). பொருள்.

1. Of kings. Chap. 39–63. அரசியல்.
2. Of Government—accessories. Chap. 64–95. அங்கவியல்.
3. Miscellaneous. Chap. 96–108. ஒழிபியல்.

III. PLEASURE. இன்பம்.

I. Clandestine love. Chap. 109–115. களவியல்.
II. Chastity. Chap. 116–133. கற்பியல். [Comp. Intro. p. 5.]

This analysis gives, however, a very imperfect idea of the contents of the book; for the author, led by the desire of conforming to customary divisions, has brought together under these heads a series of ethical precepts on almost everything relating to human conduct, and has forced them into an apparent conformity with his plan. It may almost be imagined that having become enamoured of the *Kurraḷ* distich, he composed couplets on all the subjects that from time to time presented themselves to his mind, and at last threw them into this conventional form, adding a number of verses as "padding"; for in almost every chapter there are what seem to be inferior and superfluous couplets.

As an illustration of the three main divisions of the *Kurraḷ*, it may be added that the நன்னூல் *nannûl* (="a good treatise": a standard Tamil Grammar) has the rule:

அறம் பொருள் இன்பம் வீடடைதல் நூற் பயனே.
Arram poruḷ inbam vîḍ 'aḍaidal nûl payanê.

"The benefit to be derived from the study of a treatise must be the obtaining of virtue, wealth, pleasure and heaven." [3rd Gram., 144.]

The poetess Avvai (="the old woman"), whose real name is not known, and who is traditionally spoken of as a sister of Tiruvaḷḷuvar, was once asked for a definition of these four prime objects of human pursuit. Her reply was thrown into four very neat lines, of which the following is a rendering:

"Giving is 'virtue'; gathering together without evil is 'wealth'; the mutual affection of two consenting minds is 'pleasure'; the for-

Digitized by Google

saking of these three in meditation upon God is the supreme bliss of 'heaven.'"

ஈதல் அறந், தீவினைவிட் டீட்டல்பொருள், எஞ்ஞான்றும்
காதல் இருவர் கருத்தொக்க ஆதரவு
பட்டதே இன்பம், பரனை நினைந் திம்மூன்றும்
விட்டதே பேரின்ப வீடு.

In the 26th ślôka of the *Hitôpadêśa* the same enumeration is given,—

Dharmmârtha kâma môkshâṇâm.

Our author has treated only of three of these: did he leave his work incomplete? or did he resolve to write only of the human side of his subject, leaving Vîḍu or *Môksha* as a subject too speculative for his genius?

Perhaps he was not satisfied with the glimpses he had obtained of man's future, and waited for light.

In Chapters 35–37 there is something which seems like an approach to a consideration of the subject.

குறள்.

CHAPTER I.

THE SUPREME.

It is a fundamental rule of Tamil composition that the "praise of God" should stand first. The invocation must begin the book. Here the invocation has expanded into a chapter, being, in fact, not a mere conventional invocation, but a main topic of the work.

A summary of this chapter will give an idea of the method of the book:—

I. 1. God is first in the world.

II. 2. The end of learning is the worship of the only Wise.

[This also satisfies the condition that an author should state in the beginning of a book the *benefit* to be gained by its study. *Nannûl*, 47.]

III. The benefits of true devotion:

3. The devout worshipper shall enjoy prolonged felicity in some higher sphere;

4. He shall be delivered from all evil;

5. He shall escape from the influence of human action, good and bad;

6. He shall enjoy prolonged felicity in this world.

IV. The evil results of ungodliness:

7. The undevout man has no relief from heart-sorrow;

8. He has no aid in the midst of the sea of evil;

9. His whole existence is null and void.

V. The devout and undevout contrasted:

10. Those shall escape from endless transmigrations: these shall not.

Digitized by Google

I. அகர | முதல | வெழுத்தெல்லாம் ; | ஆதி
பகவன் | முதற்றே | யுலகு.

Agara' mudala veṛutt 'ellâm ; âdi
pagavan mudatte yulagu.

Lit. trans.:

"All letters have *a* as their first; the world has as first the Eternal Adorable One."

For the idea compare the *Bhagavadgîtâ*, x. 33: *aksharâṇâm a-karo 'smi.* "Inter elementa sum littera A." Tiruvaḷḷuvar needed not, therefore, to go beyond the *Bhagavadgîtâ* for this idea.

The very name பகவன் *pagavan* (=*bhagavân*) is suggestive. *Âdi* (S.) is used as an adj.=the Eternal. *Bhagavân* occurs in *Manu* I. 6. with *swayambhu*, "self-existent," as its attribute. Here *âdi* seems to imply the same; and it is not necessary to suppose any sectarian idea in the poet's use of the term.

Beschi's *numen primordiale* is Manu's *swayambhu-bhagavân*, with the difference made by the masculine termination.

The Personality of God is very distinctly brought out by the Tamil poet.

முதல் *mudal* [S. *mukha*] =first. The Tamil idiom here is peculiar. To understand it, let us suppose that a noun, say *frost*, is made into a kind of participial adjective, *frosted* ("the glass is frosted"). Suppose then that this word *frosted* is declined (like a Greek participle) sing. nom. neut. *frostedadu;* and pl. nom. neut. *frosteda.* Then, remember that Tamil never inserts the mere copula: thus we have, *the glass is frosted*="glass frostedadu"; *the glasses are frosted*="glasses frosteda." Thus a noun is partially conjugated as a verb, and at the same time declined as a noun, and used as a finite verb in the predicate. So here, *erutt 'ellâm mudala*="letters all are firsted;" *ulagu mudattu*="the world is firsted." This makes Tamil poetry very terse. [3rd Gram., 93.]

அகரம் *agaram*="the letter *a*." In S. *kâra* (=action) is added to letters to form their names. In Tamil this has been refined upon: a short letter shortens *kâra* into *kara*; thus அ is *agara;* but ஆ is *âgâra*. The Tamil always changes a single *tenuis* into its appropriate *media* in the middle of a word; thus, *kara* becomes *gara*. (Intro. pp. 11, 16.)

உலகு *ulagu*, "the world," is a Tamil form of S. *lôka*.

1. No Tamil word begins with *l* or *r*. Thus *u* is prefixed.
2. *K* is changed to its *tenuis*.
3. Such nouns are made to end in Tamil in *am* or *u*, which are neuter nominative case-endings. உலகம் or உலகு.

எழுத்து *eṛuttu*, "letter." Here final *u* is cut off before vowel *e* of following word; and the singular is used for the plural. [√*eṛud*= write, paint, draw. The Telegu root is *vṛâ*. Kan. is *bar-e*. Tamil has also √*varai*. Comp. A.S. *writ*.]

Digitized by Google

எல்லாம் *ell-âm*, "all." [Comp. A.S. *eal*, whole.] I have already spoken of alliteration and initial rhyme as essentials of Tamil verse.

It is curious that these characteristics of Scandinavian, Anglo-Saxon, and even of English verse should be found in Tamil. The "hunting of the letter," as the Elizabethan poet calls it, is the most essential ornament of Tamil verse.

1. "Alliteration" is called in Tamil *mônai*, which is a contraction of *muganai* (=that which belongs to the beginning). [3rd Gram., 183.]

If *a* begins the line, *a*, *â*, *ai* or *au* must begin some other foot in the line.

If *ka* begins the line, *ka*, *kâ*, *ki*, &c., must begin some other foot in the line.

Thus, in this *kurraḷ* we have *agara* in the first foot, and *âḍi* in the fourth foot.

In the second line *p* is sufficiently responded to by *m*, both being labials.

2. "Rhyme" is called in Tamil எதுகை *edugai* or *yethugai* (S. *yamaka*). It is as in English, but occurs in the beginning of the lines only; as in Keltic poetry. Thus *aga*, in this couplet, rhymes with *paga*. [3rd Gram., 182.]

The very learned Ellis translated this couplet thus:

> "As ranked in every alphabet the first,
> The self-same vowel stands, so in all worlds
> Th' eternal God is chief."

He, following the native commentator, destroys the simplicity of the poet's conception, which is, "as *a* is the first letter, so the Eternal God is first of Beings."

Beschi translates:

> "Literae omnes principium habent literam A:
> Mundus principium habet numen primordiale."

The epithets applied to God in the chapter are various and instructive. These are:—

I. "The eternal (first) adorable one": ஆதி பகவன்.

II. "He who hath pure knowledge": வால் அறிவன்.

III. "He who hath moved (as a breath of air) over the flower (of the expanded soul)": மலர்மிசை ஏகினான்.

IV. "He to whom is neither desire nor aversion" [qu. Lucretius: "*deos secure agere aevom*"]: வேண்டுதல் வேண்டாமை இலான்.

V. (and X.) "The Lord": இறைவன.

VI. "He who has destroyed the gates of the five senses": [? "without parts or passions."] பொறி வாயில் ஐந்தவித்தான்.

VII. "He to whom no likeness is" ["*nec viget quid-quam simile aut secundum*"]: தனக்குவமை இல்லாதான்.

VIII. "The ocean of virtue, beautiful and gracious one": அறவாழி அந்தணன்.

Digitized by Google

IX. "He who possesses eight qualities": எண்குணத்தான்.

It is quite evident that the poet has selected epithets to be applied to the Supreme which admit of being explained in various senses. There is room for men of many systems to import into these verses, under the guise of commentaries, their own dogmas. Ellis sees in them an enlightened and sublime monotheism. To Beschi they serve as exponents of the Christian Theology. The Jainas, delighted with the appropriation by the poet of one or two beautiful terms from their writings, claim him as their own. Perhaps it may be allowable to say that we may see in Tiruvaḷḷuvar a noble truth-loving devout man, *feeling in the darkness after God, if haply he might find Him.*

The language in which the poet expresses the mental attitude of the worshipper is also worthy of consideration:

In 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, the same idea is expressed, that of drawing near to, or worshipping at the foot of God; the idea being that of profoundest humility.

In 5 the devout are styled: "those who desire the praise (those who with hearty desire offer praise) which is connected with reality."

This "reality" may be *true notions of God*,—or a true *and sincere mind.* It harmonizes well with the words "*in spirit and in truth*" uttered by a greater Master.

I shall simply translate the rest of the chapter, adding a few remarks.

II. கற்றதனா | லாய | பயன் என்கொல் | வாலறிவ
னற்றா | டொழா அ | ரெனின்.

"If men worship not the foot of Him Who is pure knowledge, what benefit accrues from that which one has learned?"

There is a difficulty in the expression "who is pure knowledge." Ellis renders it "who is pure intelligence." The phrase is explained (comp. Wilson's *Vishṇu Purâṇa*) by the S. *paramârthatas.* His knowledge is of the actual truth, not transmitted, and so tinged, by material vehicles of truth.

III. மலர் மிசை | யேகினான் | மாணடி | சேர்ந்தார்
நிலமிசை | நீடு வாழ் | வார்.

"Those who have drawn nigh the august feet of Him Who has passed over the flower, shall live long above the earth."

The Jain deity Arugan is represented as standing on a lotus flower. There seems to be some reference to this. I suppose the poet uses it in its poetical meaning: it is the foot-fall of God that makes His creation rejoice and put forth its flowers; as It rests on each "spirit's folded bloom."

Digitized by Google

"Above the earth" may be "on the earth": the Tamil admits of either. Beschi says: "in loco terrae superiori diu vivet—id est in caelo aeternum beabitur."

Graul interprets: "supra terram diu vivent (antequam novam suscipient migrationem)." Each has read something into the text. The most ancient Tamil commentator says: "without decay in the world of relinquishment, above all worlds, they shall flourish."

Ellis translates, or paraphrases and adapts, the whole couplet thus:—

> "They who adore His sacred feet, whose grace
> Gladdens with sudden thrill the fervent heart,
> High o'er the earth shall soar to endless joy."

There is, I apprehend, an inconsistency in the Tamil poet's conception of the invisible world, much the same as that which meets us in Virgil's Sixth Aeneid. The "Pythagorean" philosophy of transmigration "is a sublime one, and well adapted for poetry; but it is quite incompatible with the conception that pervades the rest of the description of the lower (upper) world." See Conington's *Introduction.*

Nor must we expect consistency and a firm treatment of such subjects in a "seeker after truth," a poet too. The poet wanders "in shadowy thoroughfares of thought"; and he tells us of his visions as they appear.

There is a mania for classification, as if human souls, and especially the souls of true poets, to whom God has given the "vision and the faculty divine," could all be arranged in *genera* and *species* like so many shells!

The poet seizes upon each form and phrase that has anything of truth and beauty, but the life he breathes into it is his own. The harp may be the old one of "ten strings": the song is a "new song."

IV. வேண்டுதல் | வேண்டாமை | யிலானடி | சேர்ந்தார்க்
கியாண்டுமெ | இடும்பை | யில.

"Sorrow never assails those who have drawn nigh to the foot to Him who is free from desire and aversion."

He desires not, for there is no want to be supplied. He has no aversion, for nothing can enter the sphere of His Being that troubles.

If from his Christian friends the sage had obtained any knowledge of the Life of Christ, we might imagine him referring to her who chose the "better part," sitting at the Master's feet; and to that other (if indeed another) who would have touched His feet; and to the many who found help and healing there.

V. இருள்சேர் | இருவினையுஞ் | சேரா | விறைவன்
பொருள்சேர் | புகழ்புரிந்தார் | மாட்டு.

Digitized by Google

"The two kinds of action, to which darkness belongs, draw not nigh him who has with desire shown forth the true praises of the King."

The word இறைவன் *irraivan* here is, as I have elsewhere shown, a form of the S. *râjan.*

Every form of Hindû faith—orthodox and unorthodox—regards action as evil. The word *môksha* and its equivalent Tamil *vîḍu,* and the specially Buddhist *nirvâṇa,* point to the same thing, though with characteristic differences.

We too, regarding life as a probation; contemplating the coming judgment to be passed upon all actions, "whether they be good, or whether they be evil"; feeling how we see all things, duties among the rest, as "through a glass darkly"; and anticipating the time when we hope we shall see "the King in His beauty, and behold the land of far-off places"; we, I say, can understand that the poet may have risen in thought—I feel sure he did—above the mere technicalities of any of the systems, into the heart of which his poet's eye penetrated.

VI. பொறி வாயில் | ஐந்தவித்தான் | பொய்தீர் | ஒழுக்க
நெறி நின்றார் | நீடுவாழ் | வார்

"Those who have stood in the path of virtue free from falsehood, (which is the path) of Him who has extinguished the five whose gates are the organs of sense, shall live long in prosperity."

Here, too, is some reference probably to the fair Arugan, one of whose titles is "lord of the senses." His grace extinguishes in others the fires of sensual passion.

VII. தனக்குவமை | யில்லாதான் | றாள் சேர்ந்தார்க் | கல்லான்
மனக்கவலை | மாற்றல் | அரிது

"Hard is it to relieve the heart-felt anxiety of any save of those who have drawn nigh the feet of Him to Whom there is none like."

The phrase-epithet, "to whom there is none like," relates, as Ellis says, as do all the others in the chapter, to the *Âdi-pagavan* of the first stanza, the Eternal Adorable One, "whom no symbol can express and no form design."

VIII. அறவாழி | யந்தணன் | றாள் சேர்ந்தார்க் | கல்லாற்
பிறவாழி | நீந்தல் | அரிது.

"Hard is it to swim the other sea (of this world), save to those who have drawn nigh the foot of Him Who is the good and gracious Sea of Virtue."

Digitized by Google

The word ஆழி *âṛi*, which is translated "sea," is also "circle": "ocean mirrors rounded large." The idea may be "the whole circle of existence":

> "Poor wanderers of a stormy day,
> From wave to wave we 're driven."

Comp. Dante, *Paradiso*, I.:

> "Per lo gran mar dell' essere."

IX. கோளில் | பொறியற் | குணமிலவே | யெண்குணத்தான்
ருளை | வணங்காத் | தலை.

"The head which bows not at the foot of Him Who has eight qualities, is void of all (good) qualities, like organs of sense devoid of sensation."

It is impossible to say how the poet defined his eight qualities of the Supreme. The best I can find among the commentators is that given by Ellis from the *Âgamas:*

(1) Self-existence; (2) Essential purity; (3) Intuitive wisdom; (4) Infinite Intelligence; (5) Immateriality; (6) Mercy; (7) Omnipotence; (8) Happiness.

It is significant, as Ellis remarks, that every Hindû enumeration omits justice as one of the essential attributes of God.

The eight beatitudes must suggest themselves to the mind of the Christian student; and in some way or other the Tamil sage has insisted strongly on them all.

X. பிறவிப் | பெருங் கட | னீந்துவர் | நீந்தார்
இறைவ | னடி சேரா | தார்.

"They shall swim over the vast sea of birth, who have drawn nigh the foot of the King: no others do so."

Here we seem to have the doctrine of the metempsychosis:

> "Eternal process moving on,
> From state to state the spirit walks."

The end is absorption into the Divine Essence. This seems, here at least, to be the poet's further bank, to which he attains after swimming over the "sea of birth." Our English poet's instinct is truer:—

> "That each, who seems a separate whole,
> Should move his rounds, and fusing all
> The skirts of self again, should fall
> Remerging in the general soul,
>
> Is faith as vague as all unsweet:
> Eternal form shall still divide
> The eternal soul from all beside;
> And I shall know him when we meet."

Digitized by Google

These notes may remind all who seek to understand and influence the Tamil mind, that there is some common standing ground for those who would teach and those who are to be taught, that there is a "Light which lighteneth every one that cometh into the world."

குறள்.

CHAPTER II.

RAIN.

It may seem strange that the introductory Chapter on God is followed by one on Rain. The connection, however, seems evident, as in Acts xiv. 17: "Nevertheless He left not Himself without a witness, in that He did good, and *gave us rain from heaven,* and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness."

In the *Bhagavadgîtâ,* III. 14: "All things which have life are produced from bread which they eat. Bread is produced from rain: rain from divine worship, and divine worship from good works." The title of the second chapter, or collection of 10 *kurraḷs,* is வான் சிறப்பு *vân çirappu,* "the specific qualities *or* excellence of rain." The words for "rain" in the chapter are *vân* and *maṛai;* those for "cloud" are *puyal, eṛili;* those for "sky" are *vânam, viṇ, viçumbu.*

A consideration of these words will prepare the way for the analysis of the chapter.

1. வான், வானம் *vân* and *vânam* are the same word. By apocope *vân* is used for *vânam* in poetry, and may signify 'the sky,' or the rain that falls from it. In common Tamil *vânam* is often pronounced *mânam*: thus, a district which, having no rivers, is wholly dependent on casual rains, is called மானம்பார்த்தசீமை *mânam pârtta çîmai,* "a district that looks to the sky." 2. விண் *viṇ* is, I suppose, a poetical variation of the same word. 3. விசும்பு *viçum-bu* (=S. *viś-vabu* [the postfix *bu* is added to many stems in Tamil to form a noun, with an idea of "existence." S. *bhu*]) means "coelum," and by metonomy "a cloud." 4. புயல் *puyal* (also *puçal* and *piçal*)= "nimbus." 5. எழிலி *eṛili* (from எழு *eṛ,* "arise": Lat. *or*) is "that which arises." 6. மழை *maṛai* is the ordinary word for "rain." It appears also as மாரி *mâri* and வாரி *vâri*="water" (comp. S. *vrish* and *vâri*). I regard the cerebrals in Tamil (and especially *ṛ*) as resulting from the attempt to pronounce a compound consonant such as *rs.*

The chief words for 'rain' or 'sky' in the Drâviḍian dialects are—

Tel.	*Kan.*	*Mal.*	*Tam.*
vân.	bân.	vân-am.	vân-am, viṇ.
varsha-mu.	varsha.	varsha.	varsha
	ma-le	maṛa.	maṛai, mâri.
	(Tuḍa: mḷâ)		

Digitized by Google

Is the Drâviḍian *vân* (both as a verbal root=" fashion " and as a noun=" sky," " rain ") connected with S. *Varuṇa*, " the investing sky " in the old Aryan mythology ?

I. வானின் | றுலகம் | வழங்கி | வருதலாற்
றானமிழ்த | மென்றுணரற் | பாற்று.

vâ'nindr' | *ulagam* | *vaṛangi* | *varudalât*
tânamiṛtham | *endr'uṇarat* | *pâttu.**

Scanning :

tēmā | puḷimā | puḷimā | puḷimāngāi |
kūviḷangāi | kūviḷangāi | kāśŭ̆.†

" Since by the continued existence of rain the world preserves its course, it (rain) is to be regarded as partaking of the nature of nectar."

The idea of this couplet is an obvious one : " rain gives life to all creation, revives the dying vegetation, restores life to what seems dead." Anyone who has seen an Indian district suffering from drought, and noted the instantaneous change in the aspect of all living things when the long-expected rain has fallen, will understand the poet's feeling : " rain is the elixir of immortality to the whole earth."

நின்று *nindru* (=having stood) is past adv. participle of √ நில் *nil* [con. S. *ni* in *nishṭita*] ; *vânindru* is, in fact, a nominative absolute.

உலகம் *ulagam*, Tamil form of S. *loka*. Comp. Chap. I. 1.

வழங்கி *vaṛangi*, " having gone on its way." In Tamil a very large group of words from √ *vaṛ* is found. Some of these are here given (see Vocab.). (1.) *vaṛ-akhu*, *vaṛ-akham*, " custom." This is also written with *p* for *v*. It is probable that *vaṛ* and *paṛ* are only variations of the same stem. (2.) *vaṛ-angu*, " be in use," " pass current "; this is the word in the stanza. The transitive is not found ; but *paṛ-akku*, " to habituate, render common," takes its place. This has an intransitive, *paṛ-agu*. (3.) *vaṛi*, " a road, way, what is old, antiquity, succession." Here we find *paṛa*, " old," and *paṛi*, " guilt," the transmitted liability to punishment : a man's *old* sin. *Paṛam* is " fruit," " result of actions." I suggest that *vaṛ*=*paṛ*=S. *phal.* The cognates would be Gr. ὀφελ- ; Lat. flor- ; Goth. *blom-*. In ancient Kanarese this is *haḷa*. Here may be an example of the law which I spoke of in my Drâviḍian Notes, No. I. *Bombay Antiquary*, vol. V., p. 158. Other forms of the same stem are *pal*, *paṇ*, *paṇḍ*, illustrating the important fact that *in the Drâviḍian languages cerebrals are interchangeable* : *the original seems to be* ḷ.

* An ' over a letter indicates omission of a letter according to the Tamil laws of euphony. *th* is always flat in Tamil, as in " this " : I have sometimes written it *d*.

† ŭ̆ indicates a very short *u*, hardly audible.

Digitized by Google

Tamil possessed originally very few stems, and these were mostly, if not altogether, monosyllabic. These the poets, and especially the Jainas (who were anxious to obliterate all traces of Sanskṛit—to introduced a new language, as they had introduced a new religion), varied in every possible manner, especially softening every harsh sound, and promoting assonance. Tamil and Telugu are, therefore, highly artificial languages, and in them the Aryan element has been designedly put out of sight.

வருதலாற் *varuthalâṭ*: here final *l* is followed by initial *t* (dental), and both are changed into palatal *ṭ*. This is in accordance with the law that "two consonants coming together must be of the same organ," (App. VIII.) and is assimilation: dental *t* becomes palatal, and *l* is assimilated. *Vâ* (§ 70), in inflection *var* or *van*="come" or "go," "proceed." *Varuthal* is a verbal noun="the proceeding," and *âl* is the sign of the instrumental ablative;="by the proceeding," "because it proceeds." *L* or *ḷ* added to a stem, with or without euphonic insertions, forms a Drâviḍian noun (§ 148, 190). This is sometimes changed into *n*, and equals *r* and *s*, in Aryan languages. *Vâ* is in Kanarese *bâ*. We may compare Oscan and Umbrian *ben* with Latin *ven*.

தான் *tân* is "ipse." *Sva* is the root of the reflexive pronoun in Aryan languages. Tamil would write this *ta*, having no sibilant and using *t* for *s* habitually. § 108.

அமிழ்தம் *amiṛtham* (S. *amṛita*, Gr. ἀμβροσία)="a medicine prolonging life," "the food of the gods." Other forms are *amirutham*, *amirtham*, *amiṛthu*, *amutham*, and *amuthu*. Thus the S. *ṛi* is rendered by *iru*, *ir*, *iṛ*, and *u*. The Kan. has also *amudu*.

The use of என்று *enru* for Gr. ὅτι, ὡς has been referred to before. § 82.

உணரல் *uṇar-al*="the perceiving, understanding." This is a verbal noun, or infinitive mood, though very often the final *l* is omitted. The Latin suffix is *r* or *s* (see Roby), the Greek *n* or *sth*. The verb-stem *uṇar* is from *uḷ* or *uṇ*="within," "internal,"+ √*ar* or *arri*="know." *Uḷ* is much used (in cognate dialects=*oḷ*, *ol*). It is a case-inflexion="in," "inter." It is also the root of a verb="be, exist." It forms a verb *uṇ*-, "eat," "suck in." It forms a noun *uṇ-mai*="reality, truth." The equivalent root in the "Ursprache" is *râ* (see Fick).

பாற்று *pâttu* is a form like *mudattu* in Chap. I. 1. The noun is *pâl* (for *pag-al*, S. *bhag*. Fick)="essential property."

II. துப்பார்க்குத் | துப்பாய | துப்பாக்கித் | துப்பார்க்குத்
துப்பா | யதூஉ | மழை.

tuppârkku | *tuppâya* | *tuppâkki* | *tuppârkku* |
tuppâ- | *ya-thû-um* | *maṛai.*

Scanning:

tēmāngāi | tēmāngāi | tēmāngāi | tēmāngāi
tēmā | puḷimā | malar.

Digitized by Google

"For the eaters sweet food making,
To the eaters itself food becoming: such is rain."

√து=(1) "eat," (2) "enjoy," (3) "experience." Hence the noun *tuppu*=(1) "food," (2) "enjoyment," "sweetness." [S. *duh*=(1) milk, (2) enjoy.]

There is a peculiarity in old Tamil, which is called *aḷab'eḍai* (= lengthening), by which in this case, short *u* is lengthened to *û*, and then a short *u* is added, making *ûu* out of *u*. Thus *athum* is made *athûum* (3rd Gram., 14). Hiatus is here allowed. This resembles the process by which Ionic Greek writes ἠέλιος for ἥλιος.

The idea is here, that rain causes fertility and is itself necessary to quench the thirst of men and cattle. The punning and alliteration are thoroughly in accordance with Tamil ideas.

III. விண்ணின்று | பொய்ப்பின் | விரிநீர் | வியனுலகத்
துண்ணின் | றுடற்றும் | பசி.

viṇṇindru | *poyppin* | *virinîr* | *viyanulagat'* |
tuṇṇindr' | *uḍaṯṯum* | *paçi.*

Scanning:

tēmāngāi | tēmā | puḷimā | karu viḷangāi |
tēmā | puḷimā | malar.

"If the cloud standing (*in the sky*) deceives (*by not falling in rain to the earth*), hunger will afflict, standing in the midst of the wide-spread earth, though (*this earth is*) surrounded by an expanse of waters."

The clouds charged with moisture stand over the hills, big with the promise of fertilizing showers. If they remain there, and do not fulfil their promise, the earth, though surrounded by vast oceans of water, must fall a prey to all the miseries of famine.

During the disastrous droughts in 1880, each day heavy clouds collected and hung over the Maisûr province; but winds arose and bore them away in the direction of the sea, leaving the broad fields dry and parched, and abandoning multitudes to misery and death by famine. Those who have seen something like this can understand the force of the poet's lines.

The compound *viri-nîr-viyan-ulagam* is interesting. It is verb root + noun + adjective + noun: *extend* + *water* + *broad* + *world*. "The wide world around which the ocean spreads." Observe the alliteration. Perhaps Sanskṛit grammar would divide this into two compounds (1) *Viyan-ulagam*, being a "karmadhâraya," where *viyan* (S. *viyat*) is descriptive of *ulagam*=*the wide world;* (2) *viri-nîr* being a "bahu-vrihi."

Viri is the stem, or crude form, used in Sanskṛit (Comp. S. *vṛi*, *vi-vṛi*, *vi-vṛita*). The Tamil grammarians see here only ellipsis (*togai*) of inflectional particles and of connecting words. [3rd Gram., 151–6.]

Digitized by Google

IV. ஏரின் | உழாஅர் | உழவர் | புயலென்னும்
வாரி | வளங்குன்றிக் | கால்.

êrin | *uṛâar* | *uṛavar* | *puyalennum*
vâri | *vaḷam kundri* | *kâl*

Scansion:

tēmā | pulimā | pulimā | pulimāngāy
tēmā | pulimāngāy | nāḷ.

"The ploughmen plough not with the yoked oxen when the abundance of the cloud-deluge is diminished."

Agriculture is the great employment of the Tamil people; it ceases when the rains are not abundant.

The roots *êr* and *uṛ* (§ 60) are very remarkable.

ஏர் *êr* is "the plough with its yoke of oxen." It is found in all the S. Indian languages. *Er-uthu* is "a bull," *er-umai* is "a buffalo," *êrru* is "the male of any animal." (Tuḍa, *er* and *esht.*) Here we may compare A.S. *ear-ian* (Eng. *ear*), Lat. *ar-are, ara*trum. (See Fick), "arman," Lat. *ar-mentûm*. (See also Fick, *arâya*).

The Kanarese has *uḷ* for *uṛ* (cerebrals interchangeable) and *hûḍ*. The Tamil has *puṛ-uthi* for "pulverised earth"; this in ancient Kan. is *huḍi*.

It is curious that the Sanskṛit and Telugu words for "plough" are quite different from each other, and from Tam., Kan., Mal., &c.

V. கெடுப்பதூஉம் | கெட்டார்க்குச் | சார்வாய் | மற்றாங்கே
யெடுப்பதூஉ | மெல்லா | மழை.

keḍuppathûum | *keṭṭârkku* | *çârvây maṯṯ'* | *ângê*
eḍuppathûum | *ellâ'* | *maṟai.*

Scansion:

karuviḷangāy | tēmāngāi | tēmāngāi | tēmā
karuviḷangāy | tēmā | malar.

"That which will ruin, that which will also uplift, becoming a help to the ruined: all (this) is rain."

The destructive violence of tropical storms, and the life-giving effects of the first burst of the monsoons in India, are referred to here.

Keḍ="destroy," "perish." [S. *skad, chid.* Fick. Another form is செறு *çerru.*]

Câr-vu="support." The root சார் *çâr*="lean, recline against." Hence the idea of "prop," "support." சேர் *çêr*="approach." Comp. S. *char*.

Eḍu="take up," "lift," "assist."

Roots with *ḍ* as the significant letter, preceded by what seems to be a prefix, are many in Tamil. Thus:

1. அடு *a-ḍu*="cook."
2. ஆடு *â-ḍu*="move about."
3. இடு *i-ḍu*="give," "place."
4. உடு *u-ḍu*="clothe."

Digitized by Google

5. எடு *e-ḍu*=“take up.”
6. ஓடு *ô-ḍu*=“run.”
7. கட *ka-ḍa*=“cross.”
8. கொடு *ko-ḍu*=“give.”
9. தடு *ta-ḍu*=“hinder.”
10. நடு *na-ḍu*=“middle, “plant.”
11. நட *na-ḍa*=“walk.”
12. படு *pa-ḍu*=“suffer, “sink.”
13. போடு *pô-ḍu*=“put.”
14. விடு *vi-ḍu*=“leave.”

Whether these are not compounds of a root like *dâ* or *d'hâ* of the Sanskrit, and θε of the Greek, is an interesting question.

A parallel list with *ṛ* as the significant letter, which may be formed from a root like *ṛi* or *ar*, or *sru* of the Sanskrit, is:

1. அழி *a-ṛi*=“perish.”
2. அழு *a-ṛu*=“weep.”
3. இழு *i-ṛu*=“draw.”
4. எழு *e-ṛu*=“rise up.”
5. ஒழி *o-ṛi*=“cease.”
6. கழி *ka-ṛi*=“pass off.”
7. கிழி *ki-ṛi*=“tear.”
8. கொழு *ko-ṛu*=“soft,” “grow fat.”
9. பொழி *po-ṛi*=“pour forth.”
10. வழி *va-ṛi*=“way.”
11. விழி *vi-ṛu*=“fall.”

A comparison of *e-ḍu* with *e-ṛu* suggests that *e* is a prefix=“up”; *vi-ḍu* with *viṛu* suggests that *vi*=“down,” “away,” off.”

The Tamil contains just such traces of these compounds as the Keltic dialects do: e.g. *cy* in Welsh answers to *ko* or *ku* in Tamil. [*Cy-dio* (W.)=*kû-ḍu* (T.)=“join”; *dad* in W. is=re, un-dis-, back. Comp. Tam. *ta-ḍu, ta-ḍai.*]

In regard to such compounds, is it not possible that S. *krap* (Fick), Gr. *klep*, are made up of *ka*=*com*, and a stem signifying “take” (*ra* or *la*)? Thus Varro says “corripere”=“klepere.” In Tam. *ka-ḷ*=“steal.”

VI. விசும்பிற் | றுளிவீழி | னல்லான் | மற்றாங்கே
பசும்புற் | றலைகாண் | பரிது.

viçumbil | *tuḷi vîṛin* | *allânmatt* | *'ângê*
paçumpuṭ | *ṯalai kâṇb'* | *arithu.*

Scansion:

puḷimā | puḷimāngāy | tēmāngāy | tēmā
puḷimā | puḷimā | pirrappŭ.

“Unless the drop of rain fall from the cloud, scarcely may you see the green grass putting forth its head.”

Something of the effect of the rhythm may be seen in the following literal rendering, where the rhyme is preserved:

“Ìf thè dróps | òf thè ráin fáll | nót, thén thé | gréen shóots
òf thè cróps | arè nòt séen | pùttìng fórth.”

VII. நெடுங்கடலுந் | தன்னீர்மை | குன்றுந் | தடிந்தெழிலி
தானல்கா | தாகி | விடின்.

neḍum kaḍalum | *tannîrmai* | *kundrum* | *taḍinth' eṛili*
tâ 'nalgâth' | *âgi* | *viḍin.*

Digitized by Google

Scansion:

karuviḷangāi | tēmāngāi | tēmā | karuviḷangāi
tēmāngāi | tēmā | malar.

"The broad sea even will diminish in goodness, if the cloud do not swell and pour down its gifts."

கடல் *kaḍ-al*=" sea": from *kaḍ*, (§ 66) "cross over." For epithet நெடும் *neḍum*="long," comp. Gr. *εὐρύπορος*.

VIII. சிறப்பொடு | பூசனை | செல்லாது | வானம்
வறக்குமேல் | வானோர்க்கு | மீண்டு.

çirrappodu | *pûçanai* | *çellâdu* | *vânam*
varrakkumēl | *vânôrkkum* | *iṇḍu.*

Scansion:

karuviḷam | kûvilam | tēmāngāi | tēmā
karuviḷam | tēmāngāi | kāçu.

"If the heaven dry up, worship to the heavenly ones with due solemnity on earth will not be paid."

வற *varr*, "dry"; comp. Lat. *ar*-idus.
செல் *çel*="go," "go on" [S. *char*, *chal*].
Ēl="if," a contraction from *en-il*="if you say." § 270.
Vân-am="heaven." Thence *vân-ôn*, "a heavenly one," plur. *vân-ôr*. Comp. Greek -ων in participles, § 184. *Avan*="he," in Tamil; comp. Welsh, *af*.

IX. தானந் | தவமிரண்டுந் | தங்கா | வியனுலகம்
வானம் | வழங்கா | தெனின்.

dânam | *tavam iraṇḍum* | *tangâ* | *viyanulagam*
vânam | *vaṛangâth'* | *enin.*

Scansion:

tēmā | karuviḷangāi | tēmā | karuviḷangāi
tēmā | puḷimā | malar.

"Neither alms-giving nor ascetic practices will abide in the wide world, if the sky dispense not its gifts."

Asceticism, always an important subject in Oriental systems, is the subject of the next chapter.
Viyan-ulagam: comp. notes on III. and Greek *εὐρύχορος*.

X. நீரின் | றமையா | துலகெனின் | யார்யார்க்கும்
வானின் | றமையா | தொழுக்கு.

nîr indr' | *amaiyâth'* | *ulag'-enin* | *yâryârkkum*
vân indr' | *amaiyâth' oṛukku.*

Scansion:

tēmā | puḷimā | karuviḷam | tēmāngāi
tēmā | puḷimā | pirrappu.

Digitized by Google

"If the world's work to none goes on without water, without rain the prescribed order cannot be preserved."

Yâr is plur. of *yâ-vân*="who?" Here it is doubled, and *um*= "and" is added="to any persons whatsoever." *Ya*=S. *ka*; comp. Lat. use of *que* in *quis-que*. §§ 47, 126.

அமை *amai* is found also in the form சமை *çamai*. Another of the group is அமர் *amar*. Initial *s* is often omitted in words from Sanskrit (*avai*=*sabhâ*; *aravam*=*sarppam*; *amaiyam*=*samayam*).

The S. root is *ksham*, Gr. κομίζω.

Oṛu-kku—see *vaṛ* under Coup. I.

This ends the second chapter. The importance of rain as necessary to the subsistance of all living creatures, and to the observance of piety, is its topic.

குறள்.

CHAPTER III.

நீத்தார் பெருமை.

The third chapter of the *Kurraḷ* is entitled "The Greatness of Ascetics." I will first simply translate the ten couplets very literally:—

I. Among things excellent the greatness of (eremites) ascetics (*living*) according to (*their*) institutions is desired by the decision of the scripture.

II. If you (*attempt to*) declare the measure of the greatness of ascetics, it is as if you reckoned up the world's departed ones.

III. The greatness of those who, discerning the (*way*) relations of the two states, have put on virtue here, is resplendent in the world.

IV. He who guards (*controls*) the five by the goad of fortitude, is a seed for the field that is termed "the boon."

V. Indra, Lord of those who dwell in the wide expanse, is sufficient witness of the might of him who has extinguished the five.

VI. The great ones will do things difficult of accomplishment; the little will not do things difficult of accomplishment.

VII. Flavour, light, touch, sound, fragrance, he who understands the way of these five: in his power is the world.

VIII. The greatness of the men of the full word (*whose words never lack fulfilment*) on this earth, the word of mystery points out.

IX. It is hard even for a moment to endure the wrath of those who have climbed the hill of virtue and taken their stand there.

X. The virtuous are *anthaṇar*: for these, having put on righteous kindliness towards every living thing, go on in their ordered path.

The epithets applied to "ascetics" in this chapter are—

(1st couplet) *Nîttâr* நீத்தார். This is a participial noun="those who have put away," *i.e.* earthly affections. √*nî*="destroy" [Comp. S. *na*, *nis*, *nas*]; "deny" is used in this sense. This is the S. *tyâga*.

Digitized by Google

(2nd) *Turrandâr* துறந்தார். This also is a part. noun;="those who have put away." √ *turra*, "distance." Comp. S. *dṛî*, *dur*, *dûram*.

(3rd) *Arram-pûṇḍâr* அறம்பூண்டார். "Virtue—who have put on as an ornament," "clothed with virtue," "who have arrayed themselves in virtue." *Arram* has been discussed; *pûṇḍâr* is a part. noun. √ *puṇ(ḍ)*; Kan. *pûḍ*, *hûḍ*; comp. S. *bhûsh*.

(4th) *Ainth um-kâppân* ஐந்துங்காப்பான். "He who has kept under restraint the five," *i.e.* the senses. (*Mânavadh*, II. 199. *B. Gîta*, xviii. 51.) The root *kâ*="guard." Comp. *y-â*="tie." Another form is *kâr*. Comp. S. *kârâ*, "prison." Lat. *carcer*.

(5th) *Aind'avittân* ஐந்தவித்தான்: *avi-tt-ân*="he who has extinguished." The root *avi* is used intransitively, also—"to be boiled soft, to perish." S. *hâ*, compounded with *ava*: *avahâ*.

(6th) *Peri-y-âr* பெரியார், "the great." Root *per*. (S. *pra.*)

(7th) *Aind-in-vagai-teri-v-ân* ஐந்தின் வகை தெரிவான், "he who will understand the way of the five"; *vaj-ai*, "manner, way" (Ger. *weg*). Root *teri*: cognate with *têrr*, and with *teḷ*. In Kan. *tiḷi*; Tel. *telu*.

(8th) *Nirrai-moṛi-mând-ar*, "fulness—word—men," *i.e.* "men whose word is fulfilled," நிறைமொழிமாந்தர். The word *nirrai* is an abstract noun formed from √ *nir* by adding *ai* (S. *â*). This root is found with single or dental *r* also, and with various strengthenings: thus, *nira*, *nirappu*, *nirambu*, *niravu*, *nirrai*. The group is very comprehensive, and the derivatives are very many. In Sans. *nirvâha* [*nis* + *vah*] is its equivalent. *Mânthar* is S. *manus*, *manushya*. Other forms are *manu*, *manushan*, *manuthan*, *mânidan*. For *moṛi*, see further on.

(9th) *Guṇam-ennum-kundr 'êrri-nindr-âr* குணமென்னுங்குன் றேறி நின்றார் "those who have climbed and stood upon the hill called quality (good quality, virtue)." *Kundru*, "hill." (Tel. *koṇḍa.*) Comp. S. *kunda*.

(10th) *Anthaṇ-ar*, or *arra-v-ôr*, அந்தணார், அறவோர். With regard to the word *anthaṇ-ar*, I confess I am doubtful. It is used for "ascetic," but is said to be compounded of *am*, "beauty," *taṇ*, "kind," and so to mean "those who possess gracious kindliness of soul"—a beautiful idea, but here, I think, rather far-fetched.

The words for "authoritative writings" are *nûl*, *panuval*, *marrai-moṛi*: நூல், பனுவல், மறைமொழி.

(1) Of these *nûl* means "thread," and by metaphor "a treatise." It is related to the verb *nuv-al*="say, speak." The same met. is found in S. *sûtra*. [Nannûl, 24.]

(2) *Panural* is probably பஞ்சி *pañji* + நுவல் *nuval* (*nûl*)—"thread of cotton," "treatise."

(3) *Marrai*, "mystery"; *moṛi*, "word." Either of these alone, or in a compound, as above; *veda*, "sacred book," as *marrai* (comp. S. *marman*); *moṛi* is probably another form of the same.

In the fourth couplet, in somewhat obscure language, is set forth the idea of the development in the "better world" of the virtuous

Digitized by Google

soul. He is a seed which planted in that better soil shall grow and yield immortal fruit.

The story of Indra's curse, referred to in Couplet 5, may be read in Kamban's *Râmâyaṇam*, *Bâla-Kâṇḍam*, xth *Padalam*, *Agaliyaippaḍalam*, 72, &c., where the beauty of the verse contrasts with the uncouthness of the story.

I think it will be evident that our author did not, at least exclusively, contemplate in this chapter a Jaina saint, as has been supposed. In Jaina works this latter is (1) "Lord of the world." (This might seem to be pointed to in Couplet 5.) He is (2) "Free from bodily and ceremonial acts"; (3) "omniscient"; (4) "Supreme Lord"; (5) "god of gods"; (6) "one who has crossed over the world" (*tîrthan-kâra*); (7) "possessor of a spiritual nature, free from investing sources of error"; (8) "one entitled to the homage of gods and of men"; (9) "Victor over all human infirmities.' (See Wilson's *Hindû Sects*, p. 187.)

But a Jaina saint could not have "wrath" as in Couplet 9; nor is couplet 5 quite consistent with Jaina doctrines, though the poet may refer to a current story, without accepting it.

Every system has its ascetics, and self-denial is everywhere mighty. Certainly there is much here which might be compared with the teaching of the Christian scriptures, and I can fancy in the Tamil verses an echo of such words as these: "Yet have I set my king upon my holy hill"; "Kiss the Son lest he be angry, and ye perish from the way, when His wrath is kindled but a little"; "I have overcome the world"; "This is the victory which overcometh the world, even your faith"; "He that doeth the will of God abideth for ever." Comp. also Rev. ii. 26, 27; vi. 17.

Nowhere, indeed, does the eclecticism of Tiruvaḷḷuvar seem to me more conspicuous than in this chapter. His knowledge and experience would extend to the Christian establishments in Mailâpûr, to the Buddhist works in the Vihâra Rath of Mahâmallaipura (Foulkes in *Ind. Ant.* vol. VII. p. 7); to Daṇḍis and Tridaṇḍis, Yôgis—probably to the Mâdhavâchâris—with their adaptations of Christian doctrines and institutions; and to the Jaina monasteries. These had different institutions (*oṛukkam*) and reverenced different sacred books (*panuval*); while all appealed to a mysterious "word" or scripture (*marrai-moṛi*). The worth and power of the whole is summed up in Couplet 10.

குறள்.

CHAPTER IV.

அறன் வலியுறுத்தல்.

THE title of the 4th chapter is "The Emphatic Commendation of Virtue": *arranvali-urruttal.*

அறம் *arran*=*arram*. Nouns in *m* in Tamil may optionally end in *n*:

Digitized by Google

the final nasal is no essential part of the word. *Vali*, "strength": a great number of words having √ *val* or √ *bal* are found in the South Indian languages, all having the primary idea of "power." S. √ *bal.*

Urruttal (§ 160) is made up of √ *urr* (be, feel) + *tt*, a causal insertion + *al*, termination of verbal nouns; *ir*, *urr*, *uḷ* are the chief roots in the Drâviḍian dialects which predicate existence. *Ir* இரு more especially seems to assert "position," *urr* உறு, "sensation," and *uḷ* உள், "reality."

These ten couplets are perhaps on the whole the most polished in the book: absolutely perfect, flawless gems in Tamil. I simply translate them.

I. It yields distinction, and it yields happiness: than virtue what greater gain to life?

II. Than virtue there is no greater gain; than forgetfulness of it no greater loss.

III. In every possible way, unceasing, whenever opportunity is afforded, do deeds of virtue.

IV. In mind be spotless! So much is virtue. All else is empty noise. (*Gîtâ*, xvi. 1.)

V. Virtue is that which has been done without slip through envy, lust, wrath, or evil speech. (*Gîtâ*, xvi. 21.)

VI. Do deeds of virtue, not saying, "then we shall know": *that*, when thou diest, shall be undying help.

VII. When the bearer of the litter is seen with him who rides therein, one needs not in words declare the tendency of virtue.

[The commentator says: "because their respective positions are the result of virtue and vice in a former state of existence." (S. John ix. 2.)]

VIII. If one does good, suffering no day to fall profitless, that will be a stone which will close up the way of living days.

[*Com.*: "This will prevent his passing through other forms of being." These two couplets express the belief of nearly all Hindûs of every sect.]

IX. That which comes through virtue is pleasure: all other things are external, and devoid of praise.

Digitized by Google

X. What is to be placed in the category of things to be done is virtue: what in that of things which should be shunned is vice.

In the 4th couplet *âdal* is either an optative mood = "be thou," or a verbal noun = "the being," § 148. The general translation takes the latter: "To be spotless in soul is virtue." The Tamil scholar must take his choice. In the second line *nîra:* this is the construction referred to in p. 59 of these notes: *mudal-a*. *Nîr*, "water" (S. *nîra*), thence, "juice," "essence," "essential property." The commentators and all translators following them take the latter meaning. I would suggest the literal and, I submit, more poetical translation: "other things are all as resounding waters." To a poet living on the surf-beaten S. Thomé sea-shore this would be a very natural metaphor.

The teaching of this chapter is obviously to some extent that of the xviiith chap. of the *Gîtâ*: action is not to be forsaken. Great as are ascetics, it is in the performance of virtuous deeds that men are to partake of the highest enjoyments, and to merit the greatest rewards. In this chapter we have, however, I believe, a higher moral teaching than is to be found in any Hindû book, at least of earlier date than itself.

And since the writer (1) was an avowed eclectic; (2) was unfettered by caste; (3) was an inhabitant of S. Thomé, and so in the midst of Christians, it seems to me a natural supposition that he had read the "Sermon on the mount." To such a man the lives and words of Our Blessed Lord and of his holy Apostles, especially of S. Paul, and the Psalms of David, would have a peculiar charm. I do not add special references to the Christian scriptures.

This chapter ends what is considered to be the Introduction to the *Kurraḷ*.

My hope is that many who use this Hand-book may be led on to the study of the குறள். They will find in it much of the *concinnitas*, of the *curiosa felicitas* of Horace and Pindar, though the great Tamil poet was more human than either.

His power of condensed expression, which he shares with other great Tamil poets, causes him to abound in passages where the meaning, throbbing along the line, can be felt, but neither translated nor paraphrased.

Thus the man who would write or speak Tamil prose effectively, who would be master of the சீரிய கூரிய தீஞ்சொல், "the elegant, pointed sweet word," must study the குறள்.

A KEY TO THE EXERCISES

IN THE

HAND-BOOK.

Part I.—page 25. **EXERCISE 1.**

N.B.—d=th in *this*: never as in *thin*.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 9 (*a*).	
1. கணக்கன் வந்தான் . . Kaṇakkan vandân.	(The) accountant came. § 70.
2. ஒருமனிதனை[க்] கண்டேன் . Oru manidanai(k) kaṇḍên.	I saw a man. § 70, App. x.
3. அவன் மனிதன் . . . Avan manidan.	He (is) a man.
4. குமாரன் பண்ணினான் . . Kumâran paṇṇinân.	(The) son made. § 62.
5. வர்த்தகன் செய்தான் . . Varttagan çeydân.	(The) merchant did.
6. அவனும் குமாரனும் . . Avanum kumâranum.	He and (his) son.
7. கணக்கனை[த்] தொட்டான் . Kaṇakkanai(t) toṭṭân.	He touched (the) accountant. § 68.
8. வர்த்தகனை[க்] கண்டான் . Varttaganai(k) kaṇḍân.	He saw (the) merchant.
9. வர்த்தகன் மனிதனை[த்] தொட்டான். Varttagan manidanai(t) toṭṭân	(The) merchant touched (the) man.
10. ஒரு தேவனும் . . . Oru dêvanum.	And a God.
11. வர்த்தகன் நல்லவன் . . Varttagan nallavan.	(The) merchant is (a) good fellow.
12. குமாரன் செய்தான் . . . Kumâran çeydân.	(The) son did. § 58.

Digitized by Google

KEY TO EXERCISE 1.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. The accountant did . .	கணக்கன் செய்தான். [கணக்கப் பிள்ளை.] Kaṇakkan çeydân.
2. The merchant made . .	வர்த்தகன் பண்ணினான். [வியாபாரி.] Varttagan paṇṇinân.
3. A god and a man . . .	ஒரு தேவனும் ஒரு மனிதனும். Oru dêvanum oru manidanum.
4. He touched the man . .	[அவன்] மனிதனை[த்] தொட்டான் (Avan) manidanai(t) toṭṭân.
5. I saw the man . . .	மனிதனை[க்] கண்டேன். Manidanai(k) kaṇḍên.
6. He (is) a merchant . .	அவன் வர்த்தகன். Avan varttagan.
7. The man and the merchant .	மனிதனும் வர்த்தகனும். Manidanum varttaganum.
8. A man and a merchant . .	ஒரு மனிதனும் ஒரு வர்த்தகனும் Oru manidanum oru varttaganum.
9. The accountant also came .	கணக்கனும் வந்தான். Kaṇakkanum vandân.
10. Even the son touched him .	குமாரனும் அவனை[த்] தொட்டான் Kumâranum avanai(t) toṭṭân.
11. He did	செய்தான். Çeydân.
12. He made	பண்ணினான். Paṇṇinân.
13. The son (is) good . . .	குமாரன் நல்லவன். [மகன்.] Kumâran nallavan.
14. The merchant (is) good .	வர்த்தகன் நல்லவன். § 184. Varttagan nallavan.
15. The son saw . . .	குமாரன் பார்த்தான். § 64. Kumâran pârttân.

EXERCISE 2.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 14 (*a*).	
1. பெரிய மனிதன் . . . Periya manidan.	(A) great man.
2. அவள் நல்லதாய். . . Avaḷ nalla tây.	She (is) a good mother.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. கெட்ட நாய். . . . Keṭṭa nây.	(A) bad dog.
4. சின்ன மகள் . . . Çinna magaḷ.	(The) little daughter.
5. நல்லபையனை[க்] கண்டேன் Nalla paiyanai(k) kaṇḍên.	I saw a good boy.
6. பெரிய வர்த்தகன் வந்தான். Periya varttagan vandân.	A great merchant came.
7. பழைய மரம் . . . Paṛaiya maram.	An old tree.
8. அதை[ச்] செய் . . . Adai(ç) çey.	Do that.
9. எங்களை[ச்] தொட்டான் . Enggaḷai(t) toṭṭân.	He touched us.
10. நீ சின்ன[ப்] பையன் . . Nî çinna(p) paiyan.	Thou (art) a little boy.
11. நீர் பெரிய வர்த்தகன் . . Nîr periya varttagan.	You (are) a great merchant.
12. என்னையும் உன்னையும் அவனையும் கூப்பிட்டான். Ennaiyum unnaiyum avanaiyum kûppiṭṭân.	He called me, thee, and him. App. x.

The student cannot too early begin to analyse Tamil sentences. Here the munshi will be of little assistance. The learner may compare, when he is able, Third Grammar, 126.

வாக்கியம் = Sentence.	I. எழுவாய் = Subject.	II. பயனிலை = Predicate.	III. செயப்படுபொருள் = Direct object.	*Ask your Munshi continually*
நல்லபையனைக் கண்டேன்	நான் I (understood)	கண்டேன் saw	நல்லபையனை a good boy	எழுவாய் எது? which is the subject? eṛuvây edu? பயனிலை எது? which is the predicate? payanilai edu? செயப்படுபொருள் எது? which is the direct object? çeyappaḍuporul edu?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. A little dog	சின்ன நாய். Çinna nây.
2. A new accountant. . .	புதிய கணக்கன். Pudiya kaṇakkan.
3. A great God. . . .	பெரிய தேவன். Periya dêvan. (Sanskrit)
4. A good daughter . . .	நல்ல மகள். Nalla magaḷ.
5. She (is) a little daughter .	அவள் சின்ன மகள். Avaḷ çinna magaḷ.
6. He (is) a big boy . . .	அவன் பெரிய பையன். Avan periya paiyan.
7. The little boy touched the mother.	சின்ன[ப்] பையன் தாயை[த்] தொட்டான். Çinna(p) paiyan tâyai(t) toṭṭân.
8. He called the great merchant	பெரிய வர்த்தகனை[க்] கூப்பிட்டான். Periya varttaganai(k) kûppiṭṭân.
9. The new physician called them	புதியவைத்தியன் அவர்களை[க்] கூப்பிட்டான். Pudiya vaittiyan avargaḷai kûppiṭṭân.
10. He saw a boy and a little dog	அவன் பையனையும் சின்ன நாயையும் கண்டான். Avan paiyanaiyum çinna nâyaiyum kaṇḍân.
11. Do that.	அதைச் செய். Adai(ç) çey.
12. He touched us and them .	எங்களையும் அவர்களையும் தொட்டான். Engaḷaiyum avargaḷaiyum toṭṭân.
13. He called me and thee . .	என்னையும் உன்னையும் கூப்பிட்டான். Ennaiyum unnaiyum kûppiṭṭân.
14. The great physician (is) a good man.	அந்த[ப்] பெரிய வைத்தியன் நல்லமனிதன். Anda(p) periya vaittiyan nalla manidan.

Digitized by Google

EXERCISE 3.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 17 (*a*).	
1. படிக்கிறேன் . . . . Paḍikkirrên.	I learn.
2. மேய்க்கிறேன் . . . Mêykkirrên.	I feed (cattle).
3. மேய்கிறேன் . . . . Mêygirrên.	I graze.
4. அழிகிறேன் . . . . Aṛigirrên.	I perish.
5. அழிக்கிறேன் . . . Aṛikkirrên.	I destroy.
6. பெரிய பசு . . . . Periya paçu.	(A) large cow.
7. வைத்தியன் படிக்கிறான் . Vaittiyan paḍikkirrân.	(The) physician reads.
8. கணக்கன் என்னை அழிப்பான் Kaṇakkan ennai aṛippân.	(The) accountant will destroy me.
9. நல்ல பையன் படிப்பான் . Nalla paiyan paḍippân.	(A) good boy will learn.
10. மேய்ப்பன் நாயைக் கொடுத்தான். Mêyppan nâyai(k) koḍuṭṭân.	(The) shepherd gave (a) dog.
11. மாடு மேய்கிறது . . . Mâḍu mêygirraḍu.	The ox feeds.
12. பிள்ளை படித்தது . . . Piḷḷai paḍittadu.	(The) child learned.
13. புதியமாடு மேய்ந்தது . . Pudiya mâḍu mêyndadu.	(The) new ox fed.
14. சின்ன மகளும் தாயும் . Çinna magaḷum tâyum.	(A) little daughter and mother.
15. மேய்ப்பன் மேய்க்கிறான் . Mêyppan mêykkirrân.	The shepherd grazes.
16. நல்லவன் படிக்கிறான் . . Nallavan paḍikkirrân.	(The) good man learns.
17. பசுமாடு வந்தது . . . Paçu-mâḍu vandadu.	(The) cow came.
18. பெரிய பிள்ளை படிக்கிறது . Periya piḷḷai paḍikkirradu.	(The) great child learns.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. He perishes	அழிகிறான். Aṛigirrân.
2. I destroy	அழிக்குறேன். Aṛikkirrên.
3. I feed (trans.) . . .	மேய்க்கிறேன். Mêykkirrên.
4. The cow grazes . . .	பசு மேய்கிறது. Paçu mêygirradu.
5. The shepherd grazes . .	மேய்ப்பன் மேய்க்கிறான். Mêyppan mêykkirrân.
6. The accountant destroyed it .	கணக்கன் அதை அழித்தான். Kaṇakkan adai aṛittân.
7. The little child reads . .	சின்ன[ப்] பிள்ளை படிக்கிறது. Çinna(p) piḷḷai paḍikkirradu.
8. The cow perishes . . .	பசு அழிகிறது. Paçu aṛigirradu.
9. The little dog destroys it .	சின்ன நாய் அதை அழிக்கிறது. Çinna nây adai aṛikkirradu.
10. The bad boy will destroy them (Neut.)	கெட்டபையன் அவைகளை அழிப் பான். Keṭṭa paiyan avaigaḷai aṛippân.
11. He gave it	அதை[க்] கொடுத்தான். Adai(k) koḍuttân.
12. I will give	கொடுப்பேன். Koḍuppên.
13. The physician will give it .	அதை வைத்தியன் கொடுப்பான். Adai vaittiyan koḍuppân.
14. The old cow will give . .	பழைய பசு கொடுக்கும். Paṛaiya paçu koḍukkum.
15. The mother will give . .	தாய் கொடுப்பாள். Tây koḍuppâḷ.
16. The father has given . .	தந்தை கொடுத்திருக்கிறார். Tandai koḍutt'irukkirrâr.

Digitized by Google

Example of Analysis.

வாக்கியம்	I. எழுவாய்	II. எழுவாய்க்கு உரிச்சொல்	III. பயனிலை	IV. செய்ப்படு பொருள்	—
கெட்டப் பையன் அவைகளை அழிப்பான்	பையன் the boy	கெட்ட bad	அழிப் பான் will destroy	அவை களை them	Here II. is "Extension of subject." See III. Gram., 118, &c. Comp. Lesson 43.

EXERCISE 4.

ENGLISH.	TAMIL.
§ 20 (*a*).	
1. I saw a house . . .	ஒரு வீட்டை[க்] கண்டேன். Oru vîṭṭai(k) kaṇḍên.
2. He destroyed the country .	அவன் நாட்டை அழித்தான். Avan nâṭṭai aṛittân.
3. I fed the cow . . .	நான் பசுவை மேய்த்தேன். Nân paçuvai mêyttên.
4. I will give a book . . .	புஸ்தகத்தை[க்] கொடுப்பேன். Pustagattai(k) koḍuppên.
5. I saw the mud . . .	சேற்றை[க்] கண்டேன். Çêttai(k) kaṇḍên.
6. He called the good father .	நல்ல[பிதாவை] [தகப்பனைக்] கூப்பிட்டான். Nalla pidâvai *or* tagappanai(k) kûppiṭṭân.
7. The little boy learns the new book.	சின்ன[ப்] பையன் புது[ப்] புஸ்தகத்தை[ப்] படிக்கிறான். Çinna(p) paiyan pudu(p) puttagattai(p) paḍikkirrân.
8. He touched the dog . .	அவன் நாயை[த்] தொட்டான். Avan nâyai(t) toṭṭân.
9. I did it	அதை[ச்] செய்தேன். Adai(ç) çeydên.
10. I saw the heaven . . .	வானத்தை[க்] கண்டேன். Vânattai(k) kaṇḍên.
11. It destroyed the jungle. .	அது காட்டை அழித்தது. Adu kâṭṭai aṛittadu.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
12. The big boy saw the father and mother.	பெரிய பையன் தகப்பனையும் தாயையும் கண்டான். Periya paiyan tagappanaiyum tâyaiyum kaṇḍân.
13. The physician gave a book .	வைத்தியன் ஒரு புஸ்தகத்தை[க்] கொடுத்தான். Vaittiyan oru pustagattai(k) koḍuṭṭân.
14. I read a good book . .	[ஒரு] நல்ல புஸ்தகத்தை[ப்] படித்தேன். (Oru) nalla pustagattai(p) paḍittên.

TAMIL.	ENGLISH.
(*b.*)	
1. மாட்டை[க்] கண்டேன் . Mâṭṭai(k) kaṇḍên.	I saw a bullock (or cow).
2. நல்ல மேய்ப்பன் ஆட்டை மேய்த்தான். Nalla mêyppan âṭṭai mêyttân.	The good shepherd fed the sheep.
3. பசுவையும் பையனையும் கண்டேன். Paçuvaiyum paiyanaiyum kaṇḍên.	I saw a cow and a boy.
4. பிதாவை[க்] கூப்பிட்டான் . Pidâvai(k) kûppiṭṭân.	He called the father.
5. வர்த்தகன் ஒருமரத்தை[க்] கொடுப்பான். Varttagan oru marattai(k) koḍuppân.	The merchant will give a tree.
6. வானமும் பூமியும் . . Vanamum b'hûmiyum.	The heaven and the earth.
7. அது சேறு . . . . . Adu çêrru.	That (is) mud.
8. பிள்ளையை[த்] தொட்டான் . Piḷḷaiyai(t) toṭṭân.	He touched the child.
9. கையை[த்] தொட்டான் . Kaiyai(t) toṭṭân.	He touched the hand.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
10. கணக்கன் புதிய வீட்டை அழித்தான். Kaṇakkan pudiya vîṭṭai aṛit-tân.	The accountant destroyed the new house.
11. கையை[க்] கொடு . . Kaiyai(k) koḍu.	Give (your) hand.

EXERCISE 5.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 24 (*a*).	
1. மரத்துக்கு (18, *e.*) . . Marattukku.	To (the) tree.
2. தாய்க்காக . . . . . Tâykk'âga.	For the mother.
3. கணக்கனுடைய மரம் . . Kaṇakkanuḍaiya maram.	The accountant's tree.
4. வர்த்தகனிடத்தில் . . Varttaganiḍattil.	With the merchant [where he is].
5. வர்த்தகனோடு . . . . Varttaganôḍu.	With the merchant [*together* with].
6. நாட்டிலிருந்து (18, *c.*) . . Nâṭṭilirundu.	From the country.
7. பிள்ளையே! (18, *b.*) . . Piḷḷaiyê!	O child!
8. நல்ல பையன் வீட்டில் படித் தான். Nallapaiyan vîṭṭil paḍittân.	The boy learnt in the house.
9. காட்டிலே (23) சேறு . . Kâṭṭilê çêrru.	[There is] mud in the jungle.
10. பசு காட்டிலே மேய்கிறது . Paçu kâṭṭilê mêygirradu.	The cow feeds in the jungle.
11. மேய்ப்பன் மாட்டை மேய்க் கிறான். Mêyppan mâṭṭai mêykkirrân.	The shepherd feeds the bullock.
12. பையனே படி! . . . . Paiyanê paḍi!	O boy, learn.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
13. பெரிய வைத்தியன் வீட்டுக்கு வந்தான். Periyavaittiyan vîṭṭukku vandân.	The great physician came to the house.
14. சின்ன மாடு காட்டில் மரத்தை அழித்தது. Çinna mâḍu kâṭṭil maṛattai aṛittadu.	The little bullock destroyed a tree in the jungle.

Analysis.

வாக்கியம்	I. எழுவாய் Subject.	II. எழுவாய்க்கு உரிச்சொல் Enlargement of Subject.	III. பயனிலை Predicate.	IV. செயப்படு பொருள் Complement of Predicate.	V. அடைமொழி Extension of Predicate.
சின்ன மாடு காட்டில் மரத்தை அழித்தது	மாடு what?	சின்ன of what kind?	அழித்தது did what?	மரத்தை unto what?	காட்டில் where?

Here அடைமொழி is "Extension of predicate." III. Gram. 132.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. He came with the child (Tam. "With the child he came")	பிள்ளையோடு வந்தான். Piḷḷaiyôḍu vandân.
2. He called the dog from the jungle.	காட்டிலிருந்து நாயை[க்] கூப்பிட்டான். Kâṭṭilirundu nâyai(k) kûppiṭṭân.
3. The herdsmen will feed the cow in the country.	மேய்ப்பன் நாட்டிலே பசுவை மேய்ப்பான். Mêyppan nâṭṭilê paçuvai mêyppân.
4. By the physician's son . .	வைத்தியனுடைய குமாரனால். Vaittiyanuḍaiya kumâranâl.
5. From the accountant's little child.	கணக்கனுடைய சின்னப் [பிள்ளையால்] பிள்ளையிலிருந்து. Kaṇakkanuḍaiya çinna piḷḷaiyilirundu.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
6. He called me with the mother	தாயோடு என்னையும் கூப்பிட்டான். Tâyôḍu ennaiyum kûppiṭṭân.
7. I saw him in the house.	அவனை வீட்டிலே கண்டேன். Avanai vîṭṭilê kaṇḍên.
8. The physician perished in the country.	வைத்தியன் நாட்டிலே அழிந்தான். Vaittiyan nâṭṭilê aṛindân.
9. Do this for the little daughter	சின்ன மகளுக்காக இதை[ச்] செய். Çinna magaḷukkâga idai(ç) çey.
10. From the river . . .	ஆற்றிலிருந்து. Attilirundu.
11. In heaven and earth . .	வானத்திலும் பூமியிலும். Vânattilum b'hûmiyilum.
12. By the child	பிள்ளையினால் [பிள்ளையால்]. Piḷḷaiyinâl (piḷḷaiyâl).

EXERCISE 6.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 26 (*a*).	
1. எவன் கண்டான்? . . Evan kaṇḍân?	Who saw?
2. எப்பொழுது கண்டான் . Eppoṛudu kaṇḍân?	When did he see?
3. எங்கே கண்டான்? . . Enggê kaṇḍân?	Where did he see?
4. எப்படி[க்] கண்டான்? . Eppaḍi(k) kaṇḍân?	How did he see?
5. இப்பொழுது பசுவை மேய்த்தான். Ippoṛudu paçuvai mêyttân.	He fed the cow now.
6. எங்கே கணக்கனுடைய தாய்? Enggê kaṇakkanuḍaiya tây?	Where is the accountant's mother?
7. அந்த மனிதன் எங்கே? . Anda manidan enggê?	Where is that man?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
8. எப்படி நாட்டை அழித்தான்? Eppaḍi nâṭṭai aṛittân?	How did he destroy the country?
9. இங்கே பெரிய பசு மேய்கிறது Inggê periya paçu mêygirradu	The large cow is grazing here.
10. எவன் தொட்டான்? . . . Evan toṭṭân?	Who touched?
11. வைத்தியனுடைய புது வீடு எது? Vaittiyanuḍaiya pudu vîḍu edu?	Which is the doctor's new house?
12. சின்ன[ப்] பையன் அந்த[ப்] புஸ்தகத்தை[ப்] படித்தான். Çinna(p) (paiyan anda)(p) pustagattai paḍittân.	The little boy learnt that book.
13. இப்போ செய் . . . Ippô çey!	Do (it) now.
14. அதெங்கே? [அது எங்கே, 6] Ad'enggê? [adu enggê?]	Where is it?

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. How did he make it? . .	அதை எப்படி[ச்] செய்தான். Adai eppaḍi(ç) çeydân.
2. Where (is) the merchant's son?	வர்த்தகனுடைய குமாரன் எங்கே? Varttaganuḍaiya kumâran enggê?
3. Come now	இப்போ வா. Ippô vâ.
4. He saw her then . . .	அவளை அப்பொழுது கண்டான். Avaḷai appoṛudu kaṇḍân.
5. That (is) his house . .	அது அவனுடைய வீடு. Adu avanuḍaiya vîḍu.
6. He did so	அவன் அப்படி[ச்] செய்தான். Avan appaḍi(ç) çeydân.
7. Thus he perished with his son	இப்படி அவன் குமாரனோடு அழிந்தான். Ippaḍi avan kumâranôḍu aṛindân.
8. When will he learn? . .	எப்போது படிப்பான்? Eppôdu paḍippân?
9. He will learn now . . .	இப்போ படிப்பான். Ippô paḍippân.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
10. The good shepherd will feed the sheep now.	நல்ல மேய்ப்பன் இப்போ ஆட்டை மேய்ப்பான். Nalla mêyppan ippô âṭṭai mêyppân.
11. Which is his new house?	அவனுடைய புது வீடு எது? Avanuḍaiya pudu vîḍu edu?
12. Where is it?	அதெங்கே? Ad'enggê?
13. Who is he?	அவன் எவன்? Avan evan?
14. Who is she?	அவள் எவள்? Avaḷ evaḷ?
15. Which is that?	அது எது? Adu edu?

The student must not only analyse sentences, but *words*. He must parse. An example is given. He may now aim at specifying the part of speech, the root, the termination, and the part of the Lessons where the form is illustrated.

—	I.	II.	III.	—
1. நல்ல	பெயர் உரிச் சொல	பகுதி=root, நல்	விகுதி= termination, அ.	Comp. Less′ n 57.
2. மேய்ப் பன்	பெயர்	மேய்	அன்	Comp. Lesson 59.
3. இப்பொ ழுது	வினை உரிச் சொல்	இ+பொழுது	—	Comp. Lesson 6.
4. ஆட்டை	பெயர்ச் சொல்	ஆடு	ஐ	Comp. Lesson 4.
5. மேய்ப் பான்	வினைச் சொல்	மேய்	ஆன்	Comp. Lesson 24.

I. Gives parts of speech. This is not quite according to Tamil usage.

(1) பெயர்ச்சொல்=noun.
(2) பெயர் உரிச்சொல்=adjective.
(3) வினை உரிச்சொல்=adverb.
(4) வினைச்சொல்=verb.

Digitized by Google

இடைச்சொல் =particle.

(5) உருபிடைச்சொல் = preposition = "middle particle of case."

(6) கூட்டிடைச்சொல் = conjunction conjunctive. பிரி இடைச்சொல்=conj. disj.

இரக்க, அச்ச—, இகழ்ச்சி—, அதிசய— } இடைச்சொல் =interjection, expressing { compassion. fear. contempt. wonder.

(7) Participle. See Lessons 25, 26. எச்சம் { பெயர் எச்சம். வினை எச்சம்.

EXERCISE 7.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 28 (*a*).	
1. அங்கே போ. . . . Anggê pô.	Go there.
2. இங்கே வா . . . . Inggê vâ.	Come here.
3. எங்கே மேய்க்கிறான்? . . Enggê mêykkirân?	Where does he feed [sheep, &c.]?
4. சின்ன[ப்] பையன் எந்தப் புஸ்தகத்தைப் படிக்கிறான்? Çinna(p) paiyan enda(p) pustagattai(p) paḍikkirrân?	What book does the little boy learn?
5. கணக்குசொல்லு . . . Kaṇakku çollu.	Deliver the accounts [to him].
6. பிள்ளையை எடு . . . Piḷḷaiyai eḍu.	Take up the child.
7. அங்கே நில்லு . . . Anggê nillu.	Stand there.
8. வீட்டிலே நில்லு . . . Vîṭṭilê nillu.	Stop in the house.
9. மாட்டை நிறுத்து . . . Mâṭṭai nirruttu.	Stop the bullock.
10. வர்த்தகனுடைய [மகனுக்குக்] குமாரனுக்குக் கொடுங்கள். Varttaganuḍaiya [maganukku] kumâranukku koḍunggaḷ.	Give (ye) to the merchant's son.
11. தேவன் எங்கே? . . . Dêvan enggê?	Where is God?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. Come to the house (=come home).	*வீட்டுக்கு வா.* Vîṭṭukku vâ.
2. When did he do [it]?	*அவன் எப்போ செய்தான்?* Avan eppô çeyḍân?
3. Where [is] the great ox?	*பெரிய மாடு எங்கே?* Periya mâḍu enggê?
4. Go to the river	*ஆற்றுக்குப் போ.* Âttukku(p) pô.
5. Lift it from the mud	*சேற்றிலிருந்து எடு.* Cêttilirundu eḍu.
6. Bring the little child here	*சின்ன[ப்] பிள்ளையை இங்கே கொண்டுவா.* Çinna(p) piḷḷaiyai inggê koṇḍu vâ.
7. Take the physician's cow there	*வைத்தியனுடைய பசுவை அங்கே கொண்டுபோ.* Vaittiyanuḍaiya paçuvai anggê koṇḍu pô.
8. Whom did that man call (Tam. "That man whom he called")?	*அந்த மனிதன் எவனைக் கூப்பிட்டான்?* Anda manidan evanai(k) kûppiṭṭân?
9. He (இவன்) is the shepherd's son.	*இவன் மேய்ப்பனுடைய மகன்.* Ivan mêyppanuḍaiya magan.
10. That (அவன்) is the great physician's son.	*அவன் பெரிய வைத்தியனுடைய குமாரன்.* Avan periya vaittiyanuḍaiya kumâran.

Analyse *சேற்றிலிருந்து.*

1. Root, *சேறு.*
2. Inflexional base, *சேற்று.* Lesson 4 (*d*).
3. Sign of 5th case, இல் (cut off உ). Lesson 5 (*e*). App. x. iv. (I.).
4. Additional particle, strengthening the idea of remotion, *இருந்து.* This is literally=*having been.* Lesson 26.

Digitized by Google

EXERCISE 8.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 30 (*a*).	
1. மரங்களை எடு . . . Maranggaḷai eḍu.	Take up the trees.
2. மனிதரே! கேளுங்கள் . . Manidarê kêḷunggaḷ.	Hear, O men!
3. மனிதனே! கேள் . . . Manidanê kêḷ.	Hear, O man!
4. பையன்களுக்குக்கொடு. [Here ன் remains.] Paiyangaḷukku(k) koḍu.	Give to the boys.
5. அந்தவைத்தியர்களின்வீடுகள் Anda vaittiyargaḷin vîḍugaḷ.	The houses of those physicians.
6. நாய்களை நிறுத்து . . . Nâygaḷai nirruttu.	Stop the dogs.
7. அந்த வர்த்தகருக்குச்சொல்லு Anda varttagarukku çollu.	Tell those merchants.
8. தகப்பனிடத்தில் வந்தான் . Tagappauiḍattil vandân.	He came to the father.
9. தாயே! இந்த[ப்] பிள்ளையை எடு. Tâyê! inda(p) piḷḷaiyai eḍu.	Mother! take up this child.
10. அவனுடைய மாடுகளுக்கு . Avanuḍaiya mâḍugaḷukku.	To his bullocks.
11. இவர்களுடைய வீடுகளில் . Ivargaḷuḍaiya vîḍugaḷil.	In these persons' houses.
12. தகப்பனே! வாருங்கள் . Tagappanê vârunggaḷ!	O Father, pray come!

N.B.—(1) The subject to an imperative is understood [தோன்று(த) எழுவாய்] generally, being நீ, நீர், நீங்கள். (2) A vocative case is an appositive enlargement of the subject.

வாக்கியம்	எழுவாய்	எழுவாய் உரிச்சொல்	பயனிலை	செயப் படு பொருள்	அடை மொழி
தாயே! இந்தப்பிள்ளையை எடு	(தோன்று) (நீ)	தாயே!	எடு	இந்தப்பிள்ளையை	

Digitized by Google

Analyse வீடுகளில்.

பெயர்ச்சொல், a noun. பலவின்பால், plur. of irrational.
அஃறிணை, impersonal. ஏழாம் வேற்றுமை, 7th case.

1. Noun—root, பெயர் பகுதி. } வீடு; 2. Pluralising particle, பன்மை விகுதி. } கள்;
3. Sign of case, உருபு விகுதி. } இல்.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Go with the merchants to the house.	வர்த்தகரோடு வீட்டுக்குப்போ. Varttagarôḍu vîṭṭuku(p) pô.
2. The accountant's good houses.	கணக்கனுடைய நல்லவீடுகள். Kaṇakkanuḍaiya nalla vîḍugaḷ.
3. The new physician's old trees.	புதியவைத்தியனுடைய பழைய மரங்கள். Pudiya vaittiyanuḍaiya paṛaiya maranggaḷ.
4. He feeds the big bullocks in the jungles.	அவன் காடுகளில் பெரிய மாடுகளை மேய்க்கிறான். Avan kâḍugaḷil periya mâḍugaḷai mêykkirrân.
5. He saw those cows with the shepherd.	அவன் அந்தப்பசுகளை மேய்ப்பனோடு கண்டான். Avan anda paçugaḷai mêyppanôḍu kaṇḍân.
6. He learnt thus in the book .	புஸ்தகத்தில் இப்படிப்படித்தான். Pustagattil ippaḍi(p) paḍittân.
7. They are merchants . .	அவர்கள் வர்த்தகர். Avargaḷ varttagar.
8. Where(are)the merchants?(6)	வர்த்தகர் எங்கே? Varttagar enggê?
9. Where are those (persons)? .	அவர்கள் எங்கே? Avargaḷ enggê?

A. Here observe that the *verb* or *predicate* finishes the sentence.

B. All *extensions* and *modifying notions* precede the word to which they belong.

C. The *subject* ordinarily comes first.

Digitized by Google

வாக்கியம்	எழுவாய்	எழுவாய் உரிச்சொல்	பயனிலை	செயப்படு பொருள்	அடை மொழி
அவன் காடுகளில் பெரிய மாடுகளை மேய்க்கிறான்	அவன் who?		மேய்க்கிறான் what does he?	பெரியமாடுகளை to what?	காடுகளில் where?

EXERCISE 9.

ENGLISH.	TAMIL.
§ 36 (*a*).	
1. She does it	[அவள்] அதைச் | செய்கிறாள். [Avaḷ] adai çeygirrâḷ.
2. They learn the book in the house. (Tam.)They—in the house—the book read .	அவர்கள் | வீட்டிலே | புஸ்தகத்தை[ப்] படிக்கிறார்கள். Avargaḷ vîṭṭilê pustagattei(p) paḍikkirrârgaḷ.
3. We feed sheep in the jungle	[நாம்] காட்டிலே | ஆடுகளை | மேய்க்கிறோம். [Nâm] kâṭṭilê âḍugaḷai mêykkirrôm.
4. We go to the house now .	நாம் வீட்டுக்கு இப்போது போகிறோம். Nâm vîṭṭukku ippôdu pôgirrôm.
5. The mother brings the child to the good merchant's house	தாய் நல்ல வர்த்தகனுடைய வீட்டுக்கு[ப்] பிள்ளையை[க்] கொண்டுவருகிறாள். Tây nalla varttaganuḍaiya vîṭṭukku piḷḷaiyai(k) koṇḍu varugirrâḷ.
6. The child learns . . .	பிள்ளை படிக்கிறது. Piḷḷai paḍikkirradu.
7. She sews	அவள் தைக்கிறாள். Avaḷ taikkirrâḷ.
8. The father walks . . .	தகப்பன் நடக்கிறார். Tagappan naḍakkirrâr.
9. We learn them . . .	அவைகளை[ப்] படிக்கிறோம். Avaigaḷai paḍikkirrôm.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
10. When does he learn this? .	அவன் எப்பொழுது இதை[ப்] படிக்கிறான்? Avan eppoṛudu idai(p) paḍik-kirrân?
11. They are perishing . .	அழிகிறார்கள். Aṛigirrârgaḷ.
12. Where are they perishing? .	எங்கே அழிகிறார்கள்? Enggê aṛigirrârgaḷ.
13. He is going home . . .	வீட்டுக்கு[ப்] போகிறான். Vîṭṭukku pôgirrân.
14. The child walks . . .	பிள்ளை நடக்கிறது. Piḷḷai naḍakirradu.
15. How does the child walk? .	பிள்ளை எப்படி நடக்கிறது? Piḷḷai eppaḍi naḍakkirradu?
16. The boy reads the book (aloud).	பையன் புஸ்தகத்தை வாசிக்கிறான். Paiyan pustagattai vâçikkirrân.
17. They say so	அப்படி[ச்] சொல்லுகிறார்கள். Appaḍi çollugirrârgaḷ.
18. You (Hon.) are coming here.	நீர் இங்கே வருகிறீர். Nîr inggê varugirrîr.
19. Write that in this book .	அதை இந்தப்புஸ்தகத்தில் எழுது. Adai inda pustagattil eṛudu.
20. The cows drink in the river .	பசுக்கள் ஆற்றிலே குடிக்கின்றன. Paçukkaḷ âttile kuḍikkinrana.

The simple present answers to the three forms of the English: *I write, I am writing, I do write.* But compare Lesson 96.

TAMIL.	ENGLISH.
(b.)	
1. நல்லபையன்கள் புஸ்தகத்தைப் படிக்கிறார்கள். Nalla paiyangaḷ pustagattai paḍikkirrârgaḷ.	The good boys learn the book.
2. இப்போ வாசி . . . Ippô vâçi.	Read [aloud] now.
3. புஸ்தகத்தைத் துடை . . Pustagattai tuḍai.	Wipe the book.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
4. எங்கே போகிறீர்கள்? (Com. போறீர்கள்.) Enggê pôgirrîrgaḷ.	Where are you going?
5. கணக்கனும் வர்த்தகனும் எழுதுகிறார்கள். Kaṇakkanum varttaganum eṛudugirrârgaḷ.	The accountant and merchant are writing.
6. குமாரனுக்குக் கொடு . . Kumâranukku koḍu.	Give to (the) son.
7. அவருடைய வீடு எங்கே? . Avaruḍaiya vîḍu enggê?	Where is his house?
8. இவள் பிள்ளையை[க்] கொண்டு போகிறாள். Ivaḷ piḷḷaiyai koṇḍu-pôgirrâḷ.	She is taking the child away.
9. தாய் வீட்டுக்கு வருகிறாள் . Tây vîṭṭukku varugirrâḷ.	The mother is coming home.
10. மாடுகளை நிறுத்துகிறார்கள் . Mâḍugaḷai nirruttugirrârgaḷ.	They stop the bullocks.
11. சின்ன மகள் தைக்கிறாள் . Çinna magaḷ taikkirrâḷ.	The little daughter sews.
12. வர்த்தகனும் கணக்கனும் குடிக்கிறார்கள். Varttaganum kaṇakkanum kuḍikkirrârgaḷ.	The merchant and accountant drink.
13. மாடுகளை[த்] தேய்க்கிறான் . Mâḍugaḷai têykkirrân.	He is rubbing down the bullocks.
14. புஸ்தகத்தை[த்] தைக்கிறான் Pustagattai taikkirrân.	He is stitching the book.

EXERCISE 10.

TAMIL.	ENGLISH.
38 (*a*).	
1. எங்கள் பிதாவே (18, *a.*) . Enggaḷ pidâvê!	Our father!
2. என் வீடு . . . . . En vîḍu.	My house.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. எனக்குக் கொடு . . . Enakku kodu.	Give me.
4. என்னோடு வா . . . Ennôdu vâ.	Come with me.
5. நம்மிடத்தில் . . . Nammidattil.	With us [*at our place*].
6. என்னுடைய மரம் அங்கே (6) Ennudaiya maram anggê.	My tree is there.
7. என்னிடத்தில் வா . . Ennidattil vâ.	Come to me.
8. நம்மால் அழிந்தான் . . Nammâl arindân.	He perished by our means.
9. அவன் அதை இப்படி[ச்] செய்தான். Avan adai ippadi çeydân.	He did it so.
10. என்னோடு பிள்ளைகள் நடக்கிறது [31, *b*.]. Ennôdu pillaigal nadakkirradu.	The children are walking with me.
11. உன்னுடைய புஸ்தகத்தை[ச்] சின்ன[ப்] பையனுக்கு[க்] கொடு. Unnudaiya pustagattai çinna paiyanukku kodu.	Give your book to the little boy.
12. உன் தகப்பன் வீட்டில் இருக்கிறார். Un tagappan vîttil irukkirrâr.	Your father is in the house.
13. நம்முடைய பசு காட்டிலே மேய்கிறது. [மேய்து, 35.] Nammudaiya paçu kâttilê mêygirradu.	Our cow is feeding in the jungle.

What would be the difference between எங்கள்பிதாவே and நம்முடையபிதாவே? Compare 11 (*c*).

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. Come to me (7th case) . .	என்னிடத்தில் வா. Ennidattil vâ.
2. Where is their good bullock?	அவர்களுடைய நல்ல மாடு எங்கே? Avargaludaiya nalla mâdu enggê?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
3. My bullock (is) here . .	என்னுடைய மாடு இங்கே. Ennuḍaiya mâḍu inggê.
4. He does this for us . .	இதை நமக்காக[ச்] செய்கிறான். Idai namakkâga çeygirrân.
5. Who does this for us? . .	நமக்காக எவன் இதை[ச்] செய்கிறான்? Namakkâga evan idai çeygirrân ?
6. How does he do this for us?	நமக்காக இதை எப்படி[ச்] செய்கிறான்? Namakkâga idai eppaḍi çeygirrân?
7. A good cow in our house .	நம்முடைய வீட்டில் நல்ல பசு. Nammuḍaiya vîṭṭil nalla paçu.
8. They are destroying my new house.	அவர்கள் என் புது வீட்டை அழிக்கிறார்கள். Avargaḷ en pudu vîṭṭai aṛikkirrârgal.
9. How does he do it? . .	இதை அவன் எப்படி[ச்] செய்கிறான்? Idai avan eppaḍi çeygirrân?
10. I (am) a physician . .	நான் வைத்தியன். Nân vaittiyan.
11. This (is) my book . .	இது என் புஸ்தகம். Idu en pustagam.
12. Read it to me . . .	எனக்கு வாசி. Ennakku vâçi.
13. Learn it with him . .	அவனோடு அதை[ப்] படி. Avanôḍu adai paḍi.
14. He is wiping my new book .	என புது புத்தகத்தை[த்] துடைக்கிறான். En pudu pustagattai tuḍaikkirrân.
15. They are rubbing down your big bullocks.	அவர்கள் உங்களுடைய பெரிய மாடுகளை[த்] தேய்க்கிறார்கள். Avargaḷ unggaḷuḍaiya periya mâḍugaḷai têykkirrârgaḷ.
16. These are my little books .	இவைகள் என்னுடைய சின்ன[ப்] புத்தகங்கள். Ivaigaḷ ennuḍaiya çinna pustaganggaḷ.
17. When does our cow feed in the jungle? [*does* not in Tamil.]	நம்முடைய பசு எப்பொழுது காட்டிலே மேய்கிறது? Nammuḍaiya paçu eppoṛudu kâṭṭilê mêygirradu?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
18. Where is my father?	என் தகப்பனார் எங்கே? En tagappanâr enggê?
19. Which of us is reading (aloud) [*from us who*]?	நம்மில் எவன் வாசிக்கிறான்? Nammil evan vâçikkirrân?
20. Which of you is learning?	உங்களில் எவன் படிக்கிறான்? Unggaḷil evan paḍikkirrân?
21. The little child (is) in the house with them.	சின்ன[ப்] பிள்ளை அவர்களோடு வீட்டிலே இருக்கிறது. Çinna piḷḷai avargaḷôdu vîṭṭilê irrukkirradu.

EXERCISE 11.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 42 (*a*).	
1. பையன் படிக்க வேண்டும். Paiyan paḍikka vêṇḍum.	The boy must read.
2. எனக்கு இப்போ வேண்டும்? Enakku ippô vêṇḍum.	I want (it) now.
3. இப்படி[ச்] செய்ய வேண்டாம்? Ippaḍi çeyya vêṇḍâm.	(You) must not do so.
4. செம்மையாய் உச்சரிக்க வேண்டும். Çemmaiyây utc'harikka vêṇ-ḍum.	You must pronounce rightly.
5. இந்தப் பாடம் எனக்குத் தெரியும். Inda pâḍam enakku teriyum.	I know this lesson.
6. அவனுக்கு[த்] தெரியாது. Avanukku teriyâdu.	He does not know (it). (Lesson 37.)
7. இப்பொழுது வா. Ipporudu vâ.	Come now.
8. முன்ஷி வருகிறார். Munshi varugirrâr.	The *munshî* is coming.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
9. வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தார். Vânattaiyum b'humiyaiyum padaittâr.	He created the heaven and the earth.
10. மாட்டை நிறுத்தவேண்டும். Mâṭṭai nirrutta vêṇḍum.	(You) must stop the bullocks.
11. நான் எப்படி உச்சரிக்க வேண்டும்? Nân eppaḍi utc'harikka vêṇḍum?	How must I pronounce?
12. வேண்டாம், போ! Vêṇḍâm, pô!	I don't want (it). Be off!
13. தகப்பனே, இதை[ச்] செய்ய வேண்டும். Tagappanê idai çeyya vêṇḍum.	My father, pray do this!
14. தாயே அப்படி[ச்] சொல்ல வேண்டாம். Tâyê appaḍi çolla vêṇḍâm.	My mother, pray don't say so.
15. உனக்கு எப்படி[த்] தெரியும்? Unakku eppaḍi teriyum?	How do you know?

வேண்டும்=*it will want.* (δεῖ.)
வேண்டாம்=வேண்டா ஆம்=*it will not want.*

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. You must read rightly . .	நீ செம்மையாய் வாசிக்க வேண்டும். Nî çemmaiyây vâçikka vêṇḍum.
2. Read rightly	செம்மையாய் வாசி. Çemmaiyây vâçi.
3. You must pronounce clearly.	தெளிவாய் உச்சரிக்க வேண்டும். Teḷivây utc'harikka vêṇḍum.
4. Speak clearly . . .	தெளிவாய் உச்சரி (பேசு). Teḷivây utc'hari (pêçu).
5. Do it rightly . . .	அதை[ச்] செம்மையாய்[ச்] செய். Adai çemmaiyây çey.
6. You must do it rightly . .	நீ அதை[ச்] சரியாய்ச் செய்ய வேண்டும். Nî adai çariyây çeyya vêṇḍum.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
7. The little boy learns the lesson.	சின்ன[ப்] பையன் பாடத்தை[ப்] படிக்கிறான். Çinna paiyan pâḍattai paḍikkirân.
8. He does not understand the lesson. (To him, &c.)	அவனுக்கு[ப்] பாடம் தெரியாது. Avanukku pâḍam teriyâdu.
9. This must be done . .	இதை[ச்] செய்ய வேண்டும். Idai çeyya vêṇḍum.
10. This must not be done. (இதைச்செய்ய [inf. mood] வேண்டும்.)	இதை[ச்] செய்ய வேண்டாம். Idai çeyya vêṇḍâm.
11. How must I do this? . .	நான் இதை எப்படி[ச்] செய்ய வேண்டும் ? Nân idai eppaḍi çeyya vêṇḍum ?
12. When must they do this? .	அவர்கள் எப்போ இதைச் செய்ய வேண்டும் ? Avargaḷ eppô idai çeyya vêṇḍum?
13. He must rub down our bullocks now.	அவன் இப்பொழுது நம்முடைய மாடுகளைத் தேய்க்க வேண்டும். Avan ippoṛudu nammuḍaiya mâḍugaḷai têykka vêṇḍum.
14. The new *munshî* is coming into the house.	புது முன்ஷி இப்பொழுது வீட்டிலே வருகிறார். Pudu munshi ippoṛudu vîṭṭilê varugirrâr.
15. The physician understands it well.	வைத்தியனுக்கு நன்றாய்த் தெரியும். Vaittiyanukku nanrây teriyum.
16. You must go home . .	நீ வீட்டுக்குப் போக வேண்டும். Nî vîṭṭukku pôga vêṇḍum.
17. Don't read	படியாதே. Paḍiyâdê.
18. Don't walk in the mud. .	சேற்றிலே நடக்காதே! Çêttilê naḍakkâdê!
19. The accountant does not understand that account.	அந்தக் கணக்கு கணக்கனுக்குத் தெரியாது. Anda kaṇakku kaṇakkanukku teriyâdu.

NOTE.—It will be seen that there is a difference here between the English, Latin, and Tamil idioms.

A law ought to be short: Legem brevem esse oportet:
விதி சுருக்கமாய் இருக்கவேண்டும்.

Digitized by Google

In English *law* is the subject of *ought*.
In Latin we have the subject *lex* changed into an accusative before the infinitive.
In Tamil விதி is the subject of இருக்க and சுருக்கமாய் is the *complement* of the predicate. (=the-law-short-to-be is necessary.)
The accusative with infinitive idiom is not admissible in Tamil.

EXERCISE 12.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 45 (*a*).	
1. காட்டிலே மரங்கள் உண்டு . Kâṭṭilê maranggaḷ uṇḍu.	There are trees in the jungle.
2. ஆற்றிலே சேறு உண்டு . Âttilê çêrru uṇḍu.	There is mire in the river.
3. தாய் வீட்டிலே இல்லை . Tây vîṭṭilê illai.	The mother is not in the house.
4. இவள் என்னுடைய தாய் அல்ல. Ivaḷ ennuḍaiya tây alla.	This woman is not my mother.
5. ஆடுகளுக்கு மேய்ப்பன் இல்லை Âḍugaḷukku mêyppan illai.	The sheep have no shepherd.
6. இந்த வைத்தியன் மேய்ப்பன் அல்ல. Inda vaittiyan mêyppan alla.	This doctor is not a shepherd.
7. முனிஷியோடு படிக்க வேண்டும். Munshiyôḍu paḍikka vêṇḍum.	(You) must read with the *munshî*.
8. இவைகள் நல்ல மரங்கள் . Ivaigaḷ nalla maranggaḷ.	These are good trees.
9. நீங்கள் சரியாய்ச் சொல்ல வேண்டும். Nînggaḷ çariyây çolla vêṇḍum.	You must tell (me) rightly.
10. பிள்ளைகள் உண்டு . Piḷḷaigaḷ uṇḍu.	There are children.
11. இங்கே நல்ல மரங்கள் இல்லை Inggê nalla maranggaḷ illai.	There are no good trees here.
12. இவர் முனிஷி அல்ல . Ivar munshi alla.	This person is not a *munshî*.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
13. எனக்கு மகனுமில்லை மகளுமில்லை. Enakku maganum illai magaḷum illai.	I have neither son nor daughter.

Exercises on 3 and 5. [To be imitated.]

She, who is in the house, is not my mother.
வீட்டில் இருக்கிறவள் [87] என் தாயார் அல்ல.

He who kills the sheep is not the shepherd.
ஆடுகளைக் கொல்லுகிறவன் மேய்ப்பன் அல்ல.

Combine this with Lesson 6 in every possible manner.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. There is a good physician here.	இங்கே நல்ல வைத்தியன் உண்டு. Inggê nalla vaittiyan uṇḍu.
2. There is a cow in that jungle	அந்தக் காட்டில் ஒரு பசுமாடு உண்டு. Anda kâṭṭil oru paçu-mâḍu uṇḍu.
3. He is not a little child . .	அவன் சின்னப் பிள்ளை அல்ல. Avan çinna piḷḷai alla.
4. Put that here . . .	அதை இங்கே போடு. Adai inggê pôḍu.
5. You must put* (போட) that there.	நீ அதை இங்கே போட வேண்டும. Nî adai inggê pôḍa vêṇḍum.

* It will be seen that the (so-called) *infinitive mood* is really a noun. Thus:

வாக்கியம்	எழுவாய்	எழுவாய் உரிச்சொல்	பயனிலை	செய்யப்படு பொருள்	அடைமொழி	—
சின்ன பையன் என் வீட்டுக்கு வர வேண்டும்	வர= *the coming*	சின்னபையன்= *little boy's*	வேண்டும்= *is necessary*	—	என் வீட்டுக்கு= *to my house*	This idiom requires careful study.

"The inf. mood, with the words belonging to it, is often the nom. case to the verb."

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
6. We must take* this up (எடுக்க).	நாம் இதை எடுக்க வேண்டும். Nâm idai eḍukka vêṇḍum.
7. I must read* with the *munshî*	நான் முன்ஷியோடு படிக்க வேண்டும். Nân munshiyôḍu paḍikka vêṇḍum.
8. We must pronounce* clearly	நாம் தெளிவாய் உச்சரிக்க வேண்டும். Nâm teḷivây utc'harikka vêṇḍum.
9. The little boy must come* (வர) to my house.	அந்த சின்ன பையன் என் வீட்டுக்கு வர வேண்டும். Anda çinna paiyan en vîṭṭukku vara vêṇḍum.
10. The mother must not walk* (நடக்க) in the mud.	தாய் சேற்றிலே நடக்கக் கூடாது. Tây çêttilê nadakka kûḍâdu.
11. She has children . . .	அவளுக்கு பிள்ளைகள் உண்டு. Avaḷukku piḷḷaigaḷ uṇḍu.
12. There are cows there . .	அங்கே பசுக்கள் உண்டு. Anggê paçukkaḷ uṇḍu.
13. Where (are) the cows? .	பசுக்கள் எங்கே? Paçukkaḷ enggê?

* See note on preceding page.

EXERCISE 13.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 49 (*a*).	
1. பராபரனை விசுவாசிக்கிறேன் Parâbaranai viçuvâçikkirrên.	I believe in God.
2. இதை விசுவாசிக்க வேண்டும் Idai viçuvâçikka vêṇḍum.	(You) must believe this.
3. எதைச் செய்ய வேண்டும்? . Edai çeyya vêṇḍum.	What must (we) do?
4. என்ன செய்கிறாய்? . . Enna çeygirrây?	What are you doing?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
5. என்னத்தைச் சொல்லுகிறான்? Ennattai çollugirrân?	What is he saying?
6. ஆருக்குத் தெரியும்? . . Ârukku teriyum?	Who knows?
7. சின்னப்பையன் சுறுசுறுப்பாய்ப் படிக்கிறானா. Çinna paiyan çurruçurruppây padikkirrânâ.	Does the little boy learn diligently?
8. சுறுசுறுப்பாய் படிக்கிறானோ? Çurruçurruppây padikkirrânô?	Does he learn diligently?
9. சுறுசுறுப்பாய்ப் படிக்கிறான் Çurruçurruppây padikkirrân.	He learns diligently.
10. இவன் கணக்கனா? . . Ivan kaṇakkanâ?	Is he an accountant?
11. இது உன்னுடைய வீடோ? . Idu unnuḍaiya vîḍô?	Is this your house?
12. அங்கே மரங்கள் உண்டோ? Anggê marangaḷ unḍô?	Are there trees there?
13. இங்கே மரங்கள் இல்லையா? Inggê maranggaḷ illaiyâ?	Are there no trees here?
14. இது மரம் அல்லவா? . . Idu maram allavâ?	Is not this a tree?
15. எனக்கு என்ன தெரியும்? . Enakku enna teriyum?	What do I know?
16. காவற்காரனுக்குச் சொல்லு Kâval-kâranukku çollu.	Tell the watchman.
17. காவற்காரா! வா . . . Kâval-kârâ! vâ	Come, O watchman!
18. நீ என்னத்தை விசுவாசிக்கிறாய்? Nî ennattai viçuvâçikkirrây?	What dost thou believe?

The final ஆ=Latin enclitic *ne*.
இல்லையா / அல்லவா } =Latin *nonne*.
There is no Tamil=*num*.

Comp. Third Grammar, 6. வினா எழுத்து எவை? which are the question-letters?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. When will you read?	நீ எப்போ வாசிப்பாய்? or படிப்பாய்! Nî eppô vâçippây ? [paḍippây ?]
2. Is that my lesson?	அது என்னுடைய பாடமா? Adu ennuḍaiya pâḍamâ ?
3. Where is the *munshi*?	முனிஷி எங்கே? Munshi enggê ?
4. What does the physician say?	வைத்தியன் என்னத்தைச் சொல்லுகிறார்? Vaittiyan ennattai çollugirrâr ?
5. Is the watchman there?	காவற்காரன் அங்கேயா? Kâval-kâran anggêyâ ?
6. The watchman is not there	காவற்காரன் அங்கே இல்லை. Kâval-kâran anggê illai.
7. He is not the watchman	இவன் காவற்காரன் அல்ல. Ivan kâval-kâran alla.
8. Who is the watchman?	எவன் காவற்காரன்? (ஆர்). Evan kâval-kâran ?
9. Is there a watchman?	காவற்காரன் உண்டா? Kâval-kâran uṇḍâ ?
10. Is there mud in the river?	ஆற்றிலே சேறுண்டோ? Âttilê çêrr'uṇḍô ?
11. Are there trees in the jungle?	காட்டிலே மரங்கள் உண்டா? Kâṭṭilê maranggaḷ uṇḍâ ?
12. Are there children in my house?	என் வீட்டில் பிள்ளைகள் உண்டா? En vîṭṭil piḷḷaigaḷ uṇḍâ ?
13. Are there not little children in the father's house?	என் தகப்பனுடைய வீட்டில் சின்னப் பிள்ளைகள் இல்லையா? En tagappanuḍaiya vîṭṭil çinna piḷḷaigaḷ illaiyâ ?
14. Dost thou believe in God?	நீ பராபரனை விசுவாசிக்கிறாயா? Nî Parâbaranai viçuvaçikkirrâyâ ?

Digitized by Google

EXERCISE 14.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 46 (*a*).	
1. பாடம் படித்தான் . . Pâḍam paḍittân.	He learned the lesson.
2. தண்ணீர் எங்கே? . . Taṇṇîr enggê?	Where is the water?
3. செபம் படிக்கிறான் . . Çebam paḍikkirrân.	He is learning a prayer.
4. அவனிடத்தில் பணம் உண்டு Avaniḍattil paṇam uṇḍu.	He has money.
5. காவற்காரனைக் கூப்பிடு . Kâval-kâranai kûppiḍu.	Call the watchman.
6. பாவம் செய்ய வேண்டாம் . Pâvam çeyya vêṇḍâm.	(We) must not sin.
7. மேசை இங்கே போடு . . Mêçei inggê pôḍu.	Lay the table here.
8. நாய் அடித்தான் (for நாயை) Nây aḍittân.	He beat the dog.
9. மாட்டை அடிக்க (or மாட டிக்க) வேண்டாம். Mâṭṭai aḍikka (mâḍ'aḍikka) vêṇḍâm.	You must not beat the bullock.
10. என்னுடைய (என்) வேலைக்காரர் எங்கே? Ennuḍaiya vêlaikkârar enggê?	Where are my servants?
11. பத்துப்பாரம் இரும்பு எடுக்கிறார்கள். Pattu bâram irumbu eḍuk-kirrârgaḷ.	They are taking ten loads of iron.
12. பண்டி கொண்டுவரச் சொல்லு. Baṇḍi koṇḍu-vara çollu.	Give orders to bring the bandy.
13. வேலைக்காரன் பண்டி கொண்டுவரவில்லையா? Vêlaikkâran baṇḍi koṇḍu-vara illaiyâ?	Has not the servant brought the bandy?

Ellipsis of the sign of the 4th case is very rare. Comp. Less. 97.
The Tamil for "understood" is தோன்று[த]="which has not appeared." § 121.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. He is learning a lesson in the house.	வீட்டில் பாடம் படிக்கிறான். Vîṭṭil pâḍam paḍikkirrân.
2. He is reading a book in the jungle.	காட்டில் புஸ்தகம் வாசிக்கிறான். Kâṭṭil pustagam vâçikkirrân.
3. Does he learn a lesson? .	பாடம் படிக்கிறானா? Pâḍam paḍikkirrânâ?
4. Is there water in the house?	வீட்டிலே தண்ணீர் உண்டா? Vîṭṭilê taṇṇîr uṇḍâ?
5. I want (some) salt. [To me salt is necessary.]	எனக்கு உப்பு வேண்டும். Enakk'uppu vêṇḍum.
6. He sins	பாவம் செய்கிறான். Pâvam çeygirrân.
7. Bring the money to me. .	எனக்கு அந்தப் பணம் கொண்டுவா. Enakku anda paṇam koṇḍu-vâ.
8. Read this to me . . .	இதை எனக்கு வாசி. Idai enakku vâçi.
9. Call my servant . . .	என் வேலைக்காரனைக் கூப்பிடு. En vêlaikkâranai kûppiḍu.
10. Bring ten loads of salt . .	பத்துப் பாரம் உப்புக் கொண்டு வா. Pattu bâram uppu koṇḍu-vâ.
11. Did he give money to the servant?	வேலைக்காரருக்குப் பணம் கொடுத்தானா? Vêlai-kârarukku paṇam koḍut-tânâ?

Comp. III. Gram., 152. தொகு, § 56 (II.)="be omitted." What word is omitted here? இதிலே என்னச் சொல் தொக்கு நிற்கிறது?

EXERCISE 15.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 57 (*a*).	
1. மேய்ப்பனிடத்தில் ஆடு மேய்கிறது. Mêyppaniḍattil âḍu mêygir-radu.	The sheep feeds with the shep-herd.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
2. எப்படி அழிந்தான்? . . . Eppaḍi aṛindân?	How did he perish?
3. நாள் கழிந்தது . . . Nâl kaṛindadu.	The day passed over.
4. அழிவார்கள். . . . Aṛivârgaḷ.	They shall perish.
5. நல்ல வைத்தியன் நமக்கு அதை ஈவார். Nalla vaittiyan namakku adai îvâr.	The good physician will give us that.
6. கணக்கன் இதைச் சரியாய் அறிவான். Kaṇakkan idai çariyây arrivân.	The accountant knows this well.
7. காவற்காரர் அந்தப் பணத்தை அடைவார்கள். Kâval-kârar anda paṇattai aḍaivârgaḷ.	The watchman will obtain that money.
8. தாயும் மகளும் கடைகிருர்கள் Tâyum magaḷum kaḍaigirrârgaḷ.	The mother and daughter are churning.
9. வீடுகளையும் பணத்தையும் அவனாலே அடைவோம். Vîḍugaḷaiyum paṇattaiyum avanâlê aḍaivôm.	We shall obtain houses and money by his means.
10. ஆர் இதை அறிய வேண்டும்? Âr idai arriya vêṇḍûm.	Who must know this?
11. அவர்கள் இவரை அறைந்தார்கள். Avargaḷ ivarai arraindârgaḷ.	They smote this person.
12. நீங்கள் இதை அறிய வேண்டும். Nînggaḷ idai arriya vêṇḍum.	You must know this.
13. நீ அந்த ஆட்டைக் கொல்ல வேண்டாம். Nî anda âṭṭai kolla vêṇḍâm.	You must not slay this sheep.

Compare and learn paradigms 70 (2) and 72.
Analyse every verbal form: thus, அழிவார்கள்: Lesson 3.

பகுதி, Root.	இடைநிலை, Temporal particle.	விகுதி, Personal term.
அழி	வ்	ஆர்கள்

Digitized by Google

The student who reads with a munshi may begin to read and use the Third Grammar by degrees. Compare in it 75–83; also 99–106.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. The day has passed away .	நாள் கழிந்தது. Nâḷ kaṛindadu.
2. We must churn in the house	[நாம்] வீட்டிலே கடைய வேண்டும். Nâm vîṭṭilê kaḍaiya vêṇḍum.
3. They perished in the jungle .	[அவர்கள்] காட்டில் அழிந்தார்கள். Avargaḷ kâṭṭil aṛindârgaḷ.
4. God knows our sins . .	பராபரன் நம்முடைய பாவங்களை அறிகிறார். Parâbaran nammuḍaiya pâvang-galai arrigirrâr.
5. The accountant and the watchman will obtain those cows from him.	கணக்கனும் காவற்காரனும் அவனிடத்தில் அந்தப் பசுக்களை அடைவார்கள். Kaṇakkanum kâval-kâranum avaniḍattil anda paçukkaḷai aḍaivârgaḷ.
6. The watchman perished with the son.	காவற்காரன் மகனோடு அழிந்தான். Kâval-kâran maganôḍu aṛindân.
7. The good boy knows the lesson correctly.	நல்ல பையன் பாடத்தைச் செம்மையாய் அறிவான். Nalla paiyan pâḍattai çemmaiyây arrivân.
8. I know it by the lesson. .	பாடத்தினால் அதை அறிவேன். Pâḍattinâl adai arrivên.
9. You must not smite the child	நீ பிள்ளையை அடிக்க வேண்டாம். Nî piḷḷaiyai aḍikka vêṇḍâm.
10. The bullock fell down . .	மாடு விழுந்தது. Mâḍu viṛundadu.
11. He fell in the mud . .	சேற்றிலே விழுந்தான். Çêttilê viṛundân.

Digitized by Google

EXERCISE 16.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 59 (*a*).	
1. மழை பெய்கிறது [பெய்யுது, 35]. Maṛai peygirradu (peyyudu).	It rains.
2. இதைச் சரியாய்ச் செய்வேன் Idai çariyây çeyvên.	I will do this rightly.
3. புடவையை [or புடவை, 14] நெய்தான். Puḍavaiyai (puḍavai) neydân.	He wove a cloth.
4. அவள் வேலைக்காரனை வைகிறாள். Avaḷ vêlaikâranai vaigirrâḷ.	She is reviling the servant.
5. என்னை வைதார்கள் . . Ennai vaidârgaḷ.	They reviled me.
6. அந்தப் பையன் கணக்கன ஆவான். Anda paiyan kaṇakkan âvân.	That boy will become an accountant.
7. வீட்டுக்குப் போவோம். . Vîṭṭukku pôvôm.	We will go home [to the house].
8. அந்த மாடு காட்டிலே செத்தது. Anda mâḍu kâṭṭilê çettadu.	That bullock died in the jungle.
9. தாயினுடைய வீடு அப்பொழுது வெந்தது. Tâyinuḍaiya vîḍu appoṛudu vendadu.	The mother's house was burnt at that time.
10. எனக்குத் தலை நோகிறது . Enakku talai nôgirradu. [நோகுது, always in common talk.]	My head aches. [I suffer pain in my head.]
11. அங்கே போனானா? . . Anggê pônânâ?	Did he go there?
12. புது மாடு செத்ததா? . . Pudu mâḍu çettadâ?	Is the new bullock dead?
13. அந்த வேலை ஏன் ஆக இல்லை? Anda vêlai ên âga illai? [ஆகவில்லை âgavillai.]	Why is that work not finished?

6. ஆகு *become*, is a merely copulative verb, and takes the nominative case after it. Here கணக்கன் ஆவான் is really one word.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. It rains	மழை பெய்கிறது [பெய்யுது]. Marai peygirradu (peyyudu).
2. His leg pains . . .	அவனுக்குக் கால் நோகிறது. Avanukku kâl nôgirradu.
3. She is churning for butter .	அவள் வெண்ணெய்க்குக் கடைகிறாள். Avaḷ veṇṇeykku kaḍaigirrâḷ.
4. He will die in the jungle .	அவன் காட்டிலே சாவான். Avan kâttilê çâvân.
5. Did the house burn? . .	வீடு வெந்ததா? Vîḍu vendadâ?
6. Who died?	எவன் செத்தான்? Evan çettân?
7. When did he die? . .	எப்போ செத்தான்? Eppô çettân?
8. When will they go home [to to the house]?	எப்போ வீட்டுக்குப் போவார்கள்? Eppô vîṭṭukku pôvârgaḷ?
9. Is this your leg? . . .	இது உன் காலா? Idu un kâlâ?
10. Why did they revile the watchman?	அவர்கள் ஏன் காவற்காரனை வைகிறார்கள்? Avargaḷ ên kâval-kâranai vaigirrârgaḷ?
11. They weave cloths in the house.	அவர்கள் வீட்டிலே புடவைகளை நெய்கிறார்கள். Avargaḷ vîṭṭilê pudavaigaḷai neygirrârgaḷ.
12. Who (are) you? [You—who?]	நீ ஆர்? Nî âr?
13. Who (is) there? . . .	ஆர் அங்கே? Âr anggê?
14. Go to the watchman's house.	காவற்காரனுடைய வீட்டுக்குப் போ. Kâval-kâranudaiya vîṭṭukku pô.

1. Compare Third Grammar, 82, on the whole subject.

2. Observe the *dative case.* This is also a Latin idiom. The trajective verb நோ is followed by a dative.

3. Full paradigms of the past tense are given in Third Grammar, 79.

Digitized by Google

EXERCISE 17.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 61 (*a*).	
1. வஸ்திரங்களை உடுக்கிறார்கள் Vastiranggaḷai uḍukkirrârgaḷ.	They put on garments.
2. வீட்டிலே என்ன உடுத்தேன்? Vîṭṭilê enna uḍuttên?	What did I put on in the house?
3. எங்கே படுத்தான்? . . Enggê paḍuttân?	Where did he lie down?
4. காட்டில் வளர்ந்தது . . Kâṭṭil vaḷarndadu.	It grew in the jungle.
5. காட்டிலே என்ன மரம் வளர்ந்தது? Kâṭṭilê enna maram vaḷarndadu?	What tree grew in the jungle?
6. இங்கே இருக்கிறானா? . . Inggê irukkirrânâ?	Is he here?
7. பாவம் தீர்ந்தது . . . Pâvam tîrndadu?	Sin has been expiated [has passed off].
8. பாவம் தீர்ந்ததா, இல்லையா? Pâvam tîrndadâ? illaiyâ?	Has the sin been wiped away or not?
9. ஊரார் வாழ்ந்தார்கள் . . Ûrâr vâṛndârgaḷ.	The villagers lived comfortably.
10. பிள்ளை முழங்காலாலே தவழ்ந்தது. Piḷḷai muṛangkâlâlê tavaṛndadu.	The child crawled on its [hands and] knees.
11. தாய் என்னத்திற்காக [ஏன்] அழுதாள்? Tây ennattirkâga (ên) aṛudâḷ?	Why did the mother weep?
12. தாயே! அழ வேண்டாம் . Tâyê! aṛa vêṇḍâm.	Mother! do not weep.
13. அவன் படுக்கப் போகிறான் . Avan paḍukka pôgirrân.	He is going to bed [to lie down].
14. தேவனைத் தொழுதான். . Dêvanai toṛudân.	He worshipped God.
15. ஊரார் உழ வேண்டும். . Ûrâr uṛa vêṇḍum.	The villagers must plough.
16. தொழுதனன்றொழு தெழுந்தனன். Toṛudanan, toṛud'eṛundanan.	He worshipped; having worshipped, he arose. [*This is poetical.*]

தொழுதனன் = தொழுதான்; எழுந்தனன் = எழுந்தான். III. Gram. 79.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. The child grew . . .	பிள்ளை வளர்ந்தது. Piḷḷai vaḷarndadu.
2. The trees grow in the jungle	மரங்கள் காட்டிலே வளருகிறது. Maranggaḷ kâṭṭilê vaḷarugirradu.
3. Why do you crawl? . .	[நீ] ஏன் தவழுகிறாய்? (Nî) ên tavaṛugirrây?
4. The villagers will plough the jungle.	ஊரார் காட்டை உழுவார்கள். Ûrâr kâṭṭai uṛuvârgaḷ.
5. The villagers must worship God.	ஊரார் பராபரனைத் தொழ வேண்டும். Ûrâr Parâbaranai toṛa vêṇḍum.
6. You nust not crawl; you must walk.	நீ தவழ வேண்டாம் நடக்க வேண்டும். Nî tavaṛa vêṇḍâm; naḍakka vêṇḍum.
7. I was in the house with the accountant.	[நான்] கணக்கனோடு வீட்டில் இருந்தேன். (Nân) kaṇakkanôḍu vîṭṭil irundên
8. Shall I flourish? . . .	வாழுவேனா? Vâṛuvênâ?
9. Must I become humble? .	நான் தாழ வேண்டுமா? Nân tâṛa vêṇḍumâ?
10. They must be industrious .	அவர்கள் சுறுசுறுப்பாய் இருக்க வேண்டும். Avargaḷ çurruçurruppây irukka vêṇḍum.
11. Have you a pain in your head, or in your foot?	உனக்குத் தலை நோகுதா, கால் நோகுதா? Unakku talai nôgudâ? kâl nôgudâ?
12. Is the cow dead, or the bandy bullock?	பசு செத்ததா, பண்டிமாடு செத்ததா? Paçu çettadâ: bandi-mâḍu çettadâ?
13. The villagers lay down [to sleep] in the jungle.	ஊரார் காட்டில் படுத்தார்கள். Ûrâr kâṭṭil paḍuttârgal.

2. The plural noun with singular predicate like the Greek. Compare Third Grammar, 137. The name given to *anomalies* of the kind is வழுவமைதி [வழு=*fault*, அமைதி=*consent*] =*idiomatic permission of a faulty construction.*

12. The disjunctive "or" is not needed in Tamil. You may use அல்லது for "or."

Digitized by Google

EXERCISE 18.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 63 (*a*).	
1. ஒரு வஸ்திரத்தைக் கட்டினான் Oru vastirattai kaṭṭinân.	He tied on a cloth.
2. தாயிடத்தில் பிள்ளை தூங்குகிறது. Tayiḍattil piḷḷai tûngugirradu.	The child sleeps with (its) mother.
3. காட்டிலே உனக்கு என்னத்தைக் காட்டினான் ? Kâṭṭilê unakku ennattai kâṭṭinân ?	What did he show you in the jungle ?
4. தாய் பிள்ளைகளைத் தேற்றுகிறாள். Tây piḷḷaigaḷai têttugirrâḷ.	The mother comforts the children.
5. என் பாடத்தைச் செம்மையாய் எழுதினேன். En pâḍattai çemmaiyây eṛudinên.	I have written my lesson correctly.
6. அவன் என்னிடத்தில் பேசினான். Avan ennidattil pêçinân.	He spoke with me.
7. தண்ணீரைத் தேடுகிறார்கள் . Taṇṇîrai ṭêḍugirrârgal.	They are seeking water.
8. இப்பொழுது தூங்க வேண்டுமோ ? Ippoṛudu tûnga vêṇḍumô ?	Must you sleep now ? [No.]
9. அவள் சோறு ஆக்கினாள் . Avaḷ çôrru âkkinâḷ. (She made rice: she converted அரிசி into சோறு).	She boiled rice.
10. ஒரு வீடு [or வீட்டை] கட்டினான். Oru vîḍu [vîṭṭai] kaṭṭinân.	He built a house.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. We must build a new house .	நாம் புது வீடு கட்ட வேண்டும். Nâm pudu vîḍu kaṭṭa vêṇḍum.
2. Tie the cow there . . .	பசு அங்கே கட்டு. Paçu anggê kaṭṭu.
3. Who tied the bullock ? . .	மாட்டை ஆர் கட்டினது ? Mâṭṭai âr kaṭṭinadu ?
4. Where did he write the book ?	அந்தப் புஸ்தகத்தை எங்கே எழுதினான் ? Anda pustagattai enggê eṛudinân ?
5. The *munshî* wrote it . .	அதை முன்ஷி எழுதினார். Adai munshi eṛudinâr.
6. He seeks the physician . .	வைத்தியனைத் தேடுகிறார். Vaitiyanai têḍugirrâr.
7. Who made this ? . . .	இது ஆர் பண்ணினது ? Idu âr paṇṇinadu ?
8. Who did this ? . . .	இது ஆர் செய்தது ? Idu âr çeydadu ?
9. Show the house to the watchman.	காவற்காரனுக்கு வீட்டைக் காட்டு Kâval-kâranukku vîṭṭai kâṭṭu.
10. You must comfort your good mother.	நீ நல்ல தாயைத் தேற்ற வேண்டும். Nî nalla tâyai têtta vêṇḍum.
11. Did she seek the little boy ? .	அவள் சின்னப் பையனைத் தேடினாளோ ? Avaḷ çinna paiyanai têḍinâḷô ?
12. What do they seek here ? .	அவர்கள் இங்கே என்னத்தைத் தேடுகிறார்கள் ? Avargaḷ inggê ennattai têḍugirrârgaḷ ?
13. We will write clearly to the *munshî*.	நாம் முன்ஷிக்குத் தெளிவாய் எழுதுவோம். Nâm munshikku teḷivây eṛuduvôm.
14. Has the mother boiled the rice ?	தாய் சோறு ஆக்கினாளா ? Tây çôrru âkkinâḷâ ?
15. Did he seek the cow, or did he go to sleep in the house ?	பசுவைத் தேடினானா, வீட்டில் தூங்கினானா ? Paçuvai têḍinânâ ? vîṭṭil tûnginânâ ?

Digitized by Google

EXERCISE 19.

ENGLISH.	TAMIL.
§ 65 (*a*).	
1. I saw [looked at] him in the house.	இவனை | வீட்டிலே | பார்த்தேன். Ivanai vîṭṭilê pârttên.
2. I shall see him then . .	நான் அவனை அப்போது பார்ப்பேன். Nân avanai appôdu pârppên.
3. Did you see it? . . .	நீ அதைப் பார்த்தாயா? Nî adai pârttâyâ?
4. We must preserve the children	நாம் பிள்ளைகளை இரட்சிக்க வேண்டும். Nâm piḷḷaigaḷai iraḍchikka vêṇḍum.
5. God forgives our sins . .	பராபரன் நம்முடைய பாவங்களை மன்னிக்கிறார். Parâbaran nammuḍaiya pâvanggaḷai mannikkirrâr.
6. Forgive us our sins . .	எங்கள் பாவங்களை மன்னியும். Enggaḷ pâvanggaḷai manniyum.
7. Deliver us from evil . .	தீமையினின்று இரட்சிக்க வேண்டும். Tîmaiyinninrru iraḍchikka vêṇḍum.
8. This (is) evil . . .	இது தீமை. Idu tîmai.
9. We must not do evil . .	நாம் தீமை செய்ய வேண்டாம். Nâm tîmai çeyya vêṇḍâm.
10. He will bathe in the house .	இவன் வீட்டிலே குளிப்பான். Ivan vîṭṭilê kuḷippân.
11. He took care of the house .	அவன் வீட்டை[க்] காத்தான். Avan vîṭṭai kâttân.
12. Pay the money now to the accountant.	கணக்கனுக்கு இப்போ பணஞ் செலுத்து. Kaṇakanukku ippô paṇam çeluttu.
13. He has done evil for money .	இவன் பணத்துக்காகத் தீமை செய்தான். Ivan paṇattukkâga tîmai çeydân.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
(b.)	
1. தாய் பிள்ளையைக் காக்கிறாள் Tây piḷḷaiyai kâkkirrâḷ.	The mother takes care of the child.
2. நாய் வீட்டைக் காக்கிறது . Nây vîṭṭai kâkkirradu.	The dog guards the house.
3. அந்தப் பையன் புதுப் பாடத்தைப் பார்த்தான். Anda paiyan pudu pâḍattai pârttân.	That boy looked at (his) new lesson.
4. கணக்கன் மன்னிப்பானா? . Kaṇakkan mannippânâ?	Will the accountant forgive?
5. பிள்ளைகள் வீட்டிலே குளிக்கிறார்களா? Piḷḷaigaḷ vîṭṭilê kuḷikkirrârgaḷâ?	Are the children bathing in the house?
6. பிதாவே! எனக்கு மன்னிக்க வேண்டும். Pidavê! enakku mannikka vêṇḍum.	Father! pray forgive (me).
7. காலத்தைக் கழித்தான் . Kâlattai kaṛittân.	He spent (his) time.
8. காலம் கழிகிறது . . . Kâlam kaṛigirradu.	The time has passed away.
9. எனக்கு அந்த அரிசியைக் காட்டு. Enakku anda ariçiyai kâṭṭu.	Show me that raw rice.
10. அது தீமையா அல்லவா? சொல்லு. Adu tîmaiyâ, allavâ? çollu.	Tell me, is that evil? or is it right?
11. ஊரார் என்னிடத்தில் பேசுவார்களா, எழுதுவார்களா? Ûrâr ennidattil pêçuvârgaḷâ, eṛuduvârgaḷâ?	Will the villagers speak with me or write?

Digitized by Google

EXERCISE 20.

ENGLISH.	TAMIL.
§ 67 (*a*).	
1. Open the door . . .	கதவு திற. Kaḍavu tirra !
2. They crossed over the river .	ஆற்றைக் கடந்தார்கள். Âttai kaḍandârgaḷ.
3. She mingled water with the milk.	பாலோடு தண்ணீரைக் கலந்தாள். Pâlôdu taṇṇîrai kalandâḷ.
4. The little boy forgot the old lesson.	சின்னப பையன் பழைய பாடத்தை மறந்தான். Çinna paiyan paṛaiya pâḍattai marrandân.
5. I forgot the book . . .	நான் புஸ்தகத்தை மறந்தேன். Nân pustagattai marrandên.
6. You must not walk so . .	அப்படி நடக்க வேண்டாம். Appaḍi naḍakka vêṇḍâm.
7. In that water and milk are mingled.	அதில் தண்ணீரும் பாலும் கலந்தது. Adil taṇṇîrum pâlum kalandadu.
8. The accountant walked with the watchman.	கணக்கன் காவற்காரனோடு நடந்தான். Kaṇakkan kâval-kâranôḍu naḍandân.
9. The bird flies there . .	குருவி அங்கே பறக்கிறது. Kuruvi anggê parrakkirradu.
10. She looked at the little bird .	அவள் குருவியைப் பார்த்தாள். Avaḷ kuruviyai pârttâḷ.
11. A child is born . . .	பிள்ளை பிறந்தது. Piḷḷai pirrandadu.
12. The servant died then . .	வேலைக்காரன் அப்போ இறந்தான். Vêlai-kâran appô irrandân.
13. The bird is there . . .	குருவி அங்கே. Kuruvi anggê.
14. Where is the milk ? . .	பால் எங்கே ? Pâl enggê ?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
(*b*.)	
1. கதவைத் திறக்க வேண்டாம் Kadavai tirrakka vênḍâm.	You must not open the door.
2. வேலைக்காரன் என்னத்திற்காகக் கதவைத் திறக்கிறான். Vêlai-kâran ennattirkâga kadavai tirrakkirrân.	Why does the servant open the door?
3. ஆர் ஆற்றைக் கடப்பார்கள்? Âr âttai kaḍappârgaḷ.	Who will cross the river?
4. நீ எப்படி அந்த வீட்டைத் திறந்தாய்? Nî eppaḍi anda vîṭṭai tirrandây?	How did you open that house?
5. பையனே! நீ இதை மறக்க வேண்டாம். Paiyane! nî idai marrakka vênḍâm.	(My) boy! do not forget this.
6. பிள்ளை பிறந்ததா? . . Piḷḷai pirrandadâ?	Is (the) child born?
7. அந்த வீட்டிலே ஆர் இறந்தது? Anda vîṭṭile âr irrandadu?	Who is dead in that house?
8. அப்படி நடந்தது . . . Appaḍi naḍandadu.	It so happened (lit. walked).
9. நல்ல மனிதன் அப்படி நடப்பானா? Nalla manidan appaḍi naḍappânâ?	Will a good man, thus conduct himself.

EXERCISE 21.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 69 (*a*).	
1. என்னை அப்பொழுது காட்டிலே விட்டான். Ennai apporudu kâṭṭile vîṭṭân.	He left me then in the jungle.
2. என்னை நீர் விட வேண்டாம் Ennai nîr viḍa veṇḍâm.	You must not leave me.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. வேலைக்காரருக்குச் சோறு போட்டார்களா ? Vêlai-kârarukku çôṛṛu pôṭṭârgaḷâ ?	Did they serve out rice to the servants also ?
4. இப்படிக் கட்டளை இட்டார் . Ippaḍi kaṭṭaḷai iṭṭâr.	He commanded this.
5. எனக்கு இதைக் கட்டளை இடவேண்டும். Enakku idai kaṭṭalai iḍa vêṇḍum.	(You) must grant me this.
6. ஊரார் நாற்று நடுகிறார்கள் . Ûrâr nâttu naḍugirrârgaḷ.	The villagers are transplanting the young plants.
7. அவள் எனக்குச் சோறு இட்டாள். Avaḷ enakku çôṛṛu iṭṭâḷ.	She served out rice to me.
8. காவற்காரன் என் வீட்டுக்கு உள் [வீட்டுக்குள்] புகுந்தான். Kâval-kâran en vîṭṭukk'uḷ pugundân.	The watchman came into my house.
9. பிள்ளை பெற்றாள் . . . Piḷḷai pettâḷ.	She bore a child.
10. மூன்று பிள்ளைகளைப் பெற்றான். Mûnru piḷḷaigaḷai pettân.	He begat three sons.
11. ஆற்றிலே போட்டான் . . Âttilê pôṭṭân.	He put (it) in the river.
12. மாட்டுக்குப் போட்டானோ, நாய்க்குப் போட்டானோ ? Mâṭṭukku pôṭṭânô nâykku pôttânô ?	Did he give it [put it] to the bullock or to the dog ?
13. இதிலே தலை இட்டானா ? . Idile talai iṭṭânâ ?	Did he meddle in this ?
14. அந்த வேலைக்குப் போக வேண்டாம். Anda velaikku pôga vêṇḍâm.	Don't go to that work.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. What shall I give you ? .	உனக்கு என்னத்தைக் கொடுப்பேன் ? Unakku ennattai koḍuppen ?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
2. Why do they plant that tree there?	அந்த மரத்தை ஏன் அங்கே நடுகிறார்கள்? Anda marrattai ên anggê nadugirrârgaḷ?
3. Why did the villagers leave the village?	ஊரார் ஏன் அந்த ஊரை விட்டார்கள்? Ûrâr ên anda ûrai viṭṭârgaḷ?
4. Who suffered? . . .	எவன் (பாடு) பட்டான்? Evan (pâḍu) paṭṭân?
5. What did you obtain by this sin?	இந்தப் பாவத்தினால் என்னத்தை அடைந்தாய்? Inda pâvattinâl ennattai aḍaindây?
6. He went into the jungle [4th case with உள்].	காட்டுக்குள் போனான். Kâṭṭukkuḷ pônân.
7. Where did he plant? . .	எந்கே நட்டான்? Enggê naṭṭân?
8. Serve out the rice. . .	சோறிடு. [சோறு போடு.] (Put rice.) Çôrr'iḍu. (Çorru pôḍu.)
9. Did he put it on his head, or on his foot.	தலையில் போட்டானா, காலில் போட்டானா? Talaiyil pôṭṭânâ, kâlil pôṭṭânâ?
10. Don't meddle in that business.	அதில் (அந்த வேலையில்) தலை இட வேண்டாம். Adil (anda velaiyil) talai iḍa vêṇḍâm.
11. You must bear your burden!	உன் சுமையை நீ சுமக்க (பொறுக்க) வேண்டும். Un çumaiyai nî çumakku (porrukka) vêṇḍum.

Digitized by Google

EXERCISE 22.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 71 (*a*).	
1. *நான் இந்த ஊர்க்கணக்கன், என்றான்.* Nân inda ûr-kaṇakkan enrân.	He said, "I am this village accountant."
2. *நீர் அவனை வெல்ல வேண்டும்.* Nîr avanai vella vêṇḍum.	You must conquer him. [*செயிக்க* is more common.]
3. *ஊரார் எங்கே நிற்கிறார்கள்?* Ûrâr enggê nirkirrârgaḷ?	Where are the villagers standing?
4. *உனக்கு ஆர் அப்படிச் சொன்னார்கள்?* Unakku âr appaḍi çoṇṇârgaḷ?	Who told you so?
5. *தாயே! அப்படிச் சொல்ல வேண்டாம்.* Tâyê! appaḍi çolla vêṇḍâm.	Mother! do not say so.
6. *இப்பொழுது தருவேன் என்றான்.* Ippoṛudu taruvên enrân.	He said, "I will give it at once."
7. *என் பசுவைக் காட்டிலே கண்டீரோ?* En paçuvai kâṭṭilê kaṇḍîrô?	Have you seen my cow in the jungle?
8. *பராபரனுடைய கட்டளைகளைக் கேட்டார்கள்.* Parâbaranuḍaiya kaṭṭaḷaigaḷai kêṭṭârgaḷ.	They heard the commandments of God.
9. *தாயும் பிள்ளையும் ஊராரும் இப்போ வருவார்கள்.* Tâyum piḷḷaiyum, ûrârum ippô varuvârgaḷ.	The mother, the child, and the villagers will come now.
10. *நீங்கள் என்னத்தை அவனிடத்திலே கேட்கிறீர்கள்?* Nîngaḷ ennattai avaniḍattilê kêḍkirrîrgaḷ?	What are you asking from him?
11. *வர்த்தகனிடத்தில் என்ன வாங்கினாய்?* Varttaganiḍattil enna vâng-ginây?	What did you buy of the merchant?
12. *உப்பு வாங்கவில்லையா?* Uppu vângavillaiyâ?	Did (you) not buy salt?

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Who comes there?	ஆர் அங்கே வருகிறது? Âr anggê varugirradu?
2. Who gave you this?	இதை உனக்கு எவன் கொடுத்தான்? Idai unakku evan koḍuttân?
3. Don't say that lesson	அந்தப் பாடத்தைச் சொல்ல வேண்டாம். Anda pâḍattai çolla vênḍâm.
4. The servants must stop here.	வேலைக்காரர் இங்கே நிற்க வேண்டும். Vêlai-kârar inggê nirka vênḍum.
5. We will go into the house with the watchman.	நாம் காவற்காரனோடு வீட்டிலே போவோம். Nâm kâval-kâranôḍu vîṭṭilê pôvôm.
6. The son conquered the villagers.	குமாரன் ஊராரை வென்றான். Kumâran ûrârai vendrân.
7. He said he must stop here	நான் இங்கே நிற்க வேண்டும் என்றான். Nân inggê nirka vênḍum endrân.
8. Who made this?	இதை எவன் பண்ணினான்? Idai evan paṇṇinân?
9. Who did this?	இதை எவன் செய்தான்? Idai evan çeydân?
10. Who created this?	இதை ஆர் படைத்தார்? Idai âr paḍaittâr?
11. Where did he buy the rice?	இவன் எங்கே அரிசி வாங்கினான்? Ivan enggê ariçi vângginân?
12. What did you hear in the village?	நீ ஊரிலே என்னத்தை கேட்டாய்? Nî ûrilê ennattai kêttây?
13. Did you see the good doctor in the house?	வீட்டிலே நல்ல வைத்தியனைக் கண்டீரா? Vîṭṭilê nalla vaittiyanai kanḍîrâ?
14. What lesson has the little boy learnt from the *munshî*?	சின்ன பையன் முன்ஷியினிடத்தில் என்ன பாடம் படித்தான் [கற்றான்]? Çinna paiyan munshiyinidattil enna pâdam paḍittân (kattân)?

Digitized by Google

EXERCISE 23.

ENGLISH.	TAMIL.
§ 73 (*a*).	
1. What shall I do?	நான் என்ன செய்வேன்? [The Latin subj. of appeal. *Quid faciam?*] Nân enna çeyvên?
2. What will the child learn?	பிள்ளை என்ன படிக்கும்? Piḷḷai enna paḍikkum?
3. The cow will come now.	பசு இப்போ வரும். Paçu ippô varum.
4. Do you know that letter?	அந்த எழுத்து உனக்குத் தெரியுமா? Anda eṛuttu unakku teriyumâ?
5. It will happen so [Tam., it will walk so, நட].	அப்படி நடக்கும். Appaḍi naḍakkum.
6. The command will come to the villagers.	ஊராருக்குக் கட்டளை வரும். Ûrârukku kaṭṭaḷai varum.
7. Who must go to the *munshî?*	முனிஷியினிடத்தில் யார் போக வேண்டும்? Munshiyiniḍattil yâr pôga vêṇḍum?
8. When will the tree grow?	மரம் எப்போ வளரும்? Maram eppô vaḷarum?
9. Where can the book be [Tam. where will it be]?	புத்தகம் எங்கே இருக்கும்? Puttagam enggê irukkum?
10. Will the house fall? No, it will stand.	வீடு விழுமா? இல்லை, நிற்கும். Vîḍu viṛumâ? Illai, nirrkum.
11. Will the village perish?	ஊர் அழியுமா? Ûr aṛiyumâ?
12. Will that house suit you?	அந்த வீடு உங்களுக்கு ஆகுமா? Anda vîḍu unggaḷukku âgumâ?
13. Will the child weep for its mother?	பிள்ளை தாய்க்காக அழுமா? Piḷḷai tâykkâga aṛumâ?
14. We will write a letter to the boy's father.	பையனுடைய தகப்பனுக்குக் காகிதம் எழுதுவோம். Paiyanuḍaiya tagappanukku kâgidam eṛuduvôm.

Comp. Third Gram. 81, for all the forms of the future, and for examples. Also 149 for idiomatic use of future for other tenses.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
(*b.*)	
1. அந்த மாடு என்ன செய்யும்? Anda mâḍu enna çeyyum?	What will the bullock do?
2. அது எப்படி ஆகும்? Adu eppaḍi âgum?	How can that be?
3. மரம் ஊரிலே இருக்குமா? இல்லை, காட்டிலே இருக்கும். Maram ûrilê irukkumâ? Illai, kâṭṭilê irukkum.	Will the tree be in the village? No, it will be in the jungle.
4. பாவம் தீருமா? Pâvam tîrumâ?	Can sin be expiated?
5. மாடுகளும் ஆடுகளும் இப்போ அந்தக் காட்டிலே மேயும். Mâḍugaḷum âḍugaḷum ippô anda kâṭṭilê mêyyum.	Oxen and sheep will now graze in that jungle.
6. பிள்ளை தவழுமா? நடக்குமா? Piḷḷai tavaṛumâ, naḍakkumâ?	Will the child crawl, or walk?
7. குருவி பேசுமா? இல்லை, பறக்கும். Kuruvi pêçumâ? Illai, parrakkum.	Will a little bird speak? No, it will fly.
8. "நீரில் எழுத்தாகும் யாக்கை." Nîril eṛutt'âgum yâkkai.	The body will become like writing on water.
9. இது முகத்துக்கு ஆம். Idu mugattukku âm.	This will do for the face.
10. அந்த வியாதி போகச் சொன்னால், போமா? Anda viyâdi pôga çonnâl pômâ?	Will that disease go when you bid it? [Comp. § 95.]
11. "சூதும் வாதும் வேதனை செய்யும்." Çûdum vâdum vêdanai çeyyum.	Gaming and disputing cause anguish.
12. இப்படிச் செய்யப் போமா? Ippaḍi çeyya pômâ?	Is it right to do so?
13. பசுமாடு கேட்குமா? Paçu-mâḍu keṭkumâ?	Will a cow hear?
14. அந்தச் செட்டிக்கு என்னத்தைக் கொடுப்பாய்? Anda çeṭṭikku ennattai koḍuppây?	What will you give to that dealer?

Digitized by Google

EXERCISE 24.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 75 (*a*).	
1. நான் படித்த பாடம் . . Nân paḍitta pâdam.	The lesson which I learnt.
2. வீட்டிலே இருக்கிற பிள்ளை அழுகிறது. Vîṭṭilê irukkirra piḷḷai aṛugirradu.	The child in the house cries.
3. பிள்ளை வீட்டில் அழுகிறது . Piḷḷai vîṭṭil aṛugirradu.	The child is crying in the house.
4. வீட்டில் அழுகிற பிள்ளை . Vîṭṭil aṛugirra piḷḷai.	The child that cries in the house.
5. ஊரில் இருக்கும் வைத்தியன் Ûril irukkum vaittiyan.	The doctor who will be in the house.
6. இப்பொழுது வந்த வேலைக் காரன். Ippoṛudu vanda vêlai-kâran.	The servant who has just come.
7. ஊரார் நட்ட மரங்கள். . Ûrâr naṭṭa maranggaḷ.	The trees which the villagers planted.
8. தேவன் இட்ட கட்டளை . Dêvan iṭṭa kaṭṭaḷai.	The command given by God.
9. அவர்கள் எனக்காகத் திறந்த கதவு. Avargaḷ enakkâga tirranda kadavu.	The door which they opened for me.
10. என் பிதா கடந்த ஆறு . En pidâ kaḍanda ârru.	The river which my father crossed.
11. எங்களைக் காத்த பராபரன் . Enggaḷai kâtta Parâbaran.	God who has protected us.
12. மனிதரை இரட்சிக்கும் தேவன். Manidarai iraḍçikkum dêvan.	The God who will save men.
13. பிள்ளைகள் குளிக்கிற தண்ணீரைக் கொண்டுவா. Piḷḷaigaḷ kuḷikkirra taṇṇîrai koṇḍu-vâ.	Bring the children's bathing water.
14. நான் செய்த பாவங்களை நீர் மன்னிக்க வேண்டும். Nân çeyda pâvanggaḷai nîr mannikka vêṇḍum.	Pray forgive the sins which I have done.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
15. நான் போகிற வீட்டுக்கு நீ வரவேண்டாம். Nân pôgirra vîṭṭukku nî vara vêṇdâm.	You must not come to the house where I'm going.
16. நான் எழுதின பாடத்தை முன்ஷி பார்க்க வேண்டும். Nân eṛudina pâḍattai munshi pârkka vêṇḍum.	The *munshi* must look at the lesson I have written.
17. நான் சொல்லும் பொழுது உனக்குத் தெரியவரும். Nân çollum poṛudu unakku teriya varum.	When I tell (you) you will understand.
18. வெல்லும் வேம் படை வேந்தன். Vellum vêm paḍai vêndan.	The king (who rules) the conquering fierce host.
19. அவனுக்குச் சாங் காலம் சமீபித் தது. Avanukku çâm kâlam çamîbit dadu.	His death-time is near. [Poetical.]

N.B.—Here the learner should also comp. Third Gram. 143, where specimens of each idiom connected with the *relative participle* are given.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. The books which the boy sought.	பையன் தேடின புஸ்[த்]தகங்கள். Paiyan têḍina pustaganggaḷ.
2. The daughter whom the mother comforted.	தாய் தேற்றின மகள். Tây tettina magaḷ. } *Note these two.*
3. The daughter who comforted the mother.	தாயைத் தேற்றின மகள். Tâyai têttina magaḷ.
4. The trees which grew in that jungle.	அந்தக் காட்டிலே வளர்ந்த மரங்கள். Anda kâṭṭilê vaḷarnda maranggaḷ.
5. The garments which the son put on.	மகன் உடுத்தின வஸ்திரங்கள். Magan uḍuttina vastiranggaḷ.
6. The son who put on garments	வஸ்திரங்களை உடுத்தின மகன். Vastiranggalai uḍuttina magan.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
7. The rain which will fall here	இங்கே பெய்யும் மழை. Inggê peyyum maṛai.
8. It will rain here . . .	இங்கே மழை பெய்யும். Inggê maṛai peyyum. } *Note these two.*
9. The leg which pained me .	எனக்கு நொந்த கால். Enakku nonda kâl.
10. The boy who went to the village died there.	ஊருக்குப் போன பையன் அங்கே இறந்தான். Ûrukku pôna paiyan anggê irrandân.
11. The (woman's) cloth which he wove.	இவன் நெய்த புடவை. Ivan neyda pudavai.
12. The table which they made .	அவர்கள் பண்ணின மேசை. Avargaḷ paṇṇina mêçai.
13. Beat the dog which bites the little children.	சின்னப் பிள்ளைகளைக் கடிக்கிற நாயை அடி. Çinna piḷḷaigaḷai kaḍikkirra nâyai aḍi.
14. Where is the rice I saw in the house?	நான் வீட்டிலே கண்ட அரிசி எங்கே? Nân vîṭṭilê kaṇḍa ariçi enggê?

Tamil words are divided into பகு-பதம் and பகாப்-பதம். See Third Gram. 122, 123. This should be now studied with a munshi.

A word (பதம்) which cannot in Tamil be resolved into simpler elements is a பகாப்பதம் or *root.*

A word which can be divided is a பகுபதம்.

The elements of the பகுபதம் are—

(1) பகுதி, the *root* or பகாப்பதம்.
(2) விகுதி, significant termination or *inflexional particle.*
(3) இடைநிலை, significant middle particle, chiefly temporal.
(4) சாரியை, euphonic increment.
(5) விகாரம், transformation.

N.B.—Analyse a few forms daily.

Digitized by Google

EXERCISE 25.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 78 (*a*).	
1. தீமையை நீக்கி, எங்களை இரட்சியும். Tîmaiyai nîkki enggaḷai iradçiyum.	Deliver us from evil. [Save us, having removed evil.]
2. இந்தப் பாடத்தைப் படித்து அறிய வேண்டும். Inda pâḍattai paḍitt'arriya vêṇḍum.	We must *learn and* know this lesson.
3. காவற்காரன் நம்முடைய வேலைக்காரனை வைது அடித்தான். Kâval-kâran nammuḍaiya vêlai-kâranai vaidu aḍittân.	The watchman *abused and* beat our servant.
4. எவன் உம்மைக் கண்டு பேசினான்? Evan ummai kaṇḍu pêçinân?	Who *saw* you *and* spake with you?
5. எந்தப் பாடத்தைப் படித்து எழுதினீர்? Enda pâḍattai paḍittu eṛudinîr?	What lesson did you *learn and* write?
6. ஊரார் அடங்கிப் பேசினார்கள். Urâr aḍanggi pêçinârgaḷ.	The villagers spoke *submissively*.
7. இதைத் தெளிவாய் உச்சரித்துச் சொல்ல வேண்டும். Idai teḷivây uççarittu çolla vêṇḍum.	You must pronounce this *clearly*.
8. ஊருக்குப் போய்ப் பார்க்க வேண்டும். Ûrukku pôy pârkka vêṇḍum.	You must *go* to the village *and* see.
9. பையன் தேடின புஸ்தகங்களை எடுத்து கொண்டு வா. Paiyan têḍina pustaganggaḷai eḍuttu koṇḍu-vâ.	*Bring* the books which the boy was looking for.
10. எந்த வீட்டிலே தேடி வந்தாய்? Enda vîṭṭilê têḍi vandây?	What house have you been seeking (it) in.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
11. என்னுடைய வேலைக்காரர் இறந்துபோனார்கள் (செத்துப்போனார்கள்). Ennuḍaiya vêlai-kârar irrandu-pônârgaḷ (çettu-pônârgaḷ).	My servants are dead.
12. ஏன் அவளைக் காட்டிலே விட்டு வந்தாய்? Ên avaḷai kâṭṭilê viṭṭu vandây?	Why have you come away, leaving her in the jungle?

Comp. Third Gram. 120.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. They *came and* spoke with him.	அவர்கள் வந்து அவனிடத்தில் பேசினார்கள். Avargaḷ vandu avaniḍattil pêçinârgaḷ.
2. The dog *bit and* killed the bird.	நாய் குருவியைக் கடித்துக் கொன்று போட்டது. Nây kuruviyai kaḍittu konrru-pôṭṭadu.
3. She *entered* the house *and* saw the mother.	அவள் வீட்டிற்குள் புகுந்து தாயைக் கண்டாள். Avaḷ vîṭṭirrkuḷ pugundu tâyai kaṇḍâḷ.
4. He *obtained* money *and* gave to the villagers.	அவன் பணத்தை வாங்கி, ஊராருக்குக் கொடுத்தான். Avan paṇattai vânggi, ûrârukku koḍuttân.
5. We must *plough and* plant trees.	நாம் உழுது மரங்களை நட வேண்டும். Nâm uṛudu maranggaḷai naḍa vêṇḍum.
6. The little boy *lay down, and* slept in the jungle.	சின்னப் பையன் காட்டிலே படுத்துத் தூங்கினான். Çinna paiyan kâṭṭilê paḍuttu tûngginân.
7. The mother sought the child *weeping*.	தாய் அழுது பிள்ளையைத் தேடினாள். Tây aṛudu piḷḷaiyai têḍinâḷ.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
8. Which servants died in the jungle?	எந்த வேலைக்காரர் காட்டிலே இறந்தார்கள்? Enda vêlai-kârar kâṭṭilê irrandârgaḷ?
9. Which are the books that the boy was seeking in the house?	பையன் வீட்டிலே தேடின புஸ்தகங்கள் எவை? Paiyan vîṭṭilê têḍina pustagang-gaḷ evai?
10. Why did the boy leave the sheep in the jungle?	பையன் ஏன் ஆடுகளைக்காட்டிலே விட்டு வந்தான்? Paiyan ên âḍugaḷai kâṭṭilê viṭṭu vandân?

In analysis this *participle* may sometimes be treated as a secondary predicate, at other times as an enlargement of the predicate, or of some other member of the sentence; thus,

அந்த நரிக்குச் செத்த யானையைக் கண்டு அதன் தோலைக் கிழித்து இறைச்சி தின்னும் வல்லமை இல்லை.

எழுவாய்	எழுவாய் உரிச்சொல்	பயனிலை	—
வல்லமை	செத்த யானையைக் கண்டு, அதின் தோலைக் கிழித்து, இறைச்சி தின்னும்	இல்லை	அந்த நரிக்கு
ஏது?	எவ்விதமானது?	என்ன கருத்து?	யாருக்கு?

Or, the strength which [having seen the dead elephant, having torn its skin] will eat the flesh is not to that fox. III. Gram. 143.

Here the adv. participles கண்டு, கிழித்து are enlargements of the *relative participle* தின்னும்=*which will eat.* When? after (the fox) *has seen,* &c., and *has torn,* &c.

Digitized by Google

EXERCISE 26.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 81 (*a*).	
1. ஆர் வீட்டிலே வந்திருக்கிறார்கள்? Âr vîṭṭilê vand'irukkirrârgaḷ?	Who *are* come into the house? [This is the perfect tense.]
2. முன்ஷி அப்படிச் சொல்லி இருந்தார். Munshi appaḍi çolli-irundâr.	The munshî *had told* (us) so.
3. அந்தப் பையன் படித்த பாடங்களை இப்பொழுது மறந்திருக்கிறான். Anda paiyan paḍitta pâdanggaḷai ippoṛudu marrand'irukkirrân.	That boy *has* now *forgotten* the lessons he learnt.
4. கணக்கன் பணத்தை எனக்குக் கொடுத்திருந்தான். Kaṇakkan paṇattai enakku koḍutt'irundân.	The accountant *had given* me the money.
5. நான் செய்திருக்கும் பாவங்களை மன்னியும். Nân çeyd'irukkum pâvanggaḷai manniyum.	Forgive the sins, which I (may) *have committed.*
6. வேலைக்காரர் கட்டியிருந்த வீடு விழுந்தது. Vêlai-kârar kaṭṭi-irunda vîḍu viṛundadu.	The house which the servants *had built* fell down.
7. நல்லவனாய் இருக்கிறான். Nallavanây irrukkirrân.	He is a good person.
8. எங்கே போய் இருக்கிறான்? Enggê pôy irukkirrân?	Where *is* he *gone?* [Perf. tense.]
9. இதை பார்த்திருக்கிறாயா; ஊரார் உனக்குச் சொல்லி இருக்கிறார்களா? Idaî pârtt'irrukkirrâyâ, ûrâr unakku çolli-irukkirrârgaḷâ?	Hast thou seen this, or have the villagers told thee?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
10. அதை அவன் பார்க்கவில்லை, ஊராரால் கேட்டிருந்தான். Adai avan pârkka-villai, ûrârâl kêṭṭ'irundân.	He did not see it, (but) he had heard it from the villagers. [Lit. by the villagers.]

Comp. Third Gram. 124.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. I *have written* the lesson .	பாடத்தை எழுதி இருக்கிறேன். Pâḍattai eṛudi irukkirrên.
2. You *had sought* the child in the jungle.	நீ காட்டிலே அந்தப் பிள்ளை தேடி இருந்தாய். Nî kâṭṭilê anda piḷḷai têḍi irundây.
3. The door which he *had opened* for the little boy.	இவன் சின்ன பையனுக்குத் திறந்திருந்த கதவு. Ivan çinna paiyanukku tirrand'irunda kadavu.
4. The villager who *had planted* the tree came.	மரத்தை நட்டிருந்த ஊரான் வந்தான். Marattai naṭṭ'irunda ûrân vandân.
5. The tree which the villager *had planted* grew.	ஊரான் நட்டிருந்த மரம் வளர்ந்தது. Ûrân naṭṭ'irunda maram vaḷarndadu.
6. *I have forgotten* and forgiven the evils he has done to me.	இவன் எனக்குச் செய்த தீமைகளை நான் மன்னித்து மறந்து விட்டிருக்கிறேன். Ivan enakku çeyda tîmaigaḷai nân mannittu marrandu viṭṭ'irukkirrên.
7. The milk was mingled with water.	பால் தண்ணீரோடு கலந்திருந்தது. Pâl taṇṇîrôḍu kaland'irundadu.
8. The bird drank the milk mingled with water.	குருவி தண்ணீர் கலந்த பாலைக் குடித்தது. Kuruvi taṇṇîr kalanda pâlai kuḍittadu.

Digitized by Google

EXERCISE 27.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 86 (*a*).	
1. அவர்கள் வீட்டைக்கட்டும் முன்னமே மழை பெய்தது. Avargaḷ vîṭṭai kaṭṭum munnamê maṛai peydadu.	It rained before they had built the house.
2. நாம் பிள்ளையைத் தேடின பிற்பாடு கணக்கனுடைய வீட்டில் இருக்கிறது என்று காவற்காரன் வந்து சொன்னான். Nâm piḷḷaiyai têḍina pirr-pâḍu kaṇakkanuḍaiya vîṭṭil irrukkirradu enrru kâval-kâran vandu çonnân.	After we had sought the child, the watchman came and said, it was in the accountant's house.
3. [கன்றை] ஈன்ற பசு இதோ இருக்கிறது என்று சொன்னான். [Kanrrai] înrra paçu idô irukkirradu enrru çonnân.	He said, "See, here is the cow that bore a calf.
4. இவள் பிள்ளையைப் பெற்ற தாயோ என்று கேட்டார். Ivaḷ piḷḷaiyai petta tâyô enrru kêṭṭâr.	He asked if this were the mother of the child.
5. அந்த நாயை அடிக்க வேண்டாம் என்று கட்டளை கொடுத்தேன். Anda nâyai aḍikka vêṇḍâm enrru kaṭṭaḷai koḍuttên.	I gave you an order not to beat the dog.
6. காவற்காரனுக்குப் பின் ஊரார் வந்தார்கள். Kâval-kâranukku pin ûrâr vandârgaḷ.	The villagers came after the watchman.
7. அதற்குப் பின் பத்து பாரம் வந்தது. Adarku pin pattu bâram vandadu.	After that ten loads came.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
8. பின்னென்ன? Pin enna?	What else?
9. முன்னே போகச் சொன் னேன் அல்லவா? ஏன் பின்னே வந்தாய்? Munnê pôga-çonnên, allavâ? Ên pinnê vandây?	I told you to go before, did I not? Why did you come behind?
10. இவன் என்றும் அவன் என் றும் எனக்குத் தெரியவில் லை. Ivan enrrum, avan enrrum, enakku teriya-villai.	I do not know whether it is this man, or that man.

The sentences with என்று are in English generally *objective noun sentences*. The quotation is direct. Comp. Third Gram. 114, 144.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. Before you sleep . . .	நீ தூங்கும் முன்னே. [முன், முன்னமே.] Nî tûngum munnê.
2. Before the villagers ploughed, it rained.	ஊரார் உழும் முன்னே மழை பெய்தது. Ûrâr uṛum munnê maṛai pey-dadu.
3. Think well before you do this	இதைச் செய்யும் முன் நன்றாய் நினைக்க வேண்டும். Idai çeyyum mun nanrrây ninaik-ka vênḍum.
4. His head ached after he ate that fruit.	அந்தப் பழத்தைப் போசித்த பிற் பாடு அவனுக்குத் தலை நொந் தது. Anda paṛattai poçitta pirpâḍu avanukku talai nondadu.
5. You read your lesson well after he went home.	அவன் வீட்டுக்குப் போனபிறகு நீ பாடத்தைச் செம்மையாய் படித்தாய் Avan vîṭṭukku pôna pirragu nî pâḍattai çemmaiyây paḍittây.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
6. Where is the boy who read his lesson well?	நன்றாய்ப் பாடம் வாசித்த பையன் எங்கே? Nanrrây pâḍam vâçitta paiyan enggê?
7. After this what will you do?	இதற்குப் பின் என்ன செய்வாய்? Idarku pin enna ceyvây?
8. Before I came should you not have wiped the table?	நான் வரும் முன்னே நீ மேசை துடைக்க வேண்டாமா? Nân varum munnê nî mêçai tuḍaikka vênḍâmâ?
9. Rub down the bandy-bullock after it has come from the jungle.	பண்டிமாடு காட்டிலிருந்து வந்த பிறகு நன்றாய்த் தேய். Banḍi-mâḍu-kâṭṭilirundu vanda pirragu nanrrây têy.
10. He has a desire to acquire wealth.	பொருளைச் சம்பாதிக்க வேண்டுமென்கிற ஆசை அவனுக்குண்டு. Poruḷai çambâdikka vênḍum engirra âçai avanukkunḍu.

EXERCISE 28.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 91 (*a*).	
1. பிறந்தன இறக்கும்; இறந்தன பிறக்கும்; தோன்றின மறையும்; மறைந்தன தோன்றும். Pirrandana irrakkum; irrandana pirrakkum; tônrrina marreyum; marraindana tônrrum.	Things that have been born will die; things that have died will be born; things that have appeared will disappear; things that have disappeared will re-appear.
2. வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தவர். Vânattaiyum b'hûmiyaiyum paḍaittavar.	He Who created the heaven and the earth.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே! Paramaṇḍalanggaḷil irukkirra enggaḷ pidâvê!	Our Father, Which art in heaven!
4. ஆடுகளை மேய்க்கிறவன் மேய்ப்பன். Âḍugaḷai mêykkirravan mêyppan.	He who feeds the sheep is the shepherd.
ஊரைக் காக்கிறவன் காவற்காரன். Ûrai kâkkirravan kâvalkâran.	He who guards the village is the watchman.
5. வானத்தில் பறக்கிறது குருவி. Vânattil parrakkirradu kuruvi.	That which flies in the sky is a bird.
6. இதைச் செய்பவன் எவன்? Idai çeybavan evan?	Who is he that will do this?
7. திக்கற்றவனுக்குத் தெய்வமே துணை. Tikkattavanukku deyvamê tuṇai.	The Divinity is the help of the destitute.
8. நான் வீட்டுக்கு வருவதறிந்து கதவைத் திறக்கவும், மற்ற வேளை மூடி வைக்கவும் சொன்னேன். Nân vîṭṭukku varuvad'arrindu, kadavai tirrakkavum, matta vêḷai mûḍi vaikkavum çonnên.	I told (her) to open the door when (she) knew I was coming, and at other times to keep it shut.
9. அப்படிச் செய்வது தீமை, நினைப்பதும் தீமை. Appaḍi çeyvadu tîmai, ninaippadum tîmai.	It is evil to do so; and evil also to think so.
10. சம்பாதித்ததைக் காப்பாற்ற வேண்டும். Çampâdittadai kâppâtta vêṇḍum.	We must take care of what we have earned.
11. காப்பாற்றினதை விர்த்தி பண்ண வேண்டும். Kâppâttinadai virtti paṇṇa vêṇḍum.	We must increase what we have guarded.

Comp. Third Gram. 95.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. Who is it that gives the money to the little boy? .	சின்னப் பையனுக்குப் பணம் கொடுக்கிறதார்? Çinna paiyanukku paṇam koḍuk-kirrad'âr?
2. Who struck the watchman? .	காவற்காரனை அடித்ததார்? Kâval-kâranai aḍittad'âr?
3. This (man) protects me .	இவன் என்னைக் காக்கிறான். Ivan ennai kâkkirrân.
4. This is what I said . .	நான் சொன்னது இது. Nân çonnadu idu.
5. Who did this? . . .	இது ஆர் செய்தது? Idu âr çeydadu?
6. How did he do it? . .	இதை எப்படிச் செய்தான்? Idai eppaḍi çeydân?
7. Are you he that did it? .	அதைச் செய்தவன் நீயா? Adai çeydavan nîyâ?
8. Art thou he that should come?	வருபவர் நீரா? Varubavar nîrâ?
9. He who has called us (is) God.	எங்களை அழைத்தவர் பராபரன். Enggaḷai aṛaittavar Parâbaran.
10. I sent ten loads of salt; have you seen them?	நான் பத்துப் பாரம் உப்பு அனுப்பினேன்; பார்த்தீரா? Nân pattu bâram uppu anuppi-nên; pârttîrâ?
11. It appeared in the heaven, and disappeared.	அது வானத்தில் தோன்றி மறைந்தது. Adu vânattil tônrri marraindadu.
12. This is a jungle without water	இது தண்ணீர் அற்ற காடு. Idu taṇṇîr atta kâḍu.
13. This is not heavy . . .	இது பாரம் அல்ல. Idu bâram alla.
14. You must take care of what you have acquired.	நீ சம்பாதித்ததைக் காப்பாற்ற வேண்டும். Nî çambâdittadai kâppâtta vêṇ-ḍum.
15. You must increase your wealth and knowledge.	நீ உன்னுடைய கல்வியையும் திரவியத்தையும் விருத்திபண்ண வேண்டும். Nî unnuḍaiya kalviyaiyum drav-yattaiyum virutti paṇṇa vêṇ-ḍum.

Digitized by Google

EXERCISE 29.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 94 (*a*).	
1. கெட்ட பையன் அடி[க்கப்] படுவான். Keṭṭa paiyan aḍikkapaḍuvân.	A bad boy will be beaten.
2. இந்த மேசை தச்சனாலே செய்யப் பட்டது. Inda mêçai taççanâlê çeyya paṭṭadu.	The table was made by a carpenter.
3. இது தச்சன் செய்த மேசை Idu taççan çeyda mêçai.	This is the table made by the carpenter.
4. அந்த மேசை தச்சன் செய்தது. Anda mêçai taççan çeydadu.	That table was made by the carpenter.
5. வெட்டியானையுங் காவற்காரனையுங் கூப்பிட்டுவா. Veṭṭiyânaiyum kâval-kâranaiyum kûppiṭṭu vâ.	Call the village scavenger and the watchman and come.
6. நான் துரைக்கு அர்ஜி எழுதினேன். Nân duraikku arji eṛudinên.	I wrote a report to the gentleman.
7. அந்த மனு சுவாப்நவீஸினாலே வாசிக்கப்பட்டது. Anda manu juvâb-navîsinâlê vâçikka-paṭṭadu.	That memorial was read by the interpreter.
8. என் கடுதாசியைத் தகப்பன் கையில் கொடுத்தேன். En kaḍudaçiyai tagappan kaiyil koḍuttên.	I gave my paper into my father's hands.
9. இது நன்செயோ, புன்செயோ? Idu nançeyô pun-çeyô? (ç=j.)	Is this dry land or irrigated land?
10. நன்செய் என்றும் புன்செய் என்றும், மனுவில் எழுதி இருக்கிறான். Nan-çey enrrum pun-çey enrrum manuvil eṛudi irukkirrân.	In the memorial he has written (it down) both as dry land, and also as irrigated.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
11. உம்மிடத்தில் விண்ணப்பஞ் செய்தேன். Ummiḍattil viṇṇappam çey-dên.	I have made my petition to you.
12. எழுதுகிறதற்குக் காகிதம் என்னிடத்தில் இல்லை. Eṛudugirradarku kâgidam enniḍattil illai.	I have no paper to write on.
13. உமக்கு அந்த விண்ணப்பத்தில் என் காரியத்தைத் தெரியப்படுத்தினேன். Umakku anda viṇṇappattil en kâryattai teriya-paḍut-tinên.	I have informed you of all my affair in that petition.
14. ஊராருக்கு விண்ணப்பம் எழுதத் தெரியுமா? Ûrârukku viṇṇappam eṛuda teriyumâ?	Do the villagers know how to write a petition?

Comp. Third Gram. 124, and § 262.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Tell the gentleman that Mr. Smith has come.	ஸ்மிற்றுதுரை வந்திருக்கிறார் என்று போய்த் தெரியப்படுத்து. *Smith*–durai vand'irrukkirrâr enrru, pôy teriya-paḍuttu.
2. This is the gentleman's interpreter.	இவர் துரையினுடைய சுவாப்நவீஸ். Ivar duraiyinuḍaiya juvâb-navîs.
3. The petition which he wrote is in my hand.	அவன் எழுதின அர்ஜி என் கையில் இருக்கின்றது. Avan eṛudina arji en kaiyil iruk-kinrradu.
4. Have you dry land or irrigated?	உனக்கு நன்செய் உண்டோ, புன்செய் உண்டோ? Unakku nan-çey uṇḍô, pun-çey uṇḍô?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
5. I have both dry land and irrigated land.	எனக்கு நன்செய்யும் உண்டு, புன்செய்யும் உண்டு. Enakku nan-çeyyum uṇḍu, pun-çeyyum uṇḍu.
6. Tell the gentleman that the person who gave the petition is here.	விண்ணப்பம் கொடுத்தவன் இங்கே இருக்கிறான் என்று துரைக்குச் சொல்லு. Viṇṇappam koḍuttavan inggê irukkirrân enrru duraikku çollu.
7. Tell him this is not wet land, but dry land.	இது நன்செய் அல்ல புன்செய் என்று சொல்லு. Idu nan-çey alla, pun-çey enrru çollu.
8. Ask him who wrote the petition for him.	இவனுக்காக இந்த விண்ணப்பம் எழுதினது ஆர் என்று கேள். Ivanukkâga inda viṇṇappam eṛudinadu âr enrru kêḷ.
9. Where was this written? .	இது எங்கே எழுதப்பட்டது?* Idu enggê eṛuda-paṭṭadu.
10. By whom was that evil done?	அந்தத் தீமை ஆராலே செய்யப் பட்டது? Anda tîmai ârâlê çeyya-paṭṭadu?
11. By whom is this village governed?	இந்த ஊர் ஆராலே ஆளப்படுகிறது? Inda ûr ârâlê âḷa-paḍugirradu?
12. What is the cow eating? .	பசு என்ன தின்கிறது? Paçu enna tingirradu?
13. You must submit. . .	அடங்க வேண்டும். Aḍangga vênḍum.
14. Don't bite	கடிக்க வேண்டாம். Kaḍikka vênḍâm.
15. Was this cloth she wore woven.	அவள் கட்டின புடவை நெய்யப் பட்டதா? Avaḷ kaṭṭina puḍavai neyya-paṭṭadâ?
16. Has he paid for the garment?	அந்த வஸ்திரத்துக்குப் பணஞ் செலுத்தி இருக்கிறானா? Anda vastirattukku paṇam çelutti-irukkirrânâ?

* Commonly எழுதியிருந்தது = *it has written.*

Digitized by Google

EXERCISE 30.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 97 (*a*).	
1. நீ இப்படிச் செய்தால் தண்டனை வரும் [or even தண்டிக்கப்படுவாய்]. Nî ippaḍi çeydâl, taṇḍanai varum.	If you do so, you will be punished.
2. காவற்காரன் அப்படிச் சொன்னால், அவன் தண்டிக்கப்பட வேண்டும். Kâval-kâran appaḍi çonnâl, avan taṇḍikka-paḍa vêṇḍum.	If the watchman says so, he must be punished.
3. அவன் அதிகமாய் நடந்தால் கால் நோகும். Avan adigamây naḍandâl kâl nôgum.	If he walk much, his legs will ache.
4. நாய் கடித்தால் அதை அடிக்க வேண்டும். Nây kaḍittâl adai aḍikka vêṇḍum.	If the dog bites you must beat it.
5. கணக்கனை அனுப்பினால் கேட்பார்கள். Kaṇakkanai anuppinâl kêḍpârgaḷ.	If you send the accountant they will listen.
6. தீமை செய்தால் துன்பம் விளையும். Tîmai çeydâl tunbam viḷaiyum.	If you do evil, affliction will result (from it).
7. நல்லது, என் மகன் இந்த வழக்கைக்குறித்துச் சரியாகத் தீர்ப்புச்செய்தால். Nalladu, en magan inda vaṛakkai kurrittu çariyâga tîrppu çeydâl.	Well, if my son gives a right decision in this case.
8. உன்னைக் கண்டால் அவனுக்குச் சந்தோஷமாயிருக்கிறது. Unnai kaṇḍâl avanukku çandôshamây irukkirradu.	He rejoices wherever he sees you.
9. ஊரார் பயிர்செய்தால். Ûrâr payir-çeydâl.	If the villagers sow.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
10. இந்த வழக்குத் தீர்ந்தால் எனக்கு நிலம் உண்டு. Inda vaṛakku tîrndâl enakku nilam uṇḍu.	If this dispute be decided, I (shall) have land.
11. அந்த வியாதி போகச் சொன்னால் போமா? Anda viyâdi pôga çonnâl pômâ?	If you tell that disease to go, will it go?

N.B.—These forms seem to have originated in ablative cases of the verbal participle or of the root used as a noun: செய்து, செய்தால்= *by the doing*, செய்யில்=*in the doing*.
Compare with the Latin gerund in *do*.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. If you call, he will come .	நீ கூப்பிட்டால், அவன் வருவான். Nî kuppiṭṭâl, avan varuvân.
2. If they plough the land, corn will be produced.	அவர்கள் நிலத்தை உழுதால் பயிர் விளையும். Avargaḷ nilattai uṛudâl payir viḷaiyum.
3. If afflictions come you must bear (them).	துன்பங்கள் வந்தால் பொறுக்க வேண்டும். Tunbanggaḷ vandâl porrukka vêṇḍum.
4. If it rain the villagers will plough.	மழை பெய்தால் ஊரார் உழுது கொள்ளுவார்கள். Maṛai peydâl ûrâr uṛudu koḷḷu-vârgaḷ.
5. If the child cries we must go	பிள்ளை அழுதால் நாம் போக வேண்டும். Piḷḷai aṛudâl nâm pôga vêṇḍum.
6. If he pronounces clearly, I shall understand.	அவன் தெளிவாய் உச்சரித்தால் எனக்குத் தெரியும். Avan teḷivây uc'charittâl enakku teriyum.
7. What lesson is he reading to the *munshî*?	அவன் முன்ஷியிடத்தில் என்ன பாடம் வாசிக்கிறான்? Avan munshiyiḍattil enna pâḍam vâçikkirrân?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
8. If the gentleman will decide this dispute rightly.	துரை இந்த வழக்கைச் சரியா கத் தீர்ப்புச் செய்தால். Durai inda vaṛakkai çariyâga tîrppu-çeydâl.
9. If you leave me thus, what shall I do?	நீர் என்னை இப்படி விட்டுவிட் டால் நான் என்ன செய்வேன்? Nîr ennai ippaḍi viṭṭu-viṭṭâl nân enna çeyvên?
10. If the villagers stand there what will the gentleman say?	ஊரார் அங்கே நின்றால் துரை என்ன சொல்லுவார்? Ûrâr anggê ninrrâl durai enna çolluvâr?
11. If we boil rice they will pay the money.	நாம் சோறாக்கினால் அவர்கள் பணஞ் செலுத்துவார்கள். Nâm çôrr'âkkinâl avargaḷ paṇam çelluttuvârgaḷ.
12. If the boy forget his lesson, he must be beaten.	பையன் பாடத்தை மறந்தால் அவன் அடிபட வேண்டும். Paiyan pâḍattai marrandâl avan aḍi-paḍa-vênḍum.

Comp. Third Gram. 141.

EXERCISE 31.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 99 (*a*). 1. இங்கே வருவாய் ஆனால், அந் தப் பணத்தை உனக்குத் தருவேன். Inggê varuvây ânâl, anda paṇattai unakku taruvên.	If you will come here I will give you that money.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
2. நீ அந்த ஊருக்கு இப்பொழுது போக வேண்டும்; ஏன் என்றால், உன் தகப்பன் உன்னை வரச்சொன்னார். Nî anda ûrukku ippoṛudu pôga vêṇḍum; ên enrrâl, tagappan unnai vara-çonnâr.	You must go now to that village, for your father told you to come.
3. இந்தப் பாடத்தைப் படித்தாயே ஆனால், இது உனக்குத் தெரியும். Inda pâḍattai paḍittâyê ânâl idu unakku teriyum.	If you had read this lesson, you would understand this.
4. பசு கன்றை ஈன்றதானால், நாம் போய் அதைப் பார்க்க வேண்டும். Paçu kanrrai înrrad'ânâl nâm pôy adai pârkka vêṇḍum.	We must go and see the cow, if it has borne a calf.
5. ஆனால் பரீட்சை செய்வோம் Ânâl parîkshai çeyvôm.	If so, we will make the experiment.
6. குற்றம் பார்க்கில், சுற்றம் இல்லை. Kuttam pârkkil, çuttam illai.	If you look into faults, you will have no relatives about you.
7. ஆனால் என்ன? என் மீசையிலே மண் படவில்லை. Ânâl enna? en mîçaiyilê maṇ paḍa-illai.	Well! what of that? there is no sand on my moustache.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. What did you eat? . .	நீ என்னத்தைப் பொசித்தாய்? Nî ennattai poçittây?
2. If you slept in the house you must have heard it.	வீட்டிலே தூங்கினாயே ஆனால், அதை நீ கேட்டிருக்க வேண்டும். Vîṭṭilê tûnginâyê ânâl, adai nî kêṭṭ'irukka vêṇḍum.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
3. If he has said this I shall go.	அவன் அப்படிச் சொல்லி இருக்கிறானே ஆனால், நான் போவேன். Avan appaḍi çolli-irukkirrânê ânâl, nân pôvên.
4. If he will pay me the money I will write the petition.	அவன் எனக்குப் பணஞ் செலுத்தினால் அந்த விண்ணப்பத்தை எழுதுவேன். Avan enakku paṇam çeluttinâl anda viṇṇappattai eṛuduvên.
5. They came before I wrote the letter, because they had heard it from the villagers.	நான் காகிதம் எழுதுமுன்னமே வந்தார்கள், ஏனெனில் ஊராராலே அதைக் கேட்டிருந்தார்கள். Nân kâgidam eṛudu'munnamê vandârgaḷ, ên-enil ûrârâlê adai kêṭṭ'irundârgaḷ.
6. This is evil, for many will be destroyed by it.	இது தீமை ஏனெனில், இதினால் அநேகர் கெடுவார்கள். Idu tîmai, ên-enil, idinâl anêgar keḍuvârgaḷ.
7. Shall we try it? . . .	அதைப் பரீட்சை செய்வோமா? Adai parîdshai çeyvômâ?
8. Whose fault is this? . .	இது ஆருடைய குற்றம்? Idu âruḍaiya kuttam?
9. Did your father tell you to go? If so, go at once!	உன் தகப்பன் போகச் சொன்னாரா? சொன்னாரே ஆனால் உடனே போ! Un tagappan pôga çonnârâ? çonnârê ânâl uḍanê pô!
10. If you cultivate, will it grow up at once?	நீ பயிர் செய்தால், உடனே விளையுமா? Nî payir çeydâl, uḍanê viḷaiyumâ?
11. Is what he said right, or is it not?	அவன் சொன்னது சரியா, அல்லவா? Avan çonnadu çariyâ, allavâ?
12. If they build houses in the jungle who will know it?	அவர்கள் காட்டிலே வீடு கட்டினால் ஆருக்குத் தெரியும். Avargaḷ kâṭṭilê vîḍu kaṭṭinâl ârukku teriyum?

Digitized by Google

EXERCISE 32.

ENGLISH.	TAMIL.
§ 102 (*a*).	
1. When will you pay your tax?	*நீங்கள் எப்போ கிஸ்திப்பணத்தைச் செலுத்துவீர்கள்?* Nînggaḷ eppô kisti-paṇattai çeluttuvîrgaḷ.
2. Have you reaped the produce?	*மாசூல் அறுத்திருக்கிறீர்களா?* Mâçûl arrutt'irukkirrîrgalâ?
3. Before I reaped the produce I paid my instalment of tax.	*நான் மாசூல் அறுக்கும் முன்னே கிஸ்திப்பணத்தைச் செலுத்தினேன்.* Nân mâçûl arrukkum munnê kisti-paṇattai çeluttinên.
4. I have paid my dues (பகுதி) to Government.	*சர்க்காருக்குச் செல்ல வேண்டிய பகுதியைச் செலுத்தி இருக்கிறேன்.* Sarkkârukku çella vêṇḍiya pagudiyai çelutti irukkirrên.
5. Is this the cultivator's share or proprietor's share?	*இது குடிவாரமா, மேல்வாரமா?* Idu kuḍi-vâramâ, mêl-vâramâ?
6. Although he reaped then, he did not pay the tax.	*இவன் அப்பொழுது அறுத்திருந்தாலும் தீர்வை செலுத்தவில்லை.* Ivan apporudu arrutt'irundâlum tîrvai çelutta-illai.
7. Although he read with the *munshi*, he does not understand the lesson.	*முனிஷியோடு படித்திருந்தாலும் அவனுக்குப் பாடம் தெரியாது.* Munshiyôḍu paḍitt'irundâlum avanukku pâḍam teriyâdu.
8. My foot pained me, yet I came with him.	*என் கால் நொந்தது, ஆனாலும் இவனோடு வந்தேன்.* En kâl nôndadu, ânâlum ivanôḍu vandên.
9. The villagers came walking .	*ஊரார் நடந்து வந்தார்கள்.* Ûrâr naḍandu vandârgaḷ.
10. Shut the door . . .	*கதவு சாத்து.* Kadavu çâttu.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
11. How can you tell what the people's share is and what the proprietor's (is)?	குடிவாரம் இது என்றும் மேல் வாரம் இது என்றும் உனக்கு எப்படித் தெரியும்? Kuḍi-vâram idu enrrum mêl-vâram idu enrrum unakku eppaḍi teriyum?

TAMIL.	ENGLISH.
(*b.*)	
1. சர்க்காருக்கு என்ன செல்ல வேண்டும்? Sarkkârukku enna çella vêṇḍum?	How much is due to the *sirkâr*?
2. இவன் படித்திருந்தும் முன்ஷி அல்ல. Ivan paḍitt'irundum munshi alla.	Though he has read he is not a *munshî*.
3. அந்த ஊரார் மாசூல் அறுத்திருந்தும் கிஸ்திப்பணம் இல்லையென்றார்கள். Anda ûrâr mâçul arrutt'irundum kisti-paṇam illai enrrârgaḷ.	Those villagers refused to pay the tax, though they had reaped the produce.
4. என்னை ஆண்டீரோ? Ennai âṇḍîro?	Hast thou ruled me?
5. கணக்கன் ஊராரிடத்தில் வரியைக் கேட்க வேண்டும்; ஏனெனில், மாசூலை முன்னமே அறுத்திருக்கிறார்கள். Kaṇakkan ûrâriḍattil variyai kêḍkavêṇḍum; ên-enil, mâçûlai munnamê arrutt'irukkirrârgaḷ.	The accountant must ask the villagers for the tax; for they have reaped the produce before.
6. அந்த நாயை அடித்தாலும் கடிக்கும். Anda nâyai aḍittâlum kaḍikkum.	Although you beat that dog, it will bite.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
7. அந்தக் காட்டிலே மரங்கள் நட்டிருந்தாலும், ஊரார் உழுது பயிர் செய்ய வேண்டும். Anda kâṭṭilê maranggaḷ naṭ-ṭ'irundâlum, ûrâr uṛudu payir çeyya vêṇḍum.	Although trees have been planted in that jungle, the villagers must plough and cultivate.
8. பொய் சொன்னாலும் பொருந்தச் சொல்ல வேண்டும். Poy çonnâlum porunda çolla vêṇḍum.	Although you tell a lie, you must make it plausible.
9. பிராணச் சேதம் வந்தாலும் வரும். Pirâṇa-çêdam vandâlum va-rum.	There will probably be loss of life.
10. திரைகடல் ஓடியுந் திரவியந் தேடு. Tirrai-kaḍal ôḍiyum dravyam têḍu.	Seek wealth though you've to travel o'er the billowy sea. [Comp. § 270.]
11. இவனை ஆகிலும் காண்போம் Ivanai âgilum kâṇbom.	At least we shall see this person.
12. அவர்கள் கற்றிருந்தாலும் அறிந்தவர்கள் அல்ல. Avargaḷ katt'irundâlum arrindavargaḷ alla.	Though they have studied, they are not scholars.

Comp. Third Gram. 142.

Note I. The most refined differences of meaning are to be traced here.

நான் அப்படிச் சொல்லியும் போனான்,
I *did* say so, yet he went.
நான் அப்படிச் சொன்னாலும் போவான்,
He will go, although I *should* say so.

II. For all the uses of உம் see Third Gram. 113.

Digitized by Google

EXERCISE 33.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 104 (*a*).	
1. *வேலைக்காரர் வந்து கதவைத் திறக்கலாமா?* Vêlaikkârar vandu kadavai tirrakkalâmâ?	May the servant come and open the door?
2. *துரையுடைய சுவாப்நவீஸ் அந்தக் கட்டளையை எழுதி அனுப்பலாமா?* Duraiyuḍaiya Juvâb-navîs anda kaṭṭaḷaiyai eṛudi anuppalâmâ?	May the gentleman's secretary write that order and send it?
3. *தாய் பிள்ளைகளை அப்படிக் காட்டிலே விட்டுவிடலாமா?* Tây piḷḷaigaḷai appaḍi kâṭṭilê viṭṭu viḍalâmâ?	Is it right for the mother to leave her child in the jungle in that way?
4. *நீங்கள் பாவத்தை விட்டுவிட வேண்டாமா?* Nîngaḷ pâvattai viṭṭu viḍa vêṇḍâmâ?	Ought you not to abandon sin?
5. *பசுமாடு வீட்டிலே வரலாமா?* Paçu-mâḍu vîṭṭilê varalâmâ?	Should a cow come into the house?
6. *ஆடுகள் பேசக் கூடுமா?* Âḍugaḷ pêça kûḍumâ?	Can sheep speak?
7. *இப்படி உச்சரிக்கச் கூடுமா?* Ippaḍi utc'harikka-kûḍumâ?	Is it right to pronounce so?
8. *அதிகமாகவே இருக்கலாம் என்று நினைக்கிறேன்.* Adigamâgavê irukkalâm enrru ninaikkirrên.	I think it is *probably* more.
9. *அந்த வேலைக்காரனை அப்படித் தண்டிக்கலாமா?* Anda vêlai-kâranai appaḍi taṇḍikkalâmâ?	Is it right to punish that servant so?
10. *அந்தக் கடினமான பாடத்தைப் படிக்கக் கூடுமா?* Anda kaḍinamâna pâḍattai paḍikka kûḍumâ?	Who can learn that difficult lesson?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
11. இது யாராலே ஆகும்? . . Idu ârâlê âgum?	Who can perform this?
12. குடிகளுக்குத் தெரியப்படுத்தலாமா? Kuḍigaḷukku teriya-paḍutta-lâmâ?	May I give this information to the people?
13. வானத்தையும் பூமியையும் படைத்தவர் இதையுஞ் செய்யக்கூடும். Vânattaiyum b'hûmiyaiyum paḍaittavar idaiyum çey-yakûḍum.	The Creator of heaven and earth can do this also.

These forms require careful analysis.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. May the little boy shut the door of the house?	சின்னப் பையன் வீட்டினுடைய கதவைச் சாத்தலாமா? Çinna paiyan vîttinuḍaiya kada-vai çâttalâmâ?
2. Shut the door . . .	கதவு சாத்து. Kadavu çâttu.
3. He may shut the door . .	அவன் கதவைச் சாத்தலாம். Avan kadavai çâttalâm.
4. He can [is able to] shut the door.	அவன் கதவு சாத்தக் கூடும். Avan kadavu çâtta-kûḍum.
5. May they open the door? Yes.	அவர்கள் கதவு திறக்கலாமா? திறக்கலாம். Avargaḷ kadavu tirrakkalâmâ? tirrakkalâm.
6. May I call the servants? Yes.	நான் வேலைக்காரரைக் கூப்பிடலாமா? கூப்பிடலாம். Nân vêlai-kârarai kûppiḍalâmâ? kûppiḍalâm.
7. Can the boy lift this weight? Yes.	அந்தப் பையன் இந்தப் பாரத்தை எடுக்கக் கூடுமா? எடுக்கக் கூடும். Anda paiyan inda bârattai eḍuk-ka kûḍumâ? eḍukka kûḍum.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
8. Although the people were come he slept in the house.	சனங்கள் வந்திருந்தும், அவன் வீட்டிலே தூங்கினான். Çananggaḷ vand'irundum, avan vîṭṭilê tûnginân.
9. Is it right to beat the little boy so?	சின்னப் பையனை அப்படி அடிக்கலாமா? Çinna paiyanai appaḍi aḍikkalâmâ?
10. Although the mother comforted the little child it wept.	தாய் சின்னப் பிள்ளையைத் தேற்றினாலும் அழுது கொண்டது. Tây çinna piḷḷaiyai têttinâlum aṛudu koṇḍadu.
11. Can you speak with the gentleman at this time?	இந்தவேளை நீ துரையிடத்தில் பேசலாமா? Inda vêḷai nî duraiyiḍattil pêçalâmâ?
12. Ought the little boy to come on foot [walking]?	சின்னப் பையன் நடந்துவரக் கூடுமா? Çinna paiyan naḍandu vara kûḍumâ?
13. May the *munshî* see the lesson you have written?	நீர் எழுதியிருக்கிற பாடத்தை முனிஷி பார்க்கலாமா? Nîr eṛudi irukkirra pâḍattai munshi pârkkalâmâ?
14. Must the child weep for the mother?	பிள்ளை தாய்க்காக அழலாமா? Piḷḷai tâykkâga aṛalâmâ?
15. There are ten loads of iron, I think.	பத்துபாரம் இரும்பு இருக்கும் என்று நினைக்கிறேன். Pattu bâram irumbu irukkum enrru ninaikkirrên.

Compare Third Grammar, 125, 124.

N.B.—Here 1. *கதவைச் சாத்தல் ஆமா?* is exactly
Will the door-shutting become? See Lesson 47.
சாத்தல் is a verbal noun=*the shutting*, and is the subject.
ஆம்=ஆகும்=*it will become.*

2. *நான் வர கூடும் I can or may come.*
Here *வர* is=*வரல்=coming.*
My coming will suit.

Digitized by Google

EXERCISE 35.

ENGLISH.	TAMIL.
§ 109 (*a*).	
1. The bazaar-man beat his cat.	கடைக்காரன் பூனையை அடித்தான். Kaḍai-kâran pûnaiyai aḍittân.
2. The Muhammadan killed his dog.	துலுக்கன் தன்னுடைய நாயைக் கொன்று போட்டான். Tulukkan tannuḍaiya nâyai konrru pôṭṭân.
3. The people left their houses and emigrated.	சனங்கள் தங்கள் வீடுகளை விட்டு, வலசை வாங்கினார்கள். Çananggal tanggaḷ vîḍugaḷai viṭṭu, valaçai vângginârgaḷ.
4. There is honey in the jungle.	காட்டிலே தேன் உண்டு. Kâṭṭilê tên uṇḍu.
5. Is there honey in the jungle?	காட்டிலே தேன் உண்டா? Kâṭṭilê tên uṇḍâ?
6. There is no honey in the jungle.	காட்டிலே தேன் இல்லை. Kâṭṭilê tên illai.
7. Give me a drop of water .	எனக்கு ஒரு துளித் தண்ணீர் கொடு. Enakku oru tuḷi-taṇṇîr koḍu.
8. Is it right to catch flies? .	ஈகளைப் பிடிக்கிறது சரியா? Îgaḷai piḍikkirradu çariyâ?
9. Did the villagers kill the bazaar-man's dog?	ஊரார் கடைக்காரனுடைய நாயை அடித்துப் போட்டார்களா? Ûrâr kaḍai-kâranuḍaiya nâyai aḍittu pôṭṭârgalâ?
10. No, the Muhammadan killed it.	இல்லை, துலுக்கன் கொன்று போட்டான். Illai, Tulukkan konrru pôṭṭân.
11. Come when I write the letter.	நான் காகிதத்தை எழுதும் போது நீ வா. Nân kâgidattai eṛudum pôḍu nî vâ.
12. Come when I have written the letter.	நான் காகிதத்தை எழுதினபிற்பாடு வா. Nân kâgidattai eṛudina pirrpâḍu vâ.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
13. Go after you have seen the petition.	விண்ணப்பத்தைக் கண்ட பிற்பாடு போ. Viṇṇappattai kaṇḍa pirrpâḍu pô.
14. He came before the clerk had read the report to the gentleman.	சுவாப்நவீஸ் அர்ஜியைத் துரைக்கு வாசிக்கும் முன்னே இவன் வந்தான். Juvâb-navîs arjiyai duraikku vâçikkum munnê ivan vandân.

Compare Third Grammar, 74.

NOTE.—As in Latin, the possessive pronouns are omitted in Tamil wherever ambiguity would not result.

TAMIL.	ENGLISH.
(b.)	
1. வேலைக்காரர் கடைக்குப் போனார்கள். Vêlai-kârar kaḍaikku pônârgaḷ.	The servants went to the bazaar.
2. நீ கணக்கனோ, காவற்காரனோ? Nî kaṇakkanô, kâval-kâranô?	Are you an accountant or a watchman?
3. நான் கணக்கன் அல்ல, காவற்காரன்தான். Nân kaṇakkan alla, kâval-kâran dân.	I am not an accountant, but a watchman.
4. தாய் தன் பிள்ளையை இப்படிக் காட்டிலே விட்டுவிடலாமா? Tây tan piḷḷaiyai ippaḍi kâṭṭilê viṭṭu vidalâmâ?	Should the mother thus desert her child in the jungle?
5. தங்களுக்கு ஒரு வேலைக்காரன் வேண்டும் என்று வந்தேன். Tanggaḷukku oru vêlai-kâran vêṇḍum enrru vandên.	I came thinking that your honour wanted a servant.
6. தாங்கள் என்னைப் பார்க்க வேண்டும். Tânggaḷ ennai pârkka vêṇḍum.	You must (kindly) see me.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
7. இந்தப் பக்கத்திலும் அந்தப் பக்கத்திலும் வீடுகள் உண்டு. Inda pakkattilum anda pakkattilum vîḍugaḷ uṇḍu.	There are houses on this side, and on that.
8. மரத்தின் மேலே என்ன உண்டு? Marattin mêlê enna uṇḍu?	What is there on the trees?
9. குருவிகள் தான் உண்டு. Kuruvigaḷ tân uṇḍu.	There are birds.
10. சண்டை செய்யலாமா? Çaṇḍai çeyyalâmâ?	Is it right to fight?
11. குடிகள் தீர்வையைச் செலுத்தின பொழுது மாசூல் அறுக்கலாம். Kuḍigaḷ tîrvaiyai çeluttina poṛudu mâçûl arrukkalâm.	The inhabitants may reap the produce after paying the tax.
12. ஊரார் உன்னை வைதிருந்தாலும், நீ குடிகளை அடித்துப் பிடித்துச், சண்டை செய்யலாமா? Ûrâr unnai vaid'irundâlum, nî kuḍigaḷai aḍittu piḍittu, çaṇḍai çeyyalâmâ?	Although the villagers have abused you, should you beat, seize and fight with the inhabitants?
13. அவனவன் தன்தன் வல்லபத்தைக் காண்பித்தான். Avan avan tan tan vallabattai kâṇbittân.	Each one showed his ability.
14. தங்கள் சித்தம் என் பாக்கியம் என்றான். Tanggaḷ çittam en pâkkiyam enrrân.	"Your honour's will is my happiness," said he.
15. தலை அசைத்துக்கொண்டு சங்கீதம் பாடினான். Talai açaittu-koṇḍu çanggîdam pâḍinân.	He sang a song, continually shaking his head.
16. தனக்குள்ளே ஆலோசித்தான் Tanakkuḷḷê âlôçittân.	He thought within himself.

Compare note in Key to Ex. 44.

Be very careful in observing for yourself how polite expressions are used.

Digitized by Google

EXERCISE 36.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 112 (ட).	
1. அந்த ஊரார் இந்தக் காரியத்தை அறியோம் என்றார்கள். Anda ûrâr inda kâriyattai arriyôm enrrârgaḷ.	The villagers said they were ignorant of the matter.
2. படித்துக்கொண்டால் அறிவோம். Paḍittu-koṇḍâl arrivôm.	We shall know, if we learn.
3. அந்தச் சங்கதியை விசாரிக்கும் பொழுது அறியேன் என்றான். Anda çanggadiyai viçârik-kum poṛudu arriyên en-rrân.	When the matter was inquired into, he said he knew nothing about it.
4. இந்தக் காரியம் நடவாது . Inda kâriyam naḍavâdu.	This thing will not take place.
5. இந்தப் பணம் ஊரிலே செல்லாது என்று சொன்னான். Inda paṇam ûrilê çellâdu enrru çonnân.	He said, "This money will not pass (current) in the village."
6. இந்தப் பணம் செல்லுமோ செல்லாதோ என்று தனக்குத் தெரியாது என்றான். Inda paṇam çellumô, cellâdô enrru tanakkụ teriyâdu enrrân.	He said he did not know whether the money would pass (current) or not.
7. உனக்குத் தெரியுமா என்று கேட்டேன்; தெரியாது, ஐயா! என்றான். Unakku teriyumâ enrru kêṭ-ṭên; teriyâdu, aiyâ! en-rrân.	I asked, "Do you know it?" He answered, "Sir, I don't know it."
8. இந்தச் சின்னக் குதிரை ஓடுமா? ஓடாது, ஐயா! Anda çinna kudirai ôḍumâ? ôḍâdu, aiyâ.	Will this little horse run? It (will) not run, sir.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
9. அந்தப் பெரிய குதிரை பண்டியிலே போகுமா? Anda periya kudirai baṇḍiyilê pôgumâ?	Will this big horse go in the bandy?
10. போகாது என்று நினைக்கிறேன். Pôgâdu enrru ninaikkirren.	I think not.

Compare Third Grammar, 88, 89.
N.B.—The *direct* quotation is most used in Tamil, the *indirect* in English.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Is it in the store-room? I don't know.	கிடங்கிலே இருக்கிறதா? எனக்குத் தெரியாது. Giḍanggilê irukkirradâ? enakku teriyâdu.
2. That horse does not run.	அந்தக் குதிரை ஓடாது. Anda kudirai ôḍâdu.
3. Why does not the bullock run?	அந்த மாடு ஏன் ஓடாது? Anda mâḍu ên ôḍâdu.
4. The gentleman must inquire into my affair.	துரை என் காரியத்தைத விசாரிக்க வேண்டும். Durai en kâriyattai viçârikka vêṇḍum.
5. Have you heard the news?	செய்தியைக் கேட்டீரோ? Çeydiyai kêḍḍîrô.
6. Do you not hear the command of the gentleman.	துரையினுடைய கட்டளையைக் கேளாயா? [கேளீரோ.] Duraiyinuḍaiya kaṭṭaḷaiyai kêḷâyâ? (kêḷîrô).
7. He says, "I don't know."	தனக்குத் தெரியாது என்கிறான். Tanakku teriyâdu engirrân.
8. He said that he did not know.	தனக்கு அப்போது தெரியாது என்றான். Tanakku appôdu teriyâdu endrân.
9. When I inquired about those matters the villagers did not understand what I said.	அந்தச் சங்கதிகளை நான் விசாரிக்கும் பொழுது நான் சொன்னது ஊராருக்கு தெரியவில்லை. Anda çanggadigaḷai nân viçârikkum poṛudu nân çonnadu ûrârukku teriya illai.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
10. Will that little horse go in my bandy?	அந்தச் சின்னக் குதிரை என் பண்டியிலே போமா? Anda çinna kudirai en baṇḍiyilê pômâ?
11. I think that money will not pass in our village.	அந்தப் பணம் எங்கள் ஊரிலே செல்லாதென்று நினைக்கிறேன். Anda paṇam engaḷ ûrilê çellâd'-enru ninaikkirrên.

EXERCISE 37.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 116 (*a*).	
1. துரை சரியாய்க் கேட்கவில்லை Durai çariyây kêḍka villai.	The gentleman did not inquire rightly.
2. நீ நன்றாய்க் கவனித்து வாக்குமூலம் வாங்க வேண்டும். Nî nanrrây kavanittu vâk-mûlam vângga vêṇḍum.	You must take the deposition down correctly.
3. உளுக்காரும் ஐயா! Uḷukkârum aiyâ!	Please to sit down, sir!
4. நீ என்னத்தைக் குறித்து இவ்வளவு பேசுகிறாய்? Nî ennattai kurrittu ivvaḷavu pêçugirrây?	What do you talk about so much?
5. வாதிக்கு எவ்வளவு செல்ல வேண்டும்? Vâdikku evvaḷavu çella vêṇḍum?	How much must be paid to the plaintiff?
6. உன் குற்றத்திற்காக நீ நியாயமாய்த் தண்டிக்கப்படுவாய். Un kuttattirkâga nî nyâya-mây daṇḍikka-paḍuvây.	You will be justly punished for your fault.
7. நியாயஸ்தலத்திலே சாட்சிக்காரன் சரியாய்ச் சொல்ல வேண்டும். Nyâya-stalattilê çâḍçi-kâran çariyây çolla vêṇḍum.	A witness must speak rightly in court.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
8. இங்கே நீதி நடக்கும் . . Inggê nîdi naḍakkum.	Here justice will be done.
9. காவலில் [பாராவிலே] போடப்பட்டான். Kâvalil (pârâvilê) pôḍa-paṭ-ṭân.	He was put in custody.
10. உனக்குச் சாட்சி இல்லையா? Unakku çâdçi illaiyâ?	Have you no witness?
11. நான் அங்கே போவதில்லை . Nân anggê pôvadillai.	I won't go there.
12. அவன் கவனிக்கிறதில்லை . Avan kavanikkirrd'illai.	He does not attend.
13. வக்கீல் என்னைக் கூப்பிட்டுக் கேட்கவில்லை. Vakkîl ennai kûppiṭṭu kêḍka-illai.	The *vakeel* did not call me and and inquire.
14. நீ சொன்ன வாக்குமூலம் சரியா? Nî çonna vâk-mûlam çariyâ?	Is your deposition correct?
15. அந்தக் குற்றத்தை அவர் மன்னிப்பதில்லை. Anda kuttattai avar mannip-pad'illai.	He will not forgive that fault.

Compare Third Grammar, 125.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. Why has he not written the deposition?	அவன் ஏன் வாக்குமூலத்தை எழுதிவைக்கவில்லை. Avan ên vâkmûlattai eṛudi vaikka-illai.
2. Why do the peons beat the witness?	சேவகர் ஏன் சாட்சிக்காரனை அடிக்கிறார்கள். Çêvagar ên çâḍçi-kâranai aḍikki-rrârgaḷ.
3. The gentleman will do you justice.	துரை உனக்கு நியாயஞ் செய்வார். Durai unakku nyâyam çeyvâr.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
4. What fault has the physician committed?	வைத்தியன் என்னகுற்றஞ் செய்திருக்கிறார்? Vaittiyan enna kuttam çeyd'iruk-kirrâr?
5. Why do these villagers not pay the instalment (due)?	அந்த ஊரார் செல்ல வேண்டிய பகுதிப் பணத்தை ஏன் செலுத்தவில்லை. Anda ûrâr çella vêṇḍiya pagudi-paṇattai ên çelutta-illai.
6. The child does not sleep .	பிள்ளை தூங்குகிறதில்லை. Piḷḷai tûnggugirrad'illai.
7. Although I have called the defendant's witnesses they come not.	நான் பிரதிவாதியினுடைய சாட்சிக்காரரைக் கூப்பிட்டிருந்தாலும் அவர்கள் வருகிறதில்லை. Nân pradi-vâdiyinuḍaiya çâḍçi-kârarai kûppiṭṭiruntâlum avar-gaḷ varugirrad'illai.
8. Although the *munshî* read the lesson to him, he does not pronounce it rightly.	முனிஷி அவருக்கு அந்தப் பாடத்தை வாசித்திருந்தும் அதை அவர் சரியாய் உச்சரிக்கவில்லை. Munshi avarukku anda pâḍattai vâçitt'irundum adai avar çari-yây utc'harikka-illai.
9. Although his father beat him, the little boy does not attend to his lessons.	தகப்பன் அடித்தாலும் சின்னப் பையன் பாடங்களைக் கவனித்துப் படிக்கிறதில்லை. Tagappan aḍittâlum çinna paiyan pâḍangaḷai kavanittu paḍik-kirrad'illai.

EXERCISE 38.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 120 (*a*). 1. இந்தப் பையன், பாடம் படிக்கமாட்டேன், என்கிறான். Inda paiyan, pâḍam paḍikka mâṭṭên, engirrân.	This boy says he won't learn his lesson.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
2. ஊரார் மாசூலை அறுத்துக் கொண்டு போய் இருந்தும், கிஸ்திப்பணத்தைச் செலுத்த மாட்டோம் என்று சொல்லுகிறார்கள். Ûrâr mâçûlai arruttu kondu-pôy-irundum, kisti-panattai çelutta mâṭṭôm enrru çollugirrârgaḷ.	Although the villagers have reaped the produce, and taken it away, they say they won't pay the instalment of tax.
3. அந்தக் கடைக்காரன் தீமைகளைச் செய்திருந்தாலும் அவனுக்கு நீர் மன்னிக்க வேண்டும். Anda kaḍai-kâran tîmaigaḷai çeyd'irundâlum avanukku nîr manikka vêṇḍum.	Although the bazaar-man has done evils, you must forgive him.
4. அந்தச் சங்கதியைக்குறித்து உமக்கு என்ன தெரியும்? Anda çanggadiyai kurrittu umakku enna teriyum?	What do you know of the affair?
5. உமக்குத் தெரிந்ததை எல்லாம் தெளிவாய்ச் சொல்லக்கூடாதா? Umakku terindadai ellâm teḷivây çolla kûḍâdâ?	Cannot you state clearly all you know of that matter?
6. இப்படிப் பேசுவது தகுமா? இதுசரியல்ல. Ippaḍi pêçuvadu tagumâ? Iduçari-alla.	Is it right to say so? This is not right.
7. இது எப்படி நடந்தது? சொல்லு சரியாய். Idu eppaḍi naḍandadu? çollu çariyây.	How did this happen? Tell (me) exactly.
8. நான் ஒன்றும் அறியேன் என்றான். Nân onrrum arriyên, enrrân.	He said he knew nothing about it.
9. வேண்டாம் அப்பா! . . Vênḍâm appâ!	It is not wanted, my friend!
10. அந்தப் பணம் எனக்குப் போதாது, ஐயா! Anda paṇam enakku pôdâdu, aiyâ!	That money is not sufficient for me, sir!
11. போதும்! போதும்! . . Pôdum! pôdum!	Plenty! plenty!

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
[அந்தச் சம்பளம் வயிற்றுக்குப் பற்றாது. Anda çambaḷam vayittukku pattâdu.	That wages is insufficient for my support.]

Compare Third Grammar, 125.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. The watchman said that the villagers beat him; but the witnesses did not give their deposition rightly.	காவற்காரன் ஊரார் தன்னை அடித்தார்கள் என்று சொன்னான்; ஆனாலும் சாட்சிக்காரர் சரியாய் வாக்குமூலம் கொடுக்கவில்லை. Kâval-kâran ûrâr tannai aḍittârgaḷ enrru çonnân; ânâlum çâḍçi-kârar çariyây vâk-mûlam koḍukka-illai.
2. Why will you make a disturbance in the village.	நீ ஊரிலே ஏன் கலாதி பண்ணுவாய். Nî ûrilê ên kalâdi paṇṇuvây.
3. Although the defendant killed the dog, you must forgive his fault.	பிரதிவாதி நாயை அடித்துப்போட்டிருந்தாலும் அவன் குற்றத்தை நீர் மன்னிக்க வேண்டும். Pradi-vâdi nâyai aḍittu-pôṭṭ'irundâlum avan kuttattai nîr mannikka-vêṇḍum.
4. They all sat down in the court.	அவர்கள் எல்லாரும் நியாயஸ்தலத்தில் உளுக்கார்ந்தார்கள். Avargaḷ ellârum nyâya-stalattil uḷukkarndârgaḷ.
5. They were seated in the place of justice when the gentleman came in.	துரை (உள்ளே) வரும் பொழுது அவர்கள் நியாயஸ்தலத்திலே உளுக்கார்ந்திருந்தார்கள். Durai (uḷḷai) varum poṛudu avargaḷ nyâya-stalattilê uḷukkârnd'irundârgaḷ.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
6. This and that agree . .	இதுவும் அதுவும் ஒக்கும். Iduvum aduvum okkum.
7. Tell him how the affair happened.	அந்தச் சங்கதி நடந்தவகையை அவருக்குச் சொலலு. Anda çanggadi naḍanda vagaiyai avarukku çollu.
8. He says that he cannot learn the lesson.	தான் அந்தப் பாடத்தைப் படிக்கக்கூடாது என்று சொல்லுகிறான். Tân anda pâḍattai paḍikka kûḍâdu enrru çollugirrân.
9. The servant said he would not do that.	வேலைக்காரன் அதைச் செய்ய மாட்டேன் என்றான். Vêlai-kâran adai çeyya mâṭṭên enrrân.
10. He denied all knowledge of the affair.	தங்களுக்கு அந்தக் காரியம் தெரியவில்லை என்று சொன்னார்கள். Tanggaḷukku anda kâryam teriya illai enrru çonnârgaḷ.
11. The *munshî* said that I need not write that lesson.	நான் அந்தப் பாடத்தை எழுத வேண்டியதில்லை என்று முன்ஷி சொன்னார். Nân anda pâḍattai eṛuda vêṇḍiyad'illai enrru munshi çonnâr.

EXERCISE 39.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 122 (*a*).	
1. நீ தீமைசெய்யாமல் இருந்தால் வாழுவாய். Nî tîmai çeyyâmal irundâl vâṛuvây.	Thou wilt prosper, if thou dost not commit evil.
2. பையனே! காட்டுக்குப் போகாதே! Paiyanê! kâṭṭukku pôgâdê!	Don't go to the jungle, my boy.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. என் பிதாவே! என்னைத் தண்டியாதிரும். En pidâvê; ennai daṇḍiyâd'irum.	O my father, do not punish me!
4. குடிகளே! சண்டை செய்யாதிருங்கள். Kuḍigaḷê! çaṇḍai çeyyâd'irungaḷ.	O inhabitants, do not fight.
பேசாதேயுங்கள்! . . . Pêçâdêyungaḷ!	Remain silent.
5. நீ படியாமல் இருந்தால் பாடம் வராது. Nî paḍiyâmal irundâl pâḍam varâdu.	If you do not learn the lesson it will not be acquired.
6. அவன் படிக்க மாட்டானே ஆனால் பாடம் எப்படி வரும்? Avan paḍikka mâṭṭânê ânâl pâḍam eppaḍi varum?	How can he understand the lesson, if he does not learn?
7. பதறாதகாரியம் சிதறாது . Padarrâda kâryam çidarrâdu.	A thing done carefully will not fail. [Prov.]
8. தகாததைச் செய்பவன் படாததைப் படுவான். Tagâdadai çeybavan paḍâdadai paḍuvân.	He who does what is not fit, will suffer what is insufferable. [Prov.]
9. பாவஞ் செய்யாதிரு மனமே! Pâvam çeyyâd'iru manamê!	O my soul, do not sin!
புத்தியற்ற அஞ்ஞானநூல் படியாதே! Bud'dhiyatta aññâna-nûl paḍiyâdê!	Don't read foolish heathen books.
10. தான் தேடாப் பொன்னுக்கு மாற்றும் இல்லை, உரையும் இல்லை. Tân têḍâ ponnukku mâttum illai, uraiyum illai.	There is no standard or touchstone for the gold which he has obtained without effort. (Prov.)
11. விடா மழையாகப் பெய்து கொண்டிருந்தது. Viḍa maṛaiyâga peydu koṇḍ'irundadu.	It rained without ceasing.
12. இவனை அறியாமல் இவன் பின்னே போய்ச் சோதித்து வாருங்கள். Ivanai arriyâmal ivan pinnê pôy çôdittu vârunggaḷ.	Go after him and make inquiries, unknown to him.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
13. தேம்பித் தேம்பி ஓயாமல் அழுதான். Têmbi têmbi ôyâmal aṛudân.	He kept on sobbing and weeping (unceasingly).
14. இது என்னாலே முடியாது . Idu ennâlê muḍiyâdu.	I can't accomplish this. [This finishes not by me.]

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. I had not seen him . .	நான் அவனைக் கண்டிருந்த தில்லை. Nân avanai kaṇḍirundad'illai.
2. If he will not come . .	அவன் வரமாட்டானே ஆனால். Avan vara mâṭṭânê ânâl.
3. Why do not the servants open the doors?	வேலைக்காரர் ஏன் கதவுகளைத் திறக்கவில்லை. Vêlai-kârar ên kadavugaḷai tirrak-ka-illai.
4. If they do not open the doors when I tell them what can I do.	நான் சொல்லும் பொழுது அவர் கள் கதவுகளைத் திறவாமலிருந் தால் நான் என்ன செய்ய லாம்? Nân çollum poṛudu avargaḷ kada-vugaḷai tirravâmal irundâl nân enna çeyyalâm?
5. If the attorney does not properly represent the affair in the court, what can the plaintiff do?	வக்கீல் அந்தக் காரியத்தைக் கோர்ட்டில் சரியாய்ப் பேசா மல் போனால் வாதி என்ன செய்யலாம்? Vakkîl anda kâryattai kôrttil (court) çariyây pêçâmal pônâl vâdi enna çeyyalâm?
6. This is a thing which has not happened and cannot happen.	இந்தக் காரியம் இதற்குமுன் நடந்ததுமில்லை, இனிமேல் நடக்கவும் மாட்டாது. Inda kâryam idarrku mun naḍan-dadum illai, inimêl naḍakka-vum mâṭṭâdu.
7. Silence! this is an impossible thing.	பேசாதே! இது கூடாத காரியம். Pêçâdê! idu kûḍâda kâryam.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
8. What is not possible to us, is possible to Him.	நம்மால் கூடாதது, அவராலே கூடும். Nammâl kûḍâdadu, Avarâle kûḍum.

EXERCISE 40.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 125 (*a*).	
1. அந்த வீடு கட்டப்பட்ட பின்பு நீர் போய்ப் பார்க்க வேண்டும்; இல்லாவிட்டால் உம்முடைய குமாரன் போக வேண்டும். Anda vîḍu kaṭṭa-paṭṭa pinbu nîr pôy pârkka vêṇḍum; illâ-viṭṭâl ummuḍaiya kumâran pôga vêṇḍum.	You must go and see that house after it is built; or else your son must go.
2. இவர்கள் அந்தப் பணத்தைச் செலுத்தாவிட்டால், அவர்கள் காவலில் போடப்பட வேண்டும். Ivargaḷ anda paṇattai çeluttâ-viṭṭâl, avargaḷ kâvalil pôḍa-paḍa vêṇḍum.	They must be put in custody, if they do not pay that money.
3. இந்த வேலை செய்தாச்சு, ஐயா! Inda vêlai çeyd'âtchu, aiyâ!	The work is done, sir!
4. என்ன! வேலை ஆச்சா? Enna vêlai âtchâ?	What! is the work finished?
5 and 6.	See Lesson.
7. சேவகா, அந்த வேலை இன்னம் ஆகவில்லையா? Çêvagâ, anda vêlai innam âga-illaiya?	Peon, is that work not finished yet?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
8. நீ செய்த வேலை வெகு நண்ணாய் இருக்குது. Nî çeyda vêlai vegu naṇṇây irukkudu.	Your work is very fine indeed!
9. நீ இன்னம் அந்தப் பணத்தைச் செலுத்தாமல் இருக்கிறது என்ன? Nî innam anda paṇattai celuttâmal irukkirradu enna?	Why have you not paid that money yet?
10 and 11.	See Lesson.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. This work is finished . .	இந்த வேலை ஆயிற்று. [ஆச்சு; முடிந்தது.] Inda vêlai âyittu.
2. If you do this evil you will perish.	நீ இந்தத் தீமை செய்தால் கெடுவாய். [கெட்டுப்போவாய்.] Nî inda tîmai çeydâḷ keḍuvây.
3. Don't go	போகாதே. Pôgâdê.
4. You had better not go . .	போக வேண்டாம். Pôga vêṇḍâm.
5. Put it on the table . .	மேசை மேலே போடு. Mêçai mêlê pôḍu.
6. Do you understand Tamil .	உனக்குத் தமிழ் தெரியுமா? Unakku Tamiṛ teriyumâ?
7. I understand it a little . .	கொஞ்சநெஞ்சம் தெரியும். Koñja-neñjam teriyum.
8. Unless you go you cannot obtain it.	நீ போகாமலிருந்தால் அதைப் பெறமாட்டாய். Nî pôgâmal irundâl adai perra-mâṭṭây.
9. If he does not send his servant for it, the gentleman will not give it.	அவன் தன் வேலைக்காரனை அதற்கு அனுப்பாவிட்டால், துரை கொடுக்கமாட்டார். Avan tan vêlai-kâranai adarrku anuppâ-viṭṭâl, durai koḍukka-mâṭṭâr.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
10. If you do not hear [obey] you will perish.	நீ கேளாமற் போனால் கெட்டுப் போவாய். Nî kêḷâmal pônâl keṭṭu-pôvây.
11. Should the little boy be so disobedient?	சின்னப் பையன் அப்படி அடங் காமலிருக்கலாமா? Çinna paiyan appaḍi aḍanggâmal irukkalâmâ?

EXERCISE 41.

ENGLISH.	TAMIL.
§ 129 (*a*).	
1. Did you see all the peons?	சேவகரை எல்லாம் கண்டீரா? Çâvagarai ellâm kaṇḍîrâ?
2. Why are all the villagers assembled together?	ஊரார் எல்லாரும் என்னத்திற் காகக் கூடி வந்திருக்கிறார்கள். Ûrâr ellârum ennattirrkâga kûḍi vand'irrukkirrârgaḷ.
3. All who had committed sin feared.	பாவஞ் செய்தவர்கள் எல்லாரும் பயந்தார்கள். Pavam çeydavargaḷ ellârum bâyandârgaḷ.
4. You must learn all the lesson well.	நீ அந்தப் பாடத்தை எல்லாம் நன்றாய்ப் படிக்க வேண்டும். Nî anda pâḍattai ellâm nanrrây paḍikka vêṇḍum.
5. He wrote and sent a letter to all the servants.	வேலைக்காரர் எல்லாருக்கும் கா கிதம் எழுதினான். Vêlai-kârar ellârukkum kâgidam eṛudinân.
6. Why did all the carpenters leave their work?	தச்சர் எல்லாரும் என்னத்திற் காகத் தங்கள் வேலையை விட்டு விட்டார்கள்? Tacchar ellârum ennattirrkâga tanggaḷ vêlaiyai viṭṭu viṭṭâr-gaḷ?
7. Where are all the bricklayers?	கொற்றர் எல்லாரும் எங்கே? Kottar ellârum enggê?

Digitized by Google

PAGE 96. KEY TO EXERCISE 41.

ENGLISH.	TAMIL.
8. Give all the blacksmiths their hire.	கொல்லருக்கு எல்லாம் சம்பளங் கொடு. Kollarukku ellâm çambaḷam koḍu.
9. Have all the servants received their wages?	வேலைக்காரர் எல்லாரும் சம்பளம் வாங்கிக் கொண்டார்களா? Vêlai-kârar ellârum çambaḷam vânggi koṇḍârgaḷâ?
10. The boy who learns all the lessons well.	எல்லாப் பாடங்களையுஞ் சரியாய்ப் படிக்கிற பையன். Ellâ pâḍanggaḷaiyum çariyây paḍikkirra paiyan.
11. The kings who govern all the world.	உலகத்தை எல்லாம் ஆளும் இராசாக்கள். Ulagattai ellâm âḷum irâçâkkaḷ.
12. The king who governs the whole world.	உலகம் முழுமையும் ஆளும் அரசன். Ulagam muṛumaiyum âḷum araçan.
13. I will fine you . . .	உனக்கு அபராதம் போடுவேன். Unakku abarâdam pôḍuvên.
14. He never learns . . .	அவன் ஒருக்காலும் படிக்கிறதில்லை. Avan oru-kâlum paḍikkirra-d'illai.
15. I shall never see him again .	நான் இனி ஒருக்காலும் அவனைப் பார்ப்பதில்லை. Nân ini orukkâlum avanai pârppadillai.
16. How many came besides? .	பின் எத்தனை பேர் வந்தார்கள்? Pin ettanai pêr vandârgaḷ?

Compare Third Grammar, 113, 67.

TAMIL.	ENGLISH.
(*b.*) 1. எல்லாரும் வந்தார்கள் . Ellârum vandârgaḷ.	All came.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
2. வீடெல்லாம் வெந்து போயிற்று. Vîḍ'ellâm vendu pôyittu.	The whole house was burnt.
3. உலகம் எங்கும் உள்ள திருச்சபை உம்மைப் போற்றும். Ulagam enggum uḷḷa tiru-çabai ummai pôttum.	The Holy Church throughout all the world doth praise Thee.
4. வேலைக்காரர் எல்லாருக்கும் அபராதம் போட்டேன். Vêlai-kârar ellârukkum abarâdam pôṭṭên.	I fined all the servants.
5. எல்லா வேலைக்காரரிடத்திலும் அபராதம் வாங்கினார். Ellâ - vêlai - kâraridattilum abarâdam vângginâr.	He took a fine from all the servants.
6. கொற்றர் யாவரும் கூலி வாங்கிக் கொண்டார்கள். Kottar yâvaram kûli vânggi koṇḍârgaḷ.	All the bricklayers got their hire.
7. அந்த வேலைசெய்த் தச்சருக்கும் கணக்கனுக்கும் சம்பளம் கொடுக்கிற பொழுது கொஞ்சம் சந்தோஷங் கொடுத்தேன். Anda vêlai çeyda tatcharukkum kaṇakkanukkum çambaḷam koḍukkirra poṛudu koñçam çandôsham koḍuttên.	I gave a small present to the carpenters who did that work, and to the accountant when I paid them.
8. சகல ராசாக்களும் குடிகளும் சாகத்தான் வேண்டும். Çagala râçâkkaḷum kuḍigaḷum çâgattân vêṇḍum.	All kings and subjects must die.
9. உலகத்தை எல்லாம் ஆளும் அரசன். Ulagattai ellâm âḷum araçan.	The king who governs all the world.
10. நான் யாரும் அற்ற பாவி . Nân yârum atta pâvi.	I (am) a sinner without anyone to help me.
11. எவ்வுயிரும் என்னுயிர்போல் எண்ணி நான் இரங்க வேண்டும். Evvuyirum ennuyirpôl eṇṇi nân iranga-vêṇḍum.	I must have compassion on every living thing, regarding it as my own life.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
12. பாராயோ என்னை? முகம் பார்த்து ஒருக்காலும் என் கவலை தீராயோ? பராபரமே! Pârâyô ennai? mugam pârttu orukâlum en kavalai tîrâyô? Parâbarame!	"Dost thou not see me? Looking in my face wilt thou not ever relieve my anxiety? O God-head."
13. தான் இல்லாத போதெல்லாம் என்னைத் தன் மந்தையைப் பார்த்துக்கொள்ளச் சொல்லுவான். Tân illâda pôd'ellâm ennai tan mandaiyai pârttu-koḷḷa çolluvân.	He is accustomed to ask me to take care of his flock whenever he is not (there).
14. குடும்பக்கவலை எவ்வளவும் இல்லாமையால் இவ்வளவு பெலத்துடன் இருக்கிறான். Kuḍumba-kavalai evvaḷavum illâmaiyâl ivvaḷavu belattuḍan irukkirrân.	He is thus strong because he has no family cares whatever.
15. சபையாரை எல்லாம் கேட்டுப்பார்த்தும் ஒருவருஞ் சொல்லவில்லை. Çabaiyârai ellâm kêṭṭu pârttum oruvarum çollavillai.	Although (he) asked of all the congregation no one replied.
16. முழுதும் கெட்டான் . . Muṛudum keṭṭân.	He perished entirely.
17. முழுவதும் கொடாதே . . Muṛuvadum koḍâdê.	Don't give the whole.
18. இந்த நாட்டில் அனைவரும் கூடினார்கள். Inda nâṭṭil anaivarum kûḍinârgaḷ.	In this country all assembled.

Digitized by Google

EXERCISE 42.

ENGLISH.	TAMIL.
§ 135 (*a*).	
1. This is a joyful day . .	இது சந்தோஷமான நாள். Idu çandôshamâna nâḷ.
2. I have come to my merciful father.	என் இரக்கமுள்ள தகப்பனிடத்தில் வந்தேன். En irakkamuḷḷa tagappaniḍittal vandên.
3. This is an evil thing . .	இது தீமையான காரியம். Idu tîmaiyâna kâryam.
4. He is a just king . . .	அவர் நீதியுள்ள அரசன். Avar nîdi-uḷḷa araçan.
5. This is a reasonable complaint.	இது நியாயமான பிராது. Idu nyâyamâna pirâdu.
6. The accountant has brought a right account to the bazaar-man.	கணக்கன் கடைக்காரனுக்குச் சரியான கணக்குக் கொண்டு வந்தான். Kaṇakkan kaḍai-kâranukku çariyâna kaṇakku koṇḍu vandân.
7. Four accountants gave evidence in the court.	கணக்கர் நாலுபெயர் கோர்ட்டிலே சாட்சி சொன்னார்கள். Kaṇakkar nâlu peyar kôrṭṭilê çâḍçi çonnârgaḷ.
8. Will the watchman put the thieves in prison?	காவற்காரன் அந்தத் திருடரைக் காவலில் போடுவானா? Kâval-kâran anda tiruḍarai kâvalil pôḍuvânâ?
9. All my familiar friends came with me to the place of justice.	என் பழக்கமான சிநேகிதர் எல்லாரும் என்னோடே நியாயஸ்தலத்திற்கு வந்தார்கள். En paṛakkamâna çinêgidar ellârum ennôḍu nyâya-stalattirrku vandârgaḷ.
10. This is David the accountant. (3 ways.)	இவன் தாவீது என்கிற கணக்கன். Ivan Dâvîdu engirra kaṇakkan. கணக்கனாகிய தாவீது. Kaṇakkan âgiya Dâvîdu. தாவீது என்னும் கணக்கன். Dâvîdu ennum kaṇakkan.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
11. This is an affair concerning the church.	இது திருச்சபைக்காரியம். Idu tiru-çabai-kâryam.
12. A new vessel	நவபாண்டம். Nava-pâṇḍam.
13. Sweet Tamil	மதுரமான தமிழ். Maduramâna Tamiṛ.
14. Are you well? . . .	சுகமா? (உமக்குச்.) Çugamâ? (umakku.)
15. This is an herb-garden . .	இது கீரைத்தோட்டம். Idu kîrai-tôṭṭam.

Comp. Third Gram. 118, &c.

TAMIL.	ENGLISH.
(*b.*)	
1. மதுரமான தேன் காட்டில் உண்டு. Maduramâna tên kâṭṭil uṇḍu.	There is sweet honey in the jungle.
2. கசப்பான கீரைகளைக் கொண்டு வந்தார்கள். Kaçappâna kîraigaḷai koṇḍu vandârgaḷ.	They bought bitter herbs.
3. சருவவல்லமையுள்ள பிதாவாய் இருக்கிற பராபரன். Çarva-vallamai-uḷḷa pidâvây irukkirra Parâbaran.	God the Father Almighty.
4. நவ பாண்டங்களை வாங்கி வா Nava pâṇḍanggaḷai vânggi vâ.	Buy new pots.
5. அவன் சொன்னது நவமான சங்கதி. Avan çonnadu navamâna çanggadi.	What he said was a new affair.
6. எதிர்வீட்டிலே பேசிக்கொண்டிருந்தார்கள். Edir-vîṭṭilê pêçi koṇḍ'irundârgaḷ.	They were taking in the opposite house.
7. நாலு பேர் திருடர் ஒரு வீட்டிலே வந்தார்கள். Nâlu pêr tiruḍar oru vîṭṭilê vandârgaḷ.	Four thieves came into a house.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
8. சிறு பிள்ளைகள் இப்படிப் பேசலாமா? Çirru piḷḷaigaḷ ippaḍi pêça-lâmâ ?	Should little children speak thus?
9. அவள் நடந்த சங்கதியை எல்லாம் சொன்னாள். Avaḷ naḍanda çanggadiyai ellâm çonnâḷ.	She told all the affair that happened.
10. பள்ளம் உள்ள இடத்திலே தண்ணீர் நிற்கும். Paḷḷam uḷḷa iḍattilê taṇṇîr nirrkum.	Water stands in the hollow place.
11. இராமன் என்கிற கடைக்காரன் வந்தான். Râman engirra kaḍai-kâran vandân.	Râman the bazaar-man came.
12. நடு வழியிலே சிறு பிள்ளைகளைக் கண்டேன். Naḍu vaṛiyilê çirru piḷḷai-gaḷai kaṇḍên.	I saw the little children in the middle of the way.
13. பசுவின் தயிர் . . . Paçuvin-tayir.	Curds from the cow.
14. மனக்கவலையே பலக்குறைவுக்குக் காரணம். Mana-kavalaiyê bala-kurrai-vukku kâraṇam.	Anxiety of mind is the cause of decreased strength.
15. இது வெற்றிலைக்கொடி நடுகிறதற்கான நிலம். Idu vettilai-koḍi naḍugirra-dirrkâna nilam.	This ground is fit for cultivating the betel-creeper.
16. தனக்குள்ளது உலகத்துக்கும் உண்டு; தனக்கில்லாது உலகத்துக்கும் இல்லை என்றான். Tanakk'uḷḷadu ulagattuk-kum uṇḍu; tanakk'illâdu ulagattukkum illai enrrân.	He spoke as if he had what the world had, and had not what he had not.
17. அவர்கள் வாய்மொழி கேட்டார் Avargaḷ vây moṛi kêṭṭâr.	He listened to the words of their mouth.
18. மேகச்சாயை, இளம்புல், தனம் இவைகள் வெகு நாளைக்கு நில்லா. Mêga-çâyai, iḷam-pul, d'ha-nam ivaigaḷ vegu nâḷaikku nillâ.	The shadow of a cloud, tender grass, and wealth,—these last not many days.

Digitized by Google

EXERCISE 43.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 139 (*a*).	
1. நாலு பேர் திருடர் ஒரு பட்டணத்தில் ஒரு கிழவியின் வீட்டிலே இறங்கித் தாங்கள் திருடிப் பொதுவில் வைத்திருந்த உடைமைகளையும் ஒரு தவலையிலே போட்டு மேலே முத்திரை இட்டு: "நாங்கள் நாலு பேரும் ஆகவந்து கேட்கும் போது இதைக் கொடு அது வரைக்கும் பத்திரமாகப் புதைத்துவை" என்று கொடுத்துச் சில நாள் அவள் வீட்டிலே சாப்பிட்டுக் கொண்டிருந்தார்கள். Nâlu pêr tiruḍar oru paṭṭaṇattil oru kiṛaviyin vîṭṭilê irranggi, tânggaḷ tiruḍi poduvil vaitt'irunda uḍaimaigaḷaiyum oru tavalaiyilê pôṭṭu, mêlê muttirai iṭṭu: "Nânggaḷ nâlu pêrum âga vandu, kêṭkum pôdu idai koḍu, adu varaikkum pattiramâga pudaittuvai," enrru koḍuttu, çila nâḷ avaḷ vîṭṭilê çâppiṭṭu koṇḍ'irundârgaḷ.	Four persons (who were) thieves, in a town, having lighted on a certain old woman's house, gave to her all the goods and money that they had stolen and kept as common property, having put them into a brass pot and sealed it, saying: "When we four come together and ask (you), give this, but till then bury it carefully;" and they then continued to board in her house a few days.
2. இராசா சீக்கிரமாய் வருகிறதாகச் சொன்னான். Irâçâ çîkkiramây varugirradâga çonnân.	He said that the king was coming quickly.
3. நானும் நீயுமாகப் போவோம் வா. Nânum nîyumâga pôvôm vâ.	Come, you and I will go together.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
4. அநேக நாளாய் சாமான் வரவில்லை. Anêga nâḷây çâmân vara illai.	No goods have come for many days.
5. இராசா சீக்கிரமாய் வருகிறார் என்று தூதன் சொன்னான். Irâçâ çîkramây varugirâr enrru tûdan çonnân.	The messenger said, "The king is coming soon."

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. Here are 5 and there 4; total 9.	இங்கே ஐந்து, அங்கே நாலு: ஆக ஒன்பது. Inggê aindu, anggê nâlu: âga onbadu.
2. If he and you together go to the old man's house, he will give you the goods.	அவனும் நீயும் ஆகக்கிழவன் வீட்டுக்குள் போனால், அவன் அந்தச் சாமான் கொடுப்பான். Avanum nîyum âga kiṛavan vîṭṭukku pônâl, avan anda çâmân koḍuppân.
3. Put it carefully in the house.	அதை வீட்டிலே பத்திரமாக வை. Adai vîṭṭilê pattiramâga vai.
4. He has great wealth which he has carefully buried in the garden.	தோட்டத்திலே பத்திரமாகப் புதைத்து வைத்த திரவியம் அவனுக்கு உண்டு. Tôṭṭattilê pattiramâga pudaittu vaitta dravyam avanukku uṇḍu.
5. At which house has he alighted?	எந்த வீட்டிலே இறங்கி இருக்கிறான்? Enda vîṭṭilê irranggi irukkirrân?
6. When we obtained the goods which he had carefully sent by the peon we put them into the store-room.	அவன் சேவகனாலே பத்திரமாய் அனுப்பின சாமான்[களை] நாங்கள் வாங்கி, [அவைகளைக்] கிடங்கிலே வைத்தோம். Avan çêvaganâlê pattiramây anuppina çâmân(gaḷai) nânggaḷ vânggi (avaigaḷai) kiḍanggilê vaittôm.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
7. Is this honey? . . .	இது தேனா? Idu tênâ?
8. No; it is bitter . . .	அல்ல, கசப்பாயிருக்கிறது. Alla, kaçappây irukkirradu.
9. Did he eat this sweet honey?	இந்த மதுரமான தேனைச் சாப்பிட்டானா? Inda maduramâna tênai çâppiṭ-ṭânâ?
10. Is there honey there? No .	அங்கே தேனா? இல்லை. Anggê tênâ? illai.
11. Did he speak as if the Muhammadan would come?	துலுக்கன் வருகிறதாகச் சொன்னானா? Tulukkan varugirradâga çon-nânâ?
12. I have not seen the old man for many days.	அநேக நாளாய் கிழவனை நான் காணவில்லை. Anêga nâḷây kiṛavanai nân kâṇa illai.

EXERCISE 44.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 142 (*a*).	
1. அவன் அப்படிச் செய்தானே ஆனால் அழிந்து போகக் கடவான். Avan appaḍi çeydânê ânâl aṛindu pôga kaḍavân.	If he has done so, let him perish.
2. நீ மிகுந்த புத்திசாலி ஆனதால், தீர்க்காயுசு உள்ளவனாக சுகத்தோடு வாழ்க! Nî migunda budd'hiçâli âna-dâl dîrkkâyuç'uḷḷavanâga çugattôḍu vâṛga!	May you live long and prosperously, as you are a really wise man?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. தீர்க்கதரிசி இராசாவினிடத்தில் என் வசனத்தைக் கேட்பீராக என்றார்! Dîrkkadariçi irâçâvinidattil en vaçanattai kêdpîrâga, enrrâr!	The prophet said to the king, "Hear my voice!"
4. கொலை செய்யாதிருப்பாயாக! Kolai çeyyâd'iruppâyâga!	Do not commit murder.
5. இந்த அநியாயத்தீர்ப்பைப் பண்ணினவன் வாயிலே மண்விழுவது போலே இது குழியிலே விழக்கடவது. Inda anyâya-tîrppai panninavan vâyilê man viruvadu pôlê idu kuriyilê virakadavadu.	Let this fall into that pit, just as earth will fall into the mouth of him who has made this unjust decision.
6. என் உயிர் போனாலும் போகட்டும். En uyir pônâlum pôg'attum.	If my life goes, let it go!
7. உம்முடைய இராச்சியம் வருவதாக! Ummudaiya irâççiyam varuvadâga!	Thy kingdom come!
8. அநியாயபுரம் என்கிற பட்டணத்திலே துன்மார்க்கன் என்கிற இராசா துர்ப்புத்தி என்கிற மந்திரியை வைத்துக் கொண்டு இராசரீகம் பண்ணினார். "Anyâyapuram" enrra pattanattilê, "Tunmârkkan" engirra irâçâ, "Durbudd'hi" engirra mandiriyai vaittu kondu irâçarîgam panninâr.	In a city called "Injustice," the king "Evil conduct" governed, having appointed "Bad sense" as his minister.
9. புத்தியுள்ளவர்களுக்குச் சித்தியாத தொன்றில்லை என்றறிக! Budd'hiyullavargalukku çittiyâdad'onrr'illai enrr'arriga!	Know that to the sensible there is nothing which will not succeed.
10. வழியே ஏகுக, வழியே மீளுக! Variyê êguga, variyê mîluga!	Go by the way, return by the way.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
11. தைரியசாலி வந்தான் . . Dairiyaçâli vandân.	The daring man came.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. Say not so!	அப்படிச் சொல்லாதே. Appaḍi çollâdê.
2. Pray do not say so . .	அப்படிச் சொல்லாதேயும். Appaḍi çollâdêyum.
3. I beg you to do this . .	இதைச் செய்யும் (செய்ய வேண்டும்). Idai çeyyum [çeyya vêṇḍum].
4. If I have destroyed his house may I perish myself.	அவனுடைய வீட்டை நான் அழித்திருந்தால், நானும் அழியக் கடவேன். Avanuḍaiya vîṭṭai nân aṛitt'irundâl nânum aṛiya kaḍavên.
5. There is much honey in the town.	ஊரிலே மிகுதியான தேன் உண்டு. Ûrilê migudiyânâ tên uṇḍu.
6. Let the unjust man perish! .	அநியாயம் செய்கிறவன் அழியக் கடவான். Anyâyam çeygirravan aṛiya kaḍavân.
7. He who commits injustice will not prosper.	அநியாயஞ் செய்பவன் வாழ மாட்டான். Anyâyam çeybavan vâṛa mâṭṭân.
8. Although I perish I will not do injustice.	நான் அழிந்து போனாலும் அநியாயம் செய்ய மாட்டேன். Nân aṛindu pônâlum anyâyam çeyya mâṭṭên.
9. May I walk sensibly! . .	நான் புத்தியாய் நடப்பேனாக! Nân budd'hiyây naḍappênâga!
10. He is a very sensible person .	அவன் மிகுந்த புத்தியுள்ளவன். Avan migunda budd'hi-uḷḷavan.
11. Let him do as his counsellors said.	மந்திரிமார்கள் சொன்னபடி செய்யக் கடவார். Mandiṛimârgaḷ çonna paḍi çeyya kaḍavâr.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
12. May my affairs prosper! .	என் காரியங்கள் எல்லாம் சித்திக்கக் கடவது. En kâryanggaḷ ellâm çittikka-kaḍavadu.
13. It won't answer . . .	அது சித்தியாது. [சித்திக்க மாட்டாது.] Adu çittiyâdu. [Çittikka mâṭṭâdu.]
14. Hail, O king! . . .	அரசனே வாழ்க! Araçanê vâṛga.

NOTE.—*Honorifics*. The following note by Mr. Ellis deserves much consideration. Europeans often give unintentional offence through ignorance or carelessness in this matter.

In so much as national courtesy is indicated by idiomatic expression, the Indian tongues exceed beyond comparison those of Europe in minuteness of distinction and strength of hyperbole. The highest expression of courteous adulation in the language is தேவரீர் *dêvarîr*, which is the Sanscrit term देव *dêva*, "god," conjugated in the second person plural (§ 184), and literally signifies "ye gods"; it is equivalent to *your majesty*. தாங்களவர்கள் is scarcely inferior; it is composed of plurals of தான் *himself, ipse*, and அவர்கள் *he, that man*, and is equivalent to *your highness*. From these there are several descents through தாங்கள் *themselves, your excellency*, நீங்கள் *your lordship*, தாம் *themselves, your honour*, and நீர் *you*, to the simple நீ *thou*. This honorific mode of speech is common, also, to the first and third person. I do not know whether a Tamil prince ever indulged himself in the use of the term தேவரோம் *we gods*, though the expression is grammatical; but நாங்கள் for நான் *I*, and அவர்கள் for அவன் *he*, are used to make superior distinction, while நாம் *we* and அவர் *they* are often presumptuously or courteously used, when difference of rank is scarcely apparent. In direct addresses it is considered respectful to use the vocative of the title appropriated to the caste of the person spoken to, either in the singular or plural, as செட்டி or செட்டியாரே *O Merchant*, முதலி or முதலியாரே *O Cultivator*. ஐயா from ஐயன் *father* is often prefixed, as கேளும், ஐய, ராசாவே *here sir, O King!* and it is used commonly as the English *Sir!* to superiors and equals. When it is intended to express great inferiority or contempt, the words அடா masc. and அடி fem., or more correctly ஏடா masc. and ஏடி fem., are employed, and are equivalent to *Sirrah! Hussey!—Slave! Wretch!* To fail in the proper use of the honorific distinctions, when really due, is considered a sign either of clownish

Digitized by Google

ignorance or of offensive ill manners. The expression நாமென்றும் நீயென்றும் is nearly equivalent to the French *tutoyer*, to which we have no corresponding phrase in English, as at present the distinction does not exist in practice, though there was a period in our own history when to *thee and thou* a person unadvisedly was the certain forerunner of strife. It must be observed that, like the English, the Tamil always uses in addresses to the Deity the simple second person singular, and that in the high dialect, among the more ancient writers especially, but few instances occur of the licence I have noticed.

EXERCISE 45.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 147 (*a*).	
1. ஒரு நாள் அந்த நாலுபேரும் எதிர்வீட்டுத் திண்ணையில் பேசிக்கொண்டிருக்கையில். Oru nâḷ anda nâlu pêrum edir vîṭṭu tiṇṇaiyil pêçi-koṇḍ' irrukkaiyil.	One day when all those four persons were talking on the pial of the opposite house.
2. அவர்கள் எல்லாரும் வழியிலே போகையில் இரண்டு திருடரைக் கண்டார்கள். Avargaḷ ellârum vaṛiyilê pôgaiyil iraṇḍu tiruḍarai kaṇḍârgaḷ.	As they were all going in the way, they saw two thieves.
3. அதை எடுத்துப் போடலாமா என்று கேட்டேன்: இருக்கட்டும், என்றார். Adai eḍuttu pôḍalâmâ enrru kêṭṭên: irukk'aṭṭum, enrrâr.	"May I take it away?" asked I. "Let it be," said he.
4. அநேகர் வீணாய்ப் பேசிக்கொண்டிருக்கையில், நீ பேசாமல் இருக்கக் கடவாய். Anêgar vîṇây pêçi-koṇḍ'irukkaiyil, nî pêçâmal irukka kaḍavây.	When many people are talking vainly, you be silent.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
5. அவர்கள் அவன் வீட்டிலே சாதம் சாப்பிடுகையில் நான் வந்து விட்டேன். Avargaḷ avan vîṭṭilê çâdam çâppaḍugaiyil nân vandu viṭṭên.	I arrived when they were taking their rice in his house.
6. தானாக வந்த சீதேவியைக் காலால் உதைத்துத் தள்ளலாமா? 'Tânâga vanda çî-dêviyai kâlâl udaittu taḷḷalâmâ?	Is it right to kick away (with your foot) the goddess of prosperity that has come of her own accord?
7. உரொட்டி இல்லையா? . . Roṭṭi illaiyâ? . . .	Is there no bread?
8. எனக்குச் சாப்பாடில்லை . Enakku çâppâḍ'illai . .	I have nothing to eat.
9. எல்லாரோடும் கலகம் பண்ணிக் கொண்டிருக்கையால் அழிந்து போனார்கள். Ellârôḍum kalagam paṇṇi-koṇḍ'irrukkaiyâl aṛindu pônârgaḷ.	Because they were making a disturbance with the whole of them they perished.

N.B.—The form in இல் is equivalent to a *time sentence*. The form in ஆல் is mostly equivalent to *an adverbial sentence of reason*.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. While the bazaar-man came running, the thief, knowing that, came down from the tree.	கடைக்காரன் ஓடி வருகையில், திருடன் அதை அறிந்து மரத்திலிருந்து இறங்கிவந்தான். Kaḍai-kâran ôḍi varugaiyil, tiru-ḍan adai arrindu marattili-rundu irranggi vandân.
2. Give me the loaf . . .	உரொட்டி கொடு. Rôṭṭi koḍu.
3. Give us bread . . .	எங்களுக்கு (§ 11) ஆகாரத்தைத் தாரும். Enggaḷukku âgârattai târum.
4. While there are rice-cakes there is enough for us.	அப்பங்கள் இருக்கையில் எங்களுக்குப போதும். Appanggaḷ irukkaiyil enggaḷukku pôdum.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
5. While the mother was gone to procure food the child died.	தாய் சாப்பாடு கொண்டுவரப் போயிருக்கிற தருணத்தில், பிள்ளை இறந்து போயிற்று. Tây câppâḍu konḍu vara pôy irukkirra tarunattil, piḷḷai irrandu pôyittu.
6. While the five men were sleeping in the verandah of the house the peons came.	அந்த ஐந்து பெயரும் வீட்டுத் திண்ணையில் நித்திரை செய் கையில் சேவகர் வந்தார்கள். Anda aindu peyarum vîṭṭu tinṇaiyil nittirai çeygaiyil çêvagar vandârgaḷ.
7. May I go while he is learning his lesson?	அவன் பாடம் படிக்கையில் நான் போகலாமா? Avan pâḍam paḍikkaiyil nân pô-galâmâ?
8. While all are working is it right for you to be idle?	எல்லாரும் வேலை செய்துகொண் டிருக்கையில் நீ சோம்பலா யிருக்கலாமா? Ellârum vêlai çeydu konḍ'iruk-kaiyil nî çômbalây irukkalâ-mâ?

EXERCISE 46.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 150 (*a*). 1. "மோர் வாங்குதற்கு அந்தக் கிழவி வீட்டிலே போய்த் தோண்டி எடுத்துக்கொண் டுவா" என்று அனுப்பினார் கள். "Môr vânggudarrku anda kiravi vîṭṭilê pôy tônḍi eḍuttu-konḍu vâ," enrru anuppinârgaḷ.	They sent him saying, "Go and bring an earthen pot from the old woman's house in order to buy butter-milk."

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
2. "சொல்லுதல் எல்லாருக்கும் எளிது; சொல்லியபடி செய்யல் அரிதாம்." "Çolludal ellârkkum eḷidu; çolliya paḍi çeyyal arid'âm."	Saying is easy to all; but it is hard to act according to what has been said.
3. "என் செயலாவது யாதொன்றும் இல்லை; இனித் தெய்வமே, எல்லாம் உன் செயல் என்று உணர்ந்தேன்." "En çeyalâvadu yâd'onrrum illai; ini, Deyvamê, ellâm un çeyal enrru uṇarndên."	"There is nothing which is my doing; henceforth, O God, all is thy doing. This I have learnt to feel."
4. அப்போது சொல்லுகிற சங்கதியும் தெரியலாம். Appôdu çollugirra çanggadiyum teriyalâm.	You may then understand also what is said.
5. ஏறுதற்கும் இறங்குதற்கும் தடையாய் இருக்கிறது. Êrrudarrkum irrangudarrkum taḍaiyây irrukkirradu.	It prevents me from ascending or descending.
6. அந்த வீட்டிலே ஆடலும் பாடலுமாய் இருக்கிறது. Anda vîṭṭilê âḍalum pâḍalumây irrukkirradu.	In that house it is all dancing and singing.
7. அவன் ஏவற்படி செய்யாதே. Avan êval paḍi çeyyâdê.	Do not do [obey] according to his instructions.
8. இது தங்களுக்குத் தெரியலாவதாக மனு எழுதிக் கொண்டேன். Idu tangaḷukku teriyalâvadâga manu eṛudi koṇḍên.	I have written a petition that your honour may know this.

See Third Grammar, 94. Comp. 95 and 96.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. It is easy to send the watchman to buy milk.	பால் வாங்குவதற்குக் காவற் காரனை அனுப்புகிறது எளிது. Pâl vângguvadarrku kâval-kâranai anuppugirradu eḷiḍu.
2. While he commanded I submitted.	அவர் கட்டளை இட நான் அடங்கினேன். Avar kaṭṭaḷai iḍa nân aḍangginên.
3. This is the king's command .	இது இராசாவினுடைய் கட்டளை. Idu irâçâvinuḍaiya kaṭṭaḷai.
4. It is difficult to walk thus .	இவ்விதமாக நடக்குதல் அரிதாம். Ivvidamâga naḍakkudal aridâm.
5. The submitting to the command of the judge is easy.	நியாயாதிபதியின் உத்தரவுக்குக் கீழ்ப்படிதல் எளிதாம். Nyâyâdipadiyin uttaravukku kîṛpaḍidal eḷid'âm.
6. The having pity is easy .	இரங்குதல் இலேசு [எளிது]. Iranggudal ilêçu (eḷidu).
7. May you kick the earthen pot?	தோண்டியை உதைக்கலாமா? Tôṇḍiyai udaikkalâmâ?
8. Is it hard for boys to learn their lessons?	பயன்கள் பாடங்களைப் படிக்கிறது அரிதா [அரிதாமா]? Payangaḷ pâḍanggalai paḍikkirradu aridâ?
9. Is it not easy to read a book while walking?	நடக்கையில் புஸ்தகத்தைப் படிக்கிறது இலேசானதல்லவா? Naḍakkaiyil pustagattai paḍikkirradu ilêçânad'allavâ?

N.B.—These nouns must be very sparingly and carefully used. They often impart a great stiffness to the Tamil written and spoken by Europeans. Tamil delights not in abstract nouns.

சொல்லுதல் யார்க்கு மெளிய வரியவாஞ்
சொல்லிய வண்ணஞ் செயல்.

The saying to all is easy: hard will be
The acting according to what is said.

குறள், 664.

Digitized by Google

EXERCISE 47.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 153 (*a*).	
1. அதிக சந்தோஷத்துடனே சீக்கிரமாய்த் தோண்டித் தவலையை எடுத்துக்கொண்டு போனான். Adiga çandôshattuḍanê çîkramây tôṇḍitavalaiyai eḍuttu-koṇḍu pônân.	With great joy, he immediately dug up and took away the brass vessel.
2. தேவரீர் மேருவைத் துரும்பாகச் செய்வீர், துரும்பை மேருவாகச் செய்வீர். Dêvarîr Mêruvai turumbâga çeyvîr, turumbai Mêruvâga çeyvîr.	"Thou, O God, wilt cause Mount Mêru (to be) as a straw and a straw to be as Mount Mêru."
3. அவன் மனைவிமார் இரண்டு பேர் மாத்திரம் அங்கே இருந்தார்கள். Avan manaivimâr iraṇḍu pêr mâttiram anggê irundârgaḷ.	His two wives only were there.
4. கடவுளானவர் எவ்வளவுங் குற்றம் வராமல் என்னைக் காப்பாற்றுவார். Kaḍavuḷânavar evvaḷavum kuttam varâmal ennai kâppâttuvâr.	God will preserve me from committing any fault however slight.
5. துன்மார்க்கர்கள கூட்டத்தில் மகிழ்ந்து சேராதே! Tunmârkkargaḷ kûṭṭattil magiṛndu çêrâdê!	Don't join yourself gaily to the company of the wicked.
6. எட்டியுடன் சேர்ந்த இலவுந் தீப்பட்டது. Eṭṭiyuḍan çêrnda ilavum tîpaṭṭadu.	The silk cotton tree also was burnt with the strychnos.
7. அந்த ஊரான் அந்தக் கொல்லையில் அவரை, துவரை, உழுந்து, எள்ளு, கொள்ளு, சாமை, தினை, வரகு, கம்பு,	That villager was accustomed to cultivate beans, Tuvarai, Ulunthu, Yellu, Gram, Sámei, Millet, Ragi, Kambu, Varagu,

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
கேழ்வரகு, சோளம் முதலானவைகளைப் பயிர் செய்து வந்தான். Anda ûrân anda kollaiyil avarai, tuvarai, uṛundu, eḷḷu, koḷḷu, çâmai, tinai, varagu, kambu, kêṛvaragu, çôḷam mudalânavaigaḷai payir çeydu vandân.	Maize and other kinds of grain in that plot of ground.
8. கொடுக்கல் வாங்கல் முதலான காரியங்களில் தப்பக் கூடாது. Koḍukkal vânggal mudalânâ kâryanggaḷil tappakûḍâdu.	(You) must not commit a fault in business matters [giving and taking=buying and selling].
9. என் கிட்ட வராதே! . . En kiṭṭa varâdê!	Don't come near me!
10. இதின் கருத்து என்ன? . Idin karutt'enna?	What is the import [meaning] of these?
11. கிட்ட வா . . . . Kiṭṭa vâ.	Come near.
12. ஆசாரம் இல்லா அசடருடன் கூடி, பாசாங்கு பேசிப் பதி இழந்து கெட்டேனே. Âçâram illâ açaḍaruḍan kûḍi, pâçânggu pêçi, Padi iṛandu, keṭṭênê.	Having associated with senseless persons, who observe no rules of conduct, speaking unreal words, and losing (the knowledge of) the Chief One, I am lost.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. He came with his wife, children, servants, &c.	பெண்சாதி, பிள்ளைகள், வேலைக் காரர் முதலானவர்களோடு வந்தான். Peṇçâdi, piḷḷaigaḷ, vêlai-kârar mudalâna-vargaḷôḍu vandân.
2. This is my mother . .	இவள் என் தாயார். Ivaḷ en tâyâr.
3. Thou, O God, art our Father	தேவரீர் எங்களுடைய பிதா. Dêvarîr enggaḷudaiya Pidâ.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
4. The spiritual guides came with their disciples.	சீஷரோடு கூடக் குருக்கள்மார் வந்தார்கள். Çîsharôḍu kûḍa gurukkaḷmâr vandârgaḷ.
5. Come not near me . .	என் கிட்ட வராதே! En kiṭṭa varâdê!
6. He is just in all his dealings.	கொடுக்கல் வாங்கல் முதலான காரியங்களில் இவன் தப்புகிற தில்லை. Koḍukkal vânggal mudalâna kâr-yanggaḷil ivan tappugirrad'-illai.
7. Come to the north side . .	வடவண்டைப் பக்கத்திற்கு வா. Vaḍavaṇḍai pakkattirrku vâ.
8. What is the name of this tree?	இந்த மரத்தின் பெயர் என்ன? Inda marattin peyar enna?
9. Near Mount Mêru is a sea .	மேருமலையண்டை ஒரு கடலுண்டு. Mêru-malai aṇḍai oru kaḍal uṇḍu.
10. On the south side of the strychnos tree is a silk cotton tree.	எட்டிமரத்தின் தென்னண்டைப் பக்கத்தில் இலவுமரம் உண்டு. Eṭṭi-marattin ten-aṇḍai-pakkattil ilavumaram uṇḍu.
11. The next house caught fire .	அண்டைவீடு தீப்பற்றி எரிந்தது. Aṇḍai-vîḍu tî-patti erindadu.
12. The king with his counsellors and others came to the town.	மந்திரிகள் முதலானவர்களோடு அரசன் ஊருக்கு வந்தார். Mandirigal mudalânavargaḷôḍu arasan ûrukku vandâr.

EXERCISE 48.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 156 (*a*). 1. அவனைக் காணாமையாலே போய் விட்டார்கள். Avanai kâṇâmaiyâlê pôy viṭ-ṭârgaḷ.	Not seeing him they went away.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
2. அன்னம் இல்லாமையால் இவ்விடத்திற்கு வந்தேன். Annam illâmaiyâl ivvidattirrku vandên.	I came here because I had no food.
3. எப்பொழுதும் தீமை செய்யாமை நன்று. Eppoṛudum tîmai çeyyâmai nanrru.	It is good never to commit wickedness.
4. தன் பிள்ளையைச் சக்களத்தி பொறாமையினாலே கொன்றாள் என்று பழி போட்டுக் கூவி, அழுது கொண்டு பிராது செய்யப் போனாள். Tan piḷḷaiyai çakkaḷatti porrâmaiyinâlê konrrâḷ enrru paṛipôṭṭu kûvi, aṛudu-koṇḍu prâdu çeyya pônâḷ.	She went crying to make a complaint, laying guilt upon the other wife, saying that she had killed her child for envy.
5. பூத்தலில் பூவாமை நன்று. Pûttalil pûvâmai nanrru.	The not flowering is better than the flowering.
6. வேறே சாட்சி இல்லாமையால் சத்தியம் பண்ணுங்கள். Vêrrê çâḍçi illâmaiyâl çattiyam paṇṇunggaḷ.	Make an oath since there is no other witness.
7. அவன் மனம் அறிந்து செய்ததல்லாமையினாலே நியாயாதிபதி அவனைத் தண்டியாமல் விட்டுவிட்டார். Avan manam arrindu çeydad'allâmaiyinâlê nyâyâdipadi avanai taṇḍiyâmal viṭṭu-viṭṭâr.	The judge sent him away without punishment because he had done it thoughtlessly.
8. இல்லாத காரியத்தை இச்சித்து, சிந்தைவழி [சிந்தையினுடைய வழியிலே] செல்லாமை நல்லோருடைய திறம். Illâda kâryattai icchittu, çindai vaṛi (cindaiyinuḍaiya vaṛiyilê) çellâmai nallôruḍaiya tirram.	It is the peculiar gift of the good not to go in the way of thought, desiring impossible things [not to allow the mind to desire unattainable good].

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Why do you envy him?	அவன்மேல் ஏன் பொறாமை கொண்டாய்? Avan mêl ên porrâmai kondây?
2. How can this guilt be removed?	இந்தப் பழி எப்படித் தீரும்? Inda pari eppadi tîrum?
3. They have submitted because they had no money.	பணமில்லாமையால் அடங்கியிருக்கிறார்கள். Panam illâmaiyâl adanggi irukkirrârgal.
4. I suffer much because I have no food.	அன்னம் இல்லாமையால் மிகவும் வருத்தப்படுகிறேன். Annam illâmaiyâl migavum varutta-padugirrên.
5. Because there were no witnesses the gentleman sent the complainant away.	சாட்சியில்லாமையால் துரை வாதியை அனுப்பிவிட்டார். Çadçi illâmaiyâl durai vâdiyai anuppivittâr.
6. Why did the rival wife kill the little child?	சக்களத்தி ஏன் சின்னப் பிள்ளையைக் கொன்றுவிட்டாள்? Çakkalatti ên çinna pillaiyai konrru-vittâl.
7. I climbed the tree to look for grass.	புல்லுத்தேட நான் மரம் ஏறினேன். Pullu têda nân maram êrrinên.
8. He came down from the tree because there was no grass.	அதில் புல் இல்லாமையால் மரத்தினின்று இறங்கினேன். Adil pul illâmaiyâl marattininrru irranngginên.
9. Do you think it is good not to talk?	பேசாமலிருப்பது நல்லது என்று நினைக்கிறீரா? Pêçâmâliruppadu nalladu enrru nineik kirrîra?
10. You will die from not eating bread, rice and other food.	அப்பம் சோறு முதலானவைகளைச் சாப்பிடாததினாலே செத்துப்போவாய். Appam, çôrru, mudalânavaigalai çâppidâdadinâlê çettu-pôvây.

Digitized by Google

EXERCISE 49.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 159 (*a*).	
1. *அந்த உடைமையைக் கிழவி கொடுக்கும்படியாகத் தீர்ப்புச் செய்தான்.* **Anda uḍaimaiyai kiṛavi koḍukkum paḍiyâga tîrppu çeydân.**	**He decided that the old woman should give those goods.**
2. *உங்கள் வாக்குமூலப்படியே* (properly *வாக்குமூலத்தின் படியே*) *நீங்கள் மூன்றுபேர் மாத்திரம் கேட்டால் கொடுக்கக்கூடாது; நாலுபேரும் வந்து கேட்டால் உங்கள் பொருளை அவள் கொடுக்க வேண்டும் என்று தீர்ப்புச்செய்வேன்.* **Unggaḷ vâkmûla-paḍiyê (vâkmûlattin-paḍiyê) nînggaḷ mûnrru pêr mâttiram kêṭṭâl koḍukkakûḍâdu; nâlu pêrum vandu kêṭṭâl unggaḷ poruḷai avaḷ koḍukka vêṇḍum, enrru tîrppu-çeyvên.**	**I will decide that according to your deposition, she must not give the goods when three of you ask for them; but only when all four together ask.**
3. *இதை நான் விட்டுவிடச் சொல்லாதிருக்கும் படி உம்மைப் பிரார்த்திக்கிறேன்.* **Idai nân viṭṭu-viḍa çollâd'irukkum paḍi ummai prârtikkirrên.**	**I beg you not to bid me leave this.**
4. *உன் இஷ்டப்படி செய் [இஷ்டத்தின்படி].* **Un ishṭa-paḍi çey (ishṭattin-paḍi).**	**Do as you wish.**
5. *ஊர் எல்லாம் அறியும் படியாகக் கூவினாள்.* **Ûr ellâm arriyum paḍiyâga kûvinâḷ.**	**She cried out so that the whole village heard.**

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
6. நாலு பேர் பங்காகப் பஞ்சு வர்த்தகம் பண்ணினார்கள். Nâlu pêr panggâga pançu-varttagam paṇṇinârgaḷ.	The four in shares engaged in the cotton trade.
7. பஞ்சு மூட்டைகளை எலிகள் கடியாதிருக்கும் பொருட்டு அவர்கள் ஒரு பூனையை வளர்த்தார்கள். Pançu mûṭṭaigaḷai eligaḷ kaḍiyâd'irukkum poruṭṭu avargaḷ oru pûnaiyai vaḷarttârgaḷ.	They brought up a cat, so that the rats might not bite the bales of cotton.
8. இது என்னுடைய மாடு என்று உருசு கொடுக்கிறதற்கு ஒரு திருஷ்டாந்தஞ் சொல்லுகிறேன். Idu ennuḍaiya mâḍu ênrru uruçu koḍukkirradirrku oru tirushṭândam çollugirrên.	I will give you an example to prove the bullock is mine.
9. தன் பெண்சாதியை அழைத்துக் கொண்டுவருகிற நிமித்தம் மாமியார் வீட்டுக்குப் போனான். Tan peṇçâdiyai aṛaittu-koṇḍu-varugirra nimittam mâmiyâr vîṭṭukku pônân.	He went to his mother-in-law's house to take his wife.
10. என் வல்லமையை அறிதற் பொருட்டு இப்படிச் செய்தார். En vallamaiyai arridal poruṭṭu ippaḍi çeydâr.	He did so to test my strength [abilities].
11. அண்ணே! நான் கன்றுக்குட்டிக்குப் புல்லுப் பிடுங்க ஏறினேன், என்றான். Aṇṇê! nân kanrru-kuṭṭikku pullu piḍungga êrrinên, enrrân.	Elder Brother! I climbed (the tree) to pluck grass for the calf.

Compare Third Grammar, 164.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. How can you prove this? .	இதைஎப்படிஉருசுப்படுத்துவாய்? Idai eppaḍi uruçu paḍuttuvây?
2. What example have you to afford evidence that this house is yours?	இது உன்னுடைய வீடென்று உருசுக் கொடுக்கிறதற்கு என்ன திருஷ்டாந்தஞ்சொல்லுகிறாய்? Idu unnuḍaiya vîḍ'enrru uruçu koḍukkirradarrku enna tirush-ṭândam çollugirrây?
3. He went to fetch his wife .	தன் பெண்சாதியை அழைத்து வரப் போனான். Tan peṇçâdiyai aṛaittu vara pônân
4. I beseech you to do me justice.	எனக்கு நியாயம் செய்யப் பிரார்த்திக்கிறேன். Enakku nyâyam çeyya prârtik-kirrên.
5. He traffics to obtain profit .	இலாபத்தின் பொருட்டு வர்த்தகம் பண்ணுகிறான். Ilâbattin poruṭṭu varttagam paṇ-ṇugirrân.
6. He gives an example to prove his case.	தன் காரியத்தை ருசுப் படுத்தும் படி ஒரு திருஷ்டாந்தம் சொல்லுகிறான். Tan kâryattai ruçu paḍuttum paḍi oru tirushtândam çollu-girrân.
7. You must act only according to rule.	சட்டத்தின் படியே செய்ய வேண்டும். Çaṭṭattin paḍiyê çeyya vêṇḍum.
8. Do as you please . . .	இஷ்டத்தின் படி செய். Ishṭattin paḍi çey.
9. I will give you a reason why you should learn diligently.	நீ சாக்கிரதையாய்ப் படிக்கிறதற்கு ஒரு முகாந்திரஞ் சொல்லுகிறேன். Nî çâkkiradaiyây paḍikkirra-darrku oru mugândiram çollu-girrên.
10. Prove clearly before the magistrate that this house is your father's.	இது உன் தகப்பனுடைய வீடு என்று மாஜிஸ்திரேட்டு முன்பாகத் தெளிவாய் உருசுப் படுத்து. Idu un tagappanuḍaiya vîḍ'enrru magistrate munbâga teḷivây uruçu-paḍuttu.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
11. From the absence of proof and examples the house will be taken from you and given to the merchant.	உருசு கொடுக்கிறதற்குத் திருஷ்டாந்தமில்லாமையால் இந்த வீடு உன்னிடத்தில் எடுத்து வர்த்தகனுக்குக் கொடுக்கப் படும். Uruçu koḍukkirradarrku tirushḍândam illâmaiyâl inda vîḍu unniḍattil eḍuttu varttaganukku koḍukka paḍum.
12. The cat runs to catch the rat.	எலியைப் பிடிக்கும்படி பூனை ஓடுகிறது. Eliyai piḍikkumpaḍi pûnai ôḍugirradu.
13. Will not the rat run to escape the cat?	பூனைக்குத் தப்பும்படி எலி ஓடாதா? Pûnaikku tappum paḍi eli ôḍâdâ?
14. What is this for? . . .	இதென்னத்திற்கு? Id'ennattirrku?
15. I obtained this money by his means.	அவர் மூலமாய் இந்தப் பணம் எனக்குக் கிடைத்தது. Avar mûlamây inda paṇam enakku kiḍaittadu.

This use of படி is not found in the குறள், though பொருட்டு occurs several times.

EXERCISE 50.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 162 (*a*). 1. அவன் சிறு குழந்தையைக் கொண்டுவந்து, என் பக்கத்திலே கிடத்தி விட்டுப் போனான். Avan çirru kuṛandaiyai koṇḍu-vandu, en pakkattilê kiḍatti viṭṭu pônân.	He brought a little infant, laid it down by my side, left it, and went away.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
2. அவனுடைய தகப்பன் தனக்குள்ளே ஆச்சரியப்பட்டு, மாறு வேஷங்கொண்டு, நியாயஸ்தலத்துக்குச் சமீபத்திலே வந்திருந்தான். Avanuḍaiya tagappan tanakkuḷḷê âççariya-paṭṭu, mârru vêsham koṇḍu, nyâya-stalattukku çamîbattilê van-d'irundân.	His father wondered in himself, assumed a different costume, and came near the place of justice.
3. "எழுத்தறிவித்தவன் இறைவன் ஆகும் (ஆகும்= அவான்)." Eṛutt'arrivittavan irraivan âgum.	He who teaches letters will become (=be as) a god.
4. நான் சொன்னபடி கேட்டுக் கொண்டிருந்தால் உனக்கே பட்டமுங் கட்டுவித்து, விவாகமுஞ் செய்விக்கிறேன். Nân çonna paḍi kêṭṭu-koṇ-ḍ'irundâl-unakkê paṭṭamum kaṭṭuvittu, vivâgamum çeyvikkirrên.	If you listen to me I will cause you to obtain the kingly title, and also arrange for your marriage.
5. பால் காய்ச்சு Pâl kâyççu.	Boil the milk.
6. எழும்பு நீ! Eṛumbu nî!	Get up with you!
7. அவனை எழுப்பு Avanai eṛuppu.	Rouse him (up from sleep).
8. அந்தக் கல்லை உருட்டிப் போடு. Anda-kallai uruṭṭi pôḍu.	Roll away that stone.
9. "பசுவின் பாலை வற்றக் காய்ச்சினாலும் தன் சுவை குறைபடாது." Paçuvin pâlai vatta kâyççinâlum tan çuvai kurraipaḍâdu.	"Though you boil away cow's milk it will not lose its sweetness."

Compare Third Grammar, 103.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. They brought a little infant and laid it before me.	அவர்கள் சின்னக் குழந்தையைக் கொண்டுவந்து என்முன் கிடத்தினார்கள். Avargaḷ çinna kurande yai koṇḍu vandu en mun kiḍattinârgaḷ.
2. The physician led the mother to the house.	வைத்தியன் தாயாரை வீட்டுக்கு நடத்திக் கொண்டு போனார். Vaittyan tâyârai vîttukku naḍatti koṇḍu pônâr.
3. The gentleman caused the watchman to be called.	துரையானவர் காவற்காரனை அழைப்பித்தார். Duraiyânavar kâval - kâranai aṛaippittâr.
4. Why have you caused the merchant to be sent for?	ஏன் வர்த்தகனை அழைப்பித்தீர்? Ên varttaganai aṛaippittîr?
5. Turn the bandy round . .	பண்டியைத் திருப்பு. Baṇḍiyai tiruppu.
6. Put that man down . .	அந்த மனிதனை இறக்கு. Anda manidanai irrakku.
7. Lift that bundle . . .	அந்த மூட்டையை எடு (தூக்கு). Anda mûṭṭaiyai eḍu.
8. Put that bundle upon the bandy.	அந்த மூட்டையைப் பண்டியில் ஏற்று. Anda mûṭṭaiyai baṇḍiyil êttu.
9. Boil that conjee for the infant.	குழந்தைக்கு அந்தக் கஞ்சி காய்ச்சு. Kuṛandaikku anda kançi kâyççu.
10. Drive the bullocks . .	மாடுகளை ஓட்டு. Mâḍugaḷai ôṭṭu.
11. They lifted up the child upon the horse.	பிள்ளையைக் குதிரையின்மேல் ஏற்றினார்கள். Piḷḷaiyai kudiraiyin mêl êttinârgaḷ.
12. The rats are astonished to see the cats.	எலிகள் பூனைகளைக் கண்டு ஆச்சரியப்பட்டன. Eligaḷ pûnaigaḷai kaṇḍu âççariya-paṭṭana.
13. The cats rejoice to see the rats.	பூனைகள் எலிகளைக் கண்டு சந்தோஷப்பட்டன. Pûnaigaḷ eligaḷai kaṇḍu çandôsha-pattana.
14. Did you boil the milk? .	பால் காச்சினாயா? Pâl kâççinâyâ?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
15. Will you lift the cotton bales?	பஞ்சு மூட்டைகளை எடுப்பாயா? Pançu mûṭṭaigaḷai eḍuppâyâ?
16. Don't drive the bandy . .	பண்டி ஓட்டாதே. Baṇḍi ôṭṭâdê.

EXERCISE 51.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 167 (*a*).	
1. அதைக் கேட்டு இராசா சந்தோஷித்து அவனை நியாயாதிபதியாக ஏற்படுத்திச் சகல வெகுமானமுஞ் செய்து தன்னிடத்தில் வைத்துக்கொண்டார். Adai kêṭṭu irâçâ çandôshittu, avanai nyâyâdipadiyâga êrrpaḍutti, çagala vegumânamum çeydu, tanniḍattil vaittu-koṇḍâr.	The king hearing that rejoiced, appointed him a judge, gave him all manner of rewards, and placed him near himself.
2. இன்றைக்கு உன்னைப் பெரியவன் ஆக்குவேன். Inrraikku unnai periyavan âkkuvên.	To-day I will make you a great man.
3. ஒரு வாரத்துக்குள்ளாக நான் நன்றாய் விசாரணைபண்ணுவேன். Oru vâratiukkuḷḷâga nân nanrrây viçâraṇai paṇṇuvên.	I will investigate it properly within a week.
4. காதாரக் கேட்டுச் சந்தோஷத்தை அடைந்தேன். [சந்தோஷித்தேன், சந்தோஷமானேன்.] Kâdâra kêṭṭu çandôshattai aḍaindên (çandôshittên, çandôshamânên).	I heard it clearly and rejoiced.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
5. நெஞ்சாரப் பொய் சொல்லக்கூடாது. Nençâra poy çolla kûḍâdu.	Don't tell a wilful lie.
6. தங்கம் தரையில் தான் கிடந்தால் என்ன? Tanggam taraiyil tân kiḍandâl enna?	What though pure gold lie on the ground?
7. எந்தப் பிரகாரமாகச் சுத்தம் பண்ணுவீர்கள்? Enda pragâramâga çuttam paṇṇuvîrgaḷ?	How will you cleanse it? [In what manner.]
8. மனங்குழைந்து தோத்திரஞ் செலுத்தினார்கள். Manam kuṛaindu tôttiram çeluttinârgaḷ.	They rendered thanks with hearts deeply affected.
9. என்றென்றைக்கும் அவரைத் துதிசெய்வார்கள் [துதிப்பார்கள்]. Enrrenrraikkum avarai tudi çeyvârgaḷ (tudippârgaḷ).	They will praise him for ever.
10. கண்ணாரக் கண்டு களித்தேன். Kaṇṇâra kaṇḍu kaḷittên.	I saw him clearly and rejoiced exceedingly.
11. இன்றைக்கோ, என்றைக்கோ, தெரியாது. Inrraikkô, enrraikkô, teriyâdu.	I don't know (whether it is) to-day, or at any other time.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. The king came with elephants, chariots and foot soldiers.	அரசன் ஆனைகளோடும் தேர்களோடும் காலாள்களோடும் வந்தார். Arasan ânaigaḷôḍum têrgaḷôḍum kâlâḷgaḷôḍum vandâr.
2. Although you saw it with your eyes do not speak of it to anyone.	நீ அதைக் கண்ணாரக் கண்டிருந்தும் ஒருவருக்கும் சொல்லாதே. Nî adai kaṇṇâra kaṇḍ'irundum oruvarukkum çollâdê.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
3. He will perish for ever . .	அவன் என்றென்றைக்கும் கெட்டுப் போவான். Avan enrrenrraikkum keṭṭu pôvân.
4. That king's foot soldiers carried burdens of gold.	அந்த அரசனுடைய காலாட்கள் பொன்சுமைகளைச் சுமந்தார்கள். Anda araçanuḍaiya kâlâḷgaḷ ponçumaigaḷai çumandârgaḷ.
5. We all rejoiced and praised the king.	நாம் எல்லாருஞ் சந்தோஷப்பட்டு அரசனைத் துதித்தோம். Nâm ellârum çandôsha-paṭṭu araçanai tudittôm.
6. They purified the chariots that day for the women.	அவர்கள் அன்றைக்கு ஸ்திரீகளுக்காகத் தேர்களைச் சுத்தம்பண்ணினார்கள். Avargaḷ anrraikku strîgaḷukkâga têrgaḷai çuttam paṇṇinârgaḷ.
7. If you sin wilfully how can you escape?	நீ மனதாரப் பாவம் செய்தால் எப்படித் தப்பித்துக்கொள்ளுவாய்? Nî manadâra pâvam çeydâl eppaḍi tappittu-koḷḷuvây?
8. I heard distinctly . . .	நான் காதாரக் கேட்டேன். Nân kâdâra kêṭṭên.
9. To-day I shall have much trouble.	இன்றைக்கு எனக்கு அதிக் தொந்தரவு கிடைக்கும். Inrraikku enakku adiga tondaravu kiḍaikkum.
10. Pray examine this well, my father!	தகப்பனே, இதைத் தாங்கள் நன்றாய் விசாரணை செய்ய வேண்டும். Tagappanê, idai tânggaḷ manrrây viçâraṇai çeyya vêṇḍum.
11. Will not the judge do justice to the villagers?	நியாயாதிபதி ஊராருக்கு நியாயஞ் செய்ய மாட்டாரா? Nyâyâdipadi ûrârukku nyâyam çeyya mâṭṭârâ?
12. The gentleman will punish the watchman.	துரை காவற்காரனுக்குத் தண்டனை செய்வார். Durai kâval-kâranukku taṇḍanai çeyvâr.

Digitized by Google

EXERCISE 52.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 171 (*a*).	
1. கடவுள் அறிய நான் இதைச் செய்யவில்லை. Kaḍavuḷ arriya nân idai çeyya illai.	God knows that I did not do this.
2. பாதிச் சேறு கூடப் போகவில்லை. Pâdi çêrru kûḍa pôga illai.	Not even half the mud was removed.
3. நீ ரெம்பச் சாப்பிடுகிறாய் . Nî remba çâppiḍugirrây.	You eat much.
4. எனக்கு ரெம்பவும் தொந்தரவு பண்ணுகிறான். Enakku rembavum tondaravu paṇṇugirrân.	He gives me much trouble.
5. ஒருவனுக்கு மழை வெள்ளத்திலே தலைமயிர் நீரில் அலையக் கீழே வெள்ளம் ஓடக் கல்லுகள் உடம்பிலே உறுத்த நித்திரை பிடிக்குமா? Oruvanukku maṛai-veḷḷattilê talaimayir nîril alaiya, kîṛê veḷḷam ôḍa, kallugaḷ uḍambilê urutta nittirai piḍikkumâ?	Can any man sleep while the hairs of his head are washed about in the water, in the torrents of rain, while the flood rushes under him, and the stones rub against him?
6. "உள்ளங் குழைய, உடல் குழைய, உள்ளிருந்த கள்ளங் குழைய என்று காண்பேன்?" Uḷḷam kuṛaiya, uḍaḷ kuṛaiya, uḷḷirunda kaḷḷam kuṛaiya enrru kâṇbên?	When shall I see (the true light) so that my soul shall melt (in ecstacy), my body dissolve, and the guilt within me be removed?
7. இன்னும் ஒரு பரீட்சை பெரிதாகச் செய்தால் ஒழிய எனக்குச் சந்தேகந் தீராது. Innum oru parîḍçai peridâga çeydâl oṛiya enakku çandêgam tîrâdu.	My doubt will not be solved unless you make yet another great trial.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
8. அன்று முதலாக வர வர நோய் அதிகரிக்கிறாப் போல் பாசாங்கு பண்ணிக் கொண்டிருந்தான். **Anrru mudalâga varavara nôy adigarikkirrâ pôl pâçânggu paṇṇi koṇḍ'irundân.**	**From that day he pretended that the disease gradually increased.**
9. அதைச் சற்றே எட்ட வைத்துவிடு. **Adai çattê eṭṭa vaittu viḍu.**	**Put it a little distance off.**
10. முதிர்ந்திருந்த பழம் ஒழியக் காற்றினால் நல்ல காய்கள் விழுவதும் உண்டு. **Mudirnd'irunda paṛam oṛiya kâttinâl ualla kâygaḷ viṛuvadum uṇḍu.**	**Besides the fruits that are well ripened, the promising green fruits fall off sometimes by the wind.**
11. வா என வருவான் . . **Vâ ena varuvân.**	**He will come if (you) tell him.**
12. சிந்தையின் மகிழ்ச்சி பொங்க விருந்தபின் செப்பலுற்றான். **Çindaiyin magiṛççi pongga virundapin çeppal uttân.**	**While the joy of his soul passed all bounds, after he had seated himself, he spake.**

Comp. Third Gram. 140.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. Unless you pay the money you will not be allowed to go.	நீ பணஞ் செலுத்தினால் ஒழிய உன்னைப் போகவிடார்கள். **Nî paṇam çeluttinâl oṛiya unnai pôga viḍârgaḷ.**
2. Unless a man eats he will not live.	மனிதன் சாப்பிடாமற் போனால் பிழைக்க மாட்டான். **Manidan çâppiḍâmal pônal piṛaikka mâṭṭân.**
3. I did not obtain even that .	அதுவுங்கூட எனக்குக் கிடைக்க வில்லை. **Aduvum kûḍa enakku kiḍaikka iḷlai.**

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
4. When shall I obtain knowledge so that my ignorance shall depart, my doubts remove, and my heart rejoice?	அஞ்ஞானம் என்னை விட்டு நீங்க, சந்தேகம் எல்லாம் தெளிந்துபோக, என்மனம் மகிழ நான் எப்பொழுது அறிவை அடைந்து கொள்ளுவேன்? Annânam ennai viṭṭu nîngga, çandêgam ellâm teḷindu pôga, en manam magiṛa nan eppoṛudu arrivai aḍaindu koḷḷuvên?
5. He gave spontaneously to all who asked, so that their hearts rejoiced.	தன்னைக் கேட்ட எல்லாருடைய இருதயமுஞ் சந்தோஷிக்க வலியக் கொடுத்தார். Tannai kêṭṭa ellâruḍaiya irudayamum çandôshikka valiya koḍuttâr.
6. My servant goes and comes when I tell him.	என் வேலைக்காரன் வா வன வருவான், போ எனப் போவான். En vêlai-kâran vâ ena varuvân, pô ena pôvân.
7. By conversation the way will seem short.	பேசப் பேச வழி தொலையும். Pêça pêça vaṛi tolaiyum.
8. You must not speak or think so.	அப்படிப் பேசவும் நினைக்கவும் படாது. Appaḍi pêçavum ninaikkavum paḍâdu.
9. He gave much . . .	ரொம்பக் கொடுத்தான் [அதிகமாக]. Romba koḍuttân (adigamâga).

EXERCISE 53.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 173 (*a*). 1. ஆனை ஒன்று, குதிரை மூன்று, தேர் ஏழு, காலாள் ஒன்பது, ஸ்திரீகள் நாலு, தங்	[The meaning is exactly that of 2.]

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
கம் ஒருபாரம், இந்தப் பிரகாரங் கொடுக்க வேண்டும். Ânai onrru, kudirai munrru, têr êṛu, kâlâḷ onbadu, strîgaḷ nâlu, tanggam orubâram, inda piragâran koḍukka vêṇḍum.	
2. ஒரு ஆனையையும், மூன்று குதிரைகளையும், ஏழு தேர்களையும், ஒன்பது காலாள்களையும், நாலு ஸ்திரீகளையும், தங்கத்தில் ஒரு பாரத்தையும் கொடுக்க வேண்டும். Oru ânaiyaiyum, mûnrru kudiraigaḷaiyum, êṛu têrgaḷaiyum, onbadu kâlâlgaḷaiyum, nâlu strîgaḷaiyum, tanggattil oru bârattaiyum koḍukka vêṇḍum.	You must give thus: one elephant, three horses, seven chariots, nine foot soldiers, four women, and a load of pure gold.
3. ஆயிரத்து எண்ணூற்று ஐம்பத்தைந்தாம் வருஷத்திலே அது நடந்தது. Âyirattu-eṇṇûttu-aimbatt'-aindâm varushattilê adu naḍandadu.	That happened in the year 1855.
4. சாட்சிக்காரராகிய பதினைந்து பேர்கூட வந்தார்கள். Çâḍçi-kârarâgiya padinaindu pêrkûḍa vandârgaḷ.	Fifteen witnesses came with (him).
5. எத்தனை மணி? . . . Ettanai maṇi?	What o'clock (is it)?
6. எத்தனை மணிநேரம்? . . Ettanai maṇi-nêram?	What [bell] time is it?
7. எத்தனை மணி ஆயிற்று? . Ettanai maṇi âyittu?	What time is it [has elapsed]?
8. பதினைந்து நாழிகை ஆயிற்று. Padinaindu nâṛigai âyittu.	[It has become 15 Tamil hours.] It is noon.
9. இருவருமாக வந்தார்கள் . Iruvarum âga vandârgaḷ.	The two came together.
10. தான் ஒன்று நினைக்கத் தெய்வம் ஒன்று நினைக்கும். Tân onrru ninaikka dêyvam onrru ninaikkum.	While man thinks one thing, the Divine Being will think another.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
11. ஒன்பதினாயிரம் வராகனை இந்தப் பிள்ளைக்குக் கொடு. Onbadinâyiram varâganai inda piḷḷaikku koḍu.	Give this child 9,000 pagodas.
12. அந்த மூன்றையும் ஒன்றாய்க் கலந்து சமையல் பண்ணினான். Anda mûnrraiyum onrrây kalanḍu çamaiyal paṇṇinân.	He mingled these three together and cooked (them).
13. மூன்று பெண்டுகளுக்குள்ளே ஒருத்தி, காலுங் கழியும் ஒன்றடி என்றும்; மற்றொருத்தி இறகும் இலையும் ஒன்றடி என்றும்; பின்னொருத்தி வாயுங் கனியும் ஒன்றடி என்றும் பேசிக் கொண்டு போனார்கள். Mûnrru peṇḍugaḷukkuḷḷê orutti, kâlum kaṛiyum onrr'aḍi enrrum; mattorutti irragum ilaiyum onrr'aḍi enrrum; pin orutti vâyum kaniyum onrr'aḍi enrrum, pêçi koṇḍu pônârgaḷ.	One of the three women said, "The leg and the stick are one, wench"; another said, "The wing and leaf are one, wench"; yet another said, "The mouth and the fruit are one, wench." Thus they spoke, and passed on.
14. மாணிக்கம் ஒன்று வெகுமானமாகப் பெற்றுக்கொண்டு போனான். Maṇikkam onrru vegumânamâga pettu-koṇḍu pônân.	He obtained a gem as a present.

Compare Appendix VI. and
Third Grammar, 159.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. Fifty persons came . .	ஐம்பது பெயர் வந்தார்கள். Aimbadu peyar vandârgaḷ.
2. The whole 50 persons came .	ஐம்பது பெயரும் வந்தார்கள். Aimbadu peyarum vandârgaḷ.
	Note the difference between these two made by the உம்.
3. This happened in the year one thousand four hundred and twenty-seven.	இது ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்தேழாம் வருஷத்தில் நடந்தது. Idu âyirattu nânûttu iruppatt'-êṛam varushattil naḍandadu.
4. There are 60 *nâṛigai* in one day.	ஒரு பகலுக்கு இருபத்து நாலு நாழிகை. Oru pagalukku irupattu nâlu nâṛigai (uṇḍu).
5. There are 7 days in a week, and 52 weeks in a year.	ஒரு வாரத்திலே ஏழு நாளும், ஒரு வருஷத்தில் ஐம்பத்திரண்டு வாரமும் உண்டு. Oru vârattilê êṛu nâḷum, oru varushattil aimbatt'iraṇḍu vâramum uṇḍu.
6. How many peons are there in the court?	கோர்ட்டிலே எத்தனை சேவகர் உண்டு? Courtilê ettanai çevagar uṇḍu?
7. What o'clock is it? [How many bells?]	எத்தனை மணி? Ettanai mani?
8. They came, ten ogether .	பத்துப் பெயருமாக வந்தார்கள். Pattu peyarum âga vandârgaḷ.
9. Give the boy 10,000 pagodas.	அந்தப் பையனுக்கு பதினாயிரம் வராகனைக் கொடு. Anda paiyanukku padinâyiram varâganai koḍu.
10. Has the complainant one eye or two?	வாதிக்கு ஒரு கண்ணா, இரண்டு கண்ணா? Vâdikku oru kaṇṇâ, iraṇḍu kaṇṇâ?
11. He brought ten fanams to the bazaar.	அவன் கடைக்குப் பத்துப்பணங் கொண்டு வந்தான். Avan kaḍaikku pattu paṇam koṇḍu vandân.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
12. You may buy two rice-cakes for a pie.	ஒரு பைசாவுக்கு இரண்டு அப்பம் வாங்கலாம். Oru paicâvukku iraṇḍu appam vânggalâm.
13. The Hindûs say there are six sects.	இந்துக்கள் ஆறு மதம் உண்டு என்று சொல்லுவார்கள். Indukkaḷ ârru madam uṇḍu enrru colluvârgaḷ.
14. Give the servant three rupees five annas six pies.	வேலைக்காரனுக்கு மூன்று ரூபாய் ஐந்து அணா ஆறு பைசாக் கொடு. Vêlai-kâranukku mûnrru rûpây aindu aṇâ ârru paicâ koḍu.
15. Five times five . . .	ஐவைந்து. Aivaindu.

Compare Appendix VII.

EXERCISE 54.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 179 (*a*).	
1. தேவிக்குத் தொளாயிரத்துத் தொண்ணூற்றொன்பது இராசாக்களின் தலைகளைப் பலிகொடுத்தான். Dêvikku toḷâyirattu-toṇṇûtt'onbadu irâçâkkaḷin talaigaḷai baḷi koḍuttân.	He offered a sacrifice of 999 king's heads to the goddess.
2. ஒவ்வொன்றாய் வந்து கேட்டார்கள். Ovvonrây vandu kêṭṭârgaḷ.	They came and asked one by one.
3. இவ்விருவர் சொல்லையும் கேட்டு, சந்தேகப்பட்டு, இதற்குச் சாட்சி உண்டா என்று கேட்டான். Ivviruvar çollaiyum kêṭṭu, çandêga-paṭṭu, idarku çâḍçi uṇḍâ enrru kêṭṭân.	Having heard the words of both, he doubted, and asked if there were any witnesses.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
4. ஒருகண்குருடன் வரும் போது அவனைக் கண்ட கூனன் இகழ்ச்சியாக, "வாரும் ஐயா, ஒருகண்பார்வைக் காரரே!" என்றான். **Oru-kaṇ-kuruḍan varum pôdu avanai kaṇḍa kûnan igaṛtchiyâga, "vârum aiyâ, oru - kaṇ - pârvaikârarê!" enrrân.**	**As a man blind of one eye was coming alone, a hunchback mocking him said, "Come up, sir! you who see with one eye only."**
குருடன் கூனனுக்குச் சொல்லுகிறான், "மெய்தான் ஐயா, முதுகு மூட்டைக்காரரே! நான் ஒருவரை ஒரு கண்ணும், மற்றொருவரை ஒரு கண்ணுமாய்ப் பார்க்கிறதில்லை; யாவரையும் ஒரு கண்ணாகப் பார்ப்பேன்" என்றான். **Kuruḍan kûnanukku çollu-girrân, "meydân aiyâ, mudugu - mûṭṭai - kârarê! nân oruvarai oru kaṇṇum, matt'oruvarai oru kaṇṇu-mây pârkkirrad'illai; yâ-varaiyum oru kaṇṇâga pârppên," enrrân.**	**The blind man replies to the hunchback, "Quite true sir, Mr. Hunchback! I don't look at one person with one eye, and on another with another eye. I view all with one eye [*i.e.* impartially]."**
5. முப்பத்து முக்கோடி தேவர்களும் நாற்பத்தெண்ணாயிரம முனிவர்களும் சூழும்படி, கோடா கோடி சூரியர்கள் உதயமானாற் போல் விளங்கினார். **Muppadu mu-kôḍi dêvarga-ḷum nârrpatt'eṇṇâyiram munivargaḷum çûṛum pa-ḍi, kôḍâ kôḍi çûriyargaḷ udayamânâl pôl viḷanggi-ṇâr.**	**While thirty-three times 10,000,000 gods and 48,000 devotees were around him he shone resplendent like 10 million times 10 million suns.**
6. இரண்டொரு மாதத்தில் இறந்து போவாய். **Iraṇḍ'oru mâdattil irrandu pôvây.**	**Thou wilt die in a month or two.**

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
7. பரிசுத்த மத்தேயு என்பவர் எழுதின சுவிசேஷம், பத்தாம் அதிகாரம், நாலாம் வசனத்தில் எழுதியிருக்கிறதாவது. Pariçutta Mattêyu enbavar eṛudina çuviçêsham, pattâm adigâram, nâlâm vaçanattil eṛudi-irrukirrad'âvadu.	In the 10th chapter of St. Matthew's Gospel, the 4th verse, it is written as follows.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. In the fourth chapter . .	நாலாம் அதிகாரத்தில். Nâlâm adigârattil.
2. A man blind of one eye .	ஒருகண்குருடன். Oru-kaṇ-kuruḍan.
3. One was deformed and the other had but one eye.	ஒருவன் கூனன், மற்றொருவன் ஒருகண்கெட்டவன். Oruvan kûnan, matt'oruvan oru-kaṇ-keṭṭavan.
4. They must come one by one .	அவர்கள் ஒவ்வொருவராய் வர வேண்டும். Avargaḷ ovvoruvarây vara vêṇḍum.
5. Place these bundles by threes.	இந்த மூட்டைகளை மும்மூன்றாய் வை. Inda mûṭṭaigaḷai mummûnrrây vai.
6. The children are arranged five in a class.	இந்தப் பிள்ளைகள் ஒரு வகுப்புக்கு ஐவைந்து பிள்ளைகளாக சேர்க்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். Inda piḷḷaigaḷ oru vaguppukku aivaindu piḷḷaigaḷâga çêrkka-paṭṭ'irukkirrârgaḷ.
7. This is the fiftieth time I have walked round the temple.	நான் கோவிலைச் சுற்றிவந்தது, இது ஐம்பது விசை. Nân kôvilai çutti vandadu, idu aimbadu viçai.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
8. On an average he comes every fifth month.	இவன் சராசரி ஐந்து மாசத்திற்கு ஒரு விசை வருவான். Ivan çarâcari aindu mâçattirrku oru viçai varuvân.
9. On the second day of last month.	போன மாசத்தின் இரண்டாம் தேதி. Pôna mâçattin irandâm têdi.
10. Ten witnesses, more or less, proved the complainant's statement.	ஏறக்குறையப் பத்துச் சாட்சிகள் வந்துவாதி சொன்ன காரியத்தை ருசுப்படுத்தினார்கள். Êrrakkurraiya pattu çâdçigaḷ vandu vâdi conna kâryattai ruju-paḍuttinârgaḷ.
11. The fourth person had a bundle on his back.	நாலாவது பெயருக்கு முதுகில் ஒரு மூட்டை இருந்தது. Nâlâvadu peyarukku mudugil oru mûṭṭai irundadu.
12. Come for your wages on the first of the month.	மாசத்தின் முதல் தேதிக்கு உன் சம்பளத்திற்கு வா. Mâçattin mudal têdikku un çambaḷattirrku vâ.
13. I will pay you the money on the 20th in the evening.	இருபதாம் தேதி சாயங்காலத்தில் பணத்தைத் தருகிறேன். Irupadâm têdi çâyanggâlattil paṇattai tarugirrên.

EXERCISE 55.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 183 (*a*).	
1. இரு திறத்தாரையும் கூப்பிடு. Iru tirrattâraiyum kûppiḍu.	Call both parties.
2. முத்திறத்தாரிடத்திலும் விசாரணை செய்தான். Mut-(mûnru) tirrattâriḍattilum viçâraṇai çeydân.	He inquired of all the three parties.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. நீதியின்படி நடக்கிறவன் பாக்கியவான். Nîdiyin-paḍi naḍakkirravan pâkkiyavân.	He is blessed who acts justly.
4. "எல்லாச் சந்ததியாரும் என்னைப் பாக்கியவதி என்பார்கள்." "Ellâ-çandadiyârum ennai pâkkiyavadi enbârgaḷ."	"All generations shall call me blessed."
5. தன் கூட்டாளிகள் ஐந்து பெயரோடுங் கூட வந்தான். Tan kûttâḷigaḷ aindu peyarôḍum kûḍa vandân.	He came with his five partners.
6. அந்த நாட்டார் எல்லாருங் கூடி இருக்கிறார்கள். Anda nâṭṭâr ellârum kûḍi irukkirrârgaḷ.	All those country-people are assembled together.
7. உன் வீட்டாரிடத்தில் விசாரி. Un vîṭṭâriḍattil viçâri.	Inquire of your family.
8. இவன் வெகு பாட்டாளி. Ivan vegu pâṭṭâḷi.	He is a great sufferer.
9. எங்கள் கோவிலுக்கு அநேகம் மருளாளிகள் உண்டு. Enggaḷ kôvilukku anêgam maruḷaḷigaḷ uṇḍu.	There are many possessed people (belonging) to our temple.
10. நியாயாதிபதி சில குற்றவாளிகளை விட்டுவிட்டார். Nyâyâdipadi çila kuttavâḷigaḷai viṭṭu-viṭṭâr.	The judge allowed some criminals to go.
11. அயலாரை விசாரித்தால் தெரியும். Ayalârai viçârittâl teriyum.	You will find it out if you inquire of the neighbours.
12. "தூண்டிற்காரனுக்கு மிதப்பின்மேலே கண்." "Tûṇḍil-kâranukku midappinmêlê kaṇ."	"The fisher's eye rests upon the float."
13. ஞானிக்கல்ல இன்பமுந் துன்பமும். Ñânikk'alla inbamum tunbamum.	To the spiritual person there is neither pleasure nor suffering.
14. மூத்தோர் சொன்ன வார்த்தை அமிர்தம். Mûttôr çonna vârttai amirdam.	The word of elders is (like to) nectar.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
15. இவன் பாக்கியசாலி, அவன் பத்திசாலி. Ivan pâkkiyaçâli, avan patti-çâli.	This man is wealthy, that man is pious.

Comp. Third Grammar, 96.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. All the villagers stood near .	ஊரார் எல்லாரும் கிட்ட நின்றார்கள். Ûrâr ellârum kiṭṭa ninrârgaḷ.
2. My people	என் சனமே! En çanamê!
3. The people of my tribe . .	என் கோத்திரத்துச் சனங்கள். En kôttirattu-çananggaḷ.
4. All the people of the world will be astonished.	உலகத்தார் எல்லாரும் பிரமித்துக்கொள்ளுவார்கள். Ulagattâr ellârum bramittu-koḷḷuvârgaḷ.
5. All the people of the inhabited country, and those who dwell in the wilderness.	நாட்டார் காட்டார் யாவரும். Nâṭṭâr kâṭṭâr yâvarum.
6. The inhabitants of all lands praised that brave person.	எந்த நாட்டாரும் அந்தத் தைரியசாலியைத் துதித்தார்கள். Enda nâṭṭârum anda dairyaçâli-yai tudittârgaḷ.
7. They are all of one caste and family.	அவர்கள் எல்லாரும் ஒரே சாதியும் ஒரு கோத்திரமும். Avargaḷ ellârum orê çâdiyum oru kôttiramum.
8. The watchman is a very hard-working man.	அந்தக் காவற்காரன் வெகு பாட்டாளியான மனிதன். Anda kâval-kâran vegu pâṭṭâḷi-âna manidan.
9. You must inquire of the neighbours of (concerning) the criminal.	குற்றவாளியைக் குறித்து அயலாரிடத்திற் கேட்க வேண்டும். Kuttavâḷiyai kurrittu ayalâri-ḍattil kêḍka vêṇḍum.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
10. Many foolish people go about as if possessed by a demon.	பைத்தியகாரர் அநேகர் மருளாளிகளாகத் திரிகிறார்கள். Paittiya-kârar anêgar maruḷâḷi-gaḷâga tirigirrârgaḷ.
11. All the sailors left the ship .	கப்பற்காரர் எல்லாரும் கப்பலை விட்டுப் போனார்கள். Kappal-kârar ellârum kappalai viṭṭu pônârgaḷ.
12. The fisherman sits on the bank of the river.	தூண்டிற்காரன் ஆற்றங்கரையில் உளுக்கார்ந்திருக்கிறான். Tûṇḍil-kâran âttangkaraiyil uḷuk-kârnd'irukkirrân.

EXERCISE 56.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 186 (*a*).	
1. பாக்கியமுடையவர்கள் ஒருவரும் இல்லை. Pâkkiyam uḍaiyavargaḷ oru-varum illai.	There are none who are happy.
2. நல்லோர் யாவரும் அவரைப் புகழுவார்கள். Nallôr yâvarum avarai puga-ṛuvârgaḷ.	All good persons will praise him.
3. அதிசூரன் என்னும் பெயரையுடைய ஒரு மல்லகஜெட்டி. Adi-çûran ennum peyarai uḍaiya oru mallaga-jeṭṭi.	A *boxer* (pugilist) of the name of Athisûran (very brave one).
4. சிறியோரையும் பெரியோரையும் அழைத்துக்கொண்டுவா. Çirriyôraiyum periyôraiyum aṛaittu-koṇḍuvâ.	Bring all both great and small.
5. இது நல்லதுதான் . . Idu nalladu dân.	This is certainly good.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
6. பெரியோர் வார்த்தையைத் தட்டாமல் நட. Periyôr vârttaiyai taṭṭâmal naḍa.	Act without rejecting the word of the great.
7. மனையாள் இல்லாத வீடு பாழ். Manaiyâḷ illâda vîḍu paṛ.	A house without a housewife is desolate.
8. எனக்கு அந்தக் கொடியனாலே உண்டான தொந்தரவு சிறியதல்ல. Enakku anda koḍiyanâlê uṇḍâna tondaravu çirriyad'-alla.	The trouble I have had with that bad fellow is not small (great).
9. பாவியேன் பட்டபாடு மெத்த. Pâviyên paṭṭa pâḍu metta.	The sufferings endured by me a sinner are great.
10. தங்களுடைய ஆசீர்வாதத்தினாலே அடியேன் சுகமே இருக்கிறேன். Tanggaḷuḍaiya âçîrvâdattinâlê aḍiyên çugamê irrukkirrên.	By your blessing I your servant am in health.
11. "சிறியோர் செய்த சிறுபிழை எல்லாம், பெரியோர் ஆனவர் பொறுப்பது கடனே." "Çirriyôr çeyda çirru piṛai eḷḷâm, periyôr ânavar porruppadu kaḍanê."	It is the duty of the great to forgive the little faults of the little ones.
12. உயிருள்ளவன் . . . Uyiruḷḷavan.	He who is alive.
13. உயிருள்ளோர் எல்லாரும் . Uyiruḷḷôr ellârum.	All the living.

Comp. Third Grammar, 93.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*) 1. There are none who are always happy.	எந்நேரமும் பாக்கியர் ஒருவருமில்லை. Ennêramum pâkkiyar oruvarum illai.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
2. The great have said so . .	பெரியோர் அப்படிச் சொல்லியிருக்கிறார்கள். Periyôr appaḍi çolli-irukkirrârgaḷ.
3. He is a man of great wealth.	அவன் மகா பாக்கியசாலி. Avan magâ pâkkiyaçâli.
4. Well	நல்லது. Nalladu.
5. Cruel people give trouble to the poor.	கொடியவர் எளியவர்களுக்குத் தொந்தரவு செய்வார்கள். Koḍiyarar eḷiyavargaḷukku tondaravu çeyvârgaḷ.
6. All, both small and great, will be there.	சிறியோர் பெரியோர் யாவரும் அங்கே இருப்பார்கள். Çirriyôr periyôr yâvarum anggê iruppârgaḷ.
7. What shall I, a sinner, do? .	பாவியேன் என்ன செய்வேன்? Pâviyên enna çeyvên?
8. Three of his partners are great people.	அவனுடைய கூட்டாளிகளில் மூன்று பெயர் மிகவும் பெரியவர்கள். Avanuḍaiya kûṭṭâḷigaḷil mûnru peyar migavum periyavargaḷ.
9. The inhabitants of that village are little people.	அந்த ஊரார் சிறியவர்கள். Anda ûrâr çirriyavargaḷ.
10. He is a man of mercy . .	அவன் இரக்கமுள்ளவன். Avan irakkamuḷḷavan.
11. Your humble servant is well, by your blessing.	தங்கள் ஆசீர்வாதத்தினாலே அடியேன் சுகமாக இருக்கிறேன். Tanggaḷ âçîrvâdattinâlê aḍiyên çugamâga irukkirrên.
12. Help your servant, who is but as a dog.	நாயேனுக்கு உதவி செய்யுங்கள். Nâyênukku udavi çeyyunggaḷ.
13. All generations shall call me blessed.	எல்லாச் சந்ததியாரும் என்னைப் பாக்கியவதி என்பார்கள். Ellâ çandadiyârum ennai pâkkiyavadi enbârgaḷ.
14. Little people must be humble.	சிறியோர் பணிவுள்ளவர்களாக இருக்க வேண்டும். Çirriyôr paṇivuḷḷavargaḷâga irukka vêṇḍum.

Digitized by Google

EXERCISE 57.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 189 (*a*).	
1. அவன் சிக்காய்க் கிடக்கிறான். Avan "sick" ây kiḍakkirrân.	He lies sick.
2. இவன் நின்ற இடத்திற்கும் அவன் போன இடத்துக்கும் ஒரு மயில் தூரம் இருக்கும். Ivan ninra iḍattirkum avan pôna iḍattirkum oru "mile" dûram irukkum.	It is about a mile from the place where he stood to the place where he went.
3. ஜட்சி துரை வருகிறார் . . "Judge" durai varugirrâr.	The judge is coming.
4. அந்த மனிதன் ஆஸ்பத்திரிக் குப் போக வேண்டும். Anda manidan "hospital"-ukku pôga vêṇḍum.	That man must go the hospital.
5. மேசை போடு . . . "Mêjai" pôḍu.	Lay the table.
6. சிவல் கோர்ட்டிலே பிராது பண்ணினான். "Civil-court"-ilê prâdu paṇṇinân.	He made a complaint in the civil court.
7. கேட்டல் கொண்டுவா . . "Kettle" koṇḍu-vâ.	Bring the kettle.
8. இண்டாஸ் பண்ணி அனுப்பி இருக்கிறார். "Endorse"-paṇṇi, anuppi irukkirrâr.	He has endorsed and sent it.
9. கலெகட்டர் சாயிபு வந்திருக் கிறார். "Collector-Sahêb" vandi-rukkirrâr.	The collector has come.
10. பாதிரிதுரை எங்கே இருக் கிறார்? "Padre"-durai engê iruk-kirrâr?	Where is the padre? [minister, clergyman.]
11. கைதி ஆஜீர் பண்ணு . . "Kaidi" "âjîr" paṇṇu.	Bring the prisoners.
12. இந்தப் பிரதிவாதி அப்பீலுக் குப் போனான். Inda pradivâdi "appeal"-ukku pônân.	This defendant went to make an appeal.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. Bring my shoes . . .	என் சப்பாத்து கொண்டுவா. En çappâttu koṇḍu vâ.
2. Let down the musquito-curtains.	தோம்தர கீழே விடு. Tômdara kîṛê viḍu.
3. How many miles is it to the town?	பட்டணத்திற்கு எத்தனை மைல் தூரம்? Paṭṭaṇattirku ettanai "mile" dûram?
4. Has he laid the table? . .	அவன் மேசை போட்டாச்சா? Avan "mêjai" pôṭṭ'âççâ?
5. Bring the kettle . . .	கேட்டல் கொண்டுவா. "Kêttal" koṇḍu-vâ.
6. Have they made a complaint in the court?	கோர்ட்டிலே பிராது பண்ணினார்களா? "Court"-ilê prâdu paṇṇinârgaḷâ?
7. Has the collector arrived? .	கலெக்டர் துரை வந்திருக்கிறாரா? "Collector"-durai vand'irukkirrârâ?
8. Where is the clergyman? .	பாதிரிதுரை எங்கே? Pâdiri-durai engê?

EXERCISE 58.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 192 (*a*).	
1. கல்லை வீணிற் பறவைகள் மீதில் எறியாதே! Kallai vîṇil parravaigaḷ mîdil erriyâdê!	Do not throw stones at birds vainly.
2. வாழ்வுந் தாழ்வும் . . . Vâṛvum tâṛvum.	Prosperity and adversity.
3. போரிலே அம்புகளை எய்தார்கள். Pôrilê ambugaḷai eydârgaḷ.	They sent arrows in the fight.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
4. மகன் பிறந்தான என்று மகிழ்ச்சியாய் இருக்கிறார். Magan pirrandân enrru magirçiyây irukkirrâr.	He is happy on account of the birth of a son.
5. தலைச்சுமை தாங்கக்கூடாமல் இறக்கிவிட்டான். Tale-çumai tânga-kûḍâmal irrakki viṭṭân.	Not being able to bear the burden on his head he let it down.
6. ஆடை ஆபரணங்களைத் தரித்துக்கொண்டு வந்தான். Âdai âbaraṇangaḷai tarittu-koṇḍu vandân.	He came wearing clothes and ornaments.
7. உடைமையும் வறுமையும் ஒருவழி நில்லாது. Uḍaimaiyum varrumaiyum oru vaṛi nillâdu.	Wealth and poverty never remain in the same stay.
8. "அச்சமும் நாணமும் அறிவில்லார்க்கில்லை." "Atchamum nâṇamum arrivillârkk'illai."	"Fear and shame are not to the ignorant."
9. கல்வி உடைமை, பொருளுடைமை, என்றிரண்டு செல்வமும் செல்வம் என்னப்படும். Kalvi-udaimai, poruḷ-uḍaimai, enrr'iraṇḍu çelvamum çelvam ennapaḍum.	Two kinds of wealth are called wealth, viz., the possession of learning and the possession of property.
10. பிறர் தாழும் படிக்கு நீ தாழ்வு பண்ணாதே! Pirrar târum paḍikku nî târvu paṇṇâde!	Don't (feign to) humble yourself in order to cause others to be humbled.
11. அவனுடைய நோக்கம் என்ன? Avanuḍaiya nôkkam enna?	What is his intention?
12. அவன் கொண்ட கருத்து வேறே. Avan koṇḍa karuttu vêrrê.	His idea was different.
13. இது ஆருடைய கையெழுத்து? Idu âruḍaiya kai-eṛuttu?	Whose handwriting is this?
14. அதுன்பாடு . . . . Ad'un pâḍu.	That's your affair.
15. அவனவன் பாடு அவனவனுக்கு. Avan-avan-pâḍu avan-avan-ukku.	Let each one look after his own affairs.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
16. வந்த தேவரைக் கண்டு அரிச் சந்திரன் மகிழ்ந்தார். Vanda dêvarai kaṇḍu Hari-chandran magiṛndâr.	Harichandra rejoiced, seeing the gods who had arrived.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Do not rejoice too much in prosperity, nor grieve too much in adversity.	வாழ்வில் அதிகமாய் மகிழாதே! தாழ்வில் அதிகமாய்த் துக்கப் படாதே! Vâṛvil adigamây magiṛâdê! tâṛvil adigamây dukka-paḍâdê!
2. Call the church-sweeper.	கோவிற்கூட்டியைக் கூப்பிடு. Kôvil-kûṭṭiyai kûppiḍu.
3. Neither praise nor blame affects the dead.	புகழ்ச்சியும் இகழ்ச்சியும் இறந் தவர்களுக்கில்லை. Pugaṛççiyum igaṛççiyum irranda-vargaḷukk'illai.
4. The household are much delighted because a son is born.	மகன் பிறந்தான் என்று வீட்டார் மிகவும் சந்தோஷப்படுகிறார் கள். Magan pirrandân enrru vîṭṭâr migavum çandôshapaḍugirrâr-gaḷ.
5. They all fought in the jungle.	அவர்கள் எல்லாரும் காட்டிலே போராடினார்கள். Avargaḷ ellârum kâṭṭilê pôrâḍi-nârgaḷ.
6. Do not neglect learning.	கல்வியை அசட்டைபண்ணாதே. Kalviyai açaṭṭai paṇṇâdê.
7. The young should not kill birds.	சிறுவர் பறவைகளைக் கொல்லக் கூடாது. Çirruvar parravaigaḷai kolla kû-ḍâdu.
8. What is the intention of this verse?	இந்த வசனத்தின் [கவியின்] கருத்து என்ன? Inda vaçanattin (kaviyin) karutt' enna?
9. What is the meaning of this word?	இந்தச் சொல்லுக்கு அர்த்தம் என்ன? Inda çollukku arttam enna?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
10. What is the substance of this sentence?	இந்த வாக்கியத்தின் பொருள் என்ன? Inda vâkkyattin poruḷ enna?
11. What is the purport of the letter he has written?	அவன் எழுதின காகிதத்தின் நோக்கம் என்ன? Avan eṛudina kâgidattin nôkkam enna?
12. This is a fatal affair . .	இது கெடுதியான காரியம். Idu keḍudiyâna kâryam.
13. He is a very forgetful person.	அவனுக்கு மறதி மெத்த. Avanukku marradi metta.
14. So I hear!	எனக்கு அப்படிக் கேள்வி. Enakku appaḍi kêḷvi.

EXERCISE 59.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 195 (*a*).	
1. ஓகோ, பிள்ளாய்! என்ன காரியஞ் செய்தாய்? Ohô! piḷḷây! enna kâryam çeydây?	Oh, my child! what hast thou done?
2. இப்படி மதிமோசம் போகலாமா? Ippaḍi madi-môçam pôgalâmâ?	Is it right to act thus senselessly?
3. நியாய சூட்சுமம் அறிகிறது தேவர்களுக்கும் எளிதல்லவே. Nyâya çûḍçumum arrigirradu dêvargaḷukkum eḷid'allavê.	The minutiæ (of the administration) of justice are not known easily even to the gods.
4. சற்றே பிசகினுல் அதிக பாவம் விளையுமே. Çattê piçaginâl adiga pâvam viḷaiyumê.	If you only err a little, much sin will be the result [spring up].

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
5. ஓய், நியாயாதிபதியே! இவள் மிகவும் மோசக்காரி. Ôy! nyâyâdipadiyê! ivaḷ migavum môçakkâri.	O judge! she is a very deceitful woman.
6. இவன் அல்லோ அப்படிச் சொன்னவன்? Ivan allô appaḍi çonnavan?	It is he, is it not, who said so?
7. அதுதான் காரியம்! . . Adu dân kâryam!	That is the very thing.
8. "எங்கும் நிறைந்தே இருக்கின்ற சோதி." "Engum nirraindê iruk-kinrra jôdi."	"The light which is everywhere diffused."
9. ஏன் பாட்டி அழுகிறாய்? . Ên pâṭṭi aṛugirrây?	Why do you cry, grandmother?
10. ஏண்டா அப்படிச் செய்கிறாய்? Êṇḍâ appaḍi çeygirrây?	You fellow, why are you doing so?
11. நீ யார் அடா என்று கேட்டான். Nî yâr aḍâ enrru kêṭṭân.	He said, "Who are you, you fellow."
12. இதென்ன அதிசயம்? . . Id'enna adiçayam!	What a marvel is this!
13. இதோ தெரியப்படுத்துகிறேன். Idô teriya-paduttugirrên.	Very well, I'll let you know.
14. ஏன் அப்பா இந்நேரம்? . Ên appâ, innêram?	Why, my good fellow, so long?
15. அவன் ஐயையோ என்று கூவி அழுதான். Avan aiyaiyô enrru kûvi aṛu-dân.	He cried Alas! and wept.
16. சீ, இவ்வளவு தானா? . . Çî, ivvaḷavu tânâ?	Tush! only so much?
17. இதோ தங்களிடத்தில் வந்திருக்கிறாரே, வித்துவான். Idô tangaḷiḍattil vand'iruk-kirrârê, vittuvân.	Behold this learned man who has come to you.

Compare Third Grammar 117.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. Well, is it not ten o'clock?	என்ன காணும் பத்து மணி ஆக வில்லையா? Enna kâṇum, pattu mâṇi âga illaiyâ?
2. Alas! I am deceived; what shall I do?	ஐயையோ, மோசம் போனேன்! என்ன செய்வேன்? Aiyaiyô, môçam pônên enna çeyvên?
3. My mother	என் தாயார். En tâyâr.
4. Which is the way to Tanjore?	தஞ்சாவூருக்குப் பாதை எது? Tanjâvûrukku pâdai edu?
5. This boy is the clever fellow!	இவன் தான் கெட்டிக்காரன். Ivan tân geṭṭi-kâran.
6. So this is the learned man you mentioned.	நீர் சொன்ன வித்துவான் இவர் தான் ஆக்கும். Nîr çonna vituvân ivar tân âkkum.
7. Here is a rupee for you	இந்தா, ஒரு ரூபாய் உனக்கு. Indâ, oru rûpây unakku.
8. I will come myself	நானே வருகிறேன். Nânê varugirrên.
9. Hallo, gardener, come here	ஓய் தோட்டக்காரா இங்கே வா. Oy tôṭṭa-kârâ, inggê vâ.
10. I suppose that physician was your father.	அந்த வைத்தியன் உம்முடைய தகப்பன் ஆக்கும் [என்று நினைக்கிறேன்]. Anda vaittiyan ummuḍaiya tagappan âkkum (enrru ninaikkirrên).
11. Stop a bit, you fellow!	சற்றே நில், அடா! Çattê nil, aḍâ!
12. He's a great scamp	அவன் மிக மோசக்காரன். Avan miga môça-kâran.
13. Alas! nothing has grown in my field.	ஐயோ, என் வயலில் ஒன்றும் விளையவில்லையே. Aiyô, en vayalil onrrum viḷaiya illaiyê.

Digitized by Google

EXERCISE 60.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 198 (*a*).	
1. *இராஜோபசாரங்கள் தனக்கு நடந்து வருகிறதிலும் அவ்விடையனுக்கு நாளுக்கு நாள் அதிகமாக நடந்து வரும்படியாகத் திட்டஞ் செய்தான்.* Irâjôbaçârangaḷ tanakku naḍandu varugirradilum avviḍaiyanukku nâḷukku nâḷ adigamâga naḍandu varum paḍiyâga tiṭṭam çeydân.	He caused more kingly honours to be paid from day to day to the herdsman, than were accustomed to be paid to himself.
2. *சுவாமி, அடியேனுக்கு அதை விடப் பெரிதான காரியம் ஒன்றும் இல்லை.* Swâmi, aḍiyênukku adai viḍa peridâna kâryam onrrum illai.	My Lord, there is nothing greater than that.
3. *இவன்தான் இருக்கிறவர்களுக்குள்ளே பரம யோக்கியன்.* Ivan tân irrukkirravargaḷuk-kuḷḷê parama yôkkyan.	He indeed among those present is a superlatively honest man.
4. "*ஓதலினன்றே* [ன் + ந் = ன்] *வேதியர்க் கொழுக்கம்.*" = (5.) *பிராமணருக்கு ஆசாரமானது வேதத்தைப் படிக்கிறதிலும் நன்மை ஆம்.* "Ôdalin nanrrê vêdiyarkk'-oṛukkam." (Brâmaṇaruk-ku âçâramânadu vêdattai paḍikkirraḍilum nanmai âm.)	Consistent deportment [behaviour] is greater than learning to Brâhmans.
6. *உன்னிலும் பதின் மணங்கு* [*மடங்கு*] *அதிகமாகக் காப்பாற்றுவேன்.* Unnilum padin maṇangu adigamâga kâppâttuvên.	I will take care of them ten times more than you will do.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
7. "தந்தைசொல் மிக்க மந்திரம் இல்லை." "Tandai-çol mikka mandiram illai."	"There is no charm like a father's word."
8. தாயில் சிறந்த ஒரு கோயிலும் இல்லை. Tâyil çirranda oru kôyilum illai.	There is no temple more excellent than one's mother.
9. எல்லா மிருகங்களைப் பார்க்கிலும் ஆனை பெரியது; ஆனையைப்பார்க்கிலும் சிங்கம் வலியது. Ellâ mirugangaḷai pârkkilum ânai periadu; anaiyai pârkkilum çingam valiyadu.	The elephant is larger than all animals; the lion stronger than the elephant.
10. தங்களிலும் தங்கள் பிள்ளைகள் அறிவுடையவர்களாய் இருப்பது எல்லாருக்கும் மகிழ்ச்சியைத் தரும். Tangaḷilum tangaḷ piḷḷaigaḷ arrivuḍaiyavargaḷây iruppadu ellârukkum magiṛç-çiyai tarum.	It is a cause of joy to all when their children are possessed of more knowledge than themselves.
11. பொய் பேசுகிறதைப் பார்க்கிலுஞ் சாகிறது ஆகிலும் நல்லது. Poy pêçugirradai pârkkilum çâgirradu âgilum nalladu.	It is better even to die than tell a lie.

Compare Third Grammar, 61.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.) 1. You must learn more and more in the school.	நீ மேன்மேலும் பள்ளிக்கூடத்திலே படிக்கத்தான் வேண்டும். Nî mênmêlum paḷḷi-kûḍattilê paḍikkadân vêṇḍum.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
2. In the school you must get the first of all.	பள்ளிக்கூடத்தில் நீ முதலாவது பையன் ஆக வேண்டும். Paḷḷi-kûḍattil nî mudalâvadu paiyan âga vêṇḍum.
3. He is the most stupid of all the shepherds.	இவன் இடையர் எல்லாரிலும் புத்தியீனனாயிருக்கிறான். Ivan iḍaiyar ellârilum buttiyînanây irrukkirrân.
4. This minister is greater than the king.	இராசாவிலும் இந்த மந்திரி பெரியவன். Irâçâvilum inda mandari periyavan.
5. It is better to work than to beg.	பிச்சையெடுக்கிறதைப் பார்க்கிலும் வேலை செய்வது நல்லது. Piççai eḍukkirradai pârkkilum vêlai çeyvadu nalludu.
6. There is no wealth more precious than learning.	கல்வி பொருளிலுஞ் சிறந்த பொருளில்லை. [செல்வத்துள் செல்வம் கல்வி.] Kalvi poruḷilum çirranda poruḷ illai.
7. She is the best of all the women in the village.	ஊரிலிருக்கிற பெண்களில் இவள் தான் நல்லவள். Ûril irukkirra peṇgaḷil ivaḷtân nallavaḷ.
8. The mother rejoices when her son is said to be wiser than others.	தன் மகன் மற்றவர்களிலும் அறிவுள்ளவன் என்று சொல்லப்படும் பொழுது தாயானவள் மகிழ்ச்சியடைகிறாள். Tan magan mattavargaḷilum arrivuḷḷavan enrru colla-paḍum poṛudu tâyânavaḷ magiṛçci aḍaigirrâḷ.
9. The elephant is greater than the tiger, but the tiger is more cruel.	புலியிலும் ஆனை பெரிது; புலியோ கொடிது. Puliyilum ânai peridu; puliyô koḍidu.
10. This is the heaviest burden .	இது எல்லாவற்றிலும் பாரமானது. Idu ellâvattilum bâramânadu.
11. The son is better than the father.	தந்தையிலும் மகன் [குமாரன், பிள்ளை] நல்லவன். Tandaiyilum magan (kumâran, piḷḷai) nallavan.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
12. This is greater than that .	அதிலும் இது பெரிது. Adilum idu peridu.
13. This is sweeter than honey .	இது தேனிலும் இனிது. Idu tênilum inidu.

EXERCISE 61.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 201 (*a*).	
1. எப்படிப்பட்ட நியாய சூட்சுமத்தையும் கண்டுபிடிக்கத்தக்க புத்தியைக் கொடுப்பார். Eppaḍi-paṭṭa nyâya-çûḍçumattaiyum kaṇḍu piḍikka takka buddhiyai koḍuppâr.	He will give (me) sense to discover every minute affair connected with (the administration of) justice.
2. குழந்தையைக் கொன்று போட்டவளை அழைப்பித்து, நீ ஏன் இப்படிப்பட்ட சிசுவத்தி செய்தாய் என்று கேட்டான். Kuṛandaiyai konrru pôṭṭavaḷai aṛaippittu, nî ên ippaḍi-paṭṭa çiçuvatti çeydây enrru kêṭṭân.	Having called the woman who killed the child, he asked why she had committed such infanticide.
3. "எங்கணும் நீர் என்றால், இருந்தபடி உம்மை அடையாமல் நான் அங்கும் இங்கும் என்றும் அலையலாமோ?" "Engaṇum nîr enrrâl, irunda paḍi ummai aḍaiyâmal nân angum ingum enrrum alaiyalâmô?"	"Since Thou art everywhere, should I wander about here and there, without attaining unto Thee as Thou art?"
4. அவன் எப்படிப்பட்டவனோ? Avan eppaḍi-paṭṭavanô?	What kind of person is he?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
5. அவனைப் பார்க்க எனக்கு இச்சை உண்டு. Avanai pârkka enakku itchai undu.	I want to see him (Lit.).
6. எப்படி ஆகிலும் இவன் சம்மதித்ததே பெரிய காரியம். Eppaḍi âgilum, ivan çammadittadê periya kâryam.	At any rate, it is a great matter that he has consented.
7. அப்படிக்குப் பிள்ளை பிறந்திருக்கிறது. Appaḍikku piḷḷai pirrand'-irukkirradu.	Such a child is born.
8. பழையபடியே ஓடிப் போனான். Paṛaiya paḍiyê ôḍi pônân.	He ran away as before.
9. அப்படித் தான் . . . Appaḍi dân.	Just so.
10. வழக்கப்படி சும்மா திரிகிறாயே. Vaṛakka-paḍi çummâ tirigirrâyê.	Idle as usual! [You are wandering about idly, according to custom.]
11. தங்களுடைய இஷ்டத்தின்படி ஆகட்டும். Tanggaḷuḍaiya ishṭattinpaḍi âg'aṭṭum.	Let it be as your honour pleases.

Compare Third Grammar, § 61.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Did you ever see such a boy?	அப்படிப்பட்ட பையனை ஒருக்காலாகிலுங் கண்டதா ? Appaḍi-paṭṭa paiyanai oru-kâlâgilum kaṇḍadâ?
2. What is this dog good for? .	இந்த நாய் என்னத்திற்கு உதவும் ? Inda nây ennattirrku udavum?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
3. The more he wanders in the streets, the more will he learn evil things.	அவன் எவ்வளவுக்குத் [தெருவில்] தெருக்கள்தோறும் அலைகிறானோ, அவ்வளவுக்குத் தீமையான காரியங்களைக் கற்றுக் கொள்ளுவான். Avan evvaḷavukku (teruvil) terukkaḷ tôrrum alaigirrânô, avvaḷavukku tîmaiyâna kâr-yanggaḷai kattu-koḷḷuvân.
4. What kind of people are there in the village?	ஊரிலே எப்படிப்பட்ட சனம்? [இந்த ஊர் என்ன குடி?] Ûrilê eppaḍi-paṭṭa çanam? (Inda ûr enna kuḍi?)
5. Why did you commit such great folly?	அப்படிப்பட்ட புத்தியீனத்தை ஏன் செய்தாய்? Appaḍi-paṭṭa buddhi-înattai ên çeydây?
6. How can I do such an evil? .	அவ்வகையான தீமையை நான் செய்வதெப்படி? Avvagaiyâna tîmaiyai nân çey-vad'eppaḍi?
7. He has gone as he was wont.	வழக்கப்படி போய்விட்டான். Vaṛakka-paḍi pôy viṭṭân.
8. At any rate I have seized the thief.	எப்படியாகிலும் திருடனைப் பிடித்துக்கொண்டிருக்கிறேன். Eppaḍi âgilum tiruḍanai pidittu-koṇḍ'irukkirrên.
9. What are such boys good for?	அப்படிப்பட்ட பையன்கள் என்னத்திற்கு? Appaḍi-paṭṭa paiyangaḷ ennat-tirrku?
10. They are talking just as they used to talk.	முன்[னே] இருந்த வழக்கத்தின் படியே பேசிக்கொள்ளுகிறார்கள். Munnê irunda vaṛakkattin paḍiyê pêçikoḷḷugirrârgaḷ.
11. May we do such a thing? .	இவ்விதமான காரியத்தை நாம் செய்யலாமா? Ivvidamâna kâryattai nâm çey-yalâmâ?
12. What kind of things may we do?	நாங்கள் எவ்வகைக் காரியங்களைச் செய்யலாமா? Nângaḷ evvagai-kâryanggaḷai çey-yalâmâ?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
13. Oho! is he such a fool? .	ஓகோ! அவன் அத்தனைக்கு மதி கேடனா? Ohô! avan attanaikku madi-kêḍanâ?
14. Such an one came. . .	இன்னான் வந்தான். Innân vandân.

EXERCISE 62.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 204 (*a*).	
1. என் கண்களே அல்லாமல் வேறே சாட்சி இல்லை. En kaṇgaḷê allâmal vêrrê çâdçi illai.	There is no witness but my own eyes.
2. சிவம் அன்றி வேறே வேண்டாதே! Çivam anrri vêrrê vêṇḍâdê!	Desire nothing but the Supreme Being (God).
3. அதல்லாமல் இன்னம் வேறே உண்டா? Ad'allâmal innam vêrrê uṇḍâ?	Is there anything besides that?
4. சோதிக்கும் பொருட்டு உனக்குச் சொன்னதே அல்லாமல் வேறில்லை. Çôdikkum poruṭṭu unakku çonnadê allâmal vêrr'illai.	I only said so to try you [lit. to examine you].
5. உனக்கு வேண்டுவதைக் கேள்? Unakku vêṇḍuvadai kêl?	Ask what you want?
6. அதை யாதொரு தடையும் இல்லாமற் கொடுப்பேன் என்றார். Adai yâdoru taḍaiyum illâmal koḍuppên enrrâr.	He said he would give without any difficulty.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
7. அதுவும் அன்றி [அன்னியில்] அவனுடைய தாயாரையும் அழைப்பித்தார். Aduvum anrri (anniyil) avanuḍaiya tâyâraiyum aṛaippittâr.	Moreover, he called his mother.
8. என் விதியை நான் தொலைக்க வேண்டுமே அல்லாமல், உமக்குக் காரியம் என்ன? En vidiyai nân tolaikka vênḍumê allâmal, umakku kâryam enna?	I must fulfil my destiny; what is it to you?
9. உன்னையல்லாமல் யார் வந்தார்கள்? Unnai allâmal yâr vandârgaḷ?	Who came beside you? [Lit. *without you who came?*]
10. ஒரு பிரயாசமுமின்றி உனக்குக் கிடைக்கும். Oru prayâçamum inrri unakku kiḍaikkum.	Without any difficulty you will obtain it.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. This child is the only witness; there is no other.	இந்தப் பிள்ளையே அல்லாமல் வேறே சாட்சியில்லை. Inda piḷḷaiyê allâmal vêrrê çâḍçi illai.
2. Will anything grow without water?	தண்ணீர் இன்றி யாதொன்றும் விளையுமோ? Taṇṇîr inrri yâd'onrrum viḷaiyumô?
3. This seed will grow, but not that stone.	இந்த விதை முளைக்குமேயல்லாமல் அந்தக் கல் முளையாது. Inda vidai muḷaikkumê allâmal, anda kal muḷaiyâdu.
4. Are there any besides this? .	இதல்லாமல் வேறே உண்டா? Id'allâmal vêrrê uṇḍâ?
5. Will they come without it? .	அதில்லாமல் வருவார்களா? Ad'illâmal varuvârgaḷâ?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
6. He must learn his lessons: what else?	அவன் பாடங்களைப் படிக்க வேண்டுமே; பின்னென்ன? Avan pâḍanggaḷai paḍikka vêṇ-ḍumê; pin enna?
7. He troubles me without any cause whatever.	யாதொரு முகாந்திரமுமின்றி என்னை வருத்தப்படுத்துகிறான். Yâd'oru mugândiramum inrri ennai varutta paḍuttugirrân.
8. I have told you one thing: besides that there is another which no one knows but myself.	உனக்கு ஒருகாரியஞ் சொன்னேன்; அதல்லாமலும் எனக்கே அல்லாமல் வேறொருவருக்கும் தெரியாத காரியம் ஒன்றுண்டு. Unakku oru kâryam çonnên; ad'allâmalum enakkê allâmal vêrr'oruvarukkum teriyâda kâryam onrr'uṇḍu.
9. The people are suffering from the lack of true wisdom.	மெய்ஞ்ஞானமில்லாமல் சனங்கள் வருத்தப்படுகிறார்கள். Meyñânam illâmal çananggaḷ va-rutta-paḍugirrârgal.
10. They are wandering about without any light.	வெளிச்சம் இன்றி அலைந்து திரிகிறார்கள். Veḷicham inrri alaindu tirigirrâr-gaḷ.
11. It is hard to live without sin.	பாவமின்றி [செய்யாமல்] நடக்கிறது அரிது. Pâvam inrri (çeyyâmal) naḍak-kirradu aridu.
12. Come without delay!	தாமதமின்றி வா! Tâmadam inrri vâ!
13. If there should be no water	தண்ணீர் இல்லாமற் போனால். Taṇṇîr illâmal pônâl.

Digitized by Google

EXERCISE 63.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 207 (*a*).	
1. உங்களில் யாருக்காவது சாட்சி உண்டோ? Unggaḷil yârukk'âvadu çâḍçi uṇḍô?	Has any one of you any evidence?
2. உன்னுடைய யானை ஆகஸ்மீகமாகச் செத்துப் போச்சுது [போயிற்று]. Unnuḍaiya yânai âgasmîgamâga çettu pôççudu.	Your elephant died without any apparent cause.
3. அதற்கு விலையானாலும் பதிலாக யானையானாலும் உனக்குக் கொடுக்கிறேன். Adarrku vilai ânâlum badilâga yânai ânâlum unakku koḍukkirrên.	I will give you its price, or another elephant instead of it.
4. தெய்வீகமாக நேரிட்டபடியால் பதிலாக யானையானாலும் வாங்கிக்கொள், அல்லது விலையானாலும் வாங்கிக்கொள். Deyvîgamâga nêriṭṭa paḍiyâl badilâga yânai ânâlum vânggi-koḷ, alladu vilai ânâlum vânggi-koḷ.	Since it happened by Divine appointment, either take an elephant instead of it, or the value of it.
5. நீங்கள் நாளையத்தினமாவது நாளையின் அன்றைக்காவது வாருங்கள். Nînggaḷ nâḷaiyattinamâvadu, nâḷaiyin anrraikk'âvadu vârunggaḷ.	Come either to-morrow or the day after.
6. "இல்லறம் அல்லது, நல்லறம் அல்ல." "Il-arram alladu, nal-arram alla."	"There is no real virtue but domestic virtue."

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
7. பரிகாசமாக விளையாடினோம், அல்லது, இரத்தினம் விழுங்கினதில்லை. Parigâçamâga viḷai-âḍinôm alladu, irattinam viṛung-ginad'illai.	We only played for sport: we have swallowed no jewel.
8. வருகிறையோ [வருகிறாயோ], இல்லையோ ? Varugirraiyô (varugirrâyô), illaiyô ?	Will you come or not ?
9. இவன் திருடனாயிருப்பான், அல்லவென்றால், இப்படி வருவானா ? Ivan tiruḍanâyiruppân, alla vendrâl, ippaḍi varuvânâ ?	He will prove to be a thief; otherwise, will he come in this way ?

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Either this or that must be true ?	இதாவது அதாவது மெய்யாயிருக்க வேண்டும். Id'âvadu ad'âvadu meyyây irukka vêṇḍum.
2. Either he is guilty or the witness is speaking falsely.	ஒன்றில் இவன் குற்றவாளி, ஒன்றில் இந்தச் சாட்சிக்காரன் பொய் பேசுகிறான். Onrril ivan kuttavâḷi, onrril inda çâḍçi-kâran poy pêçugirrân.
3. Come to-morrow, or else I will punish you.	நாளைக்குவா, மற்றப்படி உன்னை தண்டிப்பேன். Nâḷaikkuvâ, matta-paḍi unnai danḍippên.
4. Bring me either a horse, or a bandy, or an elephant.	குதிரையையாவது, பண்டியையாவது, ஆனையையாவது எனக்குக் கொண்டுவா. Kudiraiyai âvadu, banḍiyai âvadu, ânaiyai âvadu, enakku konḍu-vâ.
5. Give it to some one or other.	ஆருக்காவது கொடு. Ârukk'âvadu koḍu.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
6. Put some one in your place, or I must fine you.	பதிலாக ஒருவனை வை, மற்றப் படி உனக்கு அபராதம் போடுவேன். Badilâga oruvanai vai, matta-paḍi unakku abarâdam pôḍuvên.
7. This, at least, you will acknowledge.	இதாவது மெய்யென்று ஒத்துக் கொள்ள வேண்டும். Id'âvadu mey enrru ottu-koḷḷa-vêṇḍum.
8. They either suffer from the absence of rain or from some other cause.	மழையில்லாமையினாலாவது, வேறே யாதொரு முகாந்தரத்தினாலாவது வருத்தப்படுகிறார்கள். Maṛai illâmaiyinâlâvadu, vêrrê yâd'oru mugândirattinâl âvadu, varutta-paḍugirrârgaḷ.
9. I am a learned man and not a merchant.	நான் வித்துவானே அல்லது, வர்த்தகன் அல்ல. Nân vittuvânê alladu, varttagan alla.

EXERCISE 64.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 210 (*a*).	
1. நான் இவனிடத்தில் கடன் வாங்கினதும் இல்லை, சீட்டைக் கிழித்ததும் இல்லை. Nân ivaniḍattil kaḍan vâng-ginadum illai, çîṭṭai kiṛit-tadum illai.	I neither borrowed anything from him, nor tore the note.
2. நான் அந்தக் காரியத்தைச் சொன்னவனும் அல்ல, செய்தவனும் அல்ல. Nân anda-kâryattai çonna-vanum alla, çeydavanum alla.	I am not the man that said that nor did it.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. அந்தப் பூ சிவப்பும் அல்ல, மஞ்சள் நிறமும் அல்ல. Anda pû çivappum alla, mançaḷ nirramum alla.	That flower is not red, nor yet of a yellow colour.
4. அவர் ஞானியும் அல்ல, மந்திரியும் அல்ல. Avar ñâniyum alla, mandiriyum alla.	He is neither a counsellor nor a wise man.
5. அதுவும் வரவில்லை, இதுவும் போகவில்லை. Aduvum varavillai, iduvum pôga illai.	That has not come, nor has this gone.
6. பலபெயரிடத்தில் விசாரிக்கும் பொழுது இவன் சொன்னது நிசம் என்று தோன்றவும் இல்லை, அவன் மனம் அறிந்து பொய் பேசினான் என்று தோன்றவும் இல்லை. Pala peyariḍattil viçârikkum poṛudu, ivan çonnadu niçam enrru tônrravum illai, avan manan arrindu poy pêçinân enrru tônrravum illai.	When (we) inquire of many persons, it does not appear that what he said is true, nor that he has wilfully told a falsehood. (§ 74, 82, 87, 113.)
7. நீ ஆவது அவன் ஆவது இரண்டு பேரில் ஒருவன் ஒதுங்கிப் போக வேண்டும். Nî âvadu avan âvadu iraṇḍu pêril oruvan odunggi pôga vêṇḍum.	One of you must go aside, either you or he.
8. மழை அல்ல, இடி அல்ல, எப்படியும் போக வேண்டியது. Maṛai alla, iḍi alla, eppaḍiyum pôga vêṇḍiyadu.	There is no rain, or thunderbolt; you must go at any rate.
9. ஆறல்ல, நூறல்ல, எவ்வளவு செலவானாலும் ஆகட்டும். Arr'alla, nûrr'alla, evvaḷavu çelav'ânâlum âg'aṭṭum.	I do not say six, or a hundred: let it cost what it will.
10. இதுவுமில்லை, அதுவுமில்லை, இரண்டுமில்லை. Iduvum illai, aduvum illai, iraṇḍum illai.	Nor this or that: neither of the two.

Digitized by Google

	TAMIL.	ENGLISH.
11.	"அரிசி உண்டானால் வரிசையுமுண்டு." "Ariçi unḍ'ânâl variçaiyum unḍu."	"Where there is rice there is rank."
12.	அரிசியுமில்லை, வரிசையும் இல்லை. Ariçiyumillai, variçaiyum illai.	There is neither rice nor rank.

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Neither the king nor any of his counsellors was present.	இராசாவும் அங்கே இல்லை, அவருடைய மந்திரிகளில் ஒருவனும் அங்கே இல்லை. Iraçâvum anggê illai, avaruḍaiya mandirigaḷil oruvanum anggê illai.
2. This was known to neither the watchman of the village nor to the inhabitants.	இது கிராமத்துக் காவற்காரனுக்குத் தெரியாது, ஊராருக்கும் தெரியாது. Idu krâmattu-kâval-kâranukku teriyâdu, ûrârukkum teriyâdu.
3. The book is neither here nor there.	அந்தப் புஸ்தகம் இங்குமில்லை, அங்குமில்லை. Anda pustagam inggum illai, anggum illai.
4. Neither of these is sweet .	இந்த இரண்டும் தித்திப்பல்ல. Inda iranḍum tittipp'alla.
5. Neither has the physician come, nor has he sent his servant.	வைத்தியன் வரவுமில்லை, வேலைக்காரனை அனுப்பவுமில்லை. Vaittiyan varavum illai, vêlai-kâranai anuppavum illai.
6. He has neither friends nor relations in the village.	அவனுக்கு ஊரிலே சிநேகிதருமில்லை, உறவின்முறையாருமில்லை. Avanukku ûrilê çinêgidarum illai, urravin-murraiyârum illai.
7. Neither of these will yield to the other.	இவர்களில் ஒருவனும் மற்றவனுக்கு இடங்கொடுக்க மாட்டான். Ivargaḷil oruvanum mattava-nukku iḍam kodukka mâṭṭân.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
8. I cannot quite believe what either the plaintiff, or the defendant, or the witnesses, or the peons say.	வாதி சொல்லுகிறதாவது, பிரதி வாதி சொல்லுகிறதாவது, சேவகரின் சாட்சிக்காரர் சொல்லுகிறதாவது எனக்கு நிசம் என்று தோன்றுகிறதில்லை. Vâdi çollugirrad'âvadu, prativâdi çollugirrad'âvadu çêvagarin çâḍçikârar çollugirrad'âvadu enakku niçam enrru tônrrugirrad'illai.

EXERCISE 65.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 213 (*a*).	
1. கூடினமட்டும் பிரயாசப்படு. Kûḍina maṭṭum prayâça-paḍu.	Exert yourself as much as you can.
2. இதுகளை நான் வரும் அளவும் காப்பாற்றி வை. Idugaḷai nân varum aḷavum kâppâtti vai.	Take care of these till I come.
3. என்னால் ஆகிற வரைக்கும் . Ennâl âgirra varaikkum.	As far [*or* as long] as I can.
4. "ஆத்திரக்காரனுக்குப் புத்தி மட்டு." Âttira-kâranukku buddhi maṭṭu.	The sense of a rash man is deficient.
5. எலுமிச்சங்காய் அத்தனை சாதம் போட்டாள். Elumiççangkây attanai çâdam pôṭṭâḷ.	She put (before him) boiled rice, the size of a lime.
6. நெல்லையாகிலும் கொடு, இல்லாவிட்டால் ஒருமாதம் வரைக்கும் அவன் போடுகிற சாதத்தை ஆகி	Give paddy, or if not eat for a month the boiled rice which he provides.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
லும் சாப்பிட்டுக்கொண் டிரு. Nellai âgilum koḍu, illâ viṭṭâl oru mâdam varaikkum avan pôḍugirra câdattai âgilum çâppiṭṭu koṇḍ'iru.	
7. போகக் கூடாதென்று வேண் டிய மட்டுக்கும் சொன்னாள். Pôga kûḍâd'enrru vêṇḍiya maṭṭukkum çonnâl.	She gave him (sufficient) warning not to go.
8. நான் எவ்வளவு? . . . Nân evvaḷavu?	What am I? [How much am I?]
9. இப்பஞ்சையின் மேல் இப் படியாக வரலாமா? Ippançaiyin mêl ippaḍiyâga varalâmâ?	Is it right to come down upon so weak a person (this cotton)?
10. பத்து வயது முதலாக முப் பது வரைக்கும் தர்க்கசாஸ் திரம் ஒன்றையே கற்றுக் கொண்டான். Pattu vayadu mudalâga muppadu varaikkum tarkka-sâstram onrraiyê kattu koṇḍân.	He learned only logic from two years old to thirty.
11. அந்த மட்டுக்கும் ஏற்றம் நிற் குமோ எப்படி? என்றான். Anda maṭṭukkum êttam nirrkumô eppaḍi? enrrân.	"Will the rise stop there? What do you think?" said he.
12. அந்த மட்டும் நான் ஏறி மிதிக்கிறேன் என்றார். Anda maṭṭum nân êrri midikkirrên enrrâr.	"So long I will ascend and tread (the picota)," he said.
13. தாய் வரும் அளவும் பேச்சி ழுத்தாள். Tây varum aḷavum pêçç' iṛuttâḷ.	She prolonged her speech till the mother came.
14. அதற்களவில்லை . . . Adark' aḷav'illai.	It is immeasurable.
15. இவ்வளவென்றில்லை . . Ivvaḷav'enrr'illai.	You can't say how much.
16. நேற்றை அளவிலே செய்தி இப்படி. Nêttai aḷavilê çeydi ippaḍi.	Till yesterday this was (all) the news.
17. இற்றை வரைக்கும் . . Ittai varaikkum.	Until to-day.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. As long as we all live we must labour patiently and diligently.	நாம் எல்லாரும் உயிருள்ளளவும் பொறுமையோடும் சுறுசுறுப்போடும் உழைக்க வேண்டும். Nâm ellârum uyiruḷḷ'aḷavum porrumaiyôḍum çurruçurruppôḍum uṛaikka vêṇḍum.
2. I will not yield a jot of what I claim.	நான் கேட்கிறதில் எள்ளளவும் தள்ளிக் கொடுக்கமாட்டேன். Nân kêṭkirradil eḷḷ'aḷavum taḷḷi koḍukka mâṭṭên.
3. He was up to the chin in water.	இவன் மோவாய்க்கட்டை வரைக்கும் தண்ணீரில் நின்றான். Ivan môvây-kaṭṭai varaikkum taṇṇîril ninrrân.
4. This much I have borne .	இம்மட்டும் சகித்துக் கொண்டேன். Immaṭṭum çagittu koṇḍên.
5. At least take up this little burden.	இந்தச் சிறு பாரத்தை ஆகிலும் எடு. Inda çirru bârattai âgilum eḍu.
6. Be thou faithful unto death .	மரண பரியந்தம் உண்மையுள்ளவனாயிரு. Maraṇa pariyandam uṇmai uḷḷavanây iru.
7. It is as large as a lime . .	அது எலுமிச்சங்காய் அளவிருக்கிறது. Adu elumiççamkây aḷav'irakkirradu.
8. I will wait till to-morrow .	நாளைவரைக்கும் காத்திருப்பேன். Nâḷai varaikkum kâtt'iruppên.
9. I will do what I can . .	என்னாலான மட்டுஞ் செய்கிறேன். Ennâl âna maṭṭum ceygirrên.
10. From the time the learned man came until now I have been thinking about the matter.	அந்த வித்துவான் வந்தது முதற்கொண்டு இது வரைக்கும் அக்காரியத்தைச் சிந்தித்துக் கொண்டிருக்கிறேன். Anda vittuvân vandadu mudal koṇḍu idu varaikkum akkâryattai çindittu koṇḍ'irukkirrên.
11. His wisdom is immeasurable.	அவருடைய ஞானத்துக்கு அளவில்லை. Avaruḍaiya ñânattukku aḷav'illai.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
12. Until to-day	இன்றளவும் (or இன்றை வரைக்கும்). Inrr'aḷavum (inrrai varaikkum).

EXERCISE 66.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 216 (*a*).	
1. ஓயாமற் பொய் சொல்லுகிறவர்களும், நல்லோரை நிந்திக்கிறவர்களும், பெற்ற தாயாரை வைகிறவர்களும், ஆயிரஞ்சதிகளைச் செய்பவர்களும், சாஸ்திரங்களை ஆராயாதவர்களும், பிறர்க்கு உபகாரஞ் செய்யாதவர்களும், தங்களை அண்டினவர்களுக்கு ஒன்றும் கொடாதவர்களும் இருந்தென்ன, போயென்ன? Ôyâmal poy çollugirravargaḷum, nallôrai nindikkirravargaḷum, petta tâyârai vaigirravargaḷum, âyiram çadigaḷai çeybavargaḷum, sâstiranggaḷai ârâyâdavargaḷum, pirrarkku ubagâram çeyyâdavargaḷum tanggaḷai aṇḍinavargaḷukku onrrum koḍâdavargaḷum irund'enna, poy enna?	What matters it whether they live or die, who always tell lies, speak evil of the good, revile the mother that bore them, form a thousand deceitful plans, do not study sciences, do not confer benefits on others, and give nothing to those who draw near to them?
2. "ஓயாதோ என் கவலை? உள்ளே ஆநந்த வெள்ளம் பாயாதோ?" Ôyâdô en kavalai? Uḷḷê ânanda veḷḷam pâyâdô?	Will my anxieties never cease? Within (my soul) will not the flood of bliss run?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. ஏனோ தானோ என்றிருக்கிறான். Ênô tânô enrr'irukkirrân.	He is utterly careless.
4. அதின் அழகை என்னென்று சொல்லுவேன்? Adin aṛagai en enrru çolluvên?	How can I describe its beauty?
5. அதென்னவோ? . . . Ad'ennavô?	What in the world is that?
6. நீங்கள் வேட்டை ஆடி இளைத்துக் களைத்துப் போவானேன்? Nînggaḷ vêṭṭai âḍi iḷaittu kaḷaittu pôvânên?	Why do you weary yourself out with hunting?
7. நீ ஏன் துக்கிக்கிறாய்? . . Nî ên tukkikkirrây?	Why do you grieve?
8. உனக்கென்ன குறைபாடு? . Unakk'enna kurraipâḍu?	What do you lack?
9. உனக்கவன் என்ன வேண்டும்? Unakk'avan enna vêṇḍum?	What (relation) is he to you?
10. ஆறு சுவையோடு உண்டால் என்ன? அற்பமாம் கூழைக் குடித்தால் என்ன? Arru çuvaiyôḍu uṇḍâl enna? arpamâm kûṛai kuḍittâl enna?	What (matters it) though you eat (food) with the six (kinds of flavour); or if you drink this conjee?
11. எல்லாந் தெரிந்தவர்களுக்குச் சொல்வானேன்? Ellâm terindavargaḷukku çolvânên?	Why (should one) explain a matter to those who know all things?
12. என் மரத்தின் மேல் ஏன் ஏறினாய்? En marattin mêl ên êrrinây?	Why did you climb my tree?
13. ஏன் என்பாரில்லை . . Ên enbâr illai.	There are none who care (about it).
14.	See Lesson.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b.*)	
1. Why do you do this? . .	ஏன் இதைச் செய்கிறாய்? Ên idai çeygirrây?
2. He will not give because he has no money.	அவனுக்குப் பணம் இல்லாததினால் கொடுக்கமாட்டான். Avanukku paṇam illâdadinâl koḍukka mâṭṭân.
3. He will not give even a grain of hemp seed.	எள்ளாகிலும் கொடான். Eḷ âgilum koḍân.
4. Give me a little water, at least.	கொஞ்சம் தண்ணீராகிலும் கொடு. Konçam taṇṇîr âgilum koḍu.
5. You must examine those who claim relationship; for they seem to be deceivers.	உறவாடுகிறவர்களைச் சோதிக்கவேண்டும்; ஏன் என்றால், அவர்கள் மோசக்காரர் என்று தோன்றுகிறது. Urrav'âḍugirravargaḷai çôdikka vêṇḍum; ên enrrâl, avargaḷ môçakkarar enrru tônrrugirradu.
6. It rushes on without ceasing.	அது ஓயாமல் பாய்ந்து ஓடுகிறது. Adu ôyâmal pâyndu ôḍugirradu.
7. Draw near to the Giver of blessedness.	ஆநந்தத்தைத் தருகிறவரண்டைச் சேரு. Ânandattai tarugirravar aṇḍai çêru.
8. What is all this noise about?	இந்தச் சந்தடி எல்லாம் என்ன? Inda çandaḍi ellâm enna?
9. What matters it whether such people come or go?	அப்பேர்ப்பட்டவர்கள் போனாலும் என்ன, வந்தாலும் என்ன? Appêr-paṭṭavargaḷ pônâlum enna, vandâlum enna?
10. Please give me the money .	அந்தப் பணத்தைத் தாருமேன். Anda paṇattai târumên.

Digitized by Google

EXERCISE 67.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 219 (*a*).	
1. எங்கே ஆகிலும் கண்டதுண்டோ? Engê âgilum kaṇḍad'uṇḍô?	(Has anyone) ever seen it anywhere?
2. அந்த ஊராரைக் காத்தவன் எவனோ, அவனை நாம் அண்டிக்கொள்ள வேண்டும். Anda ûrârai kâttavan evanô, avanai nâm aṇḍi-koḷḷa vêṇḍum.	We must draw near to him, whoever he is, that has preserved these villagers.
3. பால் ஆகிலும் தயிர் ஆகிலும் கொடு. Pâl âgilum tayirâgilum koḍu.	Give either milk or curds.
4. மண் ஆயினும் மனை ஆயினும் காப்பாற்றினவனுக்கு உண்டு. Maṇ âyinum manai âyinum kâppâttinavanukku uṇḍu.	Whether it be mere mud or a real house, it belongs to the man who has preserved it. [*A man's house is his castle.*]
5. பிணியைத் தீர்ப்பது எதுவோ அதுவே மருந்து. Piṇiyai tîrppadu eduvô aduvê marundu.	That is medicine which removes the disease. [*Never mind mere names.*]
6. அவரைக் கண்டது எப்போதோ, அப்போதே தெரியும் அவருடைய செய்தி. Avarai kaṇḍadu eppôdô, appôdê teriyum avaruḍaiya çeydi.	When you see him you will know all about him.
7. ஆண் ஆகிலும் பெண் ஆகிலும் பொய் சொல்லுகிறவர்களை நம்பக் கூடாது. Âṇ âgilum peṇ âgilum poy çollugirravargaḷai namba kûḍâdu.	You cannot trust a liar male or female.
8. யாராகட்டும் சூதாடுகிறவன் கெடுவான். Yârâgaṭṭum çûd'âḍugirravan keḍuvân.	Whosoever gambles will perish.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
9. "கீழோர் (§ 184) ஆயினும் தாழ உரை." "Kîṛôṛ âyinum tâṛa urai."	"Although they are people of low degree speak gently to them." (§ 270.)
10. எப்போது அது காதுகளை நெறித்துக்கொண்டு வாலைத் தூக்குமோ அப்போது கொல்ல நினைத்தான். Appôdu adu kâdugaḷai ne-rrittukoṇḍu vâlai tûkkumô appôdu kolla ninaittân.	Whenever it stiffens its ears and erects its tail, then it intends to kill.
11. என் மந்தையிலே ஓர் ஆட்டுக்கு இந்த வலி வந்து கோணக் கோண இழுத்து எதினாலேயும் பிழையாமற் செத்துப்போச்சு. En mandaiyilê ôr âṭṭukku indavali vandu kôṇa kôṇa iṛuttu edinâlêyum piṛai-yâmal çettu-pôççu.	In my flock a sheep was seized with this kind of spasm, which convulsed it, so that no medi-cine could afford relief, and it died.
12.	See Lesson.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. Have you seen my elder sister anywhere?	என் அக்காளை எங்கேயாகிலும் கண்டதுண்டா? En akkâḷai engê âgilum kaṇḍad'-uṇḍâ?
2. I will run away somewhere or other.	நான் எங்கேயாகிலும் ஓடிப் போவேன். Nân engê âgilum ôḍi pôvên.
3. He is hidden in some corner or other.	அவன் எங்கேயாவது ஒரு மூலையிலே ஒளித்துக்கொண்டிருக்கிறான். Avan engê âvadu oru mûlaiyilê oḷittukoṇḍ'irukkirrân.
4. Whoever teaches well, he is a *munshi*.	சரியாய்க் கற்றுக்கொடுக்கிறவரே முனிஷி. Çariyây kattu-koḍukkirravarê munshi.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
5. Whether he be rich or poor a liar will be despised.	ஐசுவரியவான் ஆகட்டும், எளியவன் ஆகட்டும் பொய்யன் இகழ்ச்சியை அடைவான். Aiswariyavân âg'aṭṭum, eḷiyavan âg'aṭṭum poyyan igaṛçççiyai aḍaivân.
6. Can a murderer escape anywhere?	கொலைக்காரன் எங்கேயாகிலும் தப்பித்துக் கொண்டோடக் கூடுமா? Kolai-kâran engê âgilum tappittu koṇḍ'ôḍa kûḍumâ?
7. Can you tell me whether the real price is what he says or not?	அவன் சொல்லுகிற விலை சரியா, இல்லையா என்று சொல்லத் தெரியுமா? Avan çollugirra vilai çariyâ, illaiyâ enrru çolla teriyumâ?
8. Although he is a young man he is a great physician.	இவன் இளையவன் ஆகிலும் பெரிய வைத்தியனாயிருக்கிறான். Ivan iḷaiyavan âgilum periya vaittiyanây irukkirrân.
9. I asked him those questions to try whether he had learnt the lesson or not.	அவன் அந்தப் பாடத்தைப் படித்திருந்தானோ, இல்லையோ என்று சோதிக்கும்பொருட்டு அந்தக் கேள்விகளைக் கேட்டேன். Avan anda pâḍattai paḍitt'irundânô, illaiyô enrru çôdikkum poruṭṭu anda kêḷvigaḷai kêṭṭên.

EXERCISE 68.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 222 (*a*). 1. "கல்லாப் பிழையுங், கருதாப் பிழையுங், கசிந்துருகி நில்லாப் பிழையும், நினையாப்	" Thou wilt forgive (my) fault in not learning of thee, my fault in not thinking (of the), my

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
பிழையுந், துதியாப் பிழையுந், தொழாப் பிழையும், எல்லாப் பிழையும், பொறுத்தருள்வாய்." "Kallâ piṛaiyum, karuda piṛaiyum, kaçind'urugi nillâ piṛaiyum, ninaiyâ piṛaiyum, tudiyâ piṛaiyum, toṛâ piṛaiyum, ellâ piṛaiyum porrutt'aruḷvây."	fault in not standing weeping with melting heart, my fault in not remembering (thee), my fault in not worshipping (thee);—my every fault."
2. காணாமுன் நிச்சயப்படக் கூடாது. Kâṇâ mun niççaya-paḍa kûḍâdu.	You cannot be sure till you have seen.
3. அதைக் கேளாமுன் நடுக்கம் வந்துவிட்டது. Adai kêḷâ mun naḍukkam vandu viṭṭadu.	Before he heard it, trembling seized him.
4. சூரியன் தோன்றாததற்கு முன்னே வேலைக்காரர் வந்தார்கள். Çûriyan tônrrâdadarku munnê vêlai-kârar vandârgaḷ.	The servants came before the sun appeared.
5. அவன் வராததற்குத் தடை என்ன? Avan varâdadarku taḍai enna?	What hinders his coming?
6. அந்தப் பையன் பாடம் ஒன்றையும் படியாத படிக்குத் திரிகிறான். Anda paiyan pâḍam onraiyum paḍiyâda paḍikku tirigirrân.	The boy wanders about learning no lesson.
7. அஞ்சும் மூன்றும் உண்டானால் அறியாப் பெண்ணும் கறி சமைப்பாள். Ançum mûnrrum uṇḍ'ânâl arriyâ peṇṇum karri çamaippâḷ.	If there be three and five, even an ignorant woman [will] can prepare curry.

Compare Third Grammar, 142.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.)	
1. Pardon my fault in not thinking of it.	அதை நான் நினையாப் பிழையை நீர் பொறுக்க வேண்டும். Adai nân ninaiyâ piṛaiyai nîr porrukka vêṇḍum.
2. He goes about without speaking a word.	அவன் ஒரு சொல்லுஞ் சொல்லாத படிக்குத் திரிகிறான். Avan oru çollum çollâda paḍikku tirigirrân.
3. Before the sun set he went to sleep.	சூரியன் அஸ்தமிக்கும் முன்னே தூங்கிவிட்டான். Çûriyan astamikkum munnê tûngi viṭṭân.
4. Before I thought of that I wept.	அதை நினையாமுன் அழுதேன். Adai ninaiyâ mun aṛudên.
5. Why does the boy go about learning no lessons?	அந்தப் பையன் பாடம் படியாத படிக்கு ஏன் சும்மா திரிகிறான். Anda paiyan pâḍam paḍiyâda paḍikku ên çummâ tirigirrân?
6. Should anyone go about doing nothing?	யாராகிலும் ஒன்றுஞ் செய்யாமல் சும்மா திரியலாமா? Yârâ âgilum onrrum çeyyâmal çummâ tiriyalâmâ?
7. He is a blockhead that understands nothing.	அவன் ஒன்றும் அறியா மூடன். Avan onrrum arriyâ mûḍan.

EXERCISE 69.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 224 (*a*).	
1. சின்னஞ்சிறியர்கள் செய்த மணற்சோற்றை ஒக்கும். Çinnam-çirraiyargaḷ çeyda maṇal-çôttai okkum.	It is like the sand-rice made by little children.
2. சின்னஞ்சிறுத்த இடை. Çinnam-çirrutta iḍai.	A very slender waist.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. கன்னங்கறுத்த முகமுள்ளவன் வந்தான். Kannam-karrutta mugamuḷḷavan vandân.	One came with a very black face.
4. பென்னம்பெருத்த புயத்தோடிருக்கிறான். Pennam-perutta buyattôd'-irukkirrân.	He has a very large arm.
5. சின்னஞ்சிறியேன் என்ன செய்வேன்? Çinnam-çirriyên enna çey-vên?	What shall I, a very mean fellow, do?
6. தன்னந்தனியே இருந்து தயங்கினாள். Tannam-taniyê irundu tayan-ginâḷ.	She languished utterly alone.
7. செக்கச்சிவந்தவளாய் இருக்கிறாள். Çekka-çivanḍavaḷây irukki-rrâḷ.	She is entirely red.
8. அந்த வயல் பச்சைப்பசத்த நிறமாய் இருக்கிறது. Anda vayal paççai-paçatta nirramây irukkirradu.	That field is quite green.
9. புத்தப்புதிய நெய் கொண்டு வந்திருக்கிறாள். Putta-pudiya ney konḍu-vand'irukkirrâḷ.	She has brought *ghee* melted to-day.
10.	See Lesson.

ENGLISH.	TAMIL.
(*b*.) 1. The demon's face was jet black, and he had great broad shoulders.	அந்த இராட்சதனுக்குக் கன்னங் கரிய முகமும், பென்னம் பெருத்த புயமும் உண்டாயிருந்தது. Anda irâḍçadanukku kannam-kariya mugamum, pennam-perutta buyamum unḍ'ây-irundadu.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
2. She went all alone in the desert.	தன்னந்தனியே வனாந்தரத்தில் போனாள். Tannam-taniyê vanândarattil pônâl.
3. He has a very little dog .	அவனுக்குச் சின்னஞ்சிறிய நாயுண்டு. Avanukku çinnam çirriya nây uṇḍu.
4. A very black cloud hid the sun.	கன்னங்கரிய மேகஞ் சூரியனை மறைத்துப்போட்டது. Kannam-kariya mêgam çûriyanai marraittu-pôṭṭadu.
5. Must I languish alone? .	நான் அங்கே தன்னந்தனியே தியங்க வேண்டுமோ? Nân angê tannam-taniyê tiyanga vêṇḍumô?
6. The corn is quite green in the fields.	வயல்களில் பயிரானது பச்சைப் பசத்தது. Vayalgaḷil payirânadu paççai-paçattadu.
7. That cow is entirely red .	அந்தப் பசு செக்கசிவத்தது. Anda paçu çekka-çivattadu.

EXERCISE 70.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 226 (*a*).	
1. ஆற்றிலே புருஷன் முன்னும் பெண்சாதி பின்னுமாகப் போகிறபொழுது மற்றொருவன் இவர்கள் பின்னாலே இறங்கிவந்தான். Âttilê purushan munnum peṇ-çâdi pinnumâga pôgirra poṛudu matt'oruvan ivargaḷ pinnâlê irrangi-vandân.	When they passed through the river, the husband going before and the wife following after, another person went down after them. (§ 136.)

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
2. அவர்கள் வருகிறதற்கு முன்னே. Avargaḷ varugirradarku munnê.	Before they come.
3. சிலநாள் போன பிற்பாடு . Çila nâḷ pôna pirpâḍu.	After some days.
4. அவனுக்குப் பின்னாலே திரும்பி வந்தார்கள். Avanukku pinnâlê tirumbi vandârgaḷ.	They turned after him.
5. சற்றிடந் தாண்டின பிற்பாடு. Çatt'iḍam tâṇḍina pirrpâḍu.	When they had crossed over a little way.
6. என் பின்னே நீங்கள் எல்லாரும் வாருங்கள். En pinnê nîngaḷ ellârum vâ-rungaḷ.	Come after me, all of you.
7. "வெள்ளம் வரும் முன்னே அணை போட வேண்டும்." "Veḷḷam varum munnê aṇai pôḍa vêṇḍum."	"Before the flood comes, you must build the dam." [*Take time by the forelock.*]
8. முன்பின் செய்கிறபடி செய்! Mun-pin-çeygirra paḍi çey !	Do as others do.
9. நான் முந்திப் போகிறேன், நீ பிந்தி வரலாம். Nân mundi pôgirrên, nî pindi varalâm.	I will go in front, you come be-hind.
10. முந்தாதே! . . . . Mundâdê !	Don't presume. [Lit. Don't come before, or in front.]
11. பின் வாங்காதே! . . . Pin vângâdê !	Don't go back.
12. முன்னிட்ட காலைப் பின்னிட்டுத் திரும்பினான். Muniṭṭa kâlai pin iṭṭu tirum-binân.	He drew back the foot he had advanced.
13. அவன் முன்னுக்கு வரமாட்டான். Avan munnukku vara mâṭ-ṭân.	He will not prosper [*or* come to the front].
14. இதற்கு முன்னே தானே நீ சேர்த்துக் கொள்ளல் ஆகாதா? Idarku munnê tânê nî çêrttu koḷḷal âgâdâ ?	Could you not have saved up be-fore this?

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. The brother went before and the sister came after.	சகோதரன் முன்னும், சகோதரி பின்னுமாகப் போனார்கள். Çagôdaran munnum, çagôdari pinnumâga pônârgaḷ.
2. Dig your garden before the rain comes; for afterwards there will be no time.	மழை வரும் முன்னே உன் தோட்டத்தை எல்லாங் கொத்த வேண்டும்; அது வந்தபின் நேரம் இராது. Maṛai varum munnê un tôṭṭattai ellâm kotta vêṇḍum; adu vanda pin nêram irâdu.
3. Afterwards I heard them say so.	பிற்பாடு அவர்கள் அப்படிச் சொன்னதைக் கேட்டேன். Pirpâḍu avargaḷ appaḍi çonnadai kêṭṭên.
4. Compare the context [sentences before and after].	முன்பின் வாக்கியங்களை ஒத்துப் பார். Mun-pin-vâkkyangaḷai ottu-pâr.
5. I knew this before . .	இதை நான் முன்னர் அறிந்து கொண்டேன். Idai nân munnar arrindu-koṇḍên.
6. The criminal stood speechless before the judge.	குற்றவாளி நியாயாதிபதிக்கு முன்பாக மௌனமாய் நின்றான். Kuttavâḷi nyâyâdipadikku munbâga mounamây ninrrân.
7. There were upright judges both before and after him.	அவனுக்கு முன்னும் பின்னும் நீதியுள்ள நியாயாதிபதிகள் இருந்தார்கள். Avanukku munnum pinnum nîdiyuḷḷa nyâyâdipadigaḷ irundârgaḷ.
8. Look well both before and behind.	முன்பின் பார்! Mun-pin-pâr!
9. Could you not have written the letter before this?	இதற்கு முன்னே தானே காகிதம் எழுதக் கூடாதா? Idarku munnê tânê kâgidam eṛuda kûḍâdâ?

Digitized by Google

EXERCISE 71.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 229 (*a*).	
1. "தாய் இருந்தும் பிள்ளை தளர்ந்தாற் போல் எவ்விடத்தும் நீர் இருந்தும் நான் தளர்ந்து நின்றேன்." Tây irundum piḷḷai taḷarndâl pôl evviḍattum nîr irundum nân taḷarndu ninrrên.	Like a child who, though its mother is (by its side) yet totters, so I, though thou art everywhere, stand tottering.
2. கேட்டதையே சொல்லுங் கிளி போல [கிளியைப் போல]. Kêṭṭadaiyê çollum kiḷi pôl (kiḷiyai pôl).	Like a parrot that says just what it hears.
3. விலையுயர்ந்த இரத்தினக் கல்லைப்போலப் பிரகாசித்தது. Vilai-uyarnda irattina-kallai pôla pragâçittadu.	It shone like a highly-valued gem.
4. அப்படி அனுப்பியதுபோல் தோன்றுகிறது. Appaḍi anuppiyadu pôl tônrugirradu.	It seems (he) sent.
5. மற்றவர்களைப்போல என்னை நினைக்காதே [for நினையாதே]! Mattavargaḷai pôla ennai ninaikkâde (ninaiyâdê).	Don't think of me as one like them.
6. நித்தியம் ஒன்றில்லாத நீர்க் குமிழிபோன்ற உடல். Nittyam onrr'illâda nîrkumiṛi pônrra uḍal.	The body which is like a bubble on the water, having no permanence.
7. அந்தச் சாட்சிக்காரர் மூன்றுபேருக்குள்ளே வண்ணான் துவைக்கிற கல்லைப்போலவும், அம்பட்டன் தீட்டுகல்லைப்போலவும், குயவன் பிடிகல்லைப் போலவும்,	Of those three witnesses the washerman made a pattern like a stone to beat clothes upon, the barber like a whet-

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
வேறு வேறு மாதிரியாகச் செய்துகொண்டு வந்தார்கள். Anda çâḍçi-kârar mûnru pêrukkuḷḷê vaṇṇân tuvaikkirra kallai pôlavum, ambaṭṭan tîṭṭu-kalle pôlavum, kuyavan piḍi-kallai pôlavum vêrru vêrru mâdiriyâga çeydu-koṇḍu vandârgaḷ.	stone, the potter like a stone used for smoothing his work.
8. உன்னைப் போலும் விவேகமுள்ள மந்திரி எந்தத் தேசத்திலுங் கிடைப்பது மிகவும் அரிது. Unnai pôlum vivêgamuḷḷa mandiri enda dêsattilum kiḍaippadu migavum aridu.	It would be very hard to find in any land a counsellor like thee.
9. அக்கனியைப் போலவே இக்கனி இருக்கின்றதே. Akkaniyai pôlavê ikkani irukkinrradê.	This fruit is like that fire.
10. "நல்லார் ஒருவருக்குச் செய்த உபகாரங் கல்மேல் எழுத்துப்போற் காணுமே!" "Naḷḷâr oruvarukku çeyda ubagâram kal mêl eṛuttu pôl kâṇumê!"	"The benefit done to the good will appear like the writing on a stone."
11. இருந்தாப் போலிருந்து வாயு வருகிறதுண்டு. Irundâ pôl irundu vâyu varugirrad'uṇḍu.	(He) sometimes suffers from a windy disorder which comes suddenly.

Compare Third Grammar, 109.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. Is there anyone like him?	அவனைப் போல ஒருவனும் உண்டா? Avanai pôla oruvanum uṇḍâ?
2. As you sent me, so I will send him.	நீ என்னை அனுப்பினது போல நான் அவனை அனுப்புவேன். Nî ennai anuppinadu pôla nân avanai anuppuvên.
3. In colour it is like saffron, in shape like the moon.	அதினுடைய நிறம் மஞ்சள் போலவும், அதன் உருவம் சந்திரனைப் போலவும் இருக்கின்றது. Adinuḍaiya nirram mançaḷ pôlavum, adan uruvam çandiranai pôlavum irukkinrradu.
4. It would be hard to find a man as sensible as the shop-keeper is.	கடைக்காரனைப் போலப் புத்திசாலி கிடைக்கிறது அரிது. Kaḍaikâranai pôla putti-çâli kiḍaikkirradu ariḍu.
5. In fashion that garment is like the mother's.	அந்த வஸ்திரத்தினுடைய மாதிரியைப் பார்த்தால் தாயாருடையது போலத் தோன்றுகிறது. Anda vastirattinuḍaiya mâdiriyai pârttâl tâyâruḍaiyadu pôla tônrrugirradu.
6. Don't think of him as of others.	மற்றவர்களைப் போல இவனை நினையாதே! Mattavargaḷai pôla ivanai ninaiyâdê!
7. Suddenly the messengers came to fetch him.	இருந்தாற் போல் தூதர்வந்து இவனைக் கொண்டுபோனார்கள். Irundâl pôl tûdar vandu ivanai koṇḍu pônârgaḷ.
8. Is a black rock equal in value to a precious stone?	கருங்கல்லானது இரத்தினக்கல்லைப் போல் விலை ஏறப்பெற்றதாயிருக்குமா? Karum kallânadu irattina-kallai pôl vilai êrra pettad'ây irukkumâ?
9. Are there any counsellors as valuable as these?	இவர்களைப் போல் அருமையான மந்திரிகள் உண்டா? Ivargaḷai pôl arumaiyâna mandirigaḷ uṇḍâ?
10. Youth is like a bubble on the water.	இளமையானது நீர்க்குமிழியைப் போலுமே. Iḷamai ânadu nîr-kumiṛi pôlumê.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
11. It would be very hard to find a friend as faithful as he is.	இவரைப் போன்ற உண்மையுள்ள சிநேகிதனைக் கண்டுபிடிக்கிறது அரிதாமே. Ivarai pônrra uṇmaiyulla çinêgidanai kaṇḍu piḍikkirradu aridâmê.
12. So in this case also you may judge.	அதுபோல இதையும் அறிந்து கொள்ள வேண்டியது. Adupôla idaiyum arrindu koḷḷa vêṇḍiyadu.

EXERCISE 72.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 232 (*a*).	
1. அவனைப் பார்த்து, இனிமேல் அப்படிச் செய்யாதே என்றான். Avanai pârttu, inimêl appaḍi çeyyâdê enrrân.	He said to him, "Don't do so any more."
2. ஒரு மூடனைக் குறித்துச் சிபாரிசு செய்தாள். Oru mûḍanai kurrittu çibâriçu çeydâḷ.	She recommended a fool.
3. அந்த ராசா தன் பிள்ளைகள் படியாமல் மூடர்களாய் இருக்கிறதைக் கண்டு, வெகு விசனத்தோடே ஆலோசித்தான். Anda râçâ tan piḷḷaigaḷ paḍiyâmal mûḍargaḷây irukkirradai kaṇḍu vegu viçanattôḍê âlôçittân.	That king, seeing his sons becoming blockheads without learning, began with much sorrow to consider.
4. நீ அங்கே போய் எதைக் குறித்துப் பேசுவாய்? Nî angê pôy edai kurrittu pêçuvây?	What will you talk about when you go there?

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
5. சத்தத்தினாலே மாத்திரம் பயப்படல் ஆகாது. Çattattinâlê mâttiram bayapaḍal âgâdu.	It is not right to fear a noise only.
6. கலியாணத்தைக் குறித்துக் கடன் பட்டேன். Kaliyâṇattai kurrittu kaḍan paṭṭên.	I went into debt on account of a marriage.
7. அவனுக்கோசாரம் அதிக சிறுமைப் பட்டேன். Avanukk'ôçaram adîga çirrumai paṭṭên.	I suffered great disgrace on his account.
8. அவனை இட்டுக் காரியம் எல்லாம் குந்தகமாய்ப் போய் விட்டது. Avanai iṭṭu karyam ellâm kundagamây pôy viṭṭadu.	By his means the whole affair was hindered.
9. விருதாவாய் வல்லை, ஒரு காரியத்தை வேண்டி வருகிறான். Virudâvây vallai, oru kâryattai vênḍi varugirrân.	He does not come for nothing; he comes for some purpose.
10. வயிற்றுப்பாட்டுக்கு வருத்தப் படுகிறான். Vayittu-pâṭṭukku varuttapaḍugirrân.	He suffers from hunger.
11. கல்வியைப் பற்றிக் கனபாடு பட்டேன். Kalviyai patti gana pâḍu paṭṭên.	I endured much for the sake of learning.
12. ஒரு முகாந்திரத்தைப்பற்றித் தங்களிடத்தில் வருவார்களே அல்லாமல் சும்மா வரமாட்டார்கள். Oru mugândirattai patti tangaḷiḍattil varuvârgaḷê aḷḷâmal çummâ vara mâṭṭârgaḷ.	They will come to you for some (private) end, and not without a purpose.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
(b.)	
1. I have inquired concerning it.	இதைப்பற்றி விசாரணை செய்தேன். Idai patti viçâraṇai çeydên.
2. He talked about the affairs of the village a long time.	நெடுநேரம் ஊர்க்காரியங்களை இட்டுப் பேசிக்கொண்டிருந்தான். Neḍu nêram ûr-kâryangaḷaî iṭṭu pêçikoṇḍ'irundân.
3. I told you before all about it.	நான் முன்னே அந்த விவரம் எல்லாம் உமக்குச் சொன்னேன். Nân munnê anda vivaram ellâm umakku çonnên.
4. What will you talk about to the mother?	நீ தாயாரிடத்தில் என்னத்தைப் பற்றிப் பேசப் போகிறாய்? Nî tâyâriḍattil ennattai paṭṭi pêça pôgirrây?
5. It is said concerning this in the third chapter.	மூன்றாம் அதிகாரத்தில் இதைக் குறித்துச் சொல்லப்படும். Mûnrrâm adigârattil idai kurrittu çolla-paḍum.
6. He has some end in view in coming to you.	ஒரு முகாந்திரத்தைப்பற்றி உங்களிடத்தில் வருகிறான். Oru mugâudirattai patti unggaḷi-ḍattil varugirrân.
7. What are the villagers saying about the matter?	அந்தக் காரியத்தைத் தொட்டு ஊரார் என்ன சொல்லிக் கொள்ளுகிறார்கள்? Anda kâryattai toṭṭu ûrâr enna çolli koḷḷugirrârgaḷ?
8. He addressed the king and his counsellors concerning the affairs of the country.	நாட்டுக்காரியங்களைப்பற்றி இராசாவோடும் மந்திரிகளோடும் பேசிக்கொண்டான். Nâṭṭu-kâryangaḷai patti irâcâvô-ḍum mandirigaḷôḍum pêçi-koṇ-ḍân.
9. He has composed a poem about the king.	இராசாவின் பெயரில் ஒரு பிரபந்தம்பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறான். Irâçâvin peyaril oru prabandam paṇṇi koṇḍ'irukkirrân.

Digitized by Google

ENGLISH.	TAMIL.
10. The man is very much troubled about the means of subsistence.	இந்த மனிதன் வயிற்றுப்பாட்டுக்கு வெகுவாய் வருத்தப்படுகிறான். Inda manidan vayittu-pâṭṭukku veguvây varutta-paḍugirrân.
11. The teacher said to him, "Learn this lesson carefully."	உவாத்தியார் அவனைப்பார்த்து, "இந்தப்பாடத்தை நன்றாய்ப் படி" என்றார். Uvâttiyâr avanai pârttu, inda pâḍattai nanrrây paḍi enrrâr.

EXERCISE 73.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 235.	
1. தேசாந்தரம் போனான்; போகும் போது ஒரு நாள் அந்த எருது கால் இடறி, விழுந்து, நொண்டி ஆயிற்று. Dêçândaram pônân; pôgum pôdu oru nâḷ anda eruḍu kâl iḍarri, viṛundu, nonḍi âyittu.	He went on his travels; while he was going, one day that bullock stumbled, fell, and became lame.
2. தாகம் எடுத்துத் தண்ணீர் குடிக்கப் போனான். Dâgam eḍuttu taṇṇîr kuḍikka pônân.	He became thirsty and went to drink.
3. நாய் பசை இல்லாத வெள்ளெலும்பைக் கௌவிக், கடித்துப், பல்லசைத்தும் பசி தீராமல், சந்தோஷத்தை அடைகிறது. Nây paçai illâda veḷl'-elumbai kouvi, kaḍittu, palaçaittum paçi tîrâmal, çandôshattai aḍaigirradu.	A dog, snatching a dry well-picked bone, bites it, and, though he works his teeth, and his hunger is not appeased, yet he is glad.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
4. அரசரும் நெருப்பும் பாம்புஞ் சரி. Araçarum neruppum pâmbum çari.	Kings and fire and a snake are alike.
5. ஊரது தூரமாய் இருக்கிறது. Ûradu dûramây irukkirradu.	The village is far off.
6. அதைப் பார்த்து மனம் பொறாமல் பேசினான். Adai pârttu manam porrâmal pêçinân.	Seeing that he could not contain himself, but spake out.
7. பாவஞ் செய்த யாவரும் ஆக்கினை அடைவார்கள். Pâvam çeyda yâvarum âkkinai adaivârgaḷ.	All who have committed sin shall be punished.
8. கல்லெறிதூரம் . . . Kal-erri-dûram.	A stone's throw off.
9. ஒரு நாள் இராத்திரி . . Oru nâḷ irâttiri.	One night.
10. என் சம்பளத்தில் மாசம் மாசம் சேர்த்துக் கொடுப்பேன். En çambaḷattil mâçam mâçam çêrttu koḍuppên.	I will save it month by month from my wages.

EXERCISE 74.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 238.	
1. என்னமோ, பிள்ளை காலை நொண்டுகிறது. Ennamô piḷḷai kâlai noṇḍugirradu.	What is the matter? The child walks lame.
2. அந்தச் சிங்கத்தைச் சிநேகம் பண்ணிக் கொள்ளுகிறேன். Anda çingattai çinêgam paṇṇi koḷḷugirrên.	I will make friends with that lion.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
3. முடவன் கொம்புத்தேனுக்கு ஆசைப்பட்டால் கிட்டுமா? Muḍavan kombu-tênukku âçai paṭṭâl kiṭṭumâ?	If the lame man desire the honey on the end of the branch, will it come nigh him?
4. சேறும் நீரும் மிகுந்த ஒரு பாழ்ங்கிணற்றை இதில் இருக்கிறதென்று காட்டினான். Çêrrum nîrum migunda oru pâṛkiṇattai idil irukkirrad'enrrukâṭṭinân.	He showed an old well where there was much mud and water, saying, "It is in this."
5. எய்தவனை நோகாமல் அம்பை நோகலாமா? Eydavanai nôgâmal ambai nôgalâmâ?	Not being vexed with the man who shot the arrow, can you be vexed with the arrow?
6. நாயின் வாலைக் குணக்கெடுக்கலாமா? Nâyin vâlai kuṇakk'eḍukkalâmâ?	Can you straighten a dog's tail.
7. ஆறு கரை புரண்டு போகிறது. Árru karai puraṇḍu pôgirradu.	The river overflows its banks.
8. எலி வளை தோண்டக் கண்டேன். Eli vaḷai tôṇḍa kaṇḍên.	I saw a rat digging [to dig] its hole.
9. பல் விளக்கிக் கொண்டிருந்தான். Pal viḷakki koṇḍ'irundân.	He was cleaning his teeth.
10. என்னை அப்படி நினைக்க வேண்டாம். Ennai appaḍi ninaikka vêṇḍâm.	Don't think so of me!
11. என்னை இப்படிச் சொல்லலாமோ? Ennai ippaḍi çollalâmô?	Is it right to speak thus of me?
12. எங்களுக்கு ஒரு தண்டனையும் இல்லாமற் காப்பாற்ற வேண்டும். Engaḷukku oru daṇḍanaiyum illâmal kâppâtta vêṇḍum.	You must protect us from all punishment.
13. அவனை இருமாதே என்று சொன்னேன். Avanai irumâdê enru çonnên.	I told him not to cough.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
14. இது நான் காடு வெட்டுங் கோடாலி. Idu nân kâḍu veṭṭum kôdâli.	This is the axe with which I cut down the forest.
15. இராசன் கலகக்காரரைச் சிறைச்சாலையை அடைவித்தார். Irâçan kalaga-kârarai çirrai-çâlaiyai aḍaivittâr.	The king caused the rebels to be put in prison.

EXERCISE 75.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 241.	
1. வெகு விசனத்தோடே ஆலோசிக்கத் தொடங்கினான். Vegu viçanattôdê âlôçikka toḍanginân.	He began to consider in great sorrow.
2. இன்னும் சம்பாதிக்க வேண்டும் என்கிற ஆசையினாலே ஆலோசிக்கல் ஆனான். Innum çambâdikka vêṇḍum engirra âçaiyinâlê âlôçik-kal ânân.	He began to think, (urged on) by the desire of still acquiring more.
3. ஆயிசு பலத்தினாலே பிழைத்திருக்கிறது. Âyiçu balattinâlê piṛaitt'-irukkirradu.	It has survived through the strength of youth.
4. புல்லு முதலாகிய மேய்ச்சலாலே மிகவும் பெருத்துக் கொழுத்து, அந்தக் காட்டிலே திரிந்து கொண்டிருந்தது. Pullu mudalâgiya mêyçça-lâlê migavum peruttu, ko-ṛuttu anda kâṭṭile tirindu koṇḍ'irundadu.	It grew stout through grass and other feeding, waxed fat, and wandered about in that jungle.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
5. அவன் வாயைக் கொண்டே நிசத்தை வெளிப்படுத்தினேன். Avan vâyai koṇḍê niçattai veḷipaḍuttinên.	He made the truth manifest by his own mouth.
6.	See Lesson.
7. பாலோடு கலந்த நீர் பால் ஆகும் அல்லாது நீராய் நிறந் தெரியாது. Pâlôḍu kalanda nîr pâl âgum allâdu nîrây nirram teriyâdu.	Water mingled with milk will become milk, and its colour will not be known as that of water.
8. அதை விசாரிக்கிறதினால் நமக்காவதென்ன? Adai viçârikkirradinâl namakk'âvad'enna?	What will result from (my) explaining it?
9. யார் புகழோடு சீவிக்கிறார்களோ அவர்களே பாக்கியவான்கள். Yâr pugaṛôḍu çîvikkirrârgaḷô avargaḷê pâkkiyavângaḷ.	Whoever live with praise, they are blessed.
10. "சிறு குழிகள் கொஞ்சந் தண்ணீரால் நிறையும்." "Çirru kuṛigaḷ konçam taṇṇîrâl nirraiyum."	"Small pits are filled with a little water."
11. பெருமையுடனே சீவிக்கிறதே நல்லது. Perumaiyuḍanê çîvikkirradê nalladu.	To live in respectability is good.
12. அவர் காலால் இட்ட வேலையை நான் தலையாற் செய்து கொள்ளுவேன். Avarkâlâl iṭṭa vêlaiyai nân talaiyâl çeydu koḷḷuvên.	The work he assigns me with his foot I will do with my head.
13. எங்களாற் செய்வதென்னென்ன எண்ணினார். Engaḷâl çeyvad'ennenna eṇṇinâr.	He considered what we had to do.
14. குடும்பத்தோடு கூடவிருந்த ஒருவன். Kuḍambattôḍu kûḍa irunda oruvan.	One who was with [had] a family.

Digitized by Google

EXERCISE 76.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 244.	
1. ஓர் அறைக்குள்ளே . . Ôr arraikk'uḷḷê.	Within a room.
2. அதற்குத் தகுந்த அபராதம் வாங்கிக், கோழிக்காரிக்குக் கோழி பதிலுக்குக் கொடுக்கும்படி உத்தரவு செய்தான். Adarku tagunda abarâdam vângi, kôṛikârikku kôṛi badilukku koḍukkum paḍi uttaravu ceydân.	He exacted a proper fine on that account, and ordered that the defendant should give a fowl to the fowl-women in place (of the one lost).
3. அந்த வேளைக்கு துவரம் பருப்பு எங்கும் அகப்பட வில்லை. Anda vêḷaikku tuvaram-paruppu engum agappaḍa illai.	At that time துவரை peas were not to be had anywhere.
4. எவ்வளவு தொகைக்கு வாங்கினாலும் இதுதான் எனக்குச செலவுக்கு வேண்டும். Evvaḷavu togaikku vânginâlum idudân enakku çelavukku vêṇḍum.	However much you buy, this only is necessary to me for expenditure.
5. என்னை இவன் என்ன செய்யலாம்? Ennai ivan enna çeyyalâm?	What can he do to me?
6. எனக்குக் கோபம் வந்தது உனக்கு எப்படித் தெரியும்? Enakku kôbam vandadu unakku eppaḍi teriyum?	How do you know I am angry?
7. இதற்கு என்ன செய்யலாம்? Idarku enna çeyyalâm?	What can one do in this (emergency)?
8. நீ இதற்கு என்ன சொல்லுகிறாய்? Nî idarku enna çollugirrây?	What do you say to this?
9. நாளைக்காலமே ஊருக்கு அப்புறம கொல்லை மேட்டில் இருப்பேன். Nâḷai-kâlamê ûrukku appurram kollaimêṭṭil iruppên.	To-morrow morning, I will be outside the village in the enclosure on the eminence.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
10. பணத்திற்குரியவனிடத்தே பணஞ் சேர்ந்தது. Paṇattirk'uriyavaniḍatte paṇam çêrndadu.	Money has come to the moneyed man.
11. இவனுக்கு யாதொரு கவலைக்கும் இடம் வையாமல் போஷித்துக் கொண்டு வருகிறேன். Ivanukku yâd'oru kavalaikkum iḍam vaiyâmal b'hôshittu koṇḍu varugirrên.	I support him, so that he has no anxiety whatever.
12. அது பின்னடிக்கு வருத்தத்துக்கு ஏதுவாய் இருக்கும். Adu pin aḍikku varuttattukku êduvây irukkum.	That will be the source of future annoyance.
13. அது தாளத்துக்கு ஒத்து வரவில்லை. Adu tâḷattukku ottu vara illai.	That does not suit the musical time.
14. வெளிக்கு நல்லதென்றார்கள். Veḷikku nallad'enrrârgaḷ.	Outwardly they said "Very well."
15. ஆண்டவருடைய வாக்குக்கு எதிர் வாக்கிராது. Aṇḍavaruḍaiya vâkkukku edir vâkk'irâdu.	There is no reply to (my) Lord's word.
16. இரண்டுக்கும் பெரிய சண்டை விளைந்தது. Iranḍukkum periya çaṇḍai viḷaindadu.	A great quarrel arose between them.
17. நமக்கு வழி தொலைய வேண்டும். Namakku vaṛi tolaiya vêṇḍum.	The way must be passed over by us. [We must somehow get over the road.]
18. அதற்கு ஒரு கதையைச் சொல்லுகிறேன். Adarku oru kadaiyai çollugirrên.	To that end I will relate a story.
19. இராசா வரைக்கும் தெரியப் படுத்தினான்.' Irâçâ varaikkum teriya paḍuttinân.	He made it known as far as the king. [He caused it to reach the king's ear.]

Digitized by Google

EXERCISE 77.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 247.	
1. தன் பிள்ளைகளை அவன் வசத்திலே ஒப்பித்தான். Tan piḷḷaigaḷai avan vaçattilê oppittân.	He delivered his children into that person's charge.
2. அப்படி இருக்கையில் . . Appaḍi irukkaiyil.	It being so.
3. சிங்கமானது தன் பராக்கிரமத்தால் சம்பாதிக்கப்பட்ட இராச்சியத்தைச் சுகமாக அநுபவித்துக் கொண்டிருக்கையில் அந்த குரங்குகளில் ஒன்று வந்தது. Çingamânadu tan parâkramattâl çambâdikka-paṭṭa irâchyattai çugamâga anubavittu koṇḍ'irukkaiyil anda kurangugaḷil onrru vandadu.	While the lion was comfortably enjoying the kingdom which he had acquired by his valour, one of those monkeys came.
4. இராசாவுக்கு அடுத்திருக்கையில் வெகு சனங்களுக்கு நன்மை செய்யலாம். Irâçâvukku aḍutt'irukkaiyil vegu çanangaḷukku nanmai çeyyalâm.	While you are near the king you may confer benefits on many people.
5. இதாகிதம் தெரியாமற் கொஞ்சத்திற் சீவனம் பண்ணுவான். "Hitâhitam" teriyâmal koñjattil cîvanam paṇṇuvân.	Not knowing what is proper and what is not, he will eke out a scanty subsistence.
6. மலை உச்சியில் ஒரு பெருங் கல்லை ஏற்றுதல் அரிது; அங்கிருந்து அதைத் தள்ளுதல் எளிது. Malai uççiyil oru perum kallai ettudal aridu, ang'irundu adai taḷḷudal eḷidu.	It is difficult to raise up a big stone to the top of a mountain; it is easy to roll it down from thence. [*Destruction is easy, construction difficult.*]

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
7. நல்ல மழை பெய்திருக்கையில் எப்படி விதையினின்று முளைகள் புறப்படுமோ, அப்படி ராசாவின் கேள்விக்கேற்க என் வாக்கினின்றும் உத்தரவு புறப்படும். Nalla maṛai peyd'irukkaiyil eppaḍi vidaiyininru muḷaigaḷ purrapaḍumô, appaḍi râçâvin kêḷvikk'êrka en vâkkininrum uttaravu purrapaḍum.	Just as when a copious (shower) of rain has fallen the shoots come forth from seed, so from my mouth answers suited to the king's questions will spring forth.
8. மணியினின்று ஒளி பிரிக்கப் படுமோ? Maṇiyininrru oḷi pirikka paḍumô?	Can brightness be separated from a gem?

EXERCISE 78.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 250.	
1. தண்ணீர் குடிக்க ஆற்றங் கரைக்குப் போனான். Taṇṇîr kuḍikka âttanka-raikku pônân.	He went to the bank of the river to drink water.
2. சுவாமிகாரியஞ் செய்யாமல் இரை தேடுகிறதையே பெரிதாக நினைக்கலாமா? Swâmi-kâryam çeyyâmal irai têḍugirràdaiyê peridâga ninaikkalâmâ?	Not doing (his) lord's business, is it right to consider the seeking of prey the great matter?
3. அவன் பக்கத்திலே உட்கார்ந்தேன். Avan pakkattilê uḍkârndên.	I sat down by his side.

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
4. கன்றெலும்பிருக்க அதை ரெட்டி எலும்பென்று நிச்சயித்துக் கொண்டார்கள். Kanrr'elumb'irukka adai Retti elumb'enrru niççayittu-koṇḍârgaḷ.	Though they were calves' bones, the men were certain that they were the bones of the *Retti*.
5. அந்தத் தண்ணீர் வாய்க்கால் வழியாய் ஓடிற்று. Anda taṇṇîr vâykkâl vaṛiyây ôḍittu.	That water flowed along the channels.
6. குருமொழி கேளாத சீஷன் . Guru-moṛi kêḷâda çîshan.	A disciple that will not obey the words of his teacher.
7. தாய்வார்த்தை கேளாத சண்டி. Tây-vârttai kêlâda çaṇḍi.	An obstinate fellow that does not hear the words of his mother.
8. மனக்கவலை மாற்றுகிறது அரிது. Mana-kavalai mâttugirradu aridu.	It is difficult to relieve mental anxiety. [Part II., p. 63.]
9. தாய் வீட்டுக்குப் போனாள் . Tây vîṭṭukku pônâḷ.	She went to her mother's house.
10. அந்த இராசாவுக்குரிய மாட்சிமையும் அதிகாரமும். Anda irâcâvukk'uriya mâḍçimaiyum adigâramum.	The glory and authority of that king.
11. அத்தேசத்து மனிதர் . . Attêçattu manidar.	The people of that country.

EXERCISE 79.

TAMIL.	ENGLISH.
§ 253.	
1. ஒருவன் பத்துப்பாரம் இரும்பு வாங்கி, ஒருவனிடத்திலே வைத்து, மற்றொரு தேசத்திற்குப் போய்ச்,	A certain person having bought ten loads of iron, left it with another, and having gone to another country, came back

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
சில வருஷங்கள் கழிந்த பின்பு வந்து, அவனை "இரும்பைக் கொடு" என்று கேட்டான். Oruvan pattu bâram irumbu vângi, oruvaniḍattil vaittu, matt'oru dêsattirku pôy, çila vaṛushangaḷ kaṛinda pinbu vandu, avanai "irumbai koḍu" enru kêṭṭân.	after some years and asked for his iron.
2. கொடுத்தவன் கெடுவிற்போய் அதைக் கேட்டதற்கு, வாங்கினவன நான் உன் கையிலே வாங்கினதில்லை என்று சாதித்தான். Koḍuttavan geduvil poy adai kêṭṭadarku, vânginavan, nân un-kaiyilê vânginad'-illai enrru çâdittân.	At the appointed time, when he who gave it asked for it, the man who had received it said confidently, "I did not receive it from you."
3. நியாயாதிபதியினிடத்தில் போய் பிரியாது பண்ணிக் கொண்டான். Nyâyâdipadiyindattil pôy prâdu paṇṇi koṇḍân.	He went and made a complaint to the judge.
4. அந்த வழியாக நடந்து வந்தார்கள். Anda vaṛiyâga naḍandu van-dârgaḷ.	They came walking (on foot) that way.
5. இரண்டு செம்புகளில் நிறைய நீர் கொண்டுவரச் சொன்னான். Iraṇḍu çembugaḷil nirraiya nîr koṇḍu vara çonnân.	He told them to bring two brass vessels full of water.
6. நீ அவளிடத்தில் நெய் கடன் வாங்கினதற்குச் சந்தேகம் இல்லை. Nî avaḷiḍattil ney kaḍan vânginadarku çandêgam illai.	There is no doubt you did borrow *ghee* from her.
7. "மரத்தின் பழம் மரத்தண்டையே விழும்." "Marattin paṛam maratt'-aṇḍaiyê viṛum.	"The fruit of the tree will fall near the tree."

Digitized by Google

TAMIL.	ENGLISH.
8. முளையில் கிள்ளாத மரம் முற்றினால் கோடரி கொண்டு வெட்டித் தள்ள வேண்டும். Muḷaiyil kiḷḷâda maram muttinâl kôḍari koṇḍu veṭṭi taḷḷa vêṇḍum.	If you do not pinch off the first shoot, by and bye, when it becomes a tree, you must cut it down with an axe.
9. மலரில் மணமும், எள்ளில் எண்ணெயும், உடலில் உயிருங் கலந்ததுபோல. Malaril maṇamum, eḷḷil eṇṇaiyum, uḍalil uyirum kalandadu pôla.	As perfume in the flower, oil in the hemp-seed, and life in the body are mingled.
10. ஓர் ஏரிக்கரை மேலே போனான். Ôr êri-karai mêlê pônân.	He went on the border of a tank.
11. மூக்குமேலே விரல்வைத்துப், பெருமுச்சு விட்டு, அப்படியா என்று விசனப்பட்டான். Mûkku mêlê viral vaittu, peru muççu viṭṭu, appaḍiyâ enrru viçanapaṭṭân.	Putting his finger on his nose, and heaving a deep sigh, "Is it so?" he said, sorrowing.
12.	See Lesson.

END OF KEY.

Digitized by Google

LONDON
PRINTED BY W. H. ALLEN AND CO., 13 WATERLOO PLACE.

28

Digitized by Google